This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

U 207.

DD 7

TAYLOR INSTITUTION.

BEQUEATHED
TO THE UNIVERSITY
BY
ROBERT FINCH, M. A.
OF BALLIOL COLLEGE.

Deutsches Lesebuch

für

Engländer.

Bearbeitet und herausgegeben

von

Hofrath Dr. Georg Mühl.

Carlsruhe,

Druck und Verlag der G. Braun'schen Hofbuchhandlung.

1839.

GERMAN
PROSE ANTHOLOGY:

SELECTED FROM

THE MODERN CLASSICS,

ILLUSTRATED BY

APPROPRIATE GRAMMATICAL NOTES,

AND

A BIOGRAPHICAL AND CRITICAL HISTORY OF THE AUTHORS,

WITH

A SKETCH OF GERMAN GRAMMAR.

Being a new, easy, and amusing method of learning German.

BY

Dr. George Muhl,

AULIC COUNSELLOR.

CARLSRUHE:

PRINTED AND PUBLISHED BY THEOPHILUS BRAUN, BOOKSELLER AND PRINTER TO THE COURT.

LONDON:

SOLD BY A. ASHER AND BLACK AND ARMSTRONG.

1839.

LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
14 JUN. 1939
OF OXFORD

INTRODUCTION:

CONCERNING THE USE OF THIS WORK.

The limits of this Introduction will not allow of many observations on the subject; a few explanatory remarks, however, on the method which the Author of this work has adopted in it of teaching German, may be admitted here with propriety.

In offering this work to those, who wish to study the German language and German literature, he has not so much in view the very young, as those of riper years. In books designed for instruction in any language, there is to be expected the strictest regularity and the most exact arrangement in a gradual progress from the easier parts to the more difficult ones, in order not to embarrass and confuse the mind of the Learner. With this object in view, although the present „ANTHOLOGY“ is to unite the „*utile dulci*“ *), it has

*) „Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.“ *Hor. de arte poet.*

been divided into three parts: **A SKETCH OF GERMAN GRAMMAR, AN ANTHOLOGIA GERMANICA,** and **THE LIVES OF THE AUTHORS** to be met with in this work. The aim of the Compiler is, (having principally Students of riper years in view) „*medias rapere in res*" *); to teach German and to introduce the Learner to the rich and beautiful literature of this language, in the shortest possible time, and in the easiest and most amusing mode. It is, indeed, not very amusing, in learning a language, immediately at the beginning to be schooled and tormented with a hundred and more rules of Etymology and Syntax, before we are able to appreciate the treasures of the language and literature to which we are to be introduced. Those dry rules, however, are essential and indispensable!

The surest mode of succeeding in making a rapid progress in the study of any language is, to begin with the first lesson *to read, to speak* and *to write it.* Conformably to this plan, the Learner may begin, after having *slightly* studied the preceding **SKETCH OF GRAMMAR,** particularly Chapters **III. IV. VII.** and **IX.**, — to read and translate the first specimen of **Part II**, and to go on with the following ones. A frequent and reiterated reference to the **SKETCH OF GRAMMAR** will materially assist him, in making a rapid progress. As for this **GRAMMAR,** the Author has given in it a new and easy system of declension of the substantives as well, as of conjugation of the verbs. This

*) „In mediasque rapit res." *Hor. de arte poet.*

SKETCH, however, may be regarded as the fundamental principles of a larger and more extensive work on the subject, which the Author intends hereafter to offer to the literary and studious public.

The reading-specimens (of Part II.) are illustrated by Grammatical Notes. They may be regarded as an illustration of Part I. A certain appearance of irregularity in them may, perhaps, strike the Reader, at the first glance; but he will soon find that this apparent irregularity is not real; and that as a gradual progress is making from the easier specimens to the more difficult ones, a gradual progress is likewise perceptible in the Grammatical Notes. Of those parts of Grammar in general, in which the German language agrees with the English, — (and the agreements are most frequent between the two languages) — nothing has been mentioned in this work. Grammatical rules are only adjoined, where there exists a difference in Grammar. On pronunciation likewise nothing has been added. In German each letter denotes its appropriate sound; the power and the meaning of letters, and the nature of the sounds, will be easily known by a little assistance from the voice of a teacher. An intercourse with the natives will easily surmount all difficulties, and it may not be improper to observe, that it is a prejudice, when Foreigners are of opinion that the best German is to be met with in Saxony; it is, on the contrary, spoken with the greatest purity in the environs of Hanover.

He who would learn the Language of Conversation should read Comedies; yet, in this work the Compiler has not given a single extract from a German Comedy; and this designedly. The limits of this „ANTHOLO-

GIA" would not allow of a whole stage-piece, and an extract from it would offer little interest to the Reader. But instead of scenes from approved Comedies, the Compiler has given a compensating collection of short Stories, Fables, and Tales, which will fully answer the purpose of those Students, who wish to be instructed in the Language of Conversation. The first 50 specimens of Part II. will fully answer this aim. Learnes of this class as well, as *Amateurs* of the more difficult and classical style, will be satisfied by the copious variety of this Part. As the Learner proceeds in the reading of the work, Grammatical Notes become less frequent, and are at last entirely suppressed. A gradual progress will render them superfluous. An APPENDIX exhibiting a few specimens of German hand-writing has been added to this part.

It may not be improper to say a few words on the title of „ANTHOLOGY." An ANTHOLOGY will not only serve as an introduction to the German literature, but will also be of much more use to the progress of the Student, than the reading of a single work, as it consists of a diversity of pieces, written on different subjects and by various Authors. Variety in words and style can never be learned by a single book of a single Author. However, this work may not looked upon as a complete Anthology exhausting all Classical Prose-Writers of German literature. The Compiler has exhibited only those specimens of Classical Authors, which fully answer his purpose. He flatters himself that he has selected those pieces which will contribute as well to the amusement, as to the instruction of the Reader. The

Author almost thinks the observation superfluous, that he has studiously endeavoured, through the whole of the work, to select those specimens, which will promote, in some degree, not only the study of his maternal tongue, but also the cause of virtue. A moral tendency is every-where perceptible in the work.

In this respect, though he has particularly in view persons of riper years, this book may also be presented with advantage and utility to young persons. The **GERMAN PROSE-ANTHOLOGY** may therefore serve as a Compendium of German Grammar and German Literature, as well in public schools, as in private institutions, where a portion of time is devoted to this branch of education. The sentence of L. Bulwer: *„the Literature of Germany is at least as necessary for a man born in the nineteenth century, as that of Rome and Athens,“* is at present so universally acknowledged, that a farther recommandation might appear superfluous.

Part III. exhibits the **LIVES OF THE AUTHORS** to be met with in the work. The Author has avoided all partiality in his *Critiques* which alas exists, as well amongst the German Writers and Critics, as amongst the *hommes de lettres* of other countries. This **SKETCH OF A BIOGRAPHICAL AND CRITICAL HISTORY OF GERMAN LITERATURE** may also be regarded as the precursor of a more copious and complete work which the Author intends to compose on the subject for the English *Amateurs* of German literature. Grammatical illustrations are not added to these **LIVES**, as

the Reader undoubtedly, will have proceeded so far in the knowledge of German, as not to require them.

In offering the present work to the *Amateurs* of the German language, and German literature, the Author flatters himself that he has done something for the ease and advantage of Learners, and for promoting the study of his maternal idiom; at least such a work was wanted as an English introduction to the study of German. He has endeavoured, to the best of his ability, to supply the deficiency; and he hopes that the attempt will give satisfaction to the Readers.

Baden-Baden, June 1839.

Dr. G. M.

CONTENTS.

INTRODUCTION.

PART I.

Page

CHAP. I. Of letters 3

CHAP. II. Of the articles 4

CHAP. III. Of substantives 5

SECT. I. Of declension 5

1st. declension 6

2d. declension 7

3d. declension 8

4th. declension 9

SECT. II. Of gender 10

SECT. III. Of the formation of the plural 11

CHAP. IV. Of adjectives 12

1. Declension with the definite article . . . 12

2. Declension with the indef. art. 14

3. Declension without an art. antecedent . . 15

4. Of comparison 16

Page

CHAP. V. Of numerals 17

Cardinal numbers 17

Ordinal numbers 18

CHAP. VI. Of pronouns 19

SECT. I. Declension of the personal pronouns . . . 19

SECT. II. Declension of the other pronouns 20

CHAP. VII. Of verbs 21

Scheme of conjugation 21

SECT. I. Of auxiliary verbs 22

SECT. II. Of regular verbs 25

CHAP. VIII. Of prepositions 28

SECT. I. Prepositions with the genitive case 28

SECT. II. Prepositions with the dative 28

SECT. III. Prepositions with the accusative 29

SECT. IV. Prepositions with the dative and acc. . . 29

CHAP. IX. Position of words 30

CHAP. X. Of irregular verbs 31

PART II.

1. Der Wolf auf dem Sterbebette. Leſſing 49

2. Das Mittageſſen im Hofe. Hebel 50

3. Das Iſisbild. Aloys Schreiber 52

4. Der Wolf und der Menſch. Gebrüder Grimm 53

5. Cleopatra. Schreiber 55

6. Das wohlfeile Mittageſſen. Hebel 56

7. Jupiters Gabe. Schreiber 57

8. Der tugendhafte Wolf. Leſſing 58

9. Gute Geduld. Hebel 60

10. Das Todtengericht. Schreiber 61

Page

11. Der alte Löwe. Leſſing 63
12. Der Leberreim. Gellert 64
13. Brodloſe Kunſt. Hebel 65
14. Der Fruchthalm. Schreiber 67
15. Der liſtige Quäcker. Hebel 68
16. Der Eid des Wolfes. Gebrüder Grimm 70
17. Drei Freunde. v. Herder 71
18. Das Fenſter. Zſchokke 73
19. Das frühe Veilchen. Schreiber 75
20. Der Fuchs und das Pferd. Gebrüder Grimm 76
21. Rechtsſpruch eines afrikaniſchen Königs. Engel 78
22. Der ſchlaue Huſar. Hebel 80
23. Der Kaiſer und die Schlange. Gebrüder Grimm . . . 83
24. Der Franzoſe und der Engländer, oder das Vivat der Königin. Hebel 86
25. Die Geſchichte des alten Wolfes. Leſſing 88
26. Die Namen Gottes. Krummacher 93
27. Wie einmal ein Roß um fünf Prügel feil geweſen iſt. Hebel . 96
28. Die Blumen. Schreiber 99
29. Vom klugen Schneiderlein. Gebrüder Grimm 100
30. Was zu thun? Claudius 105
31. Der Parlamentär. Hebel 109
32. Schneidertugend 111
33. Der Wolf und der Fuchs. Gebrüder Grimm 113
34. Memnons Bildſäule. Schreiber 116
35. Frau Hütt. v. Matthiſſon 117
36. Europäiſche Complimente 120
37. Kaiſer Max auf der Gemsjagd. v. Matthiſſon 123
38. Troſt im Unglück. Hebel 126

Page

39. Schreiben einer Dame an ihren Capellan über den Gebrauch ihrer Zeit. Möſer 128
40. Der fremde Herr. Hebel 134
41. Einer oder der Andere. Hebel 136
42. Herzog von Alba bei einem Frühſtück auf dem Schloſſe zu Rudolſtadt im Jahre 1547. v. Schiller 138
43. Dornröschen. Gebrüder Grimm 142
44. Die Prinzeſſin vom Lamballe. Niemeyer 147
45. Hans im Glück. Gebrüder Grimm 152
46. Blücher in der Schlacht bei Ligny. Varnhagen von Enſe . . 160
47. Der Dichter. Aloys Schreiber 162
48. Drei Wünſche. Hebel 164
49. Anſchlagzettel im Namen von Philadelphia. Lichtenberg . . 167
50. Die Bremer Stadtmuſikanten. Gebrüder Grimm . . . 171
51. Frühzeitige Inoculation des Alters. Hufeland 175
52. Kleider machen Leute. Rabener 178
53. Die Curmethoden. Engel 182
54. Deutſchland, wie es jetzt iſt. Luden 188
55. Der Gewittermorgen. Jean Paul 192
56. Tobias Witt. Engel 193
57. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen. Jean Paul . . . 199
58. Karl der Zwölfte. Rühs 202
59. Der neue Raleigh. W. v. Chézy 209
60. Laura, Herzogin von Abrantes. H. v. Chézy 220
61. Über die traurigen Scenen der Vernichtung in der Kultur. v. Göthe 226
62. Erziehung und Bildung. Kant 229
63. Malerei und Poeſie. Leſſing 231
64. Wallenſtein's Tod. v. Schiller 234

Page

65. Die Statue des Vatikaniſchen Apollo. Winckelmann . . . 259
66. Über den Troſt. Jean Paul Fr. Richter 261
67. Übels und Böſes. Kant 264
68. Wie hat ſich der Begriff von Gottheiten in dem früheſten Zeitalter gebildet? Wieland 266
69. Urgeſtalt des Landes der Schweiz. v. Müller 270
70. Freundſchaft. v. Herder 272
71. Die Tugend. Kant 274
72. Unſterblichkeit. v. Herder 276
73. Aus den Abderiten. Wieland 279
74. Aphorismen, als Beiſpiele muſterhafter Perioden. v. Göthe 282
75. Aphorisme, als Muſter-Periode. Garve 283
76. desgl. Heeren 284
77. desgl. Engel 284
78. Blick in's Univerſum. Engel 285
79. Über Shakspeare's Hamlet. v. Göthe 287
80. Glück und Größe des Dichters. v. Göthe 291
81. Lob der Sprache. v. Herder 292

APPENDIX exhibiting a few specimens of German handwriting 294

PART III.

1. Gotthold Ephraim Leſſing 299
2. Johann Peter Hebel 300
3. Aloys Schreiber 301
4. Jakob und Wilhelm Grimm 302
5. Chriſtian Fürchtegott Gellert 303
6. Johann Gottfried v. Herder 303
7. Johann Heinrich Daniel Zſchokke 304

Page

8. Johann Jakob Engel 304
9. Friedrich Adolph Krummacher 305
10. Matthias Claudius 305
11. Friedrich v. Matthiſſon 306
12. Juſtus Möſer 306
13. Friedrich v. Schiller 306
14. Auguſt Herrmann Niemeyer 307
15. Karl Auguſt Varnhagen v. Enſe 307
16. Georg Chriſtian Lichtenberg 308
17. Chriſtian Wilhelm Hufeland 308
18. Gottlieb Wilhelm Rabener 308
19. Heinrich Luden 309
20. Jean Paul Friedrich Richter 309
21. Friedrich Rühs 310
22. Wilhelm v. Chézy 310
23. Helmine v. Chézy 311
24. Johann Wolfgang v. Göthe 311
25. Emanuel Kant 313
26. Johann Joachim Winckelmann 313
27. Chriſtoph Martin Wieland 314
28. Johannes v. Müller 315
29. Chriſtian Garve 316
30. Arnold Hermann Ludwig Heeren 317

PART I.

A SKETCH

OF GERMAN GRAMMAR:

COMPREHENDING

THE ELEMENTS OF THE LANGUAGE.

CHAPTER I.

OF THE GERMAN LETTERS AND ALPHABET.

Printed Alphabet.		Handwriting.			
Cap.	*Small.*	*Cap.*	*Small.*	*Signif.*	*Names.*
A,	a.			a,	ah.
B,	b.			b,	bey.
C,	c.			c,	tsey.
D,	d.			d,	dey.
E,	e.			e,	ey.
F,	f, ff.			f, ff,	eff, eff-eff.
G,	g.			g,	gay.
H,	h, ch.			h, ch,	hah, tsey-hah.
I,	i.			i,	ee.
J,	j.			j,	yot.
K,	k, ck.			k, ck,	kah, tsey-kah.
L,	l, ll.			l, ll,	ell, ell-ell.
M,	m.			m,	em.
N,	n.			n,	en.
O,	o.			o	oh.
P,	p.			p,	pey.
Q,	q.			q,	koo.
R,	r.			r,	err.
S,	ſ, s, ſſ, ß, ſt.			ſ, s, ſſ, ſs, st,	ess, ess-ess, ess-tset, ess-tey.
T,	t.			t,	tey.
U,	u.			u,	oo.
V,	v.			v,	fou (as in *now*).
W,	w.			w,	vey.
X,	x.			x,	iks.
Y,	y.			y,	ypsilon.
Z,	z, tz.			z, tz.	tsett, tey-tsett.

The following three vowels change:

Ä, ä, into Ä, ä, a or ai in *mane* or *air*.

Ö, ö, into Ö, ö, u in *dull* or *us*.

Ü, ü, into Ü, ü, the same as the French *u*.

As to the changed vowels, the Engl. lang. has no quite corresponding sounds.

CHAPTER II.

OF THE ARTICLES.

1) In German, there are, as in English, two articles, the definite, der, die, das, and the indefinite, ein, eine, ein.

2) In the singular, both the articles have distinct endings, for the three genders, the masc., fem., and neuter. In the plural of the definite, one termination serves for all three genders.

3) Declension of the definite article.

	Singular.			*Plural.*	
Masc.	Fem.	Neuter.		For all three genders.	
N. de=r,	di=e,	da=s,	*the.*	*N.* di=e,	*the.*
G. de=s,	de=r,	de=s,	*of the.*	*G.* de=r,	*of the.*
D. de=m,	de=r,	de=m,	*to the.*	*D.* de=n,	*to the.*
A. de=n,	di=e,	da=s,	*the.*	*A.* di=e,	*the.*

4) Declension of the indefinite article.

	Singular.			*No Plural.*
Masc.	Fem.	Neuter.		
N. ei=n,	eine,	ei=n,	*a.*	
G. ein=es,	ein=er,	ein=es,	*of a.*	
D. ein=em,	ein=er,	ein=em,	*to a.*	
A. ein=en,	ein=e,	ei=n,	*a.*	

5) It may be observed, that the Germ. article is generally applied in the same instances as in English, only with a few exceptions.

CHAPTER III.

OF SUBSTANTIVES.

Nota. Being the principal purpose of this sketch ; to give a quick and general view of the Germ. language to the Students, a Scheme of the Declension may precede the rules of Gender, Plural etc.

SECTION I.

Of Declension.

1. There are four Declensions of Substantives.
2. To which Declension a Subst. belongs, may be known by the Nominat. Plural, and the Gender.
3. The Dat. Plural in all four Declensions always ends in: n, added to the Nom. Plur., if it does not already terminate in: n.
4. The Gen. and Acc. Plur. never differ from the Nom. Plur.
5. Compound Subst. are declined after the Decl. of the last component. *Ex.* das Strumpfband, 3d. decl., garter.

1st. Declension.

Only Masculines.

Singular.

N.			—	—	*N.*	der Menſch, the man.
G.	—	—	en	or n.	*G.*	des Menſch=en, of the man.
D.	—	—	en	„ n.	*D.*	dem Menſch=en, to the „
A.	—	—	en	„ n.	*A.*	den Menſch=en, the „

Plural.

N.	—	—	en	„ n.	*N.*	die Menſch=en, the men.
G.	—	—	en	„ n.	*G.*	der Menſch=en, of the „
D.	—	—	en	„ n.	*D.*	den Menſch=en, to the „
A.	—	—	en	„ n.	*A.*	die Menſch=en, the „

Ex. Der Knabe, boy. Der Narr, fool. Der Herr, master. Der Fürſt, prince. Der Bandit, banditto. Der Prophet, prophet.

Remarks:

1) The 1st. Decl. includes only masculines.
2) The Plural ends always in =en or =n;
3) in =n, if the Singular terminates in =e.
4) All cases, except the Nom. Sing., end in =en or =n.
5) a, o, u are never changed in the Plur. into ä, ö, ü. —

2d. Declension.

Masc. and Neut.

Singular.

N.	el, en, er, chen, lein, e.	*N.*	der Spiegel, the looking-glass.
G.	— — s.	*G.*	des Spiegel-s, of the „
D.	— — Nom.	*D.*	dem Spiegel, to the „
A.	— — Nom.	*A.*	den Spiegel, the „

Plural.

N.	— — Nom.	*N.*	die Spiegel, the looking-glasses.
G.	— — Nom.	*G.*	der Spiegel, of the „
D.	— — n.	*D.*	den Spiegel-n, to the „
A.	— — Nom.	*A.*	die Spiegel, the „

Ex. Der Garten, garden. Der Vogel, bird. Der Vater, father. Der Bruder, brother. Das Gebirge, mountain. Das Knäbchen, little boy.

Remarks:

1) This Decl. includes Subst. of the masc. and neuter gender, of which the Nom. Plur. is like the Nom. Sing. i. e. ending in: el, en, er, chen, lein and e. —
2) The Gen. Sing. takes only -s.
3) The other cases are like the Nom. Sing., except the Dat. Plur., which always ends in -n.
4) a, o, u are generally changed in the Plur. into ä, ö, ü. —
5) Proper names, having the article, are included to this Decl.; — but without an article, they remain indeclinable. —

3d. Declension.

Neut. and Masc.

Singular.

N.	— — — —	*N.*	das Kind, the child.
G.	— — es.	*G.*	des Kind-es, of the child.
D.	— — e.	*D.*	dem Kind-e, to the „
A.	— — Nom.	*A.*	das Kind, the „

Plural.

N.	— — er, e.	*N.*	die Kind-er, the children.
G.	— — Nom.	*G.*	der Kind er. of the „
D.	— — n.	*D.*	den Kind-ern, to the „
A.	— — Nom.	*A.*	die Kind-er, the „

Ex. Der Sohn, son. Der Stuhl, chair. Das Glas, glass. Das Haus, house. Das Pferd, horse. Das Buch, book.

Remarks :

1) To this Decl. belong principally Subst. of the Neut. and some of the Masc. gender, having in the Plur. - er or -e.
2) The Gen. Sing. has - es, the Dat. - e.
3) Subst., used only in the Sing., are generally included to this Decl.
4) a, o, u are generally changed into ä, ö, ü.
5) The -e of the Gen. before -s (in Subst. of more, than one. syllable), and the -e of the Dat. Sing., is often dropped.

4th. Declension.

Only Feminines.

Singular.

N. — — — —		*N.* die Frau,	the woman.
G. — —	Nom.	*G.* der Frau,	of the „
D. — —	Nom.	*D.* der Frau,	to the „
A. — —	Nom	*A.* die Frau,	the „

Plural.

N. — —	n or e.	*N.* die Frau=en,	the women.
G. — —	Nom.	*G.* der Frau=en,	of the „
D. — —	n.	*D.* den Frau=en,	to the „
A. — —	Nom.	*A.* die Frau=en,	the „

Ex. Die Taube, pigeon. Die Feder, pen. Die Kunſt (e), art. Die Stadt (e), town. Die Schrift, writing. Die Nacht (e), night.

Remarks:

1) This Decl. includes all Fem., i. e. the Substant. terminating in: e, ei, heit, keit, ſchaft, ucht, unft, ung, ath and uth.
2) All feminine substantives do not vary in the Sing. number.
3) The Plur. ends in -n, when the Sing. terminates in -e, in the other cases generally in -e.
4) a, o, u seldom change into ä, ö, ü.
5) Mutter, plur. Mütter; Tochter, pl. Töchter.

SECTION II.

Of Gender.

1) It is impossible to give strict rules, which indicate the Gender of all Germ. Nouns; it must, therefore best, be learned by practice.

2) *Of the Masc. Gender are:*
   1. The names of Winds, Seasons, Months, Days and Stones.
   2. The most Nouns, ending in: -all, -el, -er, -en, -ing and -ling.

3) *Of the Fem. Gender are:*
   1. The most names of Trees, Fruits, Flowers and Rivers.
   2. All Substantives ending in: -e, -ei, -in, -heit, -keit, -ſchaft, -ung; and many in: -ucht, -ath, -uth and -t.

4) *Of the Neuter Gender are:*
   1. The names of Metals, Countries, Places and the Letters of the Alphabet.
   2. All Diminutives, ending in: -chen and -lein.
   3. All Infinitive Moods, Adjectives etc., when employed substantively.
   4. The most Subst. beginning with Ge-.

5) Compound Subst. have the Gender and Plural of the last component.

SECTION III.

Of the Formation of the Plural.

General Rules:

1) Masculines generally form their Plural in: — e.
2) Feminines „ „ „ „ in: — n.
3) Neuters „ „ „ „ in: — er.

The Plural

1) Remains *the same as that of the Nom. Sing.* with the Masc. and Neuters, ending in: -el, -en, -er, -chen and -lein.
a, o, u generally change into ä, ö, ü. — (2d Decl.)
Ex. Das Fenſter, window, Pl. die Fenſter. Der Ofen, oven, Pl. die Öfen. —
2) *Adds* — n — with the Fem. in: -e, -ei, -in, -ung, -heit, -keit and -ſchaft (4th Decl.); and the Masc. of the 1st Decl.
a, o, u, never are changed into ä, ö, ü. —
Ex. Der Name, name, Pl. die Namen. Die Gabel, fork, Pl. die Gabeln.
3) *Or adds* — er — with the greatest part of the Neut. and with several Masc.
a, o, u always are changed into ä, ö, ü. (3d Decl.)
Ex. Das Bild, figure, Pl. die Bilder. Der Mann, man, Pl. die Männer. —
4) *Or adds* — e *to the Sing.* with very many Masculines and a few Neut. and Fem. —
The vowels are generally changed. (3d and 4th Decl.)
Ex. Der Hund, dog, Pl die Hunde. Die Frucht, fruit, Pl. die Früchte.

CHAPTER IV.

OF ADJECTIVES.

1) There are three different modes of declining Adjectives:

1. with the Definite Article antecedent, der, die, das,
2. „ „ Indefinite Article antecedent, ein, eine, ein,
3. without an Article antecedent.

General Rule: When one, two or more Adjectives, with the definite Article or a Pronoun demonstrative, relative or interrogative antecedent, are associated with a Substantive, all cases of the Adjectives, Singular and Plural, take — en, except the Nom. Sing. in all three Genders, and the Acc. Sing. of the Fem. and Neut. Gend., which take — e.

1. *Scheme with* the Definite Art.

Masculine.

Singular.

N. — — e,	*N.* der schön-e Baum, the fine tree.
G. — — en,	*G.* des schön-en Baum-es, of the „ „
D. — — en,	*D.* dem schön-en Baum-e, to the „ „
A. — — en,	*A.* den schön-en Baum, the „ „

Plural.

N. — — en,	*N.* die schön-en Bäum-e, the fine trees.
G. — — en,	*G.* der schön-en Bäum-e, of the „ „
D. — — en,	*D.* den schön-en Bäum-en, to the „ „
A. — — en,	*A.* die schön-en Bäum-e, the „ „

Feminine.

Singular

N. — — e,	*N.* die ſchön-e Blum-e,	the fine flower.
G. — — en,	*G.* der ſchön-en Blum-e,	of the „ „
D. — — en,	*D.* der ſchön-en Blum-e,	to the „ „
A. — — e,	*A.* die ſchön-e Blum-e,	the „ „

Plural.

N. — — en,	*N.* die ſchön-en Blum-en,	the fine flowers.
G. — — en,	*G.* der ſchön-en Blum-en,	of the „ „
D. — — en,	*D.* den ſchön-en Blum-en,	to the „ „
A. — — en,	*A.* die ſchön-en Blum-en,	the „ „

Neuter.

Singular.

N. — — e,	*N.* das ſchön-e Feld,	the fine field.
G. — — en,	*G.* des ſchön-en Feld-es,	of the „ „
D. — — en,	*D.* dem ſchön-en Feld-e,	to the „ „
A. — — e,	*A.* das ſchön-e Feld,	the „ „

Plural.

N. — — en,	*N.* die ſchön-en Feld-er,	the fine fields.
G. — — en,	*G.* der ſchön-en Feld-er,	of the „ „
D. — — en,	*D.* den ſchön-en Feld-ern,	to the „ „
A. — — en,	*A.* die ſchön-en Feld-er,	the „ „

2. *Scheme with* the Indef. Art.

General Rules: When one, two or more Adjectives, with the Indef. Article or a Pronoun possessive antecedent, are associated with a Subst., all cases of the Adjectives take -en, except the Nom., which takes -er -e -es, and the Acc. Fem. and Neut. which is like the Nom. Sing.

Masculine.

N.	—	—	er,	*N.*	ein fleißig-er Knabe,	a	diligent	boy.
G.	—	—	en,	*G.*	eines fleißig-en Knaben,	of a	„	„
D.	—	—	en,	*D.*	einem fleißig-en „	to a	„	„
A.	—	—	en,	*A.*	einen fleißig-en „	a	„	„

Feminine.

N.	—	—	e,	*N.*	eine fleißig-e Tochter,	a	diligent	daughter.
G.	—	—	en,	*G.*	einer fleißig-en „	of a	„	„
D.	—	—	en,	*D.*	einer fleißig-en „	to a	„	„
A.	—	—	e,	*A.*	eine fleißig-e „	a	„	„

Neuter.

N.	—	—	es,	*N.*	ein fleißig-es Kind,	a	diligent	child.
G.	—	—	en,	*G.*	eines fleißig-en Kind-es,	of a	„	„
D.	—	—	en,	*D.*	eines fleißig-en Kind-e,	to a	„	„
A.	—	—	es,	*A.*	ein fleißig-es Kind,	a	„	„

3. *Scheme without* an Article antecedent.

General Rule: When one, two or more Adjectives, without an Article antecedent, are associated with a Substantive, all cases of the Adjectives take the terminations of the Definite Article. —

			Masculine.
			Singular.
N. —	—	er,	*N.* gut=er Wein, good wine.
G. —	—	es,	*G.* gut=es Wein=es, of good wine.
D. —	—	em,	*D.* gut=em Wein=e, to „ „
A. —	—	en,	*A.* gut=en Wein, good wine.
			Plural.
N. —	—	e,	*N.* gut=e Weine, good wines.
G. —	—	er,	*G.* gut=er Weine
D. —	—	en,	*D.* gut=en Weinen,
A. —	—	e,	*A.* gut=e Weine,
			Feminine.
			Singular.
N. —	—	e,	*N.* gut=e Milch, good milk.
G. —	—	er,	*G.* gut=er Milch, of „ „
D. —	—	er,	*D.* gut=er Milch, to „ „
A. —	—	e,	*A.* gut=e Milch, „ „
			Neuter.
			Singular.
N. —	—	es,	*N.* gut=es Bier, good beer.
G. —	—	es,	*G.* gut=es Bier=es, of good beer.
D. —	—	em,	*D.* gut=em Bier=e, to „ „
A. —	—	es,	*A.* gut=es Bier, good beer.

for all three genders.

1) Adjectives, when employed as Substantives, remain liable to these three modes of Declension of Adjectives.

2) Adjectives, when mediately joined by the verbs ſeyn, *to be,* or werden, *to become,* with any Article, Pronoun or Substantive, remain in their original form, and are not at all declined. Ex. Dieſer Wein iſt gut, this wine is good. —

3) Adjectives, ending in: er, formed from names of towns, and the adjectives, ending in: lei and halb, are indeclinable, as: der Frankfurter Bürger, des Frankfurter Bürgers etc.

4. *Comparison of Adjectives.*

1) The mode of performing the Comparative and Superlative Degree in German is analogous to the English language; namely
   1. by adding =er or =r, when the Positive ends in : e, to the original form of the Adjective; Ex ſchön, handsome, ſchön=er, handsome-r, for the Comparative, and
   2. ſt or eſt, for the Superlative Degree; Ex. ſchön. ſchön=ſt.
2) The vowels a, o, u are generally changed into ä, ö, ü. Ex. groß, great, größ=er, größ=eſt.
3) The Declension remains the same as in the Positive Degree.
4) Irregular are, as in English, gut, beſſer, beſt, good;
   viel, mehr, meiſt, much;
   hoch, höher, höchſt, heigh;
   nahe, näher, nächſt, near.
5) *Than,* after a Comparative, is rendered by: als. Ex. Er iſt größer als ich, *he is greater than I.*

CHAPTER V.

OF NUMERALS.

Cardinal Numbers.

✓ 1, Ein, eine, ein; or einer, eine, eins.	30, Dreißig.
2, Zwei.	40, Vierzig.
3, Drei.	50, Fünfzig.
4, Vier.	60, Sechszig.
5, Fünf.	70, Siebenzig.
6, Sechs.	80, Achtzig.
7, Sieben.	90, Neunzig.
8, Acht.	100, Hundert.
9, Neun.	101, Hundert (und) eins.
10, Zehn.	102, Hundert (und) zwei.
11, Elf, or eilf.	200, Zweihundert.
12, Zwölf.	300, Dreihundert.
13, Dreizehn.	400, Vierhundert.
14, Vierzehn.	500, Fünfhundert.
15, Fünfzehn.	600, Sechshundert.
16, Sechszehn.	700, Siebenhundert.
17, Siebenzehn, or ſiebzehn.	800, Achthundert.
18, Achtzehn.	900, Neunhundert.
19, Neunzehn.	1000, Tauſend.
20, Zwanzig.	2000, Zweitauſend.
21, Ein und zwanzig.	3000, Dreitauſend.
22, Zwei und zwanzig.	4000, Viertauſend.
23, Drei und zwanzig.	5000, Fünftauſend.
24, Vier und zwanzig.	6000, Sechstauſend.
25, Fünf und zwanzig.	7000, Siebentauſend.
26, Sechs und zwanzig.	8000, Achttauſend.
27, Sieben und zwanzig.	9000, Neuntauſend.
28, Acht und zwanzig.	10,000, Zehntauſend.
29, Neun und zwanzig.	100,000, Hunderttauſend.
	1,000,000, Eine Million.

Ordinal Numbers,

are formed from the Cardinals, by adding -te from 2 up to 19, and -ſte from 20 up to the last.

The	1st., der erſte.	The	21st., der ein und zwanzigſte.
„	2d., der zweite.	„	22d., der zwei und zwanzigſte.
„	3d., der dritte.	„	23d., der drei und zwanzigſte.
„	4th., der vierte u. ſ. w.	„	24th., der vier und zwanzigſte.
„	20th., der zwanzigſte.	„	30th., der dreißigſte u. ſ. w.

1) The Ordinals are declined as the Adjectives.
2) *First-ly, second-ly,* erſt-ens, zweit-ens etc.
3) *Two and two,* zwei und zwei, or je zwei etc.
4) *Of one kind,* einerlei, zweierlei etc.
5) *Simple,* einfach, *twofold,* zweifach etc.
6) *Once, twice* etc., einmal, zweimal, dreimal etc.
7) *Two and a half,* drittehalb, *one and a half,* anderthalb.
8) *A third,* ein Drittel, ein Viertel etc.
9) 1839, Ein tauſend acht hundert neun und dreißig, or achtzehn hundert neun und dreißig.
10) Baden, the 12th. of August, 1840, Baden, den zwölften (12ten, always the Acc. case) Auguſt, eintauſend achthundert und vierzig.

CHAPTER VI.

OF PRONOUNS.

SECTION I.

Declension of the Personal Pronouns.

Singular.

N. ich, I.	du, thou.
G. meiner, of me.	deiner, of thee.
D. mir, to me.	dir, to thee.
A. mich, me.	dich, thee.

Plural.

N. wir, we.	ihr, you.
G. unſer, of us.	euer, of you.
D. uns, to us.	euch, to you.
A. uns, us.	euch, you.

Singular.

	Mas.	Fem.	Neut.
N.	er, he.	ſie, she.	es, it.
G.	ſeiner, of him.	ihrer, of her.	ſeiner, of it.
D.	ihm, to him.	ihr, to her.	ihm, to it.
	ſich,	ſich,	ſich,
A.	ihn, him.	ſie, her.	es, it.

Plural.

N.	ſie, they.
G.	ihrer, of them.
D.	ihnen, to them.
	ſich,
A.	ſie, them.

SECTION II.

Declension of the other Pronouns.

1) The Demonstrative Pronouns: dieſer, dieſe, dieſes; der, die, das, (distinguished from the Defin. Article by a stronger Accent) *this;* jener, jene, jenes, *that;*

2) the Relative Pronouns, welcher, welche, welches, *who* or *which;* der, die, das, *who* or *that;*

3) the Possessive Pronouns, mein, meine, mein, *my;* dein, deine, dein, *thy;* ſein, ſeine, ſein, *his;* ihr, ihre, ihr, *her;* unſer, unſere, unſer, *our;* euer, eure, euer, *your;* ihr, ihre, ihr, *their;* —

have the Declension of the Definite Article.

4) Of derjenige, diejenige, dasjenige, *that;* derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, *the same;* the first component is declined like the Def. Art., and the other like Adjectives joined with the Definite Article.

5) der meinige, die meinige, das meinige, *mine;* der deinige, *thine;* der ſeinige, *his;* der ihrige, *hers;* der unſrige, *ours;* der eurige, *yours;* der ihrige, *theirs;* — *are declined like Adjectives joined with the Def. Art.*

6) wer, *who,* and was, *what,* are declined:

N. wer? — was?
G. weſſen?
D. wem?
A. wen? — was?

CHAPTER VII.

OF VERBS.

Scheme of Conjugation.

INFINITIVE PRESENT.

— — en.

PRESENT.

Singular.

Indicative.		Subjunctive.	
1 person — e.		1 person — — e.	
2 — — — — ſt.		2 — — — — eſt.	
3 — — — — t.		3 — — — — e.	

Plural.

1 person — — en.	1 person — — en.
2 — — — — t.	2 — — — — et.
3 — — — — en.	3 — — — — en.

IMPERFECT.

Ind. and Subj.

Singular.	*Plural.*
1 person — — te.	1 person — — ten.
2 — — — — teſt.	2 — — — — tet.
3 — — — — te.	3 — — — — ten.

IMPERATIVE.

2 person — — e.	1 person — — en.
3 — — — — e.	2 — — — — t.
	3 — — — — en.

PARTICIPLES.

Present.	*Past.*
— — enb.	ge — — t.

Rules: 1) All Verbs, of which the Imperfect ends in ste, and the Participle Past in t, are regular. Of Irregular

Verbs ends the Participle Past in -en. The Radical Vowels of Regular Verbs are never changed.

2) The other Tenses of the Active Voice, and all the Passive, are formed, as in Engl., by the help of Auxiliaries; namely: the Perfect, and Pluperfect with the Present and Imperfect of haben, and with the Participle Past of the respective Verb; the Futures with werden, and the Infinitive of the respect. Verb.

3) The Passive Voice is universally formed by means of werden.

4) The 1st. and 3d. Persons Plural Present, are always like the Infinitive.

5) The 1st. and 3d. Sing., and the 1st. and 3d. Plural, of the Imperfect, are respectively alike

6) The Subjunctive Mood differs only from the Indicative, that with the former the e before ſt or te in the Present and Imperfect *never* is dropped, which in the Indic. commonly is done, when from such an abridgement no harshness arises.

SECTION I.

Of Auxiliary Verbs.

1) There are three Auxiliary Verbs in German: haben, to have; ſeyn, to be; werden, to be (only for the Passive Voice)

INFINITIVES.

PRESENT.

haben, to have;	ſeyn, to be;	werden, to be.

PERFECT.

gehabt haben, to have had;	geweſen ſeyn, to have been;	worden ſeyn, to have been.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

Sing.

Ich habe, I have,	Ich bin, I am,	Ich werde, I am, etc.
du haſt, thou hast,	du biſt, thou art,	du wirſt,
er, ſie, es hat, he, she, it has,	er iſt, he is,	er wird,

Plur.

wir haben, we have,	wir ſind, we are,	wir werden,
ihr habt, you have,	ihr ſeyd, you are,	ihr werdet,
ſie haben, they have.	ſie ſind, they are.	ſie werden.

IMPERFECT.

Sing.

Ich hatte, I had.	Ich war, I was,	Ich wurde, I was, etc.
du hatteſt, thou hadst.	du warſt, thou wast,	du wurdeſt,
er hatte, he had,	er war, he was,	er wurde,

Plur.

wir hatten, we had,	wir waren, we were,	wir wurden,
ihr hattet, you had,	ihr wart, you were,	ihr wurdet,
ſie hatten, they had.	ſie waren, they were.	ſie wurden.

PERFECT.

formed by the Present Tense and the Participle Past; as in English.

ich habe gehabt, I have had, etc.	ich bin geweſen, I have been, etc.	ich bin worden, I have been, etc.

PLUPERFECT.

formed by the Imperfect and the Participle Past; as in Engl.

Ich hatte gehabt, I had had, etc.	ich war geweſen, I had been, etc.	ich war worden, I had been, etc.

FIRST FUTURE.

Both the Futures are formed by the Present Tense of werden and the respective Infinitives; as in Engl.

Ich werde haben, I shall have, etc.	ich werde ſeyn, I shall be, etc.	ich werde werden, I shall be, etc.

SECOND FUTURE.

Ich werde gehabt haben, I shall have had, etc.	ich werde geweſen ſeyn, I shall have been, etc.	ich werde worden ſeyn, I shall have been, etc.

SUBJUNCTIVE.

IMPERFECT.

a is changed into ä; u into ü; ich hätte, wäre, würde, etc.

CONDITIONAL

PRESENT.

Both the Conditionals are formed by the Imperfect Subjunctive of werden, and the Infinitives; as in Engl.

Ich würde haben, I should have, etc.	ich würde ſeyn, I should be, etc.	ich würde werden, I should be, etc.

CONDITIONAL

PAST.

Ich würde gehabt haben, I should have had, etc.	ich würde geweſen ſeyn, I should have been, etc.	ich würde worden ſeyn, I should have been etc.

IMPERATIVE MOOD.

Habe, have;	ſey, be;	werde, be;
habe er, have he;	ſey er, be he;	werde er, etc.
haben wir, let us have;	ſeyen wir, let us be;	werden wir,
habt, have;	ſeyd, be;	werdet,
haben ſie, have they.	ſeyen ſie, be they.	werden ſie.

PARTICIPLES.

PRESENT.

Habend, having,	ſeyend, being,	werdend, being.

PAST.

Gehabt, had;	geweſen, been;	worden, been.

Rule: Werden, when not an Auxiliary Verb and meaning: — *to become, to grow,* does form its Participle Past in: — geworden. —

Other supposed Auxiliaries are the same as in English: ich mag, I may; ich will, I will; ich ſoll, I shall; ich kann, I can; ich darf, I dare; ich muß, I must; ich laſſe, I let. They are all irregular, and will be seen in the list of the Irregular Verbs.

SECTION II.

Conjugation of Regular Verbs.

ACTIVE VOICE.	*PASSIVE VOICE.* Of which the tenses are formed by the corresponding tenses of werden and the participle past.
INFINITIVES.	
PRESENT.	
hör=en, to hear;	ge=hör=t werden, to be heard.
PERFECT.	
ge=hör=t haben, to have heard;	ge=hör=t worden ſeyn, to have been heard.
PARTICIPLES.	
PRESENT.	
hör=end, hearing;	ge=hör=t worden ſeyn, to have been heard.
PAST.	
ge=hör=t, heard;	ge=hör=t worden ſeyn, to have been heard.
INDICATIVE.	
PRESENT.	
Ich hör=e, I hear, du hör=ſt, etc. er, ſie, es hör=t, wir hör=en, ihr hör=t, ſie hör=en.	Ich werde ge=hör=t, I am heard, du wirſt ge=hör=t, etc.
IMPERFECT.	
Ich hör=te, I heard, du hör=teſt, etc. er hör=te, wir hör=ten, ihr hör=tet, ſie hör=ten.	Ich wurde ge=hör=t, I was heard, etc.
PERFECT.	
Ich habe ge=hör=t, I have heard, du haſt etc.	Ich bin ge=hör=t worden, I have been heard, etc.

ACTIVE VOICE.	*PASSIVE VOICE.*
PLUPERFECT.	
Ich hatte ge-hör-t, I had heard, etc.	Ich war gehört worden, I had been heard, etc.
FIRST FUTURE.	
Ich werde hör-en, I shall hear, etc.	Ich werde gehört werden, I shall be heard, etc.
SECOND FUTURE.	
Ich werde ge-hör-t haben, I shall have heard, etc.	Ich werde gehört worden ſeyn, I shall have been heard, etc.
CONDITIONAL.	
PRESENT.	
Ich würde hören, I should hear, etc.	Ich würde gehört werden, I should be heard, etc.
CONDITIONAL.	
PAST.	
Ich würde gehört haben, I should have heard, etc.	Ich würde gehört worden ſeyn, I should have been heard, etc.
IMPERATIVE.	
Hör-e, hear;	Werde gehört, be heard;
hör-e er, hear he;	werde er gehört, let him be heard;
hör-en wir, let us hear;	werden wir „ let us „ „
hör-t, hear;	werdet „ be heard;
hör-en ſie, hear they.	werden ſie „ let them be heard.

Observations:

1) Transitive, Reflective and Impersonal Verbs are joined in the Perfect and Pluperfect Active with haben; Verbs Neuter or Intransitive are conjugated either with haben, or with ſeyn.

2) Reflective Verbs are conjugated in the following manner:

INFINITIVE: ſich freuen;

PRESENT: ich freue mich, I rejoice, wir freuen uns,
du freuſt dich, etc. ihr freuet euch,
er freut ſich, ſie freuen ſich, etc.

IMPERFECT: ich freute mich, I rejoiced, etc.

PERFECT: ich habe mich gefreut, I have rejoiced, etc. etc.

3) A Verb Compound is either *separable* or *inseparable:* that is to say, the Particle or Preposition, at the beginning, may either be separated from the Verb, or may not.

4) Verbs are *inseparable*, when the chief Accent is not laid on the Particle, but on the Radical Syllable of the Verb, (i. e. when compounded with be-, emp-, ent-, er-, ge-, hinter-, miß-, ver-, wider-, zer-); *separable*, when the Accent is laid on the first component.

5) The Inseparable Verbs do not take the Augment ge- in the Participle Past. Ex. befehlen, befohlen.

6) The Separation takes place in Separable Verbs and the first component is put at the end in the Present, Imperfect, and Imperative, and the Augment ge in the Part. Past, even as zu with the Infinitive, is put between the two components. Ex. darbieten, to offer, ich biete dar; ich bot dar; biete dar; dar-ge-boten; dar-zu-bieten.

7) Many Verbs have different significations, according as they are inseparable or separable ones. Ex. überſetzen (insep.), to translate; and überſetzen (sep.), to cross a river.

CHAPTER VIII.

OF PREPOSITIONS.

SECTION I.

Prepositions with the Genitive Case:

Anſtatt or ſtatt, instead of;
außerhalb, without, on the outside of;
innerhalb, within, in the inner part of;
oberhalb, above, on the upper side of;
unterhalb, below, on the lower side of;
diesſeits, on this side of;
jenſeits, on the further side of.
halben or halber, on account of (follow the substantive);
kraft, by the power of;
laut, according to;
mittelſt or vermittelſt, by the means of;
um — willen, for the sake of; (the case comes always between um and willen);
ungeachtet, notwithstanding;
unweit, or unfern, near, not far from;
vermöge, by dint of, by the power of, by virtue of;
während, during;
wegen, because, on account of;
zufolge, (when before the substantive) in consequence of;
längs, along;
trotz, in spite of; } (govern the Genitive and Dative.)

SECTION II.

Prepositions with the Dative.

Aus, out of, from;
außer, out of, besides;
bei, near, at, with;
binnen, within;
entgegen, towards, against;
gegenüber, opposite to, over against (follows the subst.);

gemäß, according to;
mit, with;
nach, after, behind, to, according to;
nebſt, together with;
ob, on account of, over (not much in use);
ſammt, together with;
ſeit, since;
von, of, from;
zu, at, to;
zuwider, against, in opposition to (follows the subst.);
zufolge (after the subst.) in consequence of, according to.

SECTION III.

Prepositions with the Accusative.

Durch, through;
entlang, along (follows its case);
für, for;
gegen, towards, against, about;
ohne, without;
ſonder, without;
um, round, about;
wider, against.

SECTION IV.

Prepositions with the Dative and Accusative.

They govern the Dative, when the questions *where? in what place?* may be applied; but the Accusative, when you may ask *where* to? *to what place?*

an, on, at, in;
auf, upon, on, at;
hinter, behind;
in, in, into;
neben, near, at the side of;
über, over, above, after;
unter, under, beneath, among, during;
vor, before, ago;
zwiſchen, between.

CHAPTER IX.

POSITION OF WORDS.

There is not at all a great difference in the Position of Words in English and in German, except the separation of the verb in a compound tense. The chief difference between the two languages may be learned by the following examples.

1) Der Vater ſchreibt einen Brief, the father writes a letter.

2) Der Vater hat einen Brief geſchrieben, the father has a letter written.

Rule: When the Nom. case or the Subject opens a sentence, the auxiliary verb follows in a compound tense immediately the nom. case, and the rest (the past participle) is put at the end of the sentence. Ex. Der Vater hat heute Morgen um 6 Uhr einen langen Brief an ſeinen Freund in London geſchrieben, the father has this morning at 6 o'clock a very long letter to his friend at London written.

3) Weil der Vater einen Brief ſchreibt, ſo müſſen wir ruhig ſeyn, since the father a letter writes, (so) must we quiet be.

Rule: When a sentence opens with a Conjunction or Relative Pronoun, the Verb must be put at the end, so that in a compound tense the inflected Auxiliary comes last. Ex. Der Brief, welchen der Vater geſchrieben hat, the letter, which the father written has.

4) When the Subject or Nom. case itself does not begin the sentence, but an other case, an Adverb, a Preposition or also a great part of the Conjunctions, the Subject is put after the Verb. Ex. Unglücklicher Weiſe traf das Loos ſeinen Bruder, unfortunately fell the lot upon his brother.

CHAPTER X.

AN ALPHABETICAL LIST OF THE IRREGULAR VERBS.

1) Those verbs, which are irregular in English, are commonly likewise so in German. The number of them amounts, at present, upwards of 200.

2) The irregularity consists only of the 2d. and 3d. person singular of the present indicative, imperfect indicative and subjunctive, of the 2d. person singular, and of the participle past.

3) A great part have only an irregular imperfect and participle past.

4) A few only are irregular in the 1st. person of the present.

5) The subjunctive of the imperf. is in general formed from the indicative, by adding an e, and by changing a, o, u into ä, ö, ü.

6) The part. past ends in en.

7) The imperf. indic. is in the 1st. and 3d. person alike.

8) In the following list, those which are, in the present age, varied in both ways, will be marked with *.

Infinitive.	Present Indicative.
* Backen, to bake,	ich backe, du bäckſt, er backt
Bedingen, to bargain, to make conditions,	ich bedinge, du bedingſt, er bedingt
Befehlen, to command,	ich befehle, du befiehlſt, er befiehlt
Befleißen, to apply one's self,	ich befleiße, du befleißeſt, er befleißt
Beginnen, to begin,	ich beginne ꝛc.
Beißen, to bite,	ich beiße, du beißeſt, er beißt
Bergen, to conceal,	ich berge, du birgſt, er birgt
Berſten, to burst,	ich berſte, du berſteſt, oder birſteſt, er berſtet, od. birſt
Beſinnen, to recollect,	ich beſinne, du beſinnſt, er beſinnt
Beſitzen, to possess,	ich beſitze, du beſitzeſt, er beſitzt
Betrügen, (Betriegen) to cheat, to deceive,	ich betrüge, du betrügſt, er betrügt
Bewegen, to move, to induce, persuade,	ich bewege ꝛc.
Biegen, to bend,	ich biege ꝛc.
Bieten, to bid,	ich biete ꝛc.
Binden, to bind,	ich binde ꝛc.
Bitten, to beg,	ich bitte ꝛc.
Blaſen, to blow,	ich blaſe, du bläſeſt, er bläſet, oder bläſt
Bleiben, to remain,	ich bleibe ꝛc.
* Braten, to roast,	ich brate, du brateſt (brätſt), er bratet (brät)
Brechen, to break,	ich breche, du brichſt, er bricht
* Brennen, to burn,	ich brenne ꝛc.
Bringen, to bring,	ich bringe ꝛc.
Denken, to think,	ich denke ꝛc.
* Dingen, to bargain, to hire,	ich dinge, du dingſt, er dingt
Dreſchen, to thrash,	ich dreſche, du driſcheſt, er driſchet, oder driſcht
Dringen, to urge,	ich dringe ꝛc.
Dürfen, to dare,	ich darf, du darfſt, er darf; wir dürfen ꝛc.
Empfangen, to receive,	ich empfange, du empfängſt, er empfängt
Empfehlen, to recommend,	ich empfehle, du empfiehlſt, er empfiehlt
Empfinden, to feel, perceive,	ich empfinde, du empfindeſt, er empfindet

Imperfect.		Imperative.	Particip Past.
Indicative.	*Conjunctive.*		
ich buk	ich büke	backe	gebacken.
ich bedung	ich bedünge	bedinge	bedungen.
ich befahl	ich beföhle	befiehl	befohlen.
ich befliß	ich befliſſe	befleiß	befliſſen.
ich begann	ich begänne, ob. begönne	beginne	begonnen.
ich biß	ich biſſe	beiß, ob. beiße	gebiſſen.
ich barg	ich bärge	birg	geborgen.
ich borſt, oder barſt	ich bärſte	berſte, ob. birſt	geborſten.
ich beſann	ich beſänne	beſinne	beſonnen.
ich beſaß	ich beſäße	beſitze	beſeſſen.
ich betrog	ich betröge	betrüge	betrogen.
ich bewog	ich bewöge	bewege	bewogen.
ich bog	ich böge	biege	gebogen.
ich bot	ich böte	biete	geboten.
ich band	ich bände	binde	gebunden.
ich bat	ich bäte	bitte	gebeten.
ich blies	ich bliese	blaſe.	geblaſen.
ich blieb	ich bliebe	bleibe, ob. bleib	geblieben.
ich bratete (briet)	ich bratete (briete)	brate, ob. brat	gebraten.
ich brach	ich bräche	brich	gebrochen.
ich brannte	ich brennete, ob. brännte	brenne	gebrannt.
ich brachte	ich brächte	bringe	gebracht.
ich dachte	ich dächte	denke	gedacht.
ich dung	ich dünge	dinge	gedungen.
ich draſch, oder droſch	ich dräſche, oder dröſche	driſch	gedroſchen.
ich drang, oder drung	ich dränge, oder drünge	dringe	gedrungen.
ich durfte	ich dürfte	—	gedurft.
ich empfing	ich empfinge	empfange	empfangen.
ich empfahl	ich empföhle	empfiehl	empfohlen.
ich empfand	ich empfände	empfinde	empfunden.

Infinitive.	Present Indicative.
Erfrieren, to freeze,	ich erfriere, du erfrierſt, er erfriert
Erbleichen, to grow pale,	ich erbleiche ꝛc.
Erlöſchen, to be extinguished,	is conjugated
Erſaufen, to be drowned,	ich erſaufe, du erſäufſt, er erſäuft
* Erſchallen, to resound,	ich erſchalle ꝛc.
Erſcheinen, to appear,	ich erſcheine, du erſcheinſt, er erſcheint
Erſchrecken, to be frightned,	ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt
Ertrinken, to be drowned,	ich ertrinke, du ertrinkſt, er ertrinkt
Erwägen, to consider,	ich erwäge, du erwägſt, er erwägt
Eſſen, to eat,	ich eſſe, du iſſeſt, er iſſet, oder ißt
Fahren, to drive a carriage, to go in a c.,	ich fahre, du fährſt, er fährt
Fallen, to fall,	ich falle, du fällſt, er fällt
Fangen, to catch,	ich fange, du fängſt, er fängt
Fechten, to fence, to fight,	ich fechte, du fichſt, er ficht
Finden, to find,	ich finde ꝛc.
* Flechten, to plait, to twist,	ich flechte du flichſt, er flicht
Fliegen, to fly,	ich fliege, du fliegſt, er fliegt
Fliehen, to fly,	ich fliehe ꝛc.
Fließen, to flow,	ich fließe, du fließeſt, er fließet, oder fließt
Freſſen, to eat (of brutes),	ich freſſe, du friſſeſt, er friſſet, oder frißt
Frieren, to freeze,	ich friere ꝛc.
Gähren, to ferment,	ich gähre, du gährſt, er gährt
Gebären, to bring forth,	ich gebäre, du gebärſt (gebierſt), er gebärt (gebiert)
Geben, to give,	ich gebe, du gibſt, er gibt
Gebieten, to command,	ich gebiete, du gebieteſt, er gebietet
* Gedeihen, to prosper,	ich gedeihe ꝛc.
Gefallen, to please,	ich gefalle, du gefällſt, er gefällt
Gehen, to walk, to go,	ich gehe, du gehſt, er geht
Gelingen, to succeed,	ich gelinge ꝛc.
Gelten, to cost, to be estimated,	ich gelte, du giltſt, er gilt
Geneſen, to recover from illness,	ich geneſe ꝛc.
Genießen, to enjoy,	ich genieße ꝛc.

Imperfect.		Imperative.	Particip Past.
Indicative.	*Conjunctive.*		
ich erfror	ich erfröre	erfriere	erfroren.
ich erblich	ich erbliche	erbleiche	erblichen.
as	Ver	löſchen.	
ich erſoff	ich erſöffe	erſaufe	erſoffen.
ich erſcholl	ich erſchölle	erſchalle, od. erſchall.	erſchollen.
ich erſchien	ich erſchiene	erſcheine	erſchienen.
ich erſchrak	ich erſchräke	erſchrick	erſchrocken.
ich ertrank	ich ertränke	ertrink	ertrunken
ich erwog	ich erwöge	erwäge	erwogen.
ich aß	ich äße	iß	gegeſſen.
ich fuhr	ich führe	fahre	gefahren.
ich fiel	ich fiele	falle, od. fall	gefallen.
ich fing	ich finge	fange	gefangen.
ich focht	ich föchte	fecht, od. ficht	gefochten.
ich fand	ich fände	finde	gefunden
ich flocht	ich flöchte	flicht	geflochten.
ich flog	ich flöge	fliege	geflogen.
ich floh	ich flöhe	fliehe, od. flieh	geflohen.
ich floß	ich flöſſe	fließe, od. fließ	gefloſſen.
ich fraß	ich fräße	friß	gefreſſen.
ich fror	ich fröre	friere	gefroren.
ich gohr	ich göhre	gähre	gegohren.
ich gebar	ich gebäre (geböre)	gebäre (gebier)	geboren.
ich gab	ich gäbe	gib	gegeben.
ich gebot	ich geböte	gebiete	geboten.
ich gedieh	ich gediehe	gedeih	gediehen.
ich gefiel	ich gefiele	gefalle	gefallen.
ich ging	ich ginge	gehe, od. geh	gegangen.
ich gelang	ich gelänge	gelinge	gelungen.
ich galt	ich gälte (gölte)	gilt	gegolten.
ich genas	ich genäſe	geneſe	geneſen.
ich genoß	ich genöſſe	genieße, od. genieß	genoſſen.

Infinitive.	Present Indicative.
Gerathen, to get into, to hit upon,	ich gerathe, du geräthſt, er geräth
Geſchehen, to happen,	es geſchiehet, oder geſchieht
Gewinnen, to win, to gain,	ich gewinne ꝛc.
Gießen, to pour,	ich gieße ꝛc.
Gleichen, to resemble,	ich gleiche ꝛc.
* Gleiten, to glide,	ich gleite ꝛc.
* Glimmen, to shine,	ich glimme. du glimmſt, er glimmt
Graben, to dig,	ich grabe, du gräbſt, er gräbt
Greifen, to seize,	ich greife ꝛc.
Haben, to have,	ich habe, du haſt, er hat
Halten, to hold,	ich halte. du hältſt, er hält
Hangen, to hang,	ich hange, du hängſt, er hängt
* Hauen, to cut, to hew,	ich haue, du haußt, er haut
Heben, to heave,	ich hebe, du hebſt, er hebt
Heißen, te bid, to name,	ich heiße, du heißeſt, er heißt
Helfen, to help,	ich helfe. du hilfſt, er hilft
Keifen, to chide,	ich keife ꝛc.
Kennen, to know,	ich kenne ꝛc.
Klieben, to cleave,	ich kliebe ꝛc.
Klimmen, to clim,	ich klimme ꝛc.
Klingen, to sound, to ring,	ich klinge ꝛc.
Kneifen, ob. Kneipen, to pinch,	ich kneife, oder kneipe ꝛc.
Kommen, to come,	ich komme, du kommſt, er kommt
Können, to can, to be able,	ich kann, du kannſt, er kann
Kriechen, to creep,	ich krieche, du kriechſt, er kriecht
Kühren (Küren), to choose,	ich kühre du kührſt, er kührt (ich küre ꝛc.)
*Laden, to load,	ich lade, du ladeſt (ladſt), er ladet (lädt)
Laſſen, to let,	ich laſſe, du läſſeſt, er läſſet (läßt)
Laufen, to run,	ich laufe, du läufſt, er läuft
Leiden, to suffer,	ich leide ꝛc.
Leihen, to lend,	ich leihe ꝛc.
Leſen, to read,	ich leſe, du lieſeſt, er lieſet (lieſt)
Liegen, to lie,	ich liege, du liegſt, er liegt
Lügen, to lie,	ich lüge ꝛc.
Mahlen, to grind,	ich mahle, du mahleſt (mählſt), er mahlt (mählt)
Meiden, to avoid,	ich meide ꝛc.

Imperfect.		Imperative.	Particip Past.
Indicative.	*Conjunctive.*		
ich gerieth	ich geriethe	gerathe	gerathen.
es geſchah od. geſchahe	es geſchähe	geſchehe	geſchehen.
ich gewann	ich gewänne (gewönne)	gewinne, od. gewinn	gewonnen.
ich goß	ich göſſe	gieße, od. gieß	gegoſſen.
ich glich	ich gliche	gleiche	geglichen.
ich glitt	ich glitte	gleite	geglitten.
ich glomm	ich glömme	glimme	geglommen.
ich grub	ich grübe	grabe	gegraben.
ich griff	ich griffe	greife, od. greif	gegriffen.
ich hatte	ich hätte	habe	gehabt.
ich hielt	ich hielte	halte od. halt	gehalten.
ich hing	ich hinge	hange	gehangen.
ich hieb	ich hiebe	haue, oder hau	gehauen.
ich hob	ich höbe (hübe)	hebe	gehoben.
ich hieß	ich hieße	heiße, od. heiß	geheißen.
ich half	ich hülfe	hilf	geholfen.
ich kiff	ich kiffe	keife oder keif	gekiffen.
ich kannte	ich kennete	kenne	gekannt.
ich klob	ich klöbe	kliebe	gekloben.
ich klomm	ich klömme	klimme	geklommen.
ich klang	ich klänge	klinge	geklungen.
ich kniff, oder knipp	ich kniffe, oder knippe	kneife, oder kneipe, kneip	gekniffen, od. geknippen.
ich kam	ich käme	komm	gekommen.
ich konnte	ich könnte	—	gekonnt.
ich kroch	ich kröche	krieche od. kriech	gekrochen.
ich kohr (kor)	ich köhre (köre)	kühre (küre)	gekohren (gekoren).
ich lud	ich lude	lade	geladen.
ich ließ	ich ließe	laſſe, od. laß	gelaſſen.
ich lief	ich liefe	laufe od. lauf	gelaufen.
ich litt	ich litte	leide	gelitten.
ich lieh	ich liehe	leihe	geliehen.
ich las	ich läſe	lies	geleſen.
ich lag	ich läge	liege	gelegen.
ich log	ich löge	lüge	gelogen.
ich mahlte	ich mahlete	mahle od. mahl	gemahlen.
ich mied	ich miede	meide	gemieden

Infinitive.	Present Indicative.
* Melken, to milk,	ich melke, du melkſt, oder milkſt, er melkt, oder milkt
Meſſen, to measure,	ich meſſe, du miſſeſt, er miſſet, oder mißt
Mißfallen, to displease,	ich mißfalle, du mißfällſt, er mißfällt
Mögen, to be allowed,	ich mag, du magſt, er mag; wir mögen ꝛc.
Müſſen, to must, to be obliged,	ich muß, du mußt, er muß; wir müſſen, ihr müſſet, oder müßt ꝛc.
Nehmen, to take,	ich nehme, du nimmſt, er nimmt
* Nennen, to name,	ich nenne ꝛc.
Pfeifen to whistle,	ich pfeife, du pfeifſt, er pfeift
* Pflegen, to foster,	ich pflege, du pflegſt, er pflegt
Preiſen, to praise,	ich preiſe ꝛc.
Quellen, to spring forth,	ich quelle, du quillſt, er quillt
Rathen, to advise, to guess,	ich rathe, du räthſt, er räth
Reiben, to rub,	ich reibe ꝛc.
Reißen, to tear,	ich reiße ꝛc.
Reiten, to ride,	ich reite ꝛc.
*Rennen, to run, rush,	ich renne ꝛc.
Riechen, to smell,	ich rieche, du riechſt, er riecht
Ringen, to wrestle,	ich ringe ꝛc.
Rinnen, to run,	ich rinne, ꝛc.
Rufen, to call,	ich rufe ꝛc.
Salzen, to salt,	ich ſalze ꝛc.
Saufen, to drink (of brutes),	ich ſaufe, du ſäufſt, er ſäuft
Saugen, to suck,	ich ſauge, du ſaugſt, er ſaugt
Schaffen, to create,	ich ſchaffe, du ſchaffſt, er ſchafft
Scheiden, to separate, to part,	ich ſcheide
Scheinen, to shine,	ich ſcheine ꝛc.
Scheißen, to shite,	ich ſcheiße ꝛc.
Schelten, to chide,	ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt
Scheren, to shear,	ich ſchere, du ſchierſt, er ſchiert
Schieben, to shove,	ich ſchiebe, du ſchiebſt, er ſchiebt
Schießen, to shoot,	ich ſchieße ꝛc.
Schinden, to flay,	ich ſchinde ꝛc.
Schlafen, to sleep,	ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft
Schlagen, to beat,	ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt
Schleichen, to sneak,	ich ſchleiche ꝛc.
Schleifen, to sharpen,	ich ſchleife ꝛc.
Schleißen, to slit,	ich ſchleiße ꝛc.

Imperfect.		Imperative.	Particip Past.
Indicative.	*Conjunctive.*		
ich molk	ich mölke	melke, ob. milk	gemolken.
ich maß	ich mäße	miß	gemeſſen.
ich mißfiel	ich mißfiele	mißfalle	mißfallen.
ich mochte	ich möchte	(vermöge)	gemocht.
ich mußte	ich müßte	—	gemußt.
ich nahm	ich nähme	nimm	genommen.
ich nannte	ich nennete	nenne, ob. nenn	genannt.
ich pfiff	ich pfiffe	pfeife, ob. pfeif	gepfiffen.
ich pflog	ich pflöge	pflege	gepflogen.
ich pries	ich prieſe	preiſe	geprieſen.
ich quoll	ich quölle	quelle, ob. quill	gequollen.
ich rieth	ich riethe	rathe, ob. rath	gerathen.
ich rieb	ich riebe	reibe	gerieben
ich riß	ich riſſe	reiße, ob. reiß	geriſſen.
ich ritt	ich ritte	reite, ob. reit	geritten.
ich rannte, ob. rennte	ich rennete	renne	gerannt, ob. gerennet.
ich roch	ich röche	rieche, ob. riech	gerochen.
ich rang	ich ränge	ringe	gerungen.
ich rann	ich ränne (rönne)	rinne	geronnen.
ich rief	ich riefe	rufe	gerufen.
ich ſalzte	ich ſalzete	ſalze	geſalzen.
ich ſoff	ich ſöffe	ſaufe, ob. ſauf	geſoffen.
ich ſog	ich ſöge	ſauge	geſogen.
ich ſchuf	ich ſchüfe	ſchaffe, ob. ſchaff	geſchaffen.
ich ſchied	ich ſchiede	ſcheide	geſchieden.
ich ſchien	ich ſchiene	ſcheine	geſchienen.
ich ſchiß	ich ſchiſſe	ſcheiße, ob. ſcheiß	geſchiſſen.
ich ſchalt	ich ſchälte (ſchölte)	ſchilt	geſcholten.
ich ſchor	ich ſchöre	ſchere, ob. ſchier	geſchoren.
ich ſchob	ich ſchöbe	ſchiebe, ob. ſchieb	geſchoben.
ich ſchoß	ich ſchöſſe	ſchieße, ob. ſchieß	geſchoſſen.
ich ſchund	ich ſchünde	ſchinde	geſchunden.
ich ſchlief	ich ſchliefe	ſchlafe, ob. ſchlaf	geſchlafen.
ich ſchlug	ich ſchlüge	ſchlage	geſchlagen.
ich ſchlich	ich ſchliche	ſchleiche	geſchlichen.
ich ſchliff	ich ſchliffe	ſchleife, ob. ſchleif	geſchliffen.
ich ſchliß (ſchloß)	ich ſchliſſe (ſchlöſſe)	ſchleiße, oder ſchleiß	geſchliſſen (geſchloſſen.)

Infinitive.	Present Indicative.
Schließen, to shut,	ich ſchließe ꝛc.
Schlingen to twine,	ich ſchlinge ꝛc.
Schmeißen, to fling,	ich ſchmeiße ꝛc.
Schmelzen, to melt,	ich ſchmelze, du ſchmelzeſt, (ſchmilzeſt), er ſchmelzt (ſchmilzt)
Schneiden, to cut,	ich ſchneide ꝛc.
Schnieben, od. ſchnauben, to snort,	ich ſchniebe ꝛc.
* Schrauben, to screw,	ich ſchraube ꝛc.
Schreiben, to write,	ich ſchreibe ꝛc.
Schreien, to cry,	ich ſchreie ꝛc.
Schreiten, to stride,	ich ſchreite ꝛc.
Schwären, to fester,	ich ſchwäre, du ſchwäreſt, er ſchwärt
Schweigen, to be silent,	ich ſchweige ꝛc.
* Schwellen, to swell,	ich ſchwelle, du ſchwillſt, er ſchwillt
Schwimmen, to swim,	ich ſchwimme ꝛc.
Schwinden, to disappear,	ich ſchwinde ꝛc.
Schwingen, to swing,	ich ſchwinge ꝛc.
Schwören, to swear,	ich ſchwöre ꝛc.
Sehen, to see,	ich ſehe, du ſieheſt, er ſieht
* Senden, to send,	ich ſende ꝛc.
Seyn, to be,	ich bin, du biſt, er iſt; wir ſind, ihr ſeyd, ſie ſind. Conj. ich ſey, du ſeyſt, er ſey; wir ſeyn, ihr ſeyd, ſie ſeyn
Sieden, to boil,	ich ſiede ꝛc.
Singen, to sing,	ich ſinge ꝛc.
Sinken, to sink,	ich ſinke ꝛc.
Sinnen, think, to meditate,	ich ſinne ꝛc.
Sitzen, to sit,	ich ſitze ꝛc.
Sollen, to shall,	ich ſoll, du ſollſt, er ſoll
* Spalten, to split,	ich ſpalte, du ſpalteſt (ſpältſt), er ſpaltet
Speien, to spit,	ich ſpeie ꝛc.
Spinnen, to spin,	ich ſpinne ꝛc.

Imperfect.		Imperative.	Particip Past.
Indicative.	*Conjunctive.*		
ich ſchloß	ich ſchlöſſe	ſchließe oder ſchließ	geſchloſſen.
ich ſchlang	ich ſchlänge	ſchlinge	geſchlungen.
ich ſchmiß	ich ſchmiſſe	ſchmeiße, oder ſchmeiß	geſchmiſſen.
ich ſchmolz	ich ſchmölze	ſchmilz, oder ſchmelz	geſchmolzen.
ich ſchnitt	ich ſchnitte	ſchneide	geſchnitten.
ich ſchnob	ich ſchnöbe	ſchniebe, oder ſchnieb	geſchnoben.
ich ſchraubte (ſchrob)	ich ſchraubete (ſchröbe)	ſchraube	geſchraubt (geſchroben).
ich ſchrieb	ich ſchriebe	ſchreibe, oder ſchreib	geſchrieben.
ich ſchrie	ich ſchrie	ſchreie, ob. ſchrei	geſchrien.
ich ſchritt	ich ſchritte	ſchreite	geſchritten.
ich ſchwor	ich ſchwöre	ſchwäre	geſchworen.
ich ſchwieg	ich ſchwiege	ſchweige, oder ſchweig	geſchwiegen.
ich ſchwoll	ich ſchwölle	ſchwill, oder ſchwelle	geſchwollen.
ich ſchwamm	ich ſchwämme	ſchwimme, oder ſchwimm	geſchwommen.
ich ſchwand	ich ſchwände	ſchwinde	geſchwunden.
ich ſchwang (ſchwung)	ich ſchwänge	ſchwinge	geſchwungen.
ich ſchwor (ſchwur)	ich ſchwöre (ſchwüre)	ſchwöre	geſchworen.
ich ſah	ich ſähe	ſiehe, oder ſieh	geſehen.
ich ſandte	ich ſendete	ſende	geſandt.
ich war, du warſt, er war	ich wäre	ſey	geweſen.
ich ſott	ich ſötte	ſiede	geſotten.
ich ſang	ich ſänge	ſinge	geſungen.
ich ſank	ich ſänke	ſinke	geſunken.
ich ſann	ich ſänne (ſönne)	ſinne	geſonnen.
ich ſaß	ich ſäße	ſitze	geſeſſen.
ich ſollte	ich ſollte	—	geſollt.
ich ſpaltete	ich ſpaltete	ſpalte	geſpalten.
ich ſpie	ich ſpie	ſpeie, oder ſpei	geſpien.
ich ſpann	ich ſpänne (ſpönne)	ſpinne	geſponnen.

Infinitive.	Present Indicative.
Spleißen, to split,	ich ſpleiße ꝛc.
Sprechen, to speak,	ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht
Sprießen, to sprout,	ich ſprieße ꝛc.
Springen, to spring,	ich ſpringe, du ſpringſt, er ſpringt
Stechen, to sting, to prick,	ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht
Stecken, to stick,	ich ſtecke ꝛc.
Stehen, to stand,	ich ſtehe ꝛc.
Stehlen, to steal,	ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt
Steigen, to mount,	ich ſteige ꝛc.
Sterben, to die,	ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt
Stieben, to fly off,	ich ſtiebe ꝛc.
Stinken, to stink,	ich ſtinke ꝛc.
Stoßen, to push,	ich ſtoße, du ſtößeſt, er ſtößt
Streichen, to strike, sweep,	ich ſtreiche ꝛc.
Streiten, to contend, cambat,	ich ſtreite ꝛc.
Thun, to do,	ich thue, du thuſt, er thut
Tragen, to bear, carry,	ich trage, du trägſt, er trägt
Treffen, to hit, to meet with,	ich treffe, du trifft, er trifft
Treiben, to drive,	ich treibe ꝛc.
Treten, to tread,	ich trete, du trittſt, er tritt
Triegen (Trügen), to deceive,	ich triege, du triegſt, er triegt
Trinken, to drink,	ich trinke, du trinkſt, er trinkt
Verbergen, to conceal,	ich verberge, du verbirgſt, er verbirgt
Verbieten, forbid,	ich verbiete, du verbieteſt, er verbietet
Verbleiben, remain,	ich verbleibe, du verbleibſt, er verbleibt
Verbleichen, to fade,	ich verbleiche ꝛc.
* Verderben, to spoil,	ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt
Verdrießen, to offend,	es verdrießt
Vergeſſen, to forget,	ich vergeſſe, du vergiſſeſt, er vergißt
* Verhehlen, to conceal,	ich verhehle ꝛc.
Verlieren, to lose,	ich verliere ꝛc.
Verlöſchen, to extinguish,	ich verlöſche, du verlöſcheſt, od. verliſcheſt, er verlöſcht, od. verliſcht
Verſchwinden, to disappear,	ich verſchwinde, du verſchwindeſt, er verſchwindet

Imperfect.		Imperative.	Particip Past.
Indicative.	*Conjunctive.*		
ich ſpließ	ich ſpliſſe	ſpleiße	geſpliſſen.
ich ſprach	ich ſpräche	ſprich	geſprochen.
ich ſproß	ich ſpröſſe	ſprieße, oder ſprieß	geſproſſen.
ich ſprang	ich ſpränge	ſpringe	geſprungen.
ich ſtach	ich ſtäche	ſtich	geſtochen.
ich ſteckte, od. ſtak	ich ſteckte, oder ſtäcke	ſtecke	geſteckt.
ich ſtand (ſtund)	ich ſtände (ſtünde)	ſteh	geſtanden.
ich ſtahl (ſtohl)	ich ſtähle (ſtöhle)	ſtiehl	geſtohlen.
ich ſtieg	ich ſtiege	ſteige, od. ſteig	geſtiegen.
ich ſtarb	ich ſtärbe (ſtürbe)	ſtirb	geſtorben.
ich ſtob	ich ſtöbe	ſtiebe oder ſtieb	geſtoben.
ich ſtank	ich ſtänke	ſtinke	geſtunken.
ich ſtieß	ich ſtieße	ſtoße, oder ſtoß	geſtoßen.
ich ſtrich	ich ſtriche	ſtreiche	geſtrichen.
ich ſtritt	ich ſtritte	ſtreite	geſtritten.
ich that	ich thäte	thue, oder thu	gethan.
ich trug	ich trüge	trage	getragen.
ich traf	ich träfe	triff	getroffen.
ich trieb	ich triebe	treibe	getrieben.
ich trat	ich träte	tritt	getreten.
ich trog	ich tröge	triege	getrogen.
ich trank	ich tränke	trinke	getrunken.
ich verbarg	ich verbärge	verbirg	verborgen.
ich verbot	ich verböte	verbiete	verboten.
ich verblieb	ich verbliebe	verbleibe	verblieben.
ich verblich	ich verbliche	verbleiche	verblichen.
ich verdarb	ich verdärbe (verdürbe)	verdirb	verdorben.
es verdroß	es verdröſſe	verdrieße	verdroſſen.
ich vergaß	ich vergäße	vergiß	vergeſſen.
ich verhehlte	ich verhehlete	verhehle	verhehlet, oder verhohlen.
ich verlor	ich verlöre	verliere	verloren.
ich verloſch	ich verlöſche	verlöſche, oder verliſch	verloſchen.
ich verſchwand	ich verſchwände	verſchwinde	verſchwunden.

Infinitive.	Present Indicative.
* Verwirren, to confuse,	ich verwirre ꝛc.
Verzeihen, to excuse, to pardon,	ich verzeihe, du verzeihſt, er verzeiht
Wachſen, to grow,	ich wachſe, du wächſeſt, er wächſt
* Wägen, oder Wiegen, to weigh,	ich wäge, od. wiege, du wägſt, od. wiegſt, er wägt, od. wiegt
Waſchen, to wash,	ich waſche, du wäſcheſt, er wäſcht
Weichen, to yield,	ich weiche ꝛc.
Weiſen, to show,	ich weiſe ꝛc.
* Wenden, to turn,	ich wende ꝛc.
Werben, to sue,	ich werbe, du wirbſt, er wirbt
Werden, to be, to become,	ich werde, du wirſt, er wird
Werfen, to throw,	ich werfe, du wirfſt, er wirft
Winden, to wind,	ich winde ꝛc.
Wiſſen, to know,	ich weiß, du weißt, er weiß
Wollen, to will,	ich will, du willſt, er will
Zeihen, to accuse of,	ich zeihe ꝛc.
Ziehen, to draw, to pull,	ich ziehe ꝛc.
Zwingen, to force,	ich zwinge ꝛc.

Imperfect		Imperative.	Particip Past.
Indicative.	*Conjunctive.*		
ich verwirrte	ich verwirrete	verwirre	verwirret, oder verworren.
ich verzieh	ich verziehe	verzeihe	verziehen.
ich wuchs	ich wüchſe	wachſe	gewachſen.
ich wog	ich wöge	wäge, ob. wiege	gewogen.
ich wuſch	ich wüſche	waſche	gewaſchen.
ich wich	ich wiche	weiche	gewichen.
ich wies	ich wieſe	weiſe	gewieſen.
ich wendete, oder wandte	ich wendete	wende	gewendet, ob. gewandt.
ich warb	ich wärbe	wirb	geworben.
ich ward, ob. wurde, du wurdeſt, er ward, oder wurde; wir wurden ꝛc.	ich würde	werde	geworden; (und als Hülfswort) worden.
ich warf	ich wärfe (würfe)	wirf	geworfen.
ich wand	ich wände	winde	gewunden.
ich wußte	ich wüßte	wiſſe	gewußt.
ich wollte	ich wollte	—	gewollt.
ich zieh	ich ziehe	ziehe	geziehen.
ich zog	ich zöge	ziehe, oder zieh	gezogen.
ich zwang	ich zwänge	zwinge	gezwungen.

PART II.

ANTHOLOGIA GERMANICA.

„Let words be so uttered, that each letter may denote its appropriate sound."

„Ut expressa sint verba, ut suis quaeque literae sonis enuntientur."

Quintilian, Inst. Or. I. 11.

1.

Der Wolf auf dem Sterbebette.

Von G. E. Leſſing.

(Biography, see Part III. Nr. 1.)

Der Wolf lag (1) in den letzten Zügen und ſchickte einen prüfenden Blick auf ſein vergangenes Leben zurück (2). „Ich bin freilich ein Sünder", ſagte er (3), „aber doch hoffe ich (3), keiner von den größten. Ich habe Böſes gethan (4); aber auch viel Gutes. Einsmals erinnere ich (3) mich, kam (5) mir ein blöckendes Lamm, welches ſich von der Heerde verirrt hatte (6), ſo nahe, daß ich es gar leicht hätte würgen können; und ich that (4) ihm nichts. Zu eben dieſer Zeit hörte ich (3) die Spöttereien und Schmähungen eines Schafes mit der bewundernswürdigſten Gleichgültigkeit an (2), ob ich ſchon keine ſchützende Hunde zu befürchten hatte (6)."

Ad 1. Grammar: (1) Liegen, *to lie.* — (2) The separable particle of compound verbs, in the imperative, present and imperfect, is put not only after the verb, but also after the cases, governed by the verb. — (3) The subject, a substantive or pronoun, is put after the verb in quoting, when part of the quotation goes before; when some conjunctions, when an adverb or a preposition commence the sentence. — (4) Thun, *to do.* — (5) Kommen, *to come.* — (6) The auxiliary verb, in compound tenses, or the verb itself in simple tenses, must be at the

„Und das Alles kann ich (3) dir bezeugen;“ fiel (7) ihm Freund Fuchs (3), der ihn zum Tode bereiten half, in's (8) Wort. „Denn ich erinnere mich noch gar wohl aller Umstände dabei. Es war zu eben der Zeit, als du dich an dem Beine so jämmerlich würgtest, das dir der gutherzige Kranich hernach aus dem Schlunde zog (9).“

2.

Das Mittageſſen im Hofe.

Von J. P. Hebel.

(Biography, see Part III. Nr. 2.)

Ein eigenſinniger, launiſcher und wunderlicher Herr, wie es deren (1) viele giebt (2), der ſeine Bedienten täglich (3) zankte und hudelte, kam eines Tages ſehr verdrießlich nach

---

end of the sentence, when it commences with a relative pronoun or some conjunctions, prepositions or with adverbs. — (7) (Fallen, *to fall;*) in's Wort fallen, *to interrupt.* — (8) Instead of: in das. With the acc. neut. coalesce the following prepositions: an, auf, durch, für, in, (vor, unter, über.) — (9) Ziehen, *to draw out.*

Ad 2. Grammar: (1) Der, die, das, when serving as a demonstrative or relative pronoun, and when connected with a substantive, has the declension of the def. article, by which it is distinguished by a stronger accent, in pronunciation, but when alone, (not connected with a subst.) it has in the Gen. sing deſſen deren, deſſen, in the Gen. plur. derer, often deren, (as here) in the Dat. plur. denen. — (2) (Geben, *to give*) es giebt, *there are.* — (3) When the final syllable has an l, not belonging to the radical syllable, it is always written — lich; but when not preceded

Hauſe, und ſetzte ſich zum Mittageſſen hin (4). Als die Suppe noch nicht auf dem Tiſche ſtand (5), fing er an (6) auf die Bedienung zu ſchimpfen, und als man (7) ſie gebracht (8) hatte, war ſie (6) zu warm und zu kalt, oder auch keines von beiden. Kurz er nahm (9) in ſeinem Zorn die Schüſſel, und warf (10) ſie (11) durch das offene Fenſter in den Hof hinab. Der Bediente, welcher eben das Fleiſch auf den Tiſch ſtellen wollte, kurz beſonnen, warf daſſelbe, mir nichts dir nichts (12), der Suppe nach auch in den Hof; dann das Brot, dann den Wein und endlich das Tiſchtuch mit Allem, was noch darauf war.

„Verwegener, was ſoll das?" fragte der Herr, und fuhr (13) zornig (3) von ſeinem Stuhle auf. Aber der Bediente erwiederte kaltblütig: „Verzeihen Sie (14), ich glaubte, Sie wollten heute auf dem Hofe ſpeiſen. Die Luft iſt rein, der Himmel iſt ſo heiter. Sehen Sie, wie der Apfelbaum blüht, und die Bienen fröhlich ihr Mittagsmahl halten." — Da

---

by an — l, always in — ig. — (4) Vid. **1.** 2. — (5) Stehen. *to stand*; here: *was*; Vid. **1.** 6. — (6) An-fangen, *to begin;* Vid. **1.** 2; properly spoken, this sentence should commence with — ſo fing er an; this — ſo however often is omitted; but — er is put after the verb, as if ſo were not omitted. Vid. **1.** 3. — (7) man (der Mann, *the man*, with double n) the French — *on;* the English make use of different expressions, such as: *we, you, they* (so here) *a person, one.* — (8) Bringen, *to bring;* Vid. **1.** 6. — (9) nehmen, *to take.* — (10) werfen, *to throw;* — (11) ſie (i. e die Schüſſel) in English *it;* but as in German the subsequent pronoun always must agree with the preceding subst. in gender and number, and Schüſſel being of the fem. gend., the English *it* must be rendered in Germ. by ſie, literally *her.* — (12) *indifferently, insensibly, quick resolved and without all formalities or ceremonies.* — (13) auffahren, *to rush upwards, to rise.* Vid. **1.** 2. — (14) in addressing one another in conversation, or writing, the Germans have adopted the third person plur. numb. — Sie *(they, you)* always with a capital letter;

erkannte (15) der Herr ſeinen Fehler; er lächelte heimlich über die ſchnelle Beſonnenheit ſeines Aufwärters, und er heiterte ſich auf bei dem Anblick des ſchönen Frühlingstages.

3.

Das Isisbild.

Von Aloys Schreiber.

(Biography, see Part III. Nr. 3.)

Ein alter Prieſter zu Memphis hatte in der Vorhalle ſeiner Wohnung das Bild der verſchleierten Iſis ſtehen (1). Es war ſehr kunſtreich aus grauem Marmor gebildet. Sein Sohn, ein lebhafter, rühriger Knabe, ſtand (2) oft vor dem Bilde, und ihn lüſtete ſehr, das verborgene (3) Antlitz der Göttin zu ſchauen. Eines Tags mochte er ſeine Neugier nicht länger bezähmen; er nahm Hammer und Meiſel, und ſchlug (4) mit einigen Streichen den Schleier ab. Allein zu ſeinem großen Erſtaunen erblickte er jetzt nichts weiter, als ein Stück des rohen, formloſen Steines.

„Was machſt du da," fragte der Prieſter, der eben dazu kam?

---

this Sie must be added in the imperative, *pardon you* (literal. *they*), better — *I beg your pardon.* — (15) erkennen, *to animadvert.*

Ad 3. Grammar: (1) In German, the infinitive without zu *(to)* is employed, in many instances, where in Engl. the present participle takes place, *standing.* — (2) ſtehen, *to stand.* — (3) verbergen, *to hide.* — (4) abſchlagen, *to strike off.* — (5) geſchehen,

„Ich wollte das Geſicht der Göttin ſehen."

„Ach," ſeufzte jener, „dir iſt begegnet, was mir geſchah(5), als ich ein Jüngling war, und die Wahrheit in den Schulen der Gelehrten(6) zu finden meinte."

4.

Der Wolf und der Menſch.

Von den Gebrüdern Grimm.

(Biography, see Part III. Nr. 4.)

Der Fuchs erzählte einſt dem Wolfe von der Stärke des Menſchen. Kein Thier, ſagte er, könnte ihm widerſtehen, und ſie müßten Liſt gebrauchen, um ſich vor ihm zu retten. Da antwortete der Wolf: „Wenn ich nur einmal einen zu ſehen bekäme(1), ich wollte doch wohl(2) auf ihn losgehen(3)!" — „Dazu kann ich dir helfen", ſprach(4) der Fuchs, „komm nur morgen früh zu mir, ſo will ich dir einen zeigen." Der Wolf ſtellte ſich frühzeitig ein(5), und der Fuchs ging(6) mit ihm an den Weg, wo der Jäger alle Tage herkam. Zuerſt kam ein alter, abgedankter Soldat. „Iſt das ein Menſch?"

---

to happen — (6) Like an adjective, the participle may *elliptically* be turned into a substantive; supply Mann, *the learned man.*

Ad 4. GRAMMAR: (1) Bekommen, like kommen, *If I had only an opportunity.* — (2) *indeed.* — (3) *to attack.* This and the subsequent conversation takes place in a familiar style. — (4) ſprechen, *to speak.* — (5) Vid. I. 2. — (6) gehen, *to go.* (7) In-

fragte der Wolf. — „Nein," antwortete der Fuchs, „das ist einer gewesen." Darnach kam ein kleiner Knabe, der in die Schule wollte. „Ist das ein Mensch?" — „Nein, das will erst einer werden." — Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte auf dem Rücken und den Hirschfänger an der Seite. Da sprach (4) der Fuchs zum (7) Wolfe: „Siehst (8) du, dort kommt ein Mensch, auf den mußt du losgehen (3); ich aber will mich fort in meine Höhle machen (9)."

Der Wolf ging nun auf den Menschen los. Der Jäger, als er ihn erblickte, sprach (4): „Es ist Schade, daß ich keine Kugel geladen (10) habe," legte an und schoß (11) dem Wolfe das Schrot in's (12) Gesicht. Der Wolf verzog (13) das Gesicht gewaltig, doch ließ (14) er sich nicht schrecken und ging (6) vorwärts. Da gab (15) ihm der Jäger die zweite Ladung. Der Wolf verbiß (16) den Schmerz und rückte (3) dem Jäger doch zu Leibe. Da zog dieser seinen Hirschfänger und gab ihm links und rechts tüchtige Hiebe, daß er, über und über blutend und heulend, zu dem Fuchse zurück lief (17).

„Nun, Bruder Wolf," sprach (4) der Fuchs, „wie bist du mit dem Menschen fertig geworden (18)?" — „Ach," antwortete der Wolf, „so hab' ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt. Erst nahm (19) er einen Stock

---

stead zu dem. The following prepositions coalesce with the def. articl. in the Dat. masc. and neut.: — an, in, von, zu (vor, über, unter). — (8) sehen (*to see*), *look here*. — (9) *to go off*. — (10) laden, *to charge*. — (11) schießen, *to shoot*. — (12) Vid. **1**. 8. — (13) verziehen (das Gesicht), *to make grimaces*. — (14) lassen, *to let*; vid. **1**. 3. — (15) geben, *to give*. — (16) verbeißen (den Schmerz), *to suppress* (*by an effort*). — (17) zurücklaufen, *to run back*. — (18) *to finish, to get done*, werden, when not an auxiliary, does not form its part. past in —worden, but ge-worden. — (19) nehmen, *to take* — (20) hineinblasen, *to blow into it*. —

von der Schulter und blies hinein (20), da flog (21) mir etwas in's Auge, das kitzelte mich ganz entsetzlich. Darnach blies er noch einmal in den Stock, da flog mir's um die Nase, wie Blitz und Hagelwetter; und wie ich ganz nahe war, da zog er eine blanke Rippe aus dem Leibe, damit hat er so auf mich losgeschlagen (22), daß ich beinah' todt wäre liegen geblieben (23)." — „Siehst du," sprach der Fuchs, „was für ein Prahlhans du bist?"

5.

Cleopatra.

Von Aloys Schreiber.

Man (1) hat sich oft über den Vorzug der Alten (2) und der Neuen gestritten (3); der kleine Unterschied zwischen beiden besteht wohl darin, daß jene den Muth hatten, zu rechter Zeit zu sterben, während wir den Muth haben, zu leben — so lange es gehen mag (4). Cäsar mußte es nicht wenig schmeicheln, die schöne, stolze Königin im Triumphe mitzuführen; aber sie, kühn genug, kannte (5) das Mittel, sich der Schmach zu entziehen, und wer huldigt mehr diesem Siege, als dem des römischen Imperators (6)?

(21) fliegen, *to fly.* — (22) losschlagen, *to strike.* — (23) liegen bleiben, *to remain at the place, to perish.*

Ad 5. Grammar: (1) Vid. 2. 7. — (2) Adjectives, employed substantively, are declined quite in the same way, as other adjectives; but the use of the Engl. *one,* when it fills the place of a subst., which is understood, is unknown to the Germ. language. — (3) streiten, *to dispute.* — (4) mögen, *to be able.* — (5) kennen, *to know.* — (6) Foreign nouns, particularly in or, follow in the sing. the 2d. decl., i. e. they take only in the gen. case -s; in the plur. they follow the 1st. decl.; i. e. they form their plur. in -en.

6.

Das wohlfeile Mittageſſen.

Von J. P. Hebel.

Ein wohlgekleideter Gaſt kam einſt zu einem Wirth in einem gewiſſen Städtchen, und verlangte trotzig Suppe, Fleiſch und Gemüſe für ſein Geld. Der Wirth trug (1) ihm nach Verlangen auf, und fragte ihn, ob ihm nicht auch ein Glas Wein anſtändig wäre? — „Ja wohl", antwortete der Fremde, „wenn ich ſolchen haben kann für mein Geld." Nachdem er ſich's hatte wohl ſchmecken laſſen, zog (2) er einen alten abgeſchliffenen (3) Kreuzer aus der Taſche, und ſagte: „Herr Wirth, hier iſt mein Geld." Der Wirth aber ſprach: „Was ſoll das heißen? Seyd Ihr (4) mir nicht einen Thaler ſchuldig?" Der Gaſt erwiederte: „Ich habe für keinen Thaler Speiſe von Euch verlangt (5), ſondern nur für mein Geld. Habt Ihr mir zu viel gegeben, ſo iſt's Eure Schuld." — „Ihr

---

Ad 6. Grammar: (1) Auftragen, *to serve*; vid. I. 2. — (2) ſo (zog er) is understood. When the first sentence of a period commences with the following conjunctions: — als, nachdem, indem, während, ehe, da, weil, wenn, falls, gleichwie, ſowie, damit, um, obgleich, ungeachtet, ſo, — the subsequent member of this period shall properly begin with ſo; this particle serves as a connecting link between the *antecedent*, and *subsequent* members; although it is often omitted, the subject always follows the verb. Vid. I. 3. — (3) abſchleifen, *to scrape off*. — (4) This expression, instead of the more polite: Sind Sie, and the following Euch, instead of Ihnen, involves the idea of familiarity; it is likewise bestowed upon individuals of low condition. — (5) The English would say: ich habe verlangt etc. whereas in German in compound tenses the whole sentence is included between the auxiliary and the participle past. —

ſeyd ein durchtriebener (6) Schalk," verſetzte der Wirth, „und hättet wohl etwas Anderes verdient. Aber ich ſchenke Euch das Mittageſſen, und noch ein Zehnbatzenſtück (7) dazu, wenn Ihr da zu meinem Nachbar, dem Bärenwirth, gehen wollt und es ihm ebenſo macht." Er ſagte dies, weil er mit ſeinem Nachbar aus Brodneid (8) in Unfrieden lebte, und ſie einander gern auf alle Weiſe Abbruch thaten (9). Der ſchlaue Gaſt verſprach's, nahm lächelnd das Geld mit der einen Hand, und griff (10) behutſam mit der andern nach der Thür, wünſchte dem Herrn Wirth einen guten Abend, und ſagte: „Bei Eurem Nachbar, dem Bärenwirth, bin ich ſchon geweſen, und eben er iſt's (11), der mich hierher geſchickt hat (12)."

7.

Jupiters Gabe.

Von Aloys Schreiber.

Als Jupiter das erſte Weib geſchaffen (1) hatte, kamen die Götter und Göttinnen, ſie zu beſchenken. Pallas gab ihr eine Nadel, Venus einen Spiegel, und die Grazien verliehen (2) ihr Anmuth und Frohſinn. Da ſagte Jupiter:

---

(6) *sly, cunning.* — (7) *a quarter of a crown-dollar*, 40 *xr.* — (8) *out of rivalship (envy for bread).* — (9) Abbruch thun, *to damage.* — (10) greifen, *to size.* — (11) In English: *it is he*, in Germ. *he is it.* — (12) Sentences, commencing with the pronoun relative, or an adverb, or a preposition, or a conjunction, put the auxiliary after the part. past, and quite at the end of the sentence.

Ad 7. Grammar: (1) Schaffen, *to create.* — (2) verleihen, *to grant.* — (3) all follows in its declension the definite article; but

„Mit all' (3) euren ſchönen Sachen wird das Mädchen des Lebens auf der Erde nicht froh werden. Der Spiegel wird ihr bald abgeblühte Reize (4) zeigen, und nähen und ſticken kann man doch auch nicht immer. Die Liebe und Anmuth ſind vergänglich, und der Frohſinn macht der übeln Laune Platz. Ich will ihr etwas zum Pathengeſchenke anbinden, was auf die Dauer iſt."

Jupiter ſchenkte der Jungfrau ein Lamm, und küßte ſie auf die Stirne und ſprach: „Sey ſanft und duldſam!" Die Jungfrau dankte gerührt, und vergoß (5) die erſte Thräne. Auf der Stelle, wo die Thräne hinfiel (6), blühte ein Veilchen auf, und erfüllte den Olymp mit Wohlgeruch.

8.

Der tugendhafte Wolf.

Von G. E. Leſſing.

Der Monarch der Thiere hatte demjenigen Wolfe eine Belohnung verſprochen (1), von dem erweislich wäre, daß er in einem ganzen Jahre weder ein Schaf noch Lamm ge-

---

when joined with a pronoun, its terminations are commonly dropped, as: all' euren ints. of: allen euren. When it is however preceded by a pronoun, in which case it is used substantively, the terminations are not dropped, and the dat. takes en inst. of: em, as: mit dieſem Allen, *with all this.* — (4) Rei-ze, not Rei-tze; tz is equivalent to zz, and, therefore tz is never required after a *consonant* or a *diphthong*; z is always written after a *sharp vowel.* The same rule prevails with t and ck. — (5) vergießen, to *shed.* — (6) hinfallen, *to fall down.*

Ad 8. Grammar: (1) Verſprechen, *to promise.* — (2) ſtehlen,

ſtohlen (2) habe. Das Jahr war um (3). Es wurde ein feierlicher Gerichtstag angeſetzt (4), und es ward kein Wolf gefunden (5), gegen welchen nicht die Schafe gegründete Klagen geführt hätten, einen einzigen ausgenommen (6), welcher ſich vermaß (7), in ſeinem ganzen Leben keinen Mord an einem unſchuldigen Thiere, geſchweige denn (8) an Schafen und Lämmern, begangen (9) zu haben, und den auch die Schafe noch nie geſehen (10) zu haben verſicherten. „Das will ſchon viel ſagen!“ ſprach der König; „edler Wolf, du biſt der Belohnung ....“ „Verzeihen Ihre Majeſtät!“ unterbrachen ihn die Wölfe. „Er lag (12) ſeit ſeiner frühen Jugend auf eines Jägers Hofe an der Kette, und hatte nur keine Gelegenheit.“ — „So (13)? das iſt etwas Anderes!“ brüllte der hintergangene (14) Löwe. „Höre, frommer Iſegrimm! für jetzt kann (15) ich dir die verſprochene Belohnung nicht ertheilen. Verhältſt (16) du dich aber im künftigen Jahre, da du frei biſt, ebenſo löblich, ſo bekommſt du ſie doppelt.“ — „Woran wir ſehr zweifeln,“ dachte (17) die ganze Verſammlung.

---

to steal. — (3) *over, past.* — (4) Compound verbs, when separable, (i. e. when the compound syllable has the chief accent) have the augment -ge, in the participle past, between the particle and the verb. — (5) finden, *to find.* — (6) ausnehmen, *to except.* — (7) ſich vermeſſen, *to presume.* — (8) *not to say.* — (9) begehen, *to commit.* — (10) ſehen, *to see.* — (11) unterbrechen, *to interrupt.* — (12) liegen, *to lie.* — (13) *Is that the case?* — (14) hintergehen, *to deceive.* (15) können, *to can.* — (16) ſich verhalten, *to behave.* Wenn, *if,* is here understood, as often in English. In these instances, the verb must be put at the head of the sentence, whereas, when the conjunction is not omitted, it is to be put at the end; with this circumstance, the connecting ſo in the subsequent member may, generally, not be omitted. (17) denken, *to think.*

9.

Gute Geduld.

Von J. P. Hebel.

Ein Franzoſe ritt (1) eines Tages (2) auf eine Brücke zu, die ſo ſchmal war, daß zwei Reiter einander kaum darauf (3) ausweichen konnten. Ein Engländer betrat (4) zugleich das entgegengeſetzte Ende derſelben, und als Beide auf der Mitte waren, wollte keiner dem andern Platz machen: „Ein Engländer geht keinem Franzoſen aus dem Wege," ſagte der Britte. Der Franzmann erwiederte: „Mein Pferd iſt auch ein Engländer (5)!" Aber der Engländer machte ſich wenig aus dieſem Einfalle, ſondern ſagte: „Ich kann warten; ich habe hier die ſchönſte Gelegenheit, die heutige Zeitung zu leſen, bis es Euch gefällt, Platz zu machen." Alſo zog er kaltblütig eine Zeitung aus der Taſche, wickelte ſie auseinander, und las (6) darin eine Stunde lang, während daß der Franzoſe eine Pfeife Taback hervornahm und zu rauchen anfing (7). Die Sonne neigte ſich allmählig gegen die Berge hinab, und ſah nicht aus, als ob ſie die Thore noch lange anſchauen wollte. Nach einer Stunde aber, als der Engländer fertig war, und

---

Ad 9. GRAMMAR: (1) Reiten, *to ride on horseback.* — (2) *One day.* A point of time is denoted in an indefinite way by the genitive. — (3) Instead of: auf derſelben. Instead of the demonstrative pronouns, with the prepositions an, auf, aus, bei, für, durch, in, vor, zu, mit, nach, when referring to things, not to persons, the local adverbs — hier, *here* and da, *there*, are often employed. When the prepositions begin with a vowel, r is inserted after da, when with a consonant, r iſt omitted in hier. — (4) betreten, *to enter.* — (5) name of any horse, whose tail is cut off. — (6) leſen, *to read.* — (7) anfan-

die Zeitung wieder zuſammenlegen wollte, ſah er den Franzoſen an, und ſagte: „Nun denn?“ Dieſer aber, der nicht auf den Kopf gefallen (8) war, erwiederte: „Seyd ſo gut und gebt mir jetzt das Blatt, welches Ihr ſtudirt (9) habt, auch ein wenig, auf daß ich ebenfalls darin (3) leſen kann, bis es Euch gefällt, auszuweichen (10).“ Als der Engländer die Geduld ſeines Gegners ſah, ſagte er: „Wißt Ihr was, ich will Euch ausweichen;“ und er machte ihm alſobald Platz.

10.

Das Todtengericht.

Von Aloys Schreiber.

Ein Beherrſcher des alten Egyptens (1) war verſchieden (2). Am See Möris ſaßen (3) die vier Todtenrichter, und berathſchlagten, ob dem Verblichenen (4) die Ehre des Grabes zu Theil werden ſollte. Es traten (5) unbeſcholtene Männer auf, um Zeugniß abzulegen für den Todten, und was ſie vorbrachten (6), gereichte zu ſeinem Lobe.

---

gen, *to begin.* — (8) *Who was not stupid.* — (9) Foreign verbs, which make the infinitive in — iren or —ieren, have not, in the participle past, the prefixed ge—. — (10) In compound verbs, of which the particle is separable, when the infinitive has zu — before it, that preposition is placed between the compounding particle and the verb.

Ad 10. GRAMMAR: (1) The names of countries and towns, when they do not end in s or z, receive in the gen. sing. s. — (2) verſcheiden, *to expire.* — (3) ſitzen, *to sit.* — (4) verbleichen, to expire; vid. S. 6. — (5) auftreten, *to come forth*; es, *there.* — (6) vorbringen, *to depose.* — (7) erwerben, *to gain.* — (8) heißen,

„Er hat das Vaterland durch den Ruhm seiner Waffen verherrlicht," sagte der Erste.

„Diesen Ruhm hat das Volk mit seinem Blute bezahlt," antworteten die Richter.

„Er hat den Künsten und Wissenschaften Schutz verliehen," sagte ein Zweiter.

„Aber er hat den Pflug gering geachtet," entgegneten die Richter.

„Er hat sich den Namen des Gottesfürchtigen und des Leutseligen erworben (7)," sagte ein Dritter.

Da fragte der älteste unter den Richtern: „hieß (8) er auch seinem Volke und den Nachbarvölkern der Gerechte? dies ist der einzige Beiname, welcher (9) denen geziemt, welche gesetzt sind über die Menschen, ihre Brüder."

Die Zeugen verstummten.

Jetzt erhoben (10) sich die Richter von ihren Sitzen, und sprachen:

„Der, welcher im Lichte wohnt, hat die Seele des Todten gerichtet, wir aber richten den Leib. Er soll ein Jahr lang unbegraben bleiben; denn es giebt nur eine Herrschertugend, nämlich die Gerechtigkeit, und keine andere Tugend ist rein ohne diese.

---

to be named. — (9) In German, a comma is invariably placed before a relative pronoun. — (10) sich erheben, *to rise up.*

11.

Der alte Löwe.

Von G. E. Leſſing.

Ein alter Löwe, der von jeher (1) ſehr grauſam geweſen war, lag kraftlos vor ſeiner Höhle und erwartete ſeinen Tod. Die Thiere, welche ſonſt in Schrecken geriethen (2), bedauerten ihn nicht; denn wer betrübt ſich wohl (3) über den Tod eines Friedensſtörers, vor dem man nie ruhig und ſicher ſeyn kann? Sie freueten ſich vielmehr (4), daß ſie nun bald ſeiner los ſeyn würden (5). Einige von ihnen, die noch immer das Unrecht ſchmerzte, welches er ihnen ehedem angethan (6) hatte, wollten nun ihren Haß an ihm auslaſſen. Der argliſtige Fuchs kränkte ihn mit beißenden Reden; der Wolf ſagte ihm die ärgſten Schimpfreden; der Ochs ſtieß (7) ihn mit den Hörnern; das wilde Schwein verwundete ihn mit ſeinen Hauern und ſelbſt der träge Eſel gab ihm einen Schlag mit ſeinem Hufe. Das edle Pferd allein ſtand dabei und that ihm nichts, obgleich der Löwe ſeine Mutter zerriſſen (8) hatte. „Willſt du nicht", fragte der Eſel, „dem Löwen auch eins (9) hinter die Ohren geben?" Das Pferd antwortete ernſthaft: „Ich halte es für (10) niederträchtig, mich an einem Feinde zu rächen, der mir nicht ſchaden kann."

Ad 11. GRAMMAR: (1) *Always.* — (2) gerathen, *to get into.* — (3) To this adverb (or conjunction), the English often can affix no distinct meaning; here *indeed* may correspond. — (4) *Rather.* — (5) *To get rid off.* — (6) anthun, *to afflict.* — (7) ſtoßen, *to push.* — (8) zerreißen, *to lacerate.* — (9) When the numeral ein has no reference to a substantive, it is usual, to give to it an additional -s. Here substantively instead of: einen Schlag, *a stroke.* — (10) Für stands with the verbs: anſehen, halten, nehmen, finden; *I think it* etc.

12.

Der Leberreim *).

Von Ch. F. Gellert.

(Biography, see Part III. Nr. 5.)

Der berühmte Gellert befand (1) ſich einſt bei einem Gaſtmahle, welches ein Leipziger Bürger ausgerichtet hatte. Auch ein Edelmann war zugegen, der ſich, nach (2) den Vorurtheilen jener Zeit, für ein weit höheres Geſchöpf hielt (3), als dieſe Bürger, und ſie, wie auch den Profeſſor Gellert, den er nicht kannte, mit „Er (4)" anredete. Gellert ertrug (5) dieſe Ungezogenheit. Endlich wurde ein großer Hecht aufgetragen (6), und als die Leber deſſelben herumgegeben wurde, ſchlug (7) man vor, ſogenannte (8) Leberreime zu machen. Gellert konnte, als die Reihe auch an ihn kam, ſich nicht enthalten, den grobſtol-

---

Ad 12. Grammar: (1) Sich befinden, *to be present, to assist.* — (2) *According to.* – (3) ſich für Etwas halten, *to think himself*; vid. 7. 10. — (4) Thus a person of rank addresses his servants, (Sie for a female) instead of the polite Sie (*they*) *you*; also those of a mean situation, peasants, labourers, and others. In comedies, there is often made use of this kind of addressing, to produce a comical effect. Frederick the Great addressed thus even his Generals and the whole Nobility, by the custom of his time. Now a days it is more usual to address also persous of a mean situation by „Sie." — (5) Ertragen, *to suffer.* — (6) auftragen, *to serve.* — (7) Vorſchlagen, *to propose* (*it was prop*). — (8) *Thus named; as they are named.*

*) *Nota:* Leberreime are jocose stanzas of but two lines, of which the first line always commences with the words: „Die Leber iſt von einem Hecht", etc. Formerly these rhymes were performed at banquets, as soon as a pike-fish was served.

gen Mann durch folgende Reime auf ſeine Unart aufmerkſam zu machen:

„Die Leber iſt von einem Hecht, und nicht von einem Bär;
Der Herr da, der dort oben ſitzt, nennt alle Leute Er!“

13.

Brodloſe Kunſt.

Von J. P. Hebel.

In der Stadt Aachen (1) iſt eine Fabrik, in welcher nichts als Nähnadeln gemacht werden. Das iſt eine brodloſe Kunſt. Das Werk geht durch Maſchinen, und die meiſten Arbeiter ſind Kinder von 8 — 10 Jahren.

Ein Fremder beſichtigte einſt dieſe Arbeiten, und wunderte ſich, daß es möglich ſey, in die allerfeinſten Nadeln mit einem noch feinern Inſtrument ein Loch zu ſtechen, durch welches nur der allerfeinſte, faſt unſichtbare Faden gezogen werden (2) kann.

Aber ein Mägdlein, welchem der Fremde eben zuſchaute, zog (2) ſich hierauf ein langes Haar aus dem Kopfe, ſtach (3) mit einer der feinſten Nadeln eine Öffnung dadurch, nahm das eine Ende des Haares, bog (4) es um, und zog es durch die Öffnung zu einer artigen Schleife.

Ad 13. Grammar: (1) It is a peculiarity of the English language, to put proper names of countries, places, and the names of the months, when they are preceded by their appellative name, in the genitive by the preposition *of*. This practice is unknown to the Germ. Grammar, where these proper names stand in apposition with their common names, and are put, therefore, in the same case with them. — (2) ziehen, *to draw*. — (3) ſtechen, *to pierce, to stick through*. — (4) umbiegen, *to turn*. —

Das war ſo brodlos eben auch nicht. Denn das Mägdlein bot (5) dieſes künſtlich geſchlungene (6) Haar dem Fremden zum Andenken (7) und bekam (8) dafür ein artiges Geſchenk, und das wird mehr als einmal im Jahr geſchehen (9) ſeyn. Solch ein kleiner Nebenverdienſt iſt einem fleißigen Kinde wohl zu gönnen.

Aber während ehrliche Eltern und Kinder aller Orten etwas Nützliches arbeiten und ihr Brod mit Ehren verdienen, und mit einem guten Gewiſſen eſſen, zog (10) zu ſeiner Zeit (11) ein Tagedieb durch die Welt, der ſich in der Kunſt geübt hatte, in einer ziemlich großen Entfernung durch ein Nadelöhr kleine Linſen zu werfen. Das war eine brodloſe Kunſt. Doch lief (12) es auch nicht ganz leer ab. Denn als der Linſenſchütz unter andern nach Rom kam, ließ (13) er ſich auch vor dem Pabſte ſehen, der ſonſt ein großer Freund von ſeltſamen Künſten war, hoffte ein hübſches Stück Geld von ihm zu bekommen, und machte ſchon ein Paar wunderliche Augen, als der Schatzmeiſter des heiligen Vaters mit einem Säcklein auf ihn zuging, und bückte ſich entſetzlich tief, als ihm der Schatzmeiſter das ganze Säcklein anbot (5).

Allein was war darin? Ein halber (14) Becher Linſen (15), die ihm der weiſe Pabſt zur Belohnung und Aufmunterung

(5) bieten, *to offer*. — (6) ſchlingen, *to intwine*. — (7) *for remembrance*. — (8) bekommen, *to receive*. — (9) geſchehen, *to happen*. — (10) durch die Welt ziehen, *to rove*. — (11) *once, one day*. — (12) ablaufen, *to end (however it did not end so quite unrewarded)*. — (13) ſehen laſſen, *he was to show his art*. After the verbs, können, mögen, laſſen, dürfen, ſollen, wollen, müſſen, the infinitive follows without — zu. — (14) In English, when the substantive has the adjective *half* before it, the article is put after *half*, in Germ. it is put before it. — (15) The names of things measured are not put in the Genitive, with *of*, as in English, — but in that case, which by construction is required for the names of

ſeines Fleißes übermachen ließ (13), damit er ſich in ſeiner Kunſt noch ferner üben und immer größere Fortſchritte darin machen könnte.

14.

Der Fruchthalm.

Von Aloys Schreiber.

Fruchthalm, erhebſt du dich im friſchen Leben! Zu den Todten mußteſt Du gehen, und zur Verweſung, damit du den Himmel ſchauen könnteſt und das Licht, und trinken den Thau des Morgens, und dich erquicken an der Kühle des Abends. Zwar wirſt du fallen, wenn der Tag der Ernte kommt, unter der Sichel der Schnitterin: aber traure nicht! Auch die Unterwelt hat ihr uraltes Recht. All' ihre Kinder muß die Erde hinab ſenden auf eine kurze Zeit, denn dienſtbar iſt ſie dem dunkeln Geiſterreiche: aber bald kehrt das gefeſſelte Licht frei zurück, und zerbricht(1) die Ketten aller, welche die Schuld ihrer Mutter büßen.

---

measure; for inst. ein Pfund Butter, a pound *of* butter. — When however the name of the measured thing is connected with an article, demonstrative pronoun or an adjective, it is put, as in English, in the genitive case. for inst. ein Glas ſtarken Weines, *a glass of strong wine.*

Ad 14. Grammar: (1) Zerbrechen, *to break.*

15.

Der liſtige Quäcker.

Von J. P. Hebel.

Ein Quäcker von Briſtol in England kam eines Abends auf einem ſtattlichen Roſſe vom Lande nach Hauſe zurück. Als er nicht mehr weit von der Stadt war, begegnete ihm ein anderer Reiter, welcher ein kohlſchwarzes (1) Geſicht hatte, und auf einem Pferde ſaß, dem man alle Rippen und Knochen unter der Haut, nicht aber die Zähne im Munde zählen konnte, denn dergleichen hatte es ſchon ſeit vielen Jahren keine mehr. „Kind Gottes," ſagte der Räuber zu dem frommen Manne, indem (2) er ihm eine Piſtole vor's Geſicht hielt, „ich möchte meinem armen Thiere da wohl ein beſſeres Futter gönnen, ſo ungefähr wie das Eurige (3) da eines haben muß, dem Ausſehen nach (4). Wenn es Euch recht iſt, ſo wollen wir tauſchen." Der Quäker dachte: „Was iſt zu thun? Wenn's fehlen will, habe ich zu Hauſe noch ein zweites Pferd, aber kein zweites Leben." Alſo tauſchten ſie mit einander, und der Räuber gallopirte auf dem Roſſe des Quäckers fort nach Hauſe; dieſer aber führte das arme Thier des Banditen gelaſſen am Zaume.

Ad 15. Grammar: (1) *Very-black (black as a coal).* — (2) indem er hielt (halten, *to hold*), *holding.* In Germ. the participle cannot perform this office as in Engl.; the conjunction indem, *while*, must be in this and similar constructions used for resolving the participial construction into a German idiom. — (3) The possessive pronouns, der meinige, deinige or der meine, deine etc. never stand without the definite article, and are never immediately joined with a substantive, but referring to a preceding substantive. — (4) nach,

Als der Quäcker zu den erſten Häuſern der Stadt gekommen war, legte er ihm den Zaum über den Rücken, und ſagte: „Geh voran, armer Lazarus, du wirſt den Stall deines Herrn beſſer finden, als ich.“ So ließ er das Pferd vorausgehen, und folgte ihm durch mehre Gaſſen, bis es vor einer Stallthür ſtille ſtand. Als es nicht mehr weiter wollte, ging der Quäcker in das Haus, und fand (5) da ſeinen Räuber, als er eben den Ruß aus dem Geſichte fegte. „Seyd Ihr wohl nach Hauſe gekommen?“ ſagte der Quäcker zu ihm. „Wenn's Euch recht iſt, ſo wollen wir jetzt den Tauſch wieder aufheben; er iſt ohnehin nicht gerichtlich beſtätigt. Gebt mir meinen Gaul wieder, der Eurige ſteht vor der Thüre.“ — Als ſich der Spitzbube entdeckt ſah, fing er an zu lachen, und war alſobald bereit, zu thun, was man ihm vorſchlug (6). Der Quäcker aber ſagte: „Seyd ſo gut, und gebt mir jetzt auch noch eine Guinee Reitlohn; denn ich und Euer Gaul ſind mit einander zu Fuße ſpaziert. Dazu mußte ſich der Räuber nun auch bequemen, wenn er nicht gehangen (7) ſeyn wollte. Der Quäcker aber ſagte im Weggehen: „Nicht wahr, mein Thierlein läuft (8) einen guten Trott.“

---

when signifying *according to* generally follows its subst. — (5) finden, *to find.* — (6) vorſchlagen, *to propose.* — (7) hangen, *to hang.* — (8) laufen, *(to run) to march.*

16.

Der Eid des Wolfes.

Von den Gebrüdern Grimm.

Der Wolf hatte ſich in einer Schlinge gefangen (1). Als der Bauer kam und ihn todtſchlagen wollte, da (2) flehte er auf's (3) demüthigſte, er möge (4) ihn nur dasmal begnadigen, und verſprach ſein Leben zu beſſern. „Ja," (5), ſagte der Bauer, „das ließe *) ſich hören. Du wirſt aber doch künftig in die Heerden fallen (6) und die Schafe zerreißen. Was taugt eine ſolche Beſſerung?" — „Ach, lieber Himmel!" ſagte der Wolf, „ich und Schafe zerreißen (7)! Sieh, ich verſpreche dir, gar kein Fleiſch mehr zu freſſen. Kräuter will ich mir zur Nahrung ſuchen, und Wurzeln nagen. Höchſtens (8) will ich mir zuweilen einen Fiſch fangen, wenn mich die Luſt nach Fleiſch anwandeln ſollte." Der Bauer ließ ſich überreden, und gab ihn auf dieſes Verſprechen hin (9) frei.

Indem der Wolf ſeiner Freiheit froh (10) weiter ging, ſah

Ad 16. GRAMMAR: (1) Fangen, *to catch.* — (2) Instead of the connecting — ſo, *then.* — (3) denotes here a way and manner, *in the ..... manner.* — (4) expresses here a wish or desire, *he might be so kind* — (5) ja, besides its affirmative signification, *yes,* has an expletive faculty, *well, truly.* — *)Laſſen, to let, when combined with ſich (the 3d. reciprocal pronoun) is equivalent to the Engl. *may,* or *is to be; that may (might) to be heard, listened to.* — (6) *to break in.* — (7) An usual and familiar mode of expression, for: *after such a lesson, I indeed shall be cautious, never to lacerate a sheep again; never to do it once more.* — (8) *At the most.* — (9) hin, not to be expressed in English; it is here an amplification of auf. — (10) The rule is: adverbs are put before the

er noch in dem Gehöfte des Bauern (11) ein Schwein, das ſich in einem Pfuhle wälzte. Und es lüſterte (12) ihn nach dem fetten Biſſen. „Aha!“ rief er, „der Pfuhl iſt eigentlich doch nur ein Waſſer, und das Thier, dem es da drinnen (13) ſo wohl iſt, iſt gewiß ein Waſſerthier! Ach, ja freilich, das (14) iſt ein Fiſch! ein Fiſch! — Ei Fiſche darf (15) ich noch freſſen. Das verbietet mir kein Eid!“ Mit dieſen Worten fiel (16) er über das Schwein her und zerriß es.

So weiß der Gottloſe ſeinen Eid nach ſeinen Gelüſten zu deuten!

17.

Drei Freunde.

Von J. G. Herder.

(Biography, see Part III. Nr. 6.)

Traue keinem Freunde, worin (1) du ihn nicht geprüfet (2) haſt; an der Tafel des Gaſtmahls giebt's mehre derſelben, als an der Thür des Kerkers.

---

word, to which they refer; froh, (with the genitive, as the English *glad of*) may be put as well before as after; genug, *enough*, follows always its word. - (11) When the nom. case, with nouns of the 1st. decl., ends in: e or with an unaccented syllable in: l or r, the genit. and the other cases take only: n; but in the other cases: en. Vid. pag. 6, the remarks. — (12) Germ. impersonal verbs aren ot always likewise so in English, as here, *to lust after, to long for;* but being impersonal in Germ., there must be put — es before them. — (13) Instead of: darin, or drin, vid. **G.** 3. — (14) According to a peculiarity of the Germ. language, the neuters of the demonstrat. pron. das and dies (contracted of dieſes) are often referred to substantives of the masc. or fem. gend. even to plurals, for inst. dieſes ſind meine Eltern, *these are my parents.* The verbs do not take in these instances the number of the pronoun, but that of the subst. — (15) dürfen, *to dare, to be allowed;* as in Engl. *to dare*, the subsequent infin. without zu. — (16) herfallen, *to size.* —

Ad 17. Grammar: (1) Instead of the relative pronoun, with the

Ein Mann hatte drei Freunde; zwei derſelben liebte er ſehr, der dritte war ihm gleichgültig, ob dieſer es gleich am (3) redlichſten mit ihm meinte. Einſt ward er vor Gericht gefordert, wo er unſchuldig, aber hart verklagt war. „Wer unter Euch," ſprach er, „will mit mir gehen und für mich zeugen? Denn ich bin hart verklagt worden, und der König zürnet (2)."

Der erſte ſeiner Freunde entſchuldigte ſich ſogleich, daß er nicht mit ihm gehen könne wegen and'rer Geſchäfte. Der zweite begleitete ihn bis zur Thüre des Richthauſes; da wandte (4) er ſich und ging zurück aus Furcht vor dem zornigen Richter. Der Dritte, auf den er am wenigſten gebauet (2) hatte, ging hinein, redete für ihn und zeugte (2) von ſeiner Unſchuld ſo freudig, daß der Richter ihn losließ und beſchenkte.

Drei Freunde hat der Menſch in dieſer Welt; wie betragen ſie ſich in der Stunde des Todes, wenn ihn Gott vor Gericht fordert? Das Gold, ſein beſter Freund, verläſſet (2)

---

prepositions — an, auf, aus, bei, für, durch, in, vor, zu, mit, nach, when referring to things, and not to persons, the particle wo may be employed and the preposition joined to wo. When the prep. begins with a vowel, r is inserted after — wo. Vid. **G.** 3. — (2) Obsol. instead of: geprüft; now a days, that e is generally dropped, in the present, imperfect and participle past, when from such an abridgement no harshness arises, in the pronunciation. The verbs, ending in eln and ern drop generally the first – e in the first person of the present, in all persons of the present subjunct. and in the imperat. In the other persons of the present, imperf. and part. past the last — e is dropped Of this obsolete form of the verbs is at present only made use in sermons and poems. — (3) *in the most honest manner.* The superlative degree of adverbs is generally in the dative employed, with the prefixed am (contracted of an dem). — (4) ſich wenden, *to turn round.* — (5) vergeſſen, *to forget.*

ihn zuerſt und gehet (2) nicht mit ihm. Seine Verwandten und Freunde begleiten ihn bis zur Thüre des Grabes und kehren wieder in ihre Häuſer. Der Dritte, den er im Leben oft am (3) meiſten vergaß (5), ſind ſeine wohlthätigen Werke. Sie allein begleiten ihn bis zum Throne des Richters; ſie gehen voran, ſprechen für ihn und finden Barmherzigkeit und Gnade.

18.

Das Fenſter.

Von Heinrich Zſchokke.

(Biography, see Part III. Nr. 7.)

Der Marquis von Louvois hatte in vollem Maße, was man oft gern (1) als Regenten-Genie geltend machen möchte, das heißt: für den Ruhm ſeiner Nation opferte er kaltherzig das Glück derſelben hin. Streng war er bis zur Grauſamkeit, prachtvoll (2), unerforſchlich, raſtlos thätig, intrigant, gewiſſenlos, groß in ſeinen Entwürfen, in der Vollziehung mit allumfaſſendem Blick das Ganze und das Kleinſte darin beachtend, in der Wahl ſeiner Leute von ſicherem Takt, und in der Politik der wahre Geiſtesſohn (3) Machiavell's.

Ad 18. GRAMMAR: (1) By this adverb, the idea of *to like, to be fond of,* is furnished; for inst. ich eſſe gern Kartoffeln, *I like to eat potatoes.* — (2) Adjectives appear in their original form, when not placed before a subst., nor preceded by an article, or a pronoun, i. e. with the auxiliary *to be.* — (3) Euphony only decides, whether in the composition of words letters are added (as here es,

Sein König, Ludwig XIV. nämlich, fuhr (4) ihn eines Tages rauh an, weil in einem der neu angelegten königlichen Gebäude ein Fenster nicht recht angebracht war. Louvois war seit Colberts Tode auch Oberintendant aller Bauten, Künste und Manufakturen Frankreichs. Tief gekränkt ging der Minister fort, und ließ seinem Zorn daheim freien Lauf vor seinen Vertrauten. „Wenn ich einem Menschen," rief er, „einem Menschen, der über solche Erbärmlichkeiten Aufhebens (5) machen kann, keine Beschäftigung gebe, bin ich verloren. Der Krieg bringt ihn am besten von seinen Bausachen ab. Und bei (6) Gott, er soll Krieg haben; braucht er ihn nicht, brauch' ich ihn!"

Richtig ward durch Louvois Kunst nun die Augsburger Association, zwischen Oestreich, Schweden, Spanien und vielen Ständen des deutschen Reichs geschlossen (7), ohne anders (8) gebrochen (9) und ganz Europa wieder mit Feuer und Schwert verheert, weil — ein Fenster am unrechten Orte gestanden (10).

Geist=es=sohn) or omitted. — (4) anfahren, *to assail with harsh language*. — (5) *to make great bustle about a matter*. — (6) In swearing and obtesting — bei is used, as in Engl. *by God*. — (7) schließen, *to make, to conclude*. — (8) *Immediately*. — (9) brechen, *to break*. — (10) stehen, *to be placed, to stand*; war is understood, which, like worden in the past tenses, sometimes is omitted.

19.

Das frühe Veilchen.

Von Aloys Schreiber.

Beim erſten warmen Sonnenſtrahl, im März, ſchlüpfte ein zartes Veilchen hervor aus ſeiner ſchützenden Hülle, und freute ſich des aufquellenden Lebens. Aber der Schnee lag noch auf den Bergſpitzen und in den Schluchten, und ein kalter Abendwind wehte über die Flur, als die Sonne hinunterſank (1). Da ſchauerte das Veilchen zuſammen, und ſprach: „Warum muß ich ſchon ſterben, da ich eben zu leben meinte?"

Und der Geiſt der Blumen, der unſichtbar da ſtand, antwortete:

„Warum ſtrebteſt du mit deinem zarten Leben ſo früh in die rauhe Zeit hinaus? Ein ſchwaches Geſchlecht muß untergehen im Froſt und Sturm. Wenn du aber nun dein kleines Haupt niederlegſt im Hauche der Nacht, will ich dich in den Schooß deiner Mutter zurückbringen, wo deine Geſchwiſter noch ſchlafen. Froſt und Stürme vergehen, doch das Leben verbirgt (2) ſich nur und kehrt wieder.

Ad 19. Grammar: (1) Hinunter ſinken, *to sink down.* — (2) verbergen, *to hide.*

20.

Der Fuchs und das Pferd.

Von den Gebrüdern Grimm.

Es (1) hatte ein Bauer ein treues Pferd; das war alt geworden und konnte keine Dienſte mehr thun. Da wollte ihm ſein Herr nichts mehr zu freſſen (2) geben und ſprach: „Brauchen kann ich Dich nicht mehr; indeß zeigſt Du dich noch ſo ſtark, daß Du mir einen Löwen hierher bringſt, ſo will ich Dich behalten; jetzt aber mache Dich fort aus meinem Stalle;“ und damit jagte er es weit in's Feld. Das Pferd war traurig und ging nach dem Walde zu, um dort ein wenig Schutz vor dem Wetter zu ſuchen. Da begegnete ihm der Fuchs und ſprach: „Was hängſt*) du ſo (3) den Kopf und gehſt ſo (4) einſam umher?“ — „Ach,“ ſagte das Pferd, „Geiz und Dankbarkeit wohnen nicht (5) in einem Hauſe; mein Herr hat vergeſſen, was ich ihm Alles in ſo vielen Jahren gethan habe, und weil ich nicht mehr recht ackern kann, will er mir kein Futter mehr geben und hat mich fort gejagt;

Ad 20. Grammar: (1) The neuter of the 3d. personal — es — often begins a sentence, in connexion with a noun of a different gender and number; this frequently answers to the Engl. *there*. Then, the subject of the sentence is put after the verb. — Sometimes, that way of opening a sentence is calculated to give it more effect, than if the subject itself were placed at the head. — (2) in speaking of brutes, freſſen, *to eat*, ſaufen, *to drink*, is properly used, whereas of men eſſen and trinken must be used. —*) *to be discontent, to play the devot.* — (3) *thus.* — (4) *so.* — (5) the use of *to do* in negative phrases is unknown to the German grammar; instead

er hat zwar geſagt: wenn ich noch ſo ſtark wäre, daß ich ihm einen Löwen brächte, ſo wollte er mich behalten; aber er weiß wohl, daß ich das nicht kann." Der Fuchs ſprach: „Da will ich Dir helfen! Leg Dich nur hin, ſtreck' Dich aus und rege Dich nicht (5), als (6) wärſt Du todt." Das Pferd that (7), was der Fuchs verlangte. Der Fuchs aber ging zum Löwen, der ſeine Höhle nicht weit davon hatte, und ſprach: „Da draußen liegt ein todtes Pferd, komm doch (8) mit hinaus, da kannſt Du eine fette Mahlzeit halten." Der Löwe ging mit. Wie ſie bei dem Pferde ſtanden, ſprach der Fuchs: „Hier haſt Du's doch (9) nicht nach Deiner Gemächlichkeit; weißt Du was (10)? Ich will's (11) mit dem Schweife an Dich binden, da kannſt Du's in Deine Höhle ziehen und in aller Ruhe verzehren." Dem Löwen gefiel (12) der Rath, und er ſtellte ſich hin, damit ihm der Fuchs das Pferd anknüpfen könne, hielt (13) auch fein ſtill. Der Fuchs aber band (14) mit des Pferdes Schweif dem Löwen die Beine zuſammen, und drehte und ſchnürte alles ſo wohl und ſtark, daß es mit keiner Kraft zu zerreißen war. Als er nun ſein Werk vollendet hatte, klopfte er dem Pferde auf die Schultern und ſprach: „Zieh, Schimmel (15), zieh!" Da ſprang (16) das Pferd mit einem Male

---

of *do not dwell*, in Germ. *dwell not*. — (6) als wenn, *as if*, to be supplied. When, wenn and daß, are to be supplied, the subjunctive mood generally takes place. — (7) thun, *to do*. — (8) doch, put after an imperative, has the power of entreating and exhorting, *pray*. — 9) *however, yet*. — (10) a familiar, but very usual kind of expression — *I will give you a good advise*. — (11) Es, is sometimes contracted with verbs of one syllable, likewise with pronouns, conjunctions and other monosyllables. — (12) gefallen, *to please*. — (13) ſtill halten, *to submit quietly, to keep still*. — (14) zuſammen binden *to bind together*. — (15) name for a white or gray horse. — (16) aufſpringen, *to spring up, to rise suddenly*. —

auf und zog den Löwen mit ſich fort. Der Löwe fing (17) an zu brüllen, daß die Vögel in dem ganzen Walde vor Schrecken aufflogen (18); aber das Pferd ließ ihn brüllen und ſchleppte ihn über das Feld vor ſeines Herren Thür. Wie der Herr das ſah, beſann (19) er ſich eines Beſſern, und ſprach zu dem Pferde: „Du ſollſt bei mir bleiben und es gut haben;" und er gab ihm ſatt zu freſſen, bis es ſtarb (20).

21.

Rechtsſpruch eines afrikaniſchen Königs.

Von J. J. Engel.

(Biography, see Part III. Nr. 8.)

Auf ſeinem Zuge, die Welt zu bezwingen, kam Alexander, der Macedonier, zu einem Volke in Afrika, das in einem abgeſonderten Winkel in friedlichen Hütten wohnte, und weder Krieg noch Eroberer kannte (1). Man führte ihn in die Hütte des Beherrſchers, um (2) ihn zu bewirthen. Dieſer ſetzte ihm goldene Datteln, goldene Feigen und goldenes Brot vor. — „Eſſet (3) ihr das Gold hier?" fragte Alexander. — „Ich ſtelle (4) mir vor," antwortete der Beherrſcher, „genießbare Speiſen hätteſt Du in Deinem Lande wohl (5) auch finden

---

(17) anfangen, *to begin.* — (18) auffliegen, *to fly up.* — (19) ſich eines Beſſern beſinnen, *to mend his mind.* — (20) ſterben, *to die.*

Ad 21. Grammar: (1) Kennen, *to know.* — (2) um — zu, corresponding to the Engl. *in order.* — (3) The use of *to do* in interrogative phrases is unknown to the Germ. grammar; instead of: *do you eat?* the Germans say: *eat you?* — (4) *I imagine.* —

können. Warum biſt Du denn zu uns gekommen?" — „Euer Gold hat mich nicht hierher gelockt," ſprach Alexander; „aber Eure Sitten möchte ich kennen lernen." — „Nun wohl," erwiederte Jener, „ſo weile denn bei uns, ſo lange es Dir gefällt."

Indem ſie ſich unterhielten, kamen zwei Bürger vor Gericht. Der Kläger ſprach: „Ich habe von dieſem Manne ein Grundſtück gekauft, und als ich den Boden durchgrub (6), fand ich einen Schatz. Dieſer iſt nicht mein: denn ich habe nur das Grundſtück erſtanden (7), nicht den darin verborgenen (8) Schatz, und gleichwohl will ihn der Verkäufer nicht wieder nehmen." — Der Beklagte antwortete: „Ich habe ihm das Gut, ſammt Allem, was darin verborgen war, verkauft, und alſo auch den Schatz."

Der Richter wiederholte ihre Worte, damit ſie ſähen (9), ob er ſie recht verſtanden (10) hätte; und nach einiger Ueberlegung ſprach er: „Du haſt einen Sohn, Freund? Nicht wahr?" — „Ja!" — „Und Du eine Tochter?" — „Ja" — „Nun wohl! Dein Sohn ſoll Deine Tochter heirathen, und das Ehepaar den Schatz zum Heirathsgute bekommen." — Alexander ſchien (11) betroffen. „Iſt etwa mein Ausſpruch

---

(5) *probably*, ſo, *therefore*. — (6) durchgraben, *to dig*. Of compound verbs, there are separable and inseparable ones, when compounded with the following prepositions — durch, über, um, unter. Those verbs are separable, when the accent is laid upon the preposition, and the verb has a neutral signification; they are inseperable, when the accent is laid upon the verb; these are transitives and govern the accusative. However the separation in all separable verbs does not take place, after those conjunctions, which require in the subsequent member of the sentence — ſo (als, indem etc.). Vid. G. 2. — — (7) erſtehen, *to buy*. — (8) verbergen, *to hide*. — (9) ſehen, *to see*. — (10) verſtehen, *to understand*. — (11) ſcheinen, *to*

ungerecht?" fragte der Beherrſcher. — „O nein," erwiederte Alexander, „aber er befremdet mich." — „Wie würde denn die Sache in Eurem Lande ausgefallen (12) ſeyn?" fragte Jener. — „Die Wahrheit zu geſtehen," antwortete Alexander, „wir würden beide Männer in Verwahrung gehalten und den Schatz für den König in Beſitz genommen (13) haben." — „Für den König?" fragte der Beherrſcher voll Verwunderung..... „Scheint auch die Sonne auf jener Erde?" — „O ja!" „Regnet es dort?" — „Allerdings!" — „Sonderbar! Giebt (14) es auch zahme, krautfreſſende Thiere dort?" — „Von mancherlei Art." — „Nun," ſprach der Beherrſcher, „ſo wird wohl das allgütige Weſen um dieſer unſchuldigen Thiere willen (15) in eurem Lande die Sonne ſcheinen und es regnen laſſen. Ihr verdientet es nicht."

22.

Der ſchlaue Huſar.

Von J. P. Hebel.

Während des letzten Krieges begegnete ein Bauer, der hundert Gulden für Heu eingenommen (1) hatte, einem Huſaren. Dieſer, welcher von der Sache wußte, bat (2) den Bauern um ein kleines Geſchenk zu Taback und Branntwein. Der Landmann aber betheuerte bei Himmel und Erde, er habe Alles bis auf den letzten Heller ausgegeben, und es bliebe (3)

---

seem. — (12) ausfallen, *to decide, to determine.* — (13) in Beſitz nehmen, *to take possession.* — (14) es giebt, corresponding to the Engl. *there are.* — (15) um — willen, *for the sake of*, um is put before the substantive, willen follows after it.

Ad 22. GRAMMAR: (1) Einnehmen, *to get.* — (2) bitten, *to beg, to ask for;* always used with um. — (3) übrig bleiben, *to remain*;

ihm nicht das Geringſte mehr übrig. — „Wenn wir nur nicht ſo weit von meinem Quartier wären, ſo wüßte (4) ich mir ſchon zu helfen," ſagte der Huſar; „weil Du aber auch nichts haſt, und doch vielleicht, wie ich, gern (5) ein Schnäppschen tränkeſt (6), ſo wollen wir zu dem heiligen Alphonſus hingehen. Was er uns heute beſcheeren wird, das wollen wir brüderlich theilen." Dieſer Alphonſus ſtand in Stein gehauen in einer alten, wenig beſuchten Kapelle am Feldwege. Der Bauer hatte Anfangs keine große Luſt zu dieſer Wallfahrt. Aber (7) der Huſar hörte nicht auf ſeine Einwendungen, ſondern (7) verſicherte ihm ſo nachdrücklich, der heilige Alphonſus habe ihn noch in keiner Noth ſtecken laſſen, daß der Bauer anfing, Hoffnung zu faſſen, und ſich bereden ließ, mit zu gehen. Als ſie einige Augenblicke vor dem ſteinernen Bilde des Alphonſus niedergekniet waren (8), während deren der

---

es, corresponding to the Engl. *there*. — (4) wiſſen, *to know*. — (5) *to like*. Vid. 18. 1. — (6) trinken, *to drink*. — (7) There is a difference between aber and ſondern; ſondern, is only used, when a negative goes before; aber, indifferently after affirmative and negative. — Both are adversative, but ſondern is employed, when the second sentence confutes or abrogates the first one or a single notion of it, in order to exchange it with a truer and more allowable notion; it therefore requires always a negation before it. — (8) Those intransitive verbs, which denote a change, a motion to or from a place, are conjugated with ſeyn. An easy rule, to know, whether an intransitive verb in its compound tenses is conjugated with haben or with ſeyn, is:

1. try, whether the participle past of any intr. verb may be used as an adjective, for inst. das abgebrannte Haus, *the burnt house*; then, it is conjugated with ſeyn;
2. but if the part. past is not to be used as an adjective, for inst. we cannot say, das geſchlafene Kind, *(the slept child)*, then, the intr. verb is conjugated with haben.

Huſar inbrünſtig zu beten ſchien, ſagte er dem Bauer in's Ohr: „Jetzt hat mir der Heilige gewinkt.“ Er ſtand dann auf, ging zu ihm hin, hielt ſein Ohr an die ſteinernen Lippen, und kam darauf freudig zu ſeinem Begleiter zurück: „Einen Gulden hat er mir geſchenkt,“ ſprach er, „welcher in meiner Taſche ſeyn muß.“ Wirklich zog er zum Erſtaunen des Bauern einen ſolchen heraus, und theilte ihn verſprochener Maßen mit ihm. Das leuchtete dem Landmann ein, und er mochte es wohl leiden (9), daß der Huſar noch eine zweite Probe zu machen verſprach (10). Alles ging (11) wie das erſte Mal, nur daß der Kriegsmann noch viel freudiger zurück kam, und ſeinem Begleiter ankündigte, der gute Alphonſus habe ihm auf einmal hundert Gulden geſchenkt. „In Deiner Taſche müſſen ſie ſtecken,“ ſetzte er hinzu. Der Bauer wurde todtenblaß und wiederholte ſeine Betheurung, daß er gewiß keinen Kreuzer habe. Allein der Huſar redete ihm zu, und ermahnte ihn, Zutrauen zu dem heil. Alphonſus zu haben, mit dem Bedeuten, er möge nur ſeine Taſchen umkehren und nachſehen. Es blieb ihm alſo nichts übrig, als ſich durchſuchen zu laſſen. Die hundert Gulden kamen zum Vorſchein, und da der Bauer vorher die Hälfte des Guldens angenommen (12) hatte, ſo mußte er nun auch die ganze Summe mit dem Huſaren theilen. Es half (13) kein Bitten und Beten, um ihn aus dieſem ſchlimmen Handel zu ziehen.

---

(9) *and it pleased him well.* — (10) verſprechen, *to promise.* — (11) gehen, *to happen.* — (12) annehmen, *to accept.* (13) helfen, properly *to help*; here: *all praying and excuses were for nothing.*

23.

Der Kaiſer und die Schlange.

(Sage.)

Von den Gebrüdern Grimm.

Als Kaiſer Karl zu Zürch in dem Hauſe, genannt „zum Loch," wohnte, ließ er eine Säule mit einer Glocke oben und einem Seil daran errichten, damit es jeder ziehen könne (1), der Handhabung des Rechts fordere (1), ſo oft der Kaiſer am Mittagsmahl ſitze (1). Eines Tages nun geſchah (2) es, daß die Glocke erklang (3), die hinzugehenden Diener aber Niemand beim Seile fanden. Es ſchellte aber von Neuem in Einem weg (4). Der Kaiſer befahl (5) ihnen, nochmals hinzugehen, und auf die Urſache Acht zu haben. Da ſahen ſie nun, daß eine große Schlange ſich dem Seile näherte und die Glocke zog. Beſtürzt hinterbrachten (6) ſie das dem Kaiſer,

---

Ad 23. Grammar: (1) The subjunctive mood must not be supposed to be governed by damit, however it is often to be found after, wenn, als wenn, damit, daß. It solely depends upon uncertainty, or doubtfulness, with which the action of the verb is conceived; *perhaps some one might wish to ring the bell: the imperor would give him an opportunity to do so, while he himself was at dinner.* Properly spoken, after the imperfect ließ, the imperfect likewise should follow. This inaccuracy is often to be met with even in respectable writers. — (2) geſchehen, *to happen.* — (3) erklingen, *to sound.* — (4) *continually.* — (5) befehlen, *to order.* — (6) hinterbringen, *to announce.* —

der alsbald aufſtand und dem Thiere nicht weniger, als den Menſchen, Recht ſprechen wollte. Nachdem ſich der Wurm ehrerbietig vor dem Fürſten geneigt (7), führte er ihn an das Ufer eines Waſſers, wo auf ſeinem Neſte und auf ſeinen Eiern eine übergroße Kröte ſaß (8). Karl unterſuchte und entſchied (9) der beiden Thiere Streit, dergeſtalt, daß er die Kröte zum Feuer verdammte und der Schlange Recht gab. Dieſes Urtheil wurde geſprochen und vollſtreckt. Einige Tage darauf kam die Schlange wieder an den Hof, neigte ſich, wand (10) ſich auf den Tiſch, und hob (11) den Deckel von einem darauf ſtehenden Becher ab. In den Becher legte ſie aus ihrem Munde einen koſtbaren Edelſtein, verneigte ſich wiederum und ging weg.

An dem Orte, wo der Schlange Neſt (12) geſtanden, ließ Karl eine Kirche bauen, die nannte man Waſſerkilch; den Stein aber ſchenkte er, aus beſonderer Liebe, ſeiner Gemahlin. Dieſer Stein hatte die geheime Kraft in ſich, daß es den Kaiſer beſtändig zu ſeiner Gemahlin hinzog, und daß er abweſend Trauern und Sehnen nach ihr empfand (13). Daher barg (14) ſie ihn in ihrer Todesſtunde unter der Zunge, wohlwiſſend, daß, wenn er in andere Hände komme, der Kaiſer ihrer bald vergeſſen würde. Alſo wurde die Kaiſerin ſammt dem Steine begraben; da vermochte Karl ſich gar nicht zu trennen von

---

(7) hatte, to be suppleid. — (8) ſitzen, *to sit.* — (9) entſcheiden, *to decide.* — (10) ſich winden, *to wind* — (11) abheben, *to lift off, to take off.* — (12) The situation of the genitive is, generally, after the word, by which it is governed. Sometimes it precedes the governing word, as in Engl the Saxon genitive, in which circumstance the latter loses its article; as here, der Schlange Neſt, *the serpent's nest*, for, das Neſt der Schlange, *the nest of the serpent.* Stehen, *to be situated;* war, to be suppleid. — (13) empfinden, *to feel.* —

ihrem Leichnam, ſo daß er ihn wieder aus der Erde graben ließ, und 18 Jahre mit ſich herumführte, wohin er ſich auch begab (15). Inzwiſchen durchſuchte ein Höfling, dem von der verborgenen Tugend des Steines zu Ohren gekommen war, den Leichnam, und fand endlich den Stein unter der Zunge liegen, nahm ihn weg und ſteckte ihn zu ſich. Alſobald kehrte ſich des Kaiſers Liebe ab von ſeiner todten Gemahlin und auf den Höfling, den er nun gar nicht von ſich laſſen wollte. Aus Unwillen warf (16) einmal der Höfling, auf einer Reiſe nach Cöln, den Stein in eine heiße Quelle; ſeitdem konnte ihn Niemand wieder erlangen. Die Neigung des Kaiſers zu dem Ritter hörte zwar auf, allein (17) er fühlte ſich nun wunderbar

---

(14) bergen, verbergen, *to hide.* — (15) ſich wohin begeben, *to go to.* — (16) werfen, *to throw.* — (17) Allein, denn, und, oder and ſondern, are distinguished from the other conjunctions by these peculiarities: 1) they can never stand between the members of a sentence or in the middle of it; 2) they have in this place no influence on the position of the subject, i. e, they do not cause an inversion, (vid. pag. 30. 3 and 4; and 6. 2.); 3) they do not suffer an other conjunction standing before them. — Aber and allein, when they are at the beginning of a sentence, likewise do not cause an inversion of the subject, and after doch, jedoch, alſo and indeſſen, the natural position of words is at least as common, as the inverted. As for the difference between aber and ſondern, see 22. 7. Aber and allein, are likewise distinguished in the following way. Allein does always limit the preceding sentence in a certain manner by an objection, which it adduces; aber on the contrary often alledges only some other thing, which must not be contradictory. Aber may, therefore, always be put instead of, allein, but not vice versa. Ex. Er hat viele Sprachen gelernt, allein (or aber) das Italieniſche verſteht er nicht, *he has learned many languages, but he does not understand Italian;* er ging

hingezogen zu dem Orte, wo der Stein verborgen lag; und an dieſer Stelle gründete er Aachen, ſeinen nachherigen Lieblingsaufenthalt.

24.

Der Franzoſe und der Engländer, oder das Vivat der Königin.

Von J. P. Hebel.

Ein Franzoſe und ein Engländer trafen (1) eines Tages in einem Wirthshauſe zuſammen. Der Engländer ſaß ſchon über eine halbe Stunde ſtumm und ſtill in einer Ecke, und wartete mit Ungeduld auf einen Chirurgus; denn er hatte einen Zahn, der ihn ſehr ſchmerzte, und den wollte er ausreißen laſſen. Der Franzoſe, ein Perrückenmacher, wollte den Britten ein wenig zum Beſten halten (2); denn er glaubte (3), derſelbe ſey dumm, weil er nichts ſagte. Alſo fing er ein langes Geſpräch mit ihm an, worin er ihm die Großmuth und die Tapferkeit ſeiner Landsleute (4), ſo wie auch den Reichthum und die Größe Frankreichs rühmte, und wie er ſchon ein gutes Pferd haben müſſe, wenn er es in drei Virteljahren durchreiſen wollte. Darauf bat er ihn, ein Glas auf das Wohl ſeines Königs auszuleeren. Als ſie ausgetrunken hat-

---

weg, aber (not allein) ſein Bruder kam, *he went away, but his brother came.*

Ad 24 GRAMMAR: (1) Zuſammentreffen, *to meet.* (2) zum Beſten haben or halten, *to joke at any one.* — (3) After glauben, and similar verbs, (beſorgen, bitten, bedingen, befehlen, erlauben, ermahnen, fürchten, hoffen, meinen, rathen, ſcheinen, wollen, zweifeln), the subjunctive mood is put. — (4) Singular, Landsmann. The compound

ten, zerriß der Franzoſe die Hemdkrauſe ſeines alten, abgetragenen Hemdes, und ſagte: „Es lebe der König (5)!“ „Herr,“ ſetzte er hinzu, „Ihr müßt Euren Buſenſtreif auch zerreißen, meinem Könige zu Ehren. — „Geht zum Henker,“ erwiederte der Engländer; „Euer Hemd iſt kaum gut auf die Papiermühle; das meinige (6) habe ich noch nicht drei Mal auf dem Leibe gehabt.“ Aber der Perrückenmacher verſetzte: „Darüber verſtehe ich keinen Spaß; entweder zerreißt Ihr Eure Hemdkrauſe, oder Ihr müßt mit mir fechten auf Leben und Tod.“

Da zerriß der Engländer alſobald die Hemdkrauſe, wurde freundlich und redſelig, und erzählte dem Franzoſen Manches von England und von London, von den Hahnengefechten und dem Pferderennen, bis endlich der Chirurgus ankam. Als dieſer gefragt hatte, was der Herr zu befehlen habe (7): „Seyd ſo gut,“ ſprach der Britte, „und reißt mir dieſen Zahn hier aus, zum Andenken an die verſtorbene Prinzeſſin Charlotte. Herr,“ ſagte er, indem er ſich zu dem Franzoſen wandte, „Ihr bleibt ſitzen, und rührt Euch nicht.“ Als der Zahn heraus war, überreichte er dem Zahnarzt eine Guinee, und ſetzte hinzu: „Thut mir nun den Gefallen, und zieht dieſem Herrn da ebenfalls einen Zahn aus, zu Ehren meiner Königin.“ Der Perrückenmacher aber wurde ernſthaft, und

---

subst. whose last component is Mann, take in the plur. instead of: Männer, Leute, if the sex is not expressly considered. But if it is necessary to distinguish the sex, then, they retain Männer, for inst. Ehemänner, *married men*, Eheleute, *married people*. — (5) *Long live the king;* es, always with the subjunctive mood, opens a sentence to convey a forcible sentiment, therefore when a wish is to be expressed. — (6) the possessive pronouns, *mine* etc. are absolutely used in Germ. with the definite art. der meinige, *(the mine)*. — (7) After, fragen, ſagen, erzählen, and similar verbs, by

verſicherte, die Sache ſey (7) nicht gleich. Doch der Engländer erwiederte: „Entweder laßt Ihr Euch ſogleich den Zahn ausziehen, oder ich bohre Euch alſobald mit meinem Degen an die Wand.“ Da dachte der Haarkräusler: „Ich habe zu Hauſe neun Kinder, und mein Leben iſt doch koſtbarer, als ein Zahn“. Alſo bequemte er ſich, der Operation ſich zu unterziehen, und die beiden Fremden ſchieden (8) als Freunde von einander. Aber als der Engländer fort war, ſagte der Franzoſe zu den Anweſenden: „In Zukunft will ich keinen Muthwillen mehr treiben mit einem Unbekannten. Hört man mir nichts an (9), wenn ich rede?“

25.

Die Geſchichte des alten Wolfes.

Von G. E. Leſſing.

1.

Der böſe Wolf war zu Jahren gekommen (1), und faßte den gleißenden Entſchluß, mit den Schäfern auf einem gleichen

---

which we quote our own words, opinions or thoughts or those of another, in the oratio indirecta or obliqua, i. e. with daß, or but daß understood, always the subjunctive mood follows. — (8) ſcheiden, *to part.* — (9) *Do you not perceive in my pronunciation, that I have lost a tooth?* —

Ad 25. GRAMMAR: (1) *Was grown old* (2) *to live in friend-*

Fuße zu leben (2). Er machte ſich (3) alſo auf und kam zu dem Schäfer, deſſen Hürden ſeiner Höhle die nächſten waren. „Schäfer," ſprach er, „Du nennſt mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freilich muß ich mich an Deine Schafe halten (4), wenn mich hungert; denn Hunger thut weh. Schütze mich vor dem Hunger, mache mich nur ſatt, und Du ſollſt mit mir recht wohl zufrieden ſeyn. Ich bin wirklich das zahmſte, ſanftmüthigſte Thier, wenn ich ſatt bin." — „Wenn (5) Du ſatt biſt! das kann wohl ſeyn," verſetzte der Schäfer. „Aber wann (5) biſt Du denn (6) ſatt? Du und der Geiz werden es nie. Geh' Deinen Weg!"

2.

Der abgewieſene (7) Wolf kam zu einem zweiten Schäfer. „Du weißt, Schäfer," war ſeine Anrede, „daß ich Dir das Jahr durch (8) manches (9) Schaf würgen könnte. Willſt Du mir überhaupt jedes Jahr ſechs Schafe geben, ſo bin ich zufrieden. Du kannſt alsdann ſicher ſchlafen und die Hunde ohne Bedenken abſchaffen." — „Sechs Schafe?" ſprach der Schäfer; „das iſt ja (10) eine ganze Heerde!" — „Nun, weil Du es biſt, ſo will ich mich mit fünf begnügen;" ſagte der Wolf. — „Du ſcherzeſt! fünf Schafe! mehr als fünf Schafe

---

ship. — (3) *he rose.* — (4) ſich an Etwas halten, *to be referred, appointed to any thing.* - (5) wenn, (if, *when*) is always conditional; wann is only used in questions, and means *at what time;* in all other cases wenn is used. — (6) denn, as adverb, is only employed in questions and exclamations, to enforce them, where it is not rendered in Engl. — (7) abweiſen, *to refuse, to repulse.* — (8) durch, when used of time, is put after its case; *all the year through.* — In this sense, hindurch, is also frequently employed — (9) *many a,* in Germ. without the indef. artc. employed. — (10) *Indeed, truly.* —

opfere ich kaum im ganzen Jahre dem Pan.“ — „Auch nicht vier?“ fragte der Wolf weiter; und der Schäfer ſchüttelte ſpöttiſch den Kopf. „Drei? Zwei?“ — „Nicht ein einziges!“ fiel (11) endlich der Beſcheid. „Denn es wäre ja wohl (10) thöricht, wenn ich mich einem Feinde zinsbar machte, vor welchem ich mich durch meine Wachſamkeit ſichern kann.“

3.

„Aller guter Dinge ſind drei,“ dachte der Wolf, und kam zu einem dritten Schäfer. „Es geht mir recht nahe (12)“, ſprach er, „daß ich unter Euch Schäfern als das grauſamſte Thier verſchrieen (13) bin. Dir, Montan, will ich jetzt beweiſen, wie Unrecht man mir thut. Gieb mir jährlich ein Schaf; ſo ſoll Deine Heerde in jenem Walde, den Niemand unſicher macht als ich, frei und unbeſchädigt weiden dürfen. Ein Schaf? Welche Kleinigkeit! Könnte ich großmüthiger, könnte ich uneigennütziger handeln? Du lachſt, Schäfer? Worüber lachſt Du denn (6)?“ — „O über Nichts. Aber wie alt biſt Du, guter Freund?“ ſprach der Schäfer. — „Was geht Dich mein Alter an? Immer noch jung genug, Dir Deine liebſten Lämmer zu würgen.“ — „Erzürne Dich nicht, alter Iſegrimm! Es thut mir leid, daß Du mit Deinem Vorſchlage einige Jahre zu ſpät kommſt. Deine ausgebiſſenen (14) Zähne verrathen Dich. Du ſpielſt den Uneigennützigen, blos (15) um Dich deſto (16) gemächlicher und mit deſto weniger Gefahr nähren zu können.“

4.

Der Wolf ward ärgerlich, faßte ſich aber doch und ging zu dem vierten Schäfer. Dieſem war eben ſein treuer Hund

---

(11) fallen, *was the answer.* (12) *it grieves me to the very heart.* (13) verſchreien, *to decry.* — (14) ausbeißen, (*to bite out*), *lost.* — (15) *only.* (16) Where there is in Engl *the* with the comparative, the Ger-

geſtorben (17), und der Wolf machte ſich den Umſtand zu Nutze. „Schäfer," ſprach er, „ich habe mich mit meinen Brüdern im Walde veruneinigt, und ſo, daß ich mich in Ewigkeit nicht wieder mit ihnen ausſöhnen werde. Du weißt, wie viel Du von ihnen zu fürchten haſt. Wenn Du mich aber anſtatt Deines verſtorbenen Hundes in den Dienſt nehmen willſt, ſo ſtehe (18) ich Dir dafür, daß ſie keines Deiner Schafe auch nur ſcheel anſehen ſollen." — „Du willſt ſie alſo," verſetzte der Schäfer, „gegen Deine Brüder im Walde beſchützen?" — „Was meine ich denn (6) ſonſt? Freilich." — „Das wäre nicht übel. Aber, wenn ich Dich nun in meine Hürden einnähme, ſage mir doch (19), wer ſollte alsdann meine armen Schafe gegen Dich beſchützen? Einen Dieb in's Haus nehmen, um vor den Dieben außer dem Hauſe ſicher zu ſeyn, das halten wir Menſchen ....." — „Ich höre ſchon," ſagte der Wolf, „Du fängſt an zu moraliſiren. Lebe wohl!"

5.

„Wäre (20) ich nicht ſo alt!" knirſchte der Wolf. „Aber ich muß mich leider in die Zeit ſchicken (21)." Und ſo kam er zu dem fünften Schäfer. „Kennſt Du mich, Schäfer?" fragte der Wolf. — „Deines Gleichen (22) wenigſtens kenne ich," verſetzte der Schäfer. „Meines Gleichen? Daran zweifle ich ſehr. Ich bin ein ſonderbarer Wolf, daß ich Deiner und aller

---

mans take beſto. — (17) ſterben, *to die.* — (18) *I answer to* or *for.* — (19) *pray tell me.* — (20) When the verb, to which wenn, if, is to be suppleid, stands at the very head of the sentence, the subjunctive mood always takes place. — (21) *to serve the time.* — (22) der Gleiche, *the equal*, when connected with a possessive pronoun, is always put in the gent. case. —

Schäfer Freundschaft wohl werth bin." — „Und wie sonderbar bist Du denn (6)?" — „Ich könnte kein lebendiges Schaf würgen und fressen, und wenn es mir das Leben kosten sollte. Ich nähre mich bloß (15) von todten Schafen. Ist das nicht löblich? Erlaube mir also immer, daß ich mich dann und wann (23) bei Deiner Heerde einfinden, und nachfragen darf, ob Dir nicht...." — „Spare Deine Worte!" sagte der Schäfer; „Du müßtest gar keine Schafe fressen, auch nicht einmal todte, wenn ich Dein Feind nicht seyn sollte. Ein Thier, das mir schon todte Schafe frißt, lernt leicht aus Hunger kranke Schafe für todt, und gesunde für krank ansehen. Mache also auf meine Freundschaft keine Rechnung, und geh'!"

6.

„Ich muß nun schon mein Liebstes daran wenden (24), um zu meinem Zwecke zu gelangen (25)," dachte der Wolf, und kam zu dem sechsten Schäfer. „Schäfer, wie gefällt Dir mein Pelz?" fragte der Wolf; „Dein Pelz?" sagte der Schäfer. „Laß sehen! Er ist schön; die Hunde müssen Dich nicht oft unter gehabt haben (26)!" — „Nun, so höre Schäfer; ich bin alt, und werde es nicht mehr lange treiben (27). Füttere mich zu Tode, und ich vermache Dir meinen Pelz." — „Ei, sieh doch!" sagte der Schäfer. „Kömmst Du auch hinter die Schliche (28) der alten Geizhälse? Nein, nein; Dein Pelz würde mir am Ende siebenmal mehr kosten, als er werth wäre. Ist es Dir aber Ernst, mir ein Geschenk damit zu machen, so gieb mir ihn gleich jetzt." Hiermit griff (29) der Schäfer nach der Keule, und der Wolf entfloh (30).

---

(23) *from time to time.* (24) *to bestow.* — (25) *to succeed, to attain to.* — (26) unter haben, *to touse, to pull.* — (27) nicht mehr lange treiben, *to die soon.* — (28) *hast thou also learnt the tricks of etc* — (29) greifen, *to size.* — (30) entfliehen, *(to fly), to run away.*

7.

„O die Unbarmherzigen!" ſchrie (31) der Wolf, und gerieth (32) in die äußerſte Wuth. „So will ich auch als ihr Feind ſterben, ehe mich der Hunger tödtet; denn ſie wollen es nicht beſſer!" Er lief (33), brach (34) in die Wohnungen der Menſchen ein, riß (35) ihre Kinder nieder, und ward nicht ohne große Mühe erſchlagen. Da ſprach der Weiſeſte von ihnen: „Wir thaten doch wohl Unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Aeußerſte brachten (36), und ihm alle Mittel zur Beſſerung, ſo ſpät und erzwungen ſie auch waren, benahmen."

26.

Die Namen Gottes.

Von F. A. Krummacher.

(Biography, see Part III. Nr. 9.)

Als Alexander, Philippus Sohn, zu Babylon war, ließ er aus jeglichem (1) Lande und Volke, die er überwunden

---

Compound verbs, beginning with be-, emp-, ent-, er-, ge-, hinter-, miß-, ver-, wider-, zer- *are* inseparable, lay the accent not upon the particle, but upon the verb itself, and do not take the augment ge- in the part. past. — (31) ſchreien, (*to cry*), *to exclaim.* — (32) gerathen, *to get into.* (33) laufen, *to run.* (34) einbrechen, *to break into.* — (35) niederreißen, *to throw down.* (36) bringen, *to drive to the utmost.* —

Ad 26. GRAMMAR: (1) Obsol. instead of, jedem. —

hatte, einen Prieſter kommen und verſammelte ſie alleſammt in ſeinem Palaſte. Darauf ſezte er ſich auf ſeinen Thron und fragte ſie — es waren ihrer (2) aber eine große Anzahl — und ſprach: „wohlan, ſaget (3) mir, erkennet und verehret Ihr ein höchſtes, unſichtbares Weſen?“ Da verneigten ſich die Prieſter allzumal und ſprachen: „ja!“ — Und der König fragte weiter: „mit welchem Namen nennt Ihr daſſelbe?“ — Darauf antwortete der Prieſter aus Indien: „wir nennen es Brama, das heißt das Große;“ der Prieſter aus Perſien: „wir nennen es Ormus, das heißt das Urlicht;“ der Prieſter aus Judäa: „Jehova Adonai, den Herrn, der da iſt, war und ſeyn wird.“ Und ſo hatte ein jeglicher Prieſter ſein eigenes Wort und einen beſondern Namen, womit er das höchſte Weſen benannte.

Da ergrimmte der König in ſeinem Herzen und ſprach: „Ihr habt nur einen Herrſcher und König. So ſollt Ihr fortan auch nur einen Namen für Gott haben; Zeus iſt ſein Name.“

Da wurden die Prieſter ſehr betrübt ob (4) der Rede des Königs und ſprachen: „mit dem Worte, das wir genannt haben, nennt ihn unſer Volk von Jugend auf. Wie ſollen wir das ändern?“

Der König aber zürnte noch mehr.

Da trat (5) ein alter Weiſer mit grauem Haupte hervor, ein Bramin, der ihn nach Babylon begleitet hatte.

---

(2) When the personal pronouns, wir, ihr, ſie, are connected with a numeral, by which they are governed in the gent. case, they are put before the numeral. — (3) The obsolete form inst. of, ſagt; also in the following verbs of this specimen. Vid. 17. 2. — (4) *On account of;* not much in use instead of, wegen; but with effect used in sermons, speeches and poems. — (5) hervortreten, *to proceed.* —

Dieſer hub an(6) und ſprach: „Der König, mein Herr, erlaube, daß ich zu den Verſammelten reden möge.“

Darauf wandte er ſich zu den Prieſtern und fragte: „leuchtet Euch Allen das himmliſche Geſtirn des Tages, die Quelle des irdiſchen Lichts?“

Die Prieſter verneigten ſich alleſammt und ſprachen: „ja!“ Da fragte der Bramin ſie, einen nach dem andern: „wie nennt Ihr daſſelbe (7)?“ Und ein Jeglicher nannte ein anderes Wort und den eigenen Namen ſeines Landes und Volkes. Da ſprach der Bramin zu dem König: „ſollen ſie nicht fortan das Geſtirn des Tages mit gleichem Worte benennen? Helios iſt ſein Name.“

Bei dieſen Worten ward der König voll Scham und ſprach: „laſſet einen Jeglichen ſein eigenes Wort gebrauchen. Ich ſehe wohl, daß das Bild und Zeichen noch nicht das Weſen iſt.“ —

---

(6) anheben, *to begin* — (7) the demonstrative derſelbe has often the power of the personal, as here; it must be rendered by *it*.

27.

Wie einmal ein ſchönes Roſs um fünf Prügel feil geweſen iſt.

Von J. P. Hebel.

Ein Dragoner-Offizier(1) kam eines Tages in ein Wirthshaus. Ein Jude, welcher der Stockung des Handels und des Sabbaths wegen(2) auch darin war, hatte ihn vom Pferde ſteigen ſehen(3). Als der Offizier in die Stube trat, ſagte der Hebräer: „Das iſt doch(4) ein herrlicher Gaul, welchen Ew.(5) Gnaden hergeritten haben!“ — „Gefällt er Euch, Sohn Jakobs?“ — „Daß ich hundert(6) Stockprügel aushielte(7), wenn er mein wäre!“ Der Offizier wedelte mit der Reitpeitſche, und ſagte: „Was braucht es hundert? Ihr

---

Ad 27. Grammar: (1) A hyphen (= or -) is employed in connecting compounded words, when a word of a foreign lang. is compounded with a German one, or with an other foreign word; or with a proper name. The subst. following the = must be written with a capital. — (2) wegen, with the gent., is put either before the substantive, or after it. — (3) ſehen, governs the infinit. without zu, where the Engl. use the participle present; — *he had seen him descending*. But an other particularity is, that ſehen, dürfen, heißen, helfen, hören, können, laſſen, mögen, müſſen, ſollen, wollen, lehren, lernen, are commonly put in the infinitive present, (as here) instead of the past participle, when they are put as auxiliary verbs along with an other infinitive (ſteigen geſehen). — (4) *indeed, surely*. — (5) Ew. abridged instead of, Euer, *your;* always written so in addressing. — (6) In Germ. hundert und tauſend *(a hundred)* are used without the indefinite article. — (7) aushalten, *to endure;* when a wish is to be expres-

könnt ihn für fünfzig haben." — „Thun's fünf und zwanzig nicht auch?" entgegnete der Jude. — „O ja, fünfzehn; fünf sogar, wenn es Euch recht ist." — Niemand wußte, ob es Scherz oder Ernst war. Der Jude aber dachte: Habe ich nicht auch zehn Normalprügel vor dem Amthause zu Günzburg ausgehalten (7), und bin doch noch koscher (8)? „Gnädiger Herr, geben Sie mir Ihr Offizierswort?" — Der Rittmeister versetzte: „Traut Ihr meinen Worten nicht, so gebe ich's Euch schriftlich." — „Lieber wäre mir dies," erwiederte der Jude. Also beschied (9) der Offizier einen Notarius, und ließ dem Hebräer folgende Erklärung abfassen: „Wenn der Inhaber dies fünf Stockprügel vom unterzeichneten Offizier erhalten haben wird, so wird ihm dieser, ohne weitere Lasten und Nachforderungen, seinen Reitgaul, den Schweißfuchs (10), als sein Eigenthum zustellen. Geschehen den und den, an dem und dem Orte."

Als der Jude die Verschreibung in der Tasche hatte, legte er sich über einen Stuhl hin, und der Offizier hieb (11) ihm dergestalt mit seinem Rohr auf den Hintern, daß der Jude dachte: Der kann's besser, als der Gerichtsdiener zu Günzburg, und nicht umhin konnte, laut aufzuschreien. Der Offizier aber trank (12) ruhig ein Glas Wein. — „Wie thut's, Sohn Jakobs?" — Der Jude antwortete: „Geben Sie mir die übrigen auch, so ist der Handel abgeschlossen (13)." „Das kann geschehen," erwiederte der Rittmeister, und er maß (14) ihm den zweiten auf solcher-

---

sed, the subjunctive is put; *I willingly should endure* (8) The Jews speak a gibberish jargon; kauscher or koscher is the proper word of all brutes, killed by the Jew's-butcher; here it expresses: *I am still in a good state of health.* — (9) bescheiden, *to order.* — (10) *dark chesnut horse.* — (11) hauen, *to beat.* — (12) trinken, *to drink.* — (13) abschließen, *to finish.* — (14) auf-

geſtalt, daß der erſte nur eine Lockſpeiſe dagegen zu ſeyn ſchien. Darauf ſetzte er ſich wieder eine Viertelſtunde an ſeinen Ort hin. Das Nämliche that er auch bei dem dritten und vierten Streiche. Nach dem vierten ſagte der Jude: „Ich weiß nicht, ob ich es Ew. Gnaden Dank wiſſen (15) ſoll, daß Sie mich ſo einen nach dem andern koſten (16) laſſen. Geben Sie mir gleich noch den fünften Prügel, ſo bin ich des Genuſſes los, und der Gaul weiß, an wen er ſich zu halten (17) hat.“ — Da ſprach der Offizier: „Sohn Jakobs, auf den fünften Prügel könnt Ihr lange warten!“ und er ſtellte den Stock wieder an den Ort, wo er ihn genommen, und alles Bitten und Beten um den fünften Hieb war vergebens. Da fingen die Gäſte an zu lachen. Der Jude aber wandte ſich an den Notarius, mit der Behauptung, er müſſe ihm zu dem fünften Prügel verhelfen. Doch der Notarius ſagte: „In der Erklärung, welche ich ausgefertigt, ſteht nicht, daß der Herr (18) Baron dazu verpflichtet ſey. Thut er es nicht freiwillig, ſo kann ihn Niemand dazu zwingen.“ Kurz der Jude wartet noch auf den fünften Hieb und auf den Gaul (19).

---

meſſen, *(to measure), to give.* — (15) *to be grateful.* — (16) *to taste.* — (17) *to whom he belongs.* — (18) Herr, *Mr.* is given even to titles, degrees etc. — (19) *horse*, in poetry Roß, in common speaking Pferd, mean or an old horse Gaul. —

28.

Die Blumen.

Von Aloys Schreiber.

Der Mai lächelt ſo freundlich in die Trauer der Zeit, wie dort auf dem Bilde der Säugling lächelt am Buſen der Mutter, die den todten Gatten neben ſich beweint. Die Blumen kommen noch immer, und finden auch die leuchtende Sonne wieder, und den kühlenden Thau.

Ach, wir finden ſo Vieles nicht mehr, was war! Warum kennt ihr allein keinen Wechſel, holde, zarte Weſen, Kinder der Erde und des Lichts? Warum habt ihr nur einen Frühling und keinen Winter?

Wohl ſchüttelt der Schnee auch ſeine kalten Locken in die friſchen Blüten und in den warmen Buſen des Veilchens, das zu früh hervorging zum Feſte des Maien (1) und manches (2) Leben kann auch bei euch nicht aus der Knospe brechen, und ſeine Windeln werden ſein Grabgewand. Aber was von euch zum ſchönen Daſeyn gedeiht, hat dieſes Seyn doch ganz und unverkümmert.

Warum zitterſt Du ſo auf in erhöhter Farbe, kleine Viole? Iſt es der Hauch der erſten Liebe, der Dich berührt? Deine Blätter werden fallen, wenn die Frucht kommt. Glückliches Geſchlecht! Deine Liebe iſt Tod, und Dein Tod iſt Liebe!

Wir haben nur einen Tod der Lebensmüde (3), und einen Tod des ſchmachvollen Verhängniſſes.

Ad 28. GRAMMAR: (1) Sublime inst. of: Mai. — (2) mancher, is not followed by the indefin. article as in Engl. *many a.* — (3) *weariness of life.*

29.

Vom klugen Schneiderlein.

Von den Gebrüdern Grimm.

Es war einmal (1) eine Prinzeſſin gewaltig ſtolz; kam ein Freier, ſo gab ſie ihm Etwas zu rathen auf, und wenn er's nicht rathen konnte, ſo ward er mit Spott fortgeſchickt. Sie ließ auch bekannt machen, wer's errieth, ſollte ſich mit ihr vermählen, und möchte kommen, wer da wollte. Nun fanden ſich auch drei Schneider zuſammen, davon meinten (2) die zwei älteſten, ſie hätten ſo manchen feinen Stich gethan, und hätten's getroffen (3), da könnt's ihnen nicht fehlen, ſie müßten's wohl auch hier treffen; der dritte aber war ein kleines, unnützes Ding, das nicht einmal ſein Handwerk verſtand. Da ſprachen die zwei zu ihm: „bleib' nur zu Haus, Du wirſt mit Deinem Bischen Verſtand auch nicht weit kommen.“ Das Schneiderlein ließ ſich aber nicht irre machen, und ſagte, er hätte einmal ſeinen Kopf darauf geſetzt (4), und wollte ſich ſchon (5) helfen, und ging dahin, als wäre die ganz Welt ſein.

Da meldeten ſich alle drei bei der Prinzeſſin, und ſagten, ſie ſollte ihnen ihr Räthſel vorlegen: es wären die rechten Leute angekommen, die hätten einen feinen Verſtand, den könnte man wohl in eine Nadel fädeln. Da ſprach die Prin-

---

Ad 29. Grammar: (1) Usual beginning of tales, stories etc. *(there was once).* — (2) The subjunctive is put after: — meinen, glauben, hoffen, beſorgen, bitten, bedingen, befehlen, erlauben, ermahnen, fürchten, rathen, *(to advise)*, ſcheinen, wollen, zweifeln. — (3) *done right; succeeded.* — (4) *he had determined to make the utmost efforts.* — (5) instead of: wohl, *he hoped.* —

zeſſin: „ich habe zweierlei (6) Haar auf dem Kopfe, von was für Farben iſt das?“ — „Wenn's weiter nichts iſt,“ ſagte der Erſte, „es wird ſchwarz und weiß ſeyn, wie Kümmel und Salz.“ Die Prinzeſſin ſprach: „falſch gerathen; antworte der Zweite.“ Da ſagte der Zweite: „iſt's nicht ſchwarz und weiß, ſo iſt's braun und roth, wie meines Vaters Bratenrock.“ — „Falſch gerathen,“ ſagte die Prinzeſſin, „antworte der Dritte, dem ſeh' ich's an, der weiß es ſicherlich.“ Da trat das Schneiderlein hervor und ſprach: „Die Prinzeſſin hat ein ſilbernes und ein goldenes Haar auf dem Kopfe, und das ſind die zweierlei Farben.“ Wie die Prinzeſſin das hörte, ward ſie blaß, und wäre vor Schrecken beinahe hingefallen, denn das Schneiderlein hatte es getroffen, und ſie hatte ſicher geglaubt, das würde kein Menſch auf der Welt herausbringen. Als ihr das Herz wiederkam, ſprach ſie: „Damit haſt Du mich noch nicht gewonnen, Du mußt noch eins thun; unten im Stall liegt ein Bär, bei dem ſollſt Du die Nacht zubringen, wenn ich dann morgen aufſtehe, und Du biſt noch lebendig (7), ſo ſollſt Du mich heirathen.“ Sie dachte aber, damit wollte ſie das Schneiderlein los werden, denn der Bär hatte noch keinen Menſchen lebendig gelaſſen, der ihm unter die Tatzen gekommen war. Das Schneiderlein ſprach vergnügt: „Das will ich auch noch vollbringen.“

Als nun der Abend kam, ward mein Schneiderlein hinunter zum Bären gebracht; der Bär wollte auch gleich auf es los, und ihm mit ſeiner Tatze einen guten Willkommen geben. „Sachte“, ſprach das Schneiderlein, „ich kann Dich noch zur

---

(6) the variative numerals, which denote a variety in number, are formed from the cardinal numb., by adding: erlei; they are indeclinable; *of two kinds* or *sorts*. Only collectives follow in the singular. — (7) the principal accent is laid on the radical

Ruhe bringen." Da holte es ganz gemächlich, als hätte es keine Sorgen, welſche Nüſſe aus der Taſche, biß (8) ſie auf und aß (9) die Kerne; wie der Bär das ſah, kriegte (10) er Luſt, und wollte auch Nüſſe haben. Das Schneiderlein griff (11) in die Taſche und reichte ihm eine Hand voll; es waren aber keine Nüſſe, ſondern Wackerſteine (12). Der Bär ſteckte ſie in's Maul (13); er konnte aber nichts aufbringen, er mochte beißen, wie er wollte. „Ei", dachte er, „was biſt du für (14) ein dummer Klotz (15)! kannſt nicht einmal die Nüſſe aufbeißen," und ſprach zum Schneiderlein: „Beiß mir die Nüſſe auf!" — „Da ſiehſt Du, was Du für ein Kerl biſt," ſprach das Schneiderlein, „haſt ein ſo großes Maul und kannſt die kleine Nuß nicht aufbeißen." Da nahm es die Steine, war hurtig, ſteckte dafür eine Nuß in den Mund, und knack, war ſie entzwei. „Ich muß das Ding noch einmal probiren", ſprach der Bär, „wenn ich's ſo anſehe, ich mein', ich müßt's können!" Da gab ihm das Schneiderlein wieder die Wackerſteine, und der Bär arbeitete und biß aus allen Leibeskräften hinein; aber Du glaubſt auch nicht, daß er ſie aufgebracht hat. Wie das vorbei war, holte das Schneiderlein eine Violine unter dem Rock hervor, und ſpielte ſich ein Stückchen darauf. Als der Bär das hörte, konnte er es nicht laſſen und fing an zu tanzen, und als er ein Weilchen getanzt hatte, gefiel ihm das Ding wohl, daß er zum Schneiderlein ſprach: „Hör, iſt das Geigen ſchwer?" — „Gar nicht, ſiehſt Du, mit der Linken

---

syllable of every simple word; only excepted are: lebēndig, poſſierlich, Āntwort and Āntlitz. — (8) aufbeißen, *to open by biting.* — (9) eſſen, *to eat.* — (10) vulgar instead of: bekommen, *to get.* — (11) greifen, *to stretch out the hand.* (12) *pebble-stones.* — (13) Only used of brutes and vulg. in: Halt's Maul, *hold your tongue.* — (14) *what a,* always in Germ. was für. — (15) *fel-*

leg' ich die Finger auf, und mit der Rechten ſtreich ich mit dem Bogen darauf los (16), da geht's luſtig, hopſaſa, vivallalera!" — „Willſt Du mir Unterricht geben?" ſprach der Bär, „ſo (17) geigen, das möcht' ich auch verſtehen, damit ich tanzen könnte, wann ich Luſt hätte." — „Von Herzen gern (18)," ſagte das Schneiderlein, „wenn Du's lernen willſt; aber weis (19) einmal (20) Deine Tatzen her, die ſind gewaltig lang, ich muß Dir erſt die Nägel ein wenig abſchneiden." Da ward ein Schraubſtock herbei geholt, und der Bär legte ſeine Tatzen darauf, das Schneiderlein aber ſchraubte ſie feſt, und ſprach: „Nun warte, bis ich mit der Scheere komme," ließ den Bären brummen, ſo viel er wollte, legte ſich in die Ecke auf ein Bund Stroh, und ſchlief (21) ein.

Die Prinzeſſin, als ſie am Abend den Bären ſo gewaltig brummen hörte, glaubte nicht anders, als der brummte vor Freuden, und mit dem Schneider wär's jetzt vorbei. Am Morgen ſtand ſie auch recht vergnügt auf; wie ſie aber nach dem Stalle guckt (22), ſo ſteht das Schneiderlein ganz munter davor, und iſt geſund wie ein Fiſch im Waſſer. Da konnte, ſie nun kein Wort mehr dagegen ſagen, weil ſie's öffentlich verſprochen hatte, und der König ließ einen Wagen kommen, darin mußte ſie mit dem Schneiderlein zur Kirche fahren, und ſollte ſie da vermählt werden. Wie ſie eingeſtiegen (23) wa-

---

low. — (16) los, not to be rendered in Engl.; it expresses, *I begin vehemently to play.* — (17) *thus, in such a manner.* — (18) *With all my heart.* — (19) herweiſen, vulg. instead of: zeigen, *to show.* — (20) *pray, be so good.* — (21) einſchlafen, *to fall asleep.* — (22) The present tense for the imperfect in animated historical narrations, is by far more frequent in Germ., than in Engl. gucken, vulg. instead of: ſehen. — (23) einſteigen, *to mount, to get into.* —

ren, gingen die beiden andern Schneider, die falſch (24) waren und ihm ſein Glück nicht gönnten, in den Stall und ſchraubten den Bären los. Der war nun voller Wuth und rannte hinter dem Wagen her. Die Prinzeſſin hörte ihn ſchnauben, und ward ihr angſt, da ſagte ſie: „ach, der Bär iſt hinter uns und will Dich holen.“ Das Schneiderlein war bei der Hand, ſtellte ſich auf den Kopf, ſtreckte die beiden Beine zum Fenſter hinaus (25) und rief: „ſiehſt Du den Schraubſtock? wann (26) Du nicht gehſt, ſo ſollſt Du wieder hinein (25).“ Wie der Bär das ſah, drehte er um und lief fort. Mein Schneiderlein fuhr (27) da ruhig in die Kirche, und die Prinzeſſin ward ihm an die Hand getraut, und lebte mit ihr vergnügt wie eine Heidlerche. Wer's nicht glaubt, bezahlt einen Thaler.

---

(24) *discontent.* — (25) the adverbs compounded with her and hin (particles of locality) as: herab, hinab, herein, hinein etc. require much attention. Her, denotes motion or approaching from any place, towards that person, who is speaking; but, hin, a withdrawing of it, a motion from the place, in which you are to another. When I am, therefore, up stairs and say to one, who stands with me: *go down,* it must be rendered: gehen Sie hinunter; but when I am down stairs, and say to one, who is up stairs: *come down,* it must be rendered: kommen Sie herunter; the same: kommen Sie herein (when I am in the room) and gehen Sie hinein (when I likewise am out of doors). — (26) vulg. instead of: wenn. — (27) fahren, *to go in a carriage to* etc.

30.

Was zu thun?

Von M. Claudius.

(Biography, see Part III. Nr. 10.)

1.

Geſetzt (1): Du wärſt ein wohlhabender Mann, oder auch ein reicher Mann, wenn Du das lieber wäreſt, und führeſt (2) mit Extrapoſt durch ein Dorf oder einen Flecken, und der Poſtillon fiele unter die Pferde, und bräche das Bein; was thäteſt Du in einem ſolchen (3) Falle?

Nicht wahr? Du ſäßeſt im Wagen, und wimmerteſt vor Mitleid, wie ein Elendsthier, kriegteſt (4) Krämpfe, und raufteſt Dir auch wohl die Haare aus?

Das Alles kannſt Du Dir erſparen, wenn Du flugs, aber vorſichtig, vom Wagen ſteigſt, den Schwager (5) unter den Pferden hervorholeſt, und nachſiehſt, ob das Bein wirklich ab und entzwei iſt. — Und wenn es damit ſeine Richtigkeit hat, ſo ſuche den Wundarzt im Orte auf, zahle ihm die Taxe für den Beinbruch, und wenn Du kannſt und willſt, noch etwas darüber, damit er's fein ſäuberlich mache. Alsdann lauf Du ohne Weiteres zu dem Schwager wieder zurück, wo er liegt,

---

Ad 30. Grammar: (1) *Put the case; if;* geſetzt, with the imperfect or pluperfect (perfect) governs the subjunctive mood; with the present the indicative. — (2) fahren, *(to drive), to come.* — (3) ſolcher, *such,* has in Germ. the indef article as well before as after it. — (4) kriegen, vulg. instead of: bekommen, *to receive, to get.* — (5) Commonly *brother in law*; but also

und blaſe ihm eins auf ſeinem Horne vor, einſtweilen, bis der Wundarzt nachkommt!

2.

Ein anderer Fall! Geſetzt: Du ſtehſt auf einer Anhöhe bei heiterem Himmel, und ſiehſt hinaus in's Meer, oder über einen See, und nun ſteigt die Sonne aus dem Waſſer hervor! — Das rührte Dein Herz, und Du könnteſt nicht umhin, auf Dein Angeſicht nieder zu fallen; — ſo falle hin, mit oder ohne Thränen, und kehre Dich an Niemand! Schäme Dich nicht! denn ſie iſt ein Wunderwerk des Höchſten, und ein Bild Desjenigen, vor dem Du nicht tief genug niederfallen kannſt. — Biſt Du aber nicht gerührt, und Du mußt drängen und drücken, daß eine Thräne kommt, ſo bleib ſtehen, ſpare Dein Waſſer, und laß die Sonne ohne Thränen aufgehen!

3.

Zum (6) Dritten! Geſetzt: Du haſt vor Jahren einen Nachbaren gehabt, ſo einen Kerl mit kleinen tückiſchen Augen und einer ſpitzen Naſe; der hat Dir, ohne Deine Schuld, alles mögliche Herzleid angethan, und hat durch Lügen und Trügen (7) Dich um Haus und Hof gebracht (8). — Du haſt jetzt ein Haus wieder; er aber hat keins, wie's ſo gewöhnlich

---

the proper word instead of: *postillion.* — (6) *In the third, fourth place;* or *thirdly, fourthly.* Distinctives end in Germ. in: ens (gent. of the ordinals), erſtens, (also erſtlich) zweitens; or zum erſten, zum dritten u. ſ. w. (the dative and the prep. zu before it.) These and the ordinal numbers resemble, in their nature, the superl. degree, vid. nota 10 of this specim.; am erſten, am dritten, *first, third.* — (7) All infinitives may be used as substantives, as in Engl. the present participle; they are all of the neut. gend. — (8) Einen um Etwas bringen, *to de-*

zu gehen pflegt: Unrecht Gut gedeihet nicht! — Nun trifft Du ihn in Schnee und Regen auf der Landſtraße, bettelnd, und ſein Weib und ſeine (9) Kinder liegen halb nackend im Graben.

Kannſt Du ihm nicht vergeben und vergeſſen; nun ſo reit vorbei, und ſieh nicht hin! — Denkſt Du aber in und bei Dir ſelbſt, daß der Beleidiger immer am (10) übelſten daran iſt, und daß Du willfährig ſeyn ſollſt Deinem Widerſacher, dieweil (11) Du bei ihm auf dem Wege biſt; denkſt Du, wie viel uns Gott vergeben muß, und Du ſiehſt ſeine Sonne über Dir und ihm am Himmel ſtehen, und Dir fährt's (12) durch's Herz; nun ſo faſele (13) auch nicht, und mach's ihm nicht ſauer (14)! Geh' auf ihn zu, gieb ihm die Hand, als einen alten Bekannten, und erkundige Dich, wie ihm könne geholfen werden! — Und wenn Du weggehſt, decke das Weib und die Kinder mit Deinem Mantel zu!

---

prive. — (9) Several substantives of a different gender, number or case, following, the article, adjective or pronoun, must be adapted to each substantive. — (10) *behaves always in the worst manner;* am (for an dem). The dative case singular, with the word am prefixed, with the superlative degree, is most frequently used, whereas in Engl. no article at all, or the definite is put: as: es iſt am ſchönſten, *it is finest;* dieſes Fräulein iſt am ſchönſten, wenn u. ſ. w. *this lady is handsomest, when* etc. (literally *next to that, which is finest;*) es wird am beſten ſeyn, *it will be best;* auf's (auf das) and zum (zu dem) are of a similar purpose, connected with the superlative degree; but their signification is not so extensive, as that of am; for ex. auf's ſchönſte eingerichtet, *arranged in the finest manner.* — (11) obsol. for weil. — (12) *you feel yourself moved.* — (13) vulg., *do not hesitate; do not talk foolishly.* — (14) vulg. for ſchwer,

4.

Und zum Vierten (6)! Geſetzt: Du biſt auf einem Schiff im hohen Norden; die See (15) iſt ſtürmiſch, und ein anderes Schiff nicht weit von dem Deinigen leidet große Noth auf den Wellen, und will unterſinken. Du ſiehſt, wie die armen Nachbaren die Hände ausſtrecken, und höreſt ſie um Hülfe ſchreien trotz Sturm und Wogenbraus. — Biſt Du nun ein empfindſamer Seifenſieder (16), ſo ſetz' Dich hin, und mach' ein Klagelied auf den Untergang des fremden Schiffes, ſammt wie die Leute geſchrieen, und was Dein Herz für Mitleid dabei empfunden habe. — Iſt Dir's aber Ernſt mit Deinem Mitleid, ſo geh und bitte den Schiffer, daß er mit Dir das Boot daranwage! — Bindet den Poeten derweile an den Maſtbaum, damit er Euch nicht im Wege ſey, wenn Ihr das Boot ausſetzt! — Und ſo ſteige Du denn flugs und fröhlich mit einigen Matroſen hinein, die armen Leute herüber zu holen! —

Der (17) Dir den Muth dazu gab, wird Dir auch glücklich durch Sturm und Wellen hin und her (18) helfen!

---

hard. — (15) die See, *sea*; der See, *lake.* — (16) properly *soap-bailer;* but here (as often Leimſieder,) vulg. for *coward.* — (17) Instead of *he, who* (derjenige, welcher) in Germ. more usual only *who,* der. — (18) *Bacwards* and *forwards.*

31.

Der Parlamentär.

Von J. P. Hebel.

Als die Franzoſen im Jahr 1805 unaufhaltſam in Oeſterreich vordrangen (1), näherten ſie ſich einem Städtchen an der Sau (2) oder an der Drau, wo man ihre Ankunft mit banger Beſorgniß erwartete. Das Schlimmſte dabei war, daß es in der dortigen Gegend wenig Leute gab, welche franzöſiſch ſprechen konnten. Zum Glücke fand ſich jedoch unter den Schöppen (3) des Städtleins einer, welcher ein halbes Jahr zu Vivis in der welſchen Schweiz geweſen war, wo er als Stößer in einer Apotheke gearbeitet, und, wie er ſelbſt ſagte, gründlich franzöſiſch gelernt hatte. Nach ſeiner Zurückkunft in die Vaterſtadt ſtieg (4) er in wenigen Jahren zu der ausgezeichneten Würde eines Rathsherrn empor. Dieſer Herr erbot (5) ſich, an der Spitze einer Geſandtſchaft den anrückenden Franzoſen entgegen zu gehen, und die Stadt ihrer Gnade zu empfehlen. Jeder Rathsherr trug (6) zum Unterſchied von den gemeinen Bürgern eine ſtattliche Zopfperrücke, einen olivengrünen Rock, eine gelbe Weſte, amarantfarbene Hoſen, weiße Strümpfe und Kappenſtiefeln. In dieſem Aufzuge ging der Herr Schöppe den Franzoſen entgegen, und hatte

---

Ad 31. Grammar: (1) Vordringen, *to advance.* — (2) Two rivers, which flow into the Danube. — (3) *Alderman.* — (4) emporſteigen, *to rise up.* — (5) ſich erbieten, *to offer one's self.* — (6) tragen, *wear.* —

mit Hülfe des Wörterbuchs ſich auf eine feine Anrede gerüſtet. Um auf Alles gehörig Beſcheid geben zu können, und nicht ſtecken zu bleiben, nahm er das Wörterbuch mit unter den Arm. Die übrigen Deputirten, als ſie von Weitem den franzöſiſchen Vortrab erblickten, wichen (7) furchtſam zurück; aber der Herr X. blieb muthig ſtehen, und wiederholte bei ſich ſelbſt die Anrede, womit er die ungebetenen Gäſte zu empfangen gedachte.

Bei dem erſten Anblick der poſſierlichen Geſtalt ſtutzten die franzöſiſchen Plänkler, und wußten nicht, was ſie aus ihr machen ſollten. Doch, bald traten (8) ſie mit Lachen näher hinzu, und während der Rathsherr ſich anſchickte, ſeine Rede würdevoll herzuſagen, fingen ſie mit frechem Muthwillen an, ſeine Taſchen auszugreifen, und ſich die Uhr, das Geld, ſo wie auch den olivengrünen Rock zuzueignen. Die Kappenſtiefeln ſtachen (9) ihnen ebenfalls in die Augen. Sie ſetzten den guten Schöppen ohne weiteres auf den Boden, um ihn von ſeinen Stiefeln zu befreien. Er wollte ihnen ſagen, daß dieſelben ein Hauptſtück ſeiner Amtskleidung ſeyen, und daß es unſchicklich ſeyn würde, wenn ein Rathsherr barfuß nach Hauſe zurückkehren müßte, und hoffte ſie dadurch von ihrem verwegenen Unternehmen abzuhalten. Zum Unglücke wußte er nicht, wie die Stiefeln (10) auf franzöſiſch heißen; deßwegen ſuchte er ängſtlich das Wort im Wörterbuche auf. Aber ehe er es finden konnte, waren ſeine Stiefeln ſchon weg. Endlich fand er das fatale Wörtchen, aber zu ſpät, und er

---

(7) zurückweichen, *to give way.* — (8) hinzutreten, *to approach.* — (9) in die Augen ſtechen, *to strike the eyes.* — (10) Stiefel, plur. die Stiefel; Pantoffel, plur. die Pantoffel; but also plur. die Stiefeln and die Pantoffeln, if a pair *of boots* or *slipsters* is understood.

mußte ſich gefallen laſſen, barfuß und ſeiner Baarſchaft beraubt, den Heimweg anzutreten. Als ihn ſeine Frau erblickte, rief ſie ihm von Weitem zu: „Ach, du mein Gott! was iſt Dir denn begegnet? Iſt es erlaubt, einen ehrwürdigen Rathsherrn ſolcher Geſtalt zuzurichten?“ — „Danke dem Himmel,“ erwiederte ſelbſtzufrieden der Ehemann, „daß Du einen Gemahl haſt, der in ſeiner Jugend etwas gelernt hat. Denn wenn ich nicht franzöſiſch mit ihnen hätte reden können, ſo wäre es mir noch weit ſchlimmer ergangen. Das Geld und die Stiefeln habe ich zwar eingebüßt; auch der Rock iſt nach ihrem Geſchmacke geweſen; aber das Wichtigſte, was ich bei mir hatte, das Wörterbuch, habe ich doch glücklich gerettet.“

32.

Schneidertugend.

Ein Schneider, welcher gefährlich krank geworden war, hatte einen ganz ſonderbaren Traum. Er ſah nämlich über ſeinem Haupte eine Fahne von ungeheurer Größe wehen, welche aus allen Stücken der verſchiedenen Stoffe zuſammengeſetzt war, die er in den vierzig Jahren geſtohlen (1) hatte, während deren er ſein Handwerk trieb (2). Der Todesengel trug (3) die Fahne in der einen Hand, und mit der andern gab er ihm mehre Lanzenſtiche in die Seite, wo, wie der

---

Ad 32. Grammar: (1) Stehlen, *to steal.* (2) treiben, *to exercise, to perform.* — (3) tragen, *to carry, to bear.* —

Schneider glaubte, das Gewiſſen ſaß (4). Beim Erwachen that der Schneider ein Gelübde, ſeine Kunden künftighin ehrlicher zu bedienen, vorausgeſetzt, daß er geneſen ſollte. Wirklich erlangte er auch bald ſeine Geſundheit wieder. Aber da er ein gerechtes Mißtrauen in die Feſtigkeit ſeiner Grundſätze ſetzte, ſo befahl (5) er einem ſeiner Geſellen, ihn jedes Mal (6) an die Fahne zu erinnern, wann er ihn ein Kleid zuſchneiden ſehen würde. Unſer Schneider achtete einige Zeit lang ziemlich genau auf die Warnung des Geſellen. Aber als ihn eines Tages ein vornehmer Herr hatte holen laſſen, um ihm ein Kleid von einem ſehr koſtbaren Zeuge zu machen, wurde ſeine Schneidertugend auf eine allzuharte Probe geſtellt, als daß ſie nicht an dieſer Klippe hätte ſcheitern ſollen. Da er nämlich das Tuch zu dem bewußten Rocke geſchnitten (7) hatte, und eben die Scheere anſetzen wollte, um noch ein Kamiſol herauszuſchneiden, ſagte der Schneiderburſche zu ihm: „Meiſter, Ihr vergeßt ja die Fahne.“ — „Ich will Dir ſagen,“ erwiederte darauf der alte Praktikus, „daß mir die Fahne dieſe Nacht zum zweiten Mal erſchienen (8) iſt. Ich glaube bemerkt zu haben, daß darin verſchiedene Arten Tuch fehlten, unter andern auch diejenige, wovon das Kleid unſers Herrn gemacht wird. Ich zweifle nicht, daß ein ſo ſeltenes Stück zu ihrer Vervollſtändigung beitragen werde.

---

(4) ſitzen, *to sit.* — (5) befehlen, *to order.* — (6) Mal, with a capital letter, when as a subst. joined with ordinals, adjectives or pronouns; but with a small one, when compounded with the indef. article or with cardinals, or when used as an adverb. Ex. einmal, dreimal, manchmal. — (7) ſchneiden, *to cut.* — (8) erſcheinen, *to appear.*

33.

Der Wolf und der Fuchs (1).

Von den Gebrüdern Grimm.

1.

Der Wolf hatte den Fuchs bei ſich, und was der Wolf wollte, das mußte der Fuchs thun, weil er der Schwächſte war, und der Fuchs wäre gern den Wolf los (2) geweſen. Nun trug (3) es ſich zu, daß ſie beide durch den Wald gingen; da ſprach der Wolf: „Rothfuchs, ſchaff mir was (4) zu freſſen (5), oder ich freſſe Dich.“ Da antwortete der Fuchs: „Ich weiß einen Bauernhof, wo ein Paar (6) junge Lämmlein ſind; haſt Du Luſt, ſo wollen wir eins holen.“ Der Wolf war's zufrieden, und ſie gingen hin, und der Fuchs ſtahl (7) das Lämmlein, brachte es dem Wolfe, und machte

---

Ad 33. GRAMMAR: (1) Two, or more, substantives being joined by und, and serving as a title, or superscription, the article is commonly put before each, though they should be of the same gender, number and case. — (2) *to get rid of.* — (3) ſich zutragen, *to happen.* — (4) Instead of: etwas; in common speaking a very usual form. — (5) Of brutes for eſſen. — (6) After ein Paar, *a pair, some, — of* is not required as in Engl. — (7) ſtehlen, *to*

ſich fort (8). Da fraß es der Wolf auf, war aber damit nicht zufrieden, ſondern wollte das andere auch haben und ging, es zu holen. Weil er es aber ſo ungeſchickt machte, ward es die Mutter vom Lämmlein gewahr, und fing an entſezlich zu ſchreien, daß die Bauern herbeigelaufen kamen. Da fanden ſie den Wolf und ſchlugen ihn ſo erbärmlich, daß er hinkend und heulend bei dem Fuchſe ankam. „Du haſt mich ſchön angeführt," ſprach er; „ich wollte das andere Lämmlein holen, da haben mich die Bauern erwiſcht und weich geſchlagen." Der Fuchs antwortete: „Warum biſt Du ſo ein Nimmerſatt (9)?"

2.

Am andern Tage gingen ſie wieder im Felde, und der Wolf ſprach wieder zum Fuchſe: „Rothfuchs, ſchaff' mir was zu freſſen, oder ich freſſe Dich." Da antwortete der Fuchs: „Ich weiß ein Bauernhaus, da bäckt (10) die Frau heut Abend Pfannekuchen, wir wollen uns davon holen." Sie gingen hin, und der Fuchs ſchlich (11) um's Haus herum, guckte und ſchnupperte ſo lange, bis er ausfindig machte, wo die Schüſſel ſtand, und zog ſechs Pfannekuchen herab und brachte ſie dem Wolfe. „Da haſt Du zu freſſen," ſprach er zu ihm und ging ſeiner Wege. Der Wolf verſchluckte die Pfannekuchen und ſprach: „Sie ſchmecken nach mehr," ging hin und riß geradezu die ganze Schüſſel herunter. Das gab einen gewaltigen Lärmen, daß die Frau herauskam; und als ſie den Wolf ſah, rief ſie ihre Leute, die kamen und ſchlugen ihn,

---

steal. — (8) *to run away.* — (9) *glutton.* — (10) backen, *to bake.* — (11) umherſchleichen, *to go softly, to creep round.* —

was das Zeug halten wollte (12); ſo daß er mit zwei lahmen Beinen zum Fuchſe in den Wald hinaus kam. Dem machte er neue Vorwürfe und ſagte: „Was haſt Du mich garſtig angeführt! Die Bauern haben mich erwiſcht und mir die Haut gegerbt (13).“ Der Fuchs antwortete: „Warum biſt Du ſo ein Nimmerſatt?“

3.

Am dritten Tage, als ſie beiſammen draußen waren, und der Wolf mit Mühe nur forthinkte, ſprach er doch wieder: „Rothfuchs, ſchaff' mir was zu freſſen, oder ich freſſe Dich.“ Der Fuchs antwortete: „Ich weiß einen Mann, der hat geſchlachtet und geſalzen Fleiſch im Keller, das wollen wir holen.“ Der Wolf ſprach: „Aber ich will gleich mitgehen, damit Du mir hilft, wenn ich nicht fort kann!“ „Meinetwegen (14),“ ſagte der Fuchs, und zeigte ihm die Schliche und Wege, auf welchen ſie endlich in den Keller gelangten. Da war nun Fleiſch im Ueberfluſſe, und der Wolf machte ſich gleich daran und dachte: „bis ich aufhöre, hat's Zeit.“ Der Fuchs ließ ſich's auch gut ſchmecken, blickte überall herum, lief auch oft zu dem Loche, durch welches ſie gekommen waren, und verſuchte, ob ſein Leib noch ſchmal genug wäre, durchzukriechen. Der Wolf konnte nicht begreifen, warum der Fuchs das that, und ſprach: „Lieber Fuchs, ei, was rennſt Du ſo hin und her und ſpringſt hinaus und herein?“ — „Ich muß doch ſehen, ob Niemand kommt,“ antwortete er liſtig, „friß nur nicht ſo viel.“ Da ſagte der Wolf: „Ich gehe nicht

---

(12) *as much as possible.* — (13) die Haut gerben, vulgar for ſchlagen, *to beat.* — (14) wegen (as halben), when joined with the gent. of the pronouns ich, du, er, ſie, meinetwegen, *on my account, is*

eher fort, als bis das Faß leer iſt.“ Indem (15) kam der Bauer, der den Lärmen von des Fuchſes Sprüngen gehört hatte, in den Keller. Der Fuchs, als er ihn ſah, war mit einem Sprunge zum Loche hinaus. Der Wolf wollte nach; aber er hatte ſich ſo dick gefreſſen, daß er nicht mehr durch konnte, ſondern ſtecken blieb. Da kam der Bauer mit einem Knüppel und ſchlug ihn todt. Der Fuchs aber ſprang in den Wald, und war froh, daß er den alten Nimmerſatt los war. —

34.

Memnons Bildſäule.

Von Aloys Schreiber.

Vor Memnons Bildſäule ſtanden viele Menſchen, um die heilige Frühe zu erwarten, und den wunderbaren Klang zu vernehmen, der aus der Säule hervorgehen würde. Bald entſchleierte Eos ihr Roſenantlitz, und der erſte Strahl des Lichts fiel (1) auf das eherne Bild.

„Hört ihr's?“ rief ein Jüngling, und erhob (2) die Arme, und ſein Blick war verklärt vom freudigen Erſtaunen.

„Wir hören nichts,“ murmelten die Uebrigen. „Und nun wieder! — und zum dritten Male ertönt der himmliſche Klang,“ rief der Jüngling in ſteigendem Entzücken.

---

put after these pronouns, and —t— is inserted instead of: r, properly meinerwegen. — (15) *In the mean while.*

Ad 34. GRAMMAR: (1) Fallen, *to fall.* — (2) erheben, *to elevate*

„Du biſt wahnſinnig," ſchrieen (3) dreißig Stimmen.

Ein ehrwürdiger Greis, der betend zur Seite ſtand, nahm jetzt das Wort, und ſagte: „wollt ihr dieſen wahnſinnig ſchelten, weil er gehört hat, was euer Ohr nicht vernommen (4)? Oder könnte er nicht mit demſelben Recht euch der Taubheit zeihen (5)? Wer mag entſcheiden in ſolchem Zwiſt, als der, welcher der Morgenröthe die Flügel gab, und dem ſtarrenden Erz die tönende Stimme?" —

35.

Frau Hütt.

(Mährchen.)

Von F. v. Matthiſſon.

(Biography, see Part III. Nr. 11.)

Nicht lange nach der Sündfluth hatte die mächtige Rieſenkönigin (1), Frau Hütt, ihrem Scepter auch das Tyrolerland unterworfen (2), worin ſie zum größten Verdruß ihrer übrigen Provinzen für gut fand, ihr feſtſtehendes Hoflager aufzuſchlagen. Der heilſamen Luft wegen verlegte ſie jedoch bald aus den Ebenen die Reſidenz auf die Gebirge, welche

---

— (3) ſchreien, *to cry.* — (4) vernehmen, *to perceive*; hat is to be understood. — (5) subl. inst. of: anklagen, *to accuse.*

Ad 35. Grammar: (1) The Germ. lang. is very rich in compounds, and the composition is always produced by the union of two, or more terms, into one, not by *of*, by which the composition in Engl. often is to be rendered. — 2) unterwerfen, *to sub-*

nun abgeschält und kahl dem freundlichen Innsbruck und dem grünlichen Innstrome zu Schutzmauern und Bollwerken dienen. Damals ruhte der Fluch der Verödung und Unfruchtbarkeit aber noch nicht auf diesen luftigen Regionen. Reiche Obstwälder, üppige Viehtriften, ergiebige Kornfelder und Naturschönheiten, würdig der Darstellung eines Claude oder Reinhart, rechtfertigten vor aller Welt den Einfall der Königin, ein solches Eden zum Sommeraufenthalte zu erkiesen.

Eines Tages stürzte der kleine Erbprinz, vom gewohnten Morgenspatziergange heimkehrend, mit Schluchzen und Wehklagen in die Arme der vor Entsetzen bebenden Königin. Schwarzer Schlamm überzog des Knaben Gesicht und Hände, und sein Leibrock glich (3) an Farbe dem rußigen Kittel eines Kohlenbrenners.

Der junge Enaksenkel hatte sich nämlich angeschickt, eine Tanne zum Steckenpferd abzuknicken. Der Baum stand an eines Morastes jähem Rande. Das Erdreich wich (4) unter den Füßen des achtlosen Wildfangs, und im Nu schlug der Moder über seinem Haupte zusammen. Indeß rettete ein günstiger Stern ihn wieder auf den festen Boden.

Nachdem die Königin seinen Thränen durch die zärtlichsten Trost- (5) und Schmeichelworte Einhalt gethan, und ihm an der Stelle des verschlammten Leibrocks einen kostbaren Purpurmantel versprochen hatte, gebot (6) sie dem Obersten der Kämmerlinge, mit der weichen Krume eines frischgebackenen Brotes dem bis zum Abscheu entstellten Lieblinge Gesicht und Hände zu säubern.

---

ject. — (3) gleichen, *to resemble.* — (4) weichen, *to give way.* — (5) When two compounded words come together, which have the same second component, this second component is generally omitted in the first compounded word, in order to prevent a repetition, and the hyphen (-) is used. — (6) gebieten, *to order, to*

Kaum hatte dieſer das vorgeſchriebene Werk begonnen, als plötzlich der Himmel ſich ſchwärzte und grauenvolles Dunkel die freundliche Tageshelle verſchlang. Es that einen Donnerſchlag, daß die Berge wankten, wie Lichtflammen im Zugwinde.

Als die Heiterkeit nun wiederkehrte, waren die reichen Fruchtwälder, die üppigen Viehtriften, die ergiebigen Kornäcker, die marmornen Paläſte der Königin und ihres Hofgeſindes ſammt allen Zaubergärten mit jeder Spur aus dem Reiche der Wirklichkeit verſchwunden. Das herrlich blühende Paradies war zur unwirthbaren Steinwüſte geworden, die ſelber dem genügſamen Grashalme Wachsthum verweigerte, und in deren Mitte die Rieſenkönigin ſchauderhaft-majeſtätiſch aufragte, durch des Himmels Zorngericht verſteinert bis zum jüngſten Tage (7).

In vielen Gegenden Tyrols muß die Wundergeſchichte der Frau Hütt zuchtloſen und überſatten Kindern, die ſich mit Brotkugeln an die Köpfe werfen, häufig zum warnenden Straferempel dienen. „Spart eure Broſamen für die Armen," pflegen die Mütter den kleinen Huronen wohl zuzurufen, „damit es euch nicht ergehe wie der Frau Hütt!"

---

command. — (7) *day of judgement, doom's day.*

36.

Europäiſche Complimente.

(Aus dem Schreiben eines Indianers an ſeinen König.)

Mein König!

Auf Deinen Befehl habe ich England, den Sitz unſerer mächtigſten Nachbarn, betreten; Du verlangſt eine kurze Schilderung dieſer geprieſenen (1) Nation von mir: ich will ſie Dir geben, ſo ſehr ich auch mit dem engländiſchen Volke und mit ſeinen Sitten unzufrieden bin. Die Menſchen nennen uns grob, weil wir ſo reden, wie wir es meinen.

Sobald ich hier an's Land getreten war, kam ein vornehmer Mann zu mir, der von dem Oberherrn der Inſel abgeſchickt war, mich zu empfangen. Er ſagte, daß ihm mein Unglück, von einem Sturme betroffen (2) worden zu ſeyn, tief zu Herzen ginge. Er legte dabei die eine Hand auf's Herz, ergriff (3) mich mit der andern und bezeigte nochmals ſeinen tiefen Kummer über meinen Unfall. Es that mir ſehr Leid, daß er ſich meinetwegen beängſtigte; aber in demſelben Augenblicke verſah (4) ich es und ſtolperte über einen Baumſturz, der im Wege lag. Da kehrte ſich mein mitleidiger Herr zu einem Andern und fing an, laut zu lachen. Ich hörte nebenbei, daß er von Ungeſchicklichkeit ſprach.

Ad 36. GRAMMAR: (1) Preiſen, *to praise.* — (2) betreffen, *to surprise, (to have been surprised,* literally *surprised been to be.)* — (3) ergreifen, *to size.* — (4) es verſehen, *to make a false*

Bald darauf machte ich die Bekanntſchaft eines Mannes, der mir zu verſtehen gab, er würde ſich ſehr freuen, mir einige Dienſte zu erweiſen, und er erböte (5) ſich zu Allem, was in ſeinem Vermögen ſtände. Ich bat ihn darauf, mir Etwas von meinem Gepäck zu tragen; aber anſtatt mir, laut ſeines Verſprechens, zu dienen, lachte er mir in's Geſicht und befahl ſeinem Bedienten, mir beim Wegſchaffen meiner Habſeligkeiten behülflich zu ſeyn.

Ich bezog (6) in dem ſchönſten Theile der Stadt eine Wohnung. Meine Fenſter gingen (7) auf einen Platz, der vom Morgen bis auf den Abend von Menſchen beſetzt war. Ich hörte Nichts, als Fluchen, Toben und Läſtern, und ſah Nichts, als Stoßen, Schlagen und Balgen; und war der Streit zu Ende, ſo grüßte man doch die Flucher und Schläger von allen Seiten. Kaum war ich ſieben oder acht Tage in meinem Quartier, da trat mein Wirth zu mir und ſprach mit einem ſehr freundlichen Geſichte: „Mein Herr, ſehen Sie mein Haus für Ihr eignes an, und bedienen Sie ſich deſſelben nach Gutdünken, wie es Ihnen gefällt.“ Dieſer Erlaubniß zu Folge, ließ ich gleich am nächſten Tage eine Wand in meinem Zimmer niederreißen, weil mir daſſelbe zu klein war, und ich freier Luft ſchöpfen wollte. Aber kaum merkte dies mein Wirth, ſo kam er zornig zu mir und ließ (8) mich

---

step. — (5) ſich erbieten, *to offer one's self.* The subjunctive mood ought to be used, because er ſagte is to be supplied, and after this and similar verbs, by which we quote our own words or those of another, the subj. is to be put. The following ſtände *(which might be in his power)* ought to be put in the subj., because a state of uncertainty is implied. — (6) beziehen, *to enter upon a habitation.* — (7) gehen, *to open within.* — (8) anlaſſen, *to*

hart an, daß ich mich unterſtünde (9), ſein Zimmer zu verderben; ich ſollte ſogleich das Haus verlaſſen.

Ich gehorchte. Der Mann, zu dem ich zog (6), war noch höflicher, als der erſte. „Mein ganzes Haus und Alles, was Sie hier ſehen," ſprach er, „ſteht zu Ihren Dienſten." Ich freute mich herzlich über dieſes Anerbieten und packte gleich einen von den ſchönen Spiegeln ein, deren mehre an den Wänden hingen, um ihn Dir zu ſchicken. Aber ach! als er das ſah, ward er noch zorniger, als der Erſte, und dachte gar, mich in's Gefängniß zu ſchicken: denn er glaubte, ich hätte (5) die Abſicht gehabt, ihn zu beſtehlen.

Nicht lange darauf ward ich von einem ſehr vornehmen Manne zu Tiſche gebeten (10). Nach dem Eſſen ſagte der Herr zu mir: wenn mir irgend Etwas beliebte, ſo möchte ich nur befehlen; es ſey (5) Alles zu meinen Dienſten bereit. Es ſtand auf einer Komode eine ſehr koſtbare Uhr. Ich bat ihn, daß er mir dieſe während der Zeit meines hieſigen Aufenthaltes vergönnen möchte; aber man gab mir keine Antwort und redete ſeitdem kein Wort mehr mit mir.

Ich ward zum König gerufen. Unzählige Männer in ſchönen Kleidern bückten ſich vor ihm und nannten ihn huldreich, gütig und gnädig; hinter ſeinem Rücken ſprachen aber Viele manches Böſe von ihm.

Es ſind närriſche Leute, die Bewohner dieſer Inſel! Wenn Du ſie hören ſollteſt, ſo möchteſt Du nicht anders glauben, als daß ſie alle Aerzte wären: denn das Erſte,

---

receive with harsh words. — (9) ſich unterſtehen, *to dare, to venture.* The subjunct. must not be supposed to be governed by daß, notwithstanding it is to be found after those conjunctions, which convey the idea of uncertainty, but the subjunct. stands in a potential signification, expressing a surprise, or wonder. —

was ſie täglich fragen, iſt: „Wie befinden Sie ſich (11)?“ Am lächerlichſten iſt eine Gewohnheit, die ſie bei Tiſche haben. Sie füllen ein Glas mit Wein, heben es in die Höhe, und ſagen, ſie tränken (12) dies auf meine Geſundheit. Gleichwohl nöthigten ſie mich bald darauf, ſo viel zu trinken, daß ich krank werden würde, wenn ich ihren Nöthigungen Gehör gäbe. Sie trinken ſogar auf Deine Geſundheit. Ich habe aber Urſache, dieſe eher von Deiner guten Leibesbeſchaffenheit, als von ihren Wünſchen zu erwarten. Ich bin dieſer Menſchen ganz überdrüßig, und wünſche Nichts ſehnlicher, als bald zu Dir, mein König, zurückzukehren, und Dir alle Thorheiten der Europäer zu erzählen. —

37.

Kaiſer Max auf der Gemsjagd.

Von F. v. Matthiſſon.

Die Kapelle der Martinswand bei Zirl ſcheint, von unſichtbarer Kraft getragen, in den Lüften zu ſchweben. Das fromme Denkmal bezeichnet die Stelle, wo Kaiſer Maximilian dem Erſten (1) auf der Gemsjagd die Steigeiſen brachen, und er ſich offenbarer Todesgefahr ausgeſetzt ſah, indem er

---

(10) bitten, *to invite.* — (11) *How do you do?* — (12) trinken, *to drink.*

Ad 37. Grammar: (1) The apposition is put in the same case,

mit unbewaffneten Füßen keinen Schritt wagen durfte, weder hinunter noch hinauf. Ein rüſtiger Hirt, aller Schlupf- und Seitenwege der dortigen Bergwüſte kundig (2), wurde ſein Lebensretter. Dieſer erſchien der erhöhten Phantaſie Maximilians (3), welcher im Geiſte ſchon mehr unter Engeln als unter Menſchen wandelte, nicht ein Sterblicher, ſondern ein hülfreicher Bote des Himmels.

Kaiſer Max, berichtet uns daher die Legende, gerieth einſt auf kühner Gemsjagd hart an die Pforten des Todes. Es gipfelt ſich an der Landſtraße von Innsbruck nach Augsburg ein ſenkrechter Fels zu den Wolken hinauf, welcher von der anliegenden St. Martinsburg die Benennung St. Martinswand erhielt. Auf dieſer Wand verſtieg (4) in ſeinem Jugendalter ſich Maximilian, als er mit verwegenem Waidmannseifer einer flüchtigen Gems nachkletterte. Plötzlich ſah er ſich ausgeſetzt auf einer Steinplatte, wo jede Möglichkeit verſchwand, rück- oder vorwärts zu ſchreiten. Wohin ſein Blick ſich auch wenden mochte, umringten ihn Fährlichkeiten und Schrecken. Mit einem Seile oder anderm Rettungswerkzeug ihm beizukommen, machte die Nacktheit nicht weniger als die Höhe der furchtbaren Felſenmauer unmöglich. Er erblickte ſein Hofgefolge unten in der Tiefe und vernahm nur dumpfig und ſchwach deſſen Jammern und Wehklagen. Zwei

---

as the object, to which it is referring. — (2) The genitive is governed by many adjectives; as: bedürftig, befliſſen, befugt, benöthigt, bewußt, eingedenk, fähig, froh, gewahr, gewärtig, gewiß, gewohnt, habhaft, inne (werden), kundig, ledig, los, mächtig, müde, quitt, ſatt, ſchuldig, theilhaftig, überdrüſſig, verdächtig, verluſtig, verwieſen, voll, werth, würdig. — (3) When proper names are declined without an article, they take in the gent. s; with the article, then they themselves do not vary. — (4) verſteigen, *to*

Tage und Nächte rang er vergeblich nach Hülfe: dann that er muthig Verzicht auf das Leben und bereitete sich zum Tode. So stark, als es nach so langer Abmarterung möglich war, rief er den Seinen zu, die Priester mit dem heiligen Sakrament kommen zu lassen und ihm solches zu zeigen. Indeß erscholl (5) das ganze Land von der betrübten Kunde, und in allen Kirchen flehte man um Rettung. Der Himmel erbarmte sich des frommen Volks, und sandte seiner Engel einen in Menschengestalt hinab zur Erde. Beim Anbruche des dritten Morgens hörte Maximilian hinter sich Geräusch, und als er sich wandte, trat ein schöner Jüngling herbei auf ebenem Pfade, reichte dem Erstaunten zu freundlichem Zeichen die Hand und sprach: „Getrost, guter Herr! Gott kann Euch retten und will Euch retten. Folgt mir gemuth und fürchtet Nichts weiter.“ Maximilian that mit Freuden, wie der Führer ihm gebot, und gelangte wieder zu den Seinen. Der schöne Jüngling aber verlor (6) sich unter der Menge und ward niemals wieder gesehen. —

---

climb too far. — (5) erschallen, *to resound.* — (6) sich verlieren, *to disappear.*

38.

Troſt im Unglück.

Von J. P. Hebel.

1.

„Es giebt viele Menſchen, die noch unglücklicher ſind, als Du!“ denkt Mancher, und tröſtet ſich damit.

Dieſer Troſt gewährt zwar kein Dach, um bequem und ſicher darunter zu wohnen; aber ſich vor einem Regenſchauer darunter zu flüchten, iſt er gut genug. — Man könnte ihn den Haſentroſt nennen. — Denn das arme Thier, der Haſe, hätte beinahe auf der Flucht vor Jägern und Hunden ſeinem furchtſamen Leben ein Ende gemacht, wenn nicht die Fröſche am Ufer, von ihm erſchreckt, ſich vor ihm, furchtſam flüchtend, in den Sumpf geſtürzt hätten.

2.

Andere kluge Leute tröſten ſich im Unglück mit der Hoffnung, es werde mit der Zeit ſchon (1) wieder beſſer werden, und harren, wie der Kranke im Bett, geduldig aus, bis es auch wirklich wieder mit ihnen beſſer geworden iſt.

3.

Noch andere denken in einem ſolchen Falle: „Es iſt das erſte Unglück nicht, das Dich betroffen (2) hat, und wird, ſo

---

Ad 38. Grammar: (1) *Probably.* — (2) betreffen, *to befall.* —

Gott will, auch nicht das letzte seyn. Es kann noch schlimmer kommen! — Und wenn Du schon jetzt verzagen und verzweifeln wolltest, wie würde Dir's erst alsdann ergehen?" Dieser Gedanke macht ihnen Muth, daß sie dem Unwetter trotzen, und bei Zeiten sich üben und abhärten dagegen für künftige Nothfälle.

Wenn jenes ein Mittel für Kranke ist, um gesund zu werden, so ist dies ein Mittel für die Gesunden, um nicht krank zu werden. Es hilft! —

4.

„Und wenn die Bäume in den Himmel wüchsen(3), was wär's? — und die Wurzeln in der Erde sie nicht tragen könnten; sie würden in die Höhe schießen(4), lang und schlank und schmächtig, und weder Schutz noch Schatten gewähren. — Darum sorgen Wind und Wetter dafür, daß sie fein kurz und stark und stämmig wachsen, und ihre Zweige ausbreiten über den Boden, also, daß man Zuflucht bei ihnen finde, und ein Dach, unter dem die Vögel des Himmels nisten, und der müde Wanderer auf Erden gerne ruhen mag."

So denkt, so tröstet sich der Held im Unglück.

5.

Es giebt aber viele sehr empfindliche Leute, die ein bloßes Ungemach viel schwerer aufnehmen und ungeduldiger ertragen, als das größte Unglück, Heute dies, und Morgen etwas Anderes.

Wenn Du solche Leute klagen hörst, so leih ihnen, wenn Du Zeit hast, freundlich Dein Ohr, — denn das wollen sie

---

(3) wachsen, *to grow.* — (4) *to rise.*

eigentlich, — und ſprich ihnen Troſt zu, ſo gut Du kannſt. Aber im Stillen denke Du: „Wer noch viel zu klagen hat, der iſt noch nicht am ſchlimmſten daran. Der rechte Gram wohnt nicht auf der Zunge, ſondern im Herzen. Der wahre Kummer macht ſtumm!

6.

Aber wo Du einen Menſchen ſiehſt, der nicht klagt, und doch nicht fröhlich ſeyn kann — Du fragſt ihn, was ihm fehle, und er ſagt Dir's kurz und gut, oder auch gar nicht, weil ihm's Wort verſagt; der iſt wahrhaft unglücklich! — Dem ſuche ein gutes Zutrauen abzugewinnen, daß er ſein Herz eröffne, und hilf ihm, nicht blos mit guten Worten, ſondern auch mit Rath und That, wiefern Du kannſt! Es iſt Gottes Werk.

39.

Schreiben einer Dame an ihren Capellan über den Gebrauch ihrer Zeit.

Von J. Möſer.

(Biography, see Part III. Nr. 12.)

Mein lieber Herr Capellan (1)!

Ich muß Ihnen (2) einmal einige Gewiſſensfragen thun. Sie ſagen mir immer, ich müßte von jeder Stunde meines

---

Ad 39. Grammar: (1) The note of exclamation (!) is used in Germ. after superscriptious, addresses and titles at the beginning of letters, speeches; harangues etc., where there is in Engl. a comma. – (2) With a capital are written in Germ. all words

Lebens am Ende Rechenſchaft geben, und die Stunde dieſer Rechenſchaft rücke mit jedem Augenblicke näher. Nun wollte ich gern beim Schluſſe dieſes Jahrs, um nicht übereilt zu werden, einen kleinen Anfang mit der Rechnung machen. Ich finde aber dabei einige Schwierigkeiten, worüber ich mir Ihre Erklärung ausbitten muß.

Erſtlich habe ich auf dem Lande geſehen, daß die Leute bei der ſchwerſten Arbeit nur fünf und höchſtens ſechs Stunden (3) ſchlafen. Ich aber bin des Abends um elf Uhr (3) zu Bette gegangen, und des Morgens um acht wieder aufgeſtanden, mithin vier Stunden länger im Bette geblieben. Sollte ich dieſe auch berechnen müſſen, oder werden ſie ſo mit durchlaufen?

Zweitens (4) habe ich in meinen jungen Jahren wohl einige Stunden am Kaffee- und Nachttiſche zugebracht; jetzt aber, da ich eben keinen Troſt mehr vor dem Spiegel finde, und meine Schlafhaube ſehr geſchwind aufſetze, bringe ich

---

of address, they may be pronouns or other words belonging to a title, when they refer in letters etc. to the addressed person. The following incorrect specimen may show the offending mistake by committing an error in the use of the capitals: „Die Leute urtheilen über Sie, wertheſter Freund, ganz ſonderbar; aber ich werde Ihnen (inst. of ihnen) das Maul ſtopfen. Es iſt freilich wahr, daß Sie (ſie) — zu Ihrer (ihrer) Schande muß ich's ſagen — kaum werth ſind, daß man ſich um Sie (ſie) kümmert; aber es iſt doch immer ärgerlich, von einem würdigen Manne und Freunde ſchlecht ſprechen zu hören" — (3) Stunde, *hour* (also *half a Germ. mile;* and a very usual term for *a lesson*); Uhr, *clock* (always in *what's o'clock?*) *watch*; the difference between Stunde and Uhr will distinctly be known by the following instances in this specimen. — (4) As for the distinctives, vid. **30.** 6. —

dieſe Zeit mit der größten Langeweile zu. Sollte ich nicht billig dafür eine Schadloshaltung fordern können?

Drittens habe ich oft Gott gedankt, daß ich drei Stunden am Tiſche verweilen konnte, weil mir ſonſt die Zeit bis zur Aſſemblee zu lang wurde. Dieſe Wohlthat habe ich mit Dank genoſſen (5); und ſo wird man doch nicht von mir verlangen, daß ich deshalb noch lange Rechnung geben ſolle?

Viertens hoffe ich doch, eine Stunde zum Kaffeetrinken werde einem jeden Chriſtenmenſchen freigegeben ſeyn?

Fünftens habe ich von fünf Uhr bis um acht in dieſem Jahre 730 Spiele Karten (6) verbrauchen helfen, und ſolchergeſtalt arme Fabrikanten unterſtützt; könnte ich dieſe nützliche Anwendung meiner Zeit nicht doppelt anrechnen?

Sechstens habe ich von acht Uhr bis um 11 zu Abend gegeſſen, und mich einigermaßen zu den Verrichtungen des folgenden Tages vorbereitet; auch wohl, je nachdem ich eben gut aufgeräumt war, ein hübſches Buch zu meiner Ermunterung in die Hand genommen; dieſe Stunden können alſo richtig berechnet werden. Wollen Sie mir aber wohl dieſerhalb ein Zeugniß geben, womit ich beſtehen könnte?

Sagen Sie mir nicht, daß ich die Zeit hätte nützlicher anwenden ſollen. Denn dieſes iſt hieſigen Orts (7), wo

---

— (5) genießen, *to enjoy*. — (6) The names of things measured are not put in the gent. case, as in Engl., but in that case, which by construction is required for the names of the measure. — (7) *On this place*. In this and some other expressions, the genitive is used in an absolute manner, without being governed by any other word, aller Orten, *every-where;* ſtehenden Fußes, *immediately*; frohen Muthes, *of good cheer;* reinen Herzens, *with an upright heart;* meines Wiſſens, *as much as I know;* unverrichteter Sache, *without having performed any thing*. In

man weder Opern noch Comödien, weder Redouten noch Akademie hält, faſt unmöglich. Geſetzt (8) alſo, ich hätte weniger Zeit im Bette und bei Tiſche zubringen wollen, was hätte ich in aller Welt anfangen ſollen? Reiten (9) habe ich nicht gelernt, die Jagd iſt mir zu mühſam, des Spatzierens werde ich bald müde, und durch jede Arbeit, die ich verrichtet hätte, würde ein armer Menſch ſein Brod verloren haben. Mein gutes Einkommen überhebt mich auch jeder Arbeit, und je weniger ich ſelbſt thue, je mehr gebe ich fleißigen Armen zu verdienen. Es würde ein ſträflicher Geiz ſeyn, wenn ich ſelbſt die Küche verſehen, oder ein Kammermädchen weniger halten wollte.

Ich habe es einmal verſucht und bin mit einem heroiſchen Vorſatz um 4 Uhr des Morgens (10) aufgeſtanden; allein (11) ſo wahr ich ehrlich bin, ich mußte mich um 6 Uhr wieder niederlegen, blos um mich von der Langeweile zu erholen. Was für ein entſetzlicher Morgen war dieſer! Es fror mich,

---

these inst., the gent. of the masc. and neut. gend., being without article, has very frequently en instead of es. — (8) vid. 30. 1. — (9) After lernen, lehren, dürfen, können, laſſen, mögen, müſſen, ſollen, wollen, heißen (to order), helfen, hören, ſehen, fühlen — the infinit. is used without zu. — (10) A point of time, principally in the different times of the day, and in the days of the week, is denoted by the genitive with or without article. — (11) allein like denn, und, oder and ſondern, 1) can only stand at the beginning of the sentence; 2) they do not cause an inversion of the subject; 3) they do not suffer another conjunction standing before them. Aber and allein are distinguished; allein does always limit the preceding sentence in a certain manner by an objection which it adduces; — aber on the contrary often alledges only some other thing, which must not be contradictory. Aber may therefore always be put instead of allein, but not vice versa; for

ich gähnte, mein Kammermädchen grämelte, die Leute (12) murrten, und die ganze Haushaltung gerieth in Unordnung. Ich las (13) ein Buch, ohne das Geleſene zu empfinden; ich war geſchäftig, ohne Etwas zu beſchicken, dabei regnete es; ſonſt wäre ich wohl hingegangen, um ein Bischen im Holze bei den Nachtigallen zu ſchaudern. Kurz, den ganzen Tag über war mir nicht wohl, und ſo that ich ein Gelübde, niemals ohne die höchſte Noth vor 8 Uhr aufzuſtehen.

Ebenſo bin ich einmal des Nachmittags (10) zu Hauſe und allein geblieben. Um vier Uhr trank ich meinen Kaffee, um fünf Uhr Thee, um ſechs Uhr ward ich etwas matt; ich ließ mir meine Tropfen und eine kleine Bouteille Kapwein (6) geben. Ich nahm Etwas davon und las, nahm wieder ein Bischen, und, was meinen Sie — aus war die Bouteille, ehe es acht ſchlug. Bei Tiſche des Abends war ich nicht ein Bischen heiter, und alles, was ich mit Ruhe hinunter bringen konnte, war eine Taſſe Chokolade, und nach Tiſche mußte ich mich gleich zu Bette legen. So über lief der Verſuch ab. Was aber bei dem Allen das Beſte ſeyn mag, mein lieber Herr Capellan, ſo preiſe ich die Leute glücklich, die alle Tage 16 Stunden mit nützlichen Arbeiten zubringen können; ich beneide ſie ſogar, wenn dieſes etwa zu meiner Entſchuldigung helfen kann. Ja, mich dünkt, daß Leute, die im Leben ſo glücklich ſind, alle ihre Stunden nützlich hinbringen zu können, wenn es dermaleinſt zur Rechnung kommen ſollte, mindern Lohn verdient haben, als ich, der es ſo ſauer wird, nur eine Stunde ohne Schlaf, Spiel oder Eſſen zu nützen. Ich ſpreche im Ernſt: die Tage gehen mir

---

inst. er ging weg aber (not allein) ſein Bruder kam. — (12) Leute, commonly *people;* but also a very usual expression for *servants;* so here. — (13) leſen, *to read.*

zu langsam und die Jahre so geschwind hin, daß ich ganz verwirrt darüber bin. Oft schmäle ich noch mit meiner seligen Mutter im Grabe, daß sie mir nicht mehr Geschmack an der Haushaltung beigebracht; allein, da sagte meine liebe Mutter: „Kind, wer will Dir die Hand küssen, wenn sie nach der Küche riecht?“ Und um einen kleinen Fuß zu behalten, trippelte ich höchstens einmal auf einer grünen Terrasse herum. Jetzt, in meinem Alter, kann ich mir nicht einmal abgewöhnen, ohne Handschuh zu schlafen, wie wollte ich mich denn in andern Stücken ändern können?

Sie, Herr Capellan, haben mir oft gesagt, daß Sie keine Stunde hinbringen könnten, ohne eine Prise Tabak zu nehmen. Ach, nehmen Sie jetzt auch eine, und überlegen dabei einmal, wie ich meine Rechnung besser einrichten könne? Zeigen Sie mir einen Plan, der meinen Kräften und meiner Gewohnheit angemessen ist, einen Plan, wobei ich nicht nöthig habe, mein Bette früher zu verlassen oder die Assemblee zu versäumen. Nehmen Sie mich als ein Geschöpf an, das lahme Füße und Hände und dabei einen Kopf hat, der durch die Länge der Zeit nun einmal so verdorben ist, daß er zu einsamen ernsthaften Betrachtungen gar nicht mehr aufgelegt ist, dem Youngs Nachtgedanken sogleich die heftigsten Schmerzen verursachen, und der diese Nacht gewiß nicht schlafen wird, da ich so lange geschrieben habe.

Ich bin in dessen Erwartung

Ihre ergebene Dienerin

N. N.

40.

Der fremde Herr.

Von J. P. Hebel.

In einem gewiſſen Städtlein lebte ein Schneider, der nichts unlieber that (1) als nähen und zu Hauſe bei der Arbeit ſitzen. Sein Nachbar, ein Perrückenmacher, der ihn wohl kannte, ſagte eines Tages zu ihm: „Gevatter, Ihr macht gern einen Spaziergang, voraus (2) wenn Ihr nicht ſchwer zu tragen habt. Würdet Ihr mir nicht den Gefallen thun, und dieſe Perrücke da dem Herrn Dekan in Appenheim bringen? Sie iſt nicht ſchwer, und ich bezahle Euch den Gang." — „Gevatter", erwiederte der Schneider, „leiht mir die Kleider, welche der irrende Ritter Euch im Verſatze gelaſſen hat, ſo ſtelle ich auf dem Jahrmarkt, der jetzt eben in dem Flecken iſt, auch etwas vor, und ich will mich ſogleich auf den Weg machen." — Ich ſaß eben zu Appenheim in dem „ſchwarzen Kopf", wo ich ein Lied auf der Maultrommel probierte. Auf einmal tritt der Schneider herein, im rothen Rock, mit hirſchledernen Beinkleidern, und Halbſtiefeln nebſt langen Spornen (3). Der Wirth zog höflich das Käpplein ab, die Gäſte

---

Ad 40. Grammar: (1) When after thun — als is following, it is always joined with the infinitive without zu. Also the following verbs are in some phrases joined without zu: — bleiben, fahren, gehen, haben, legen, machen, reiten. — (2) *if, by anticipation.* — (3) Many subst. receive different terminations, in the plural, according to a difference in signification. Sporn, plur. Spornen, *(a pair of spurs);* Sporne, fig. Kinder bedürfen mancherlei

desgleichen. „Hat Euch, Herr Ritter, der Knecht das Pferd schon in den Stall geführt?“ fragte ihn der Wirth. — „Ich habe meinen Normänner im Gasthofe zu den „drei Königen“ gelassen, und will hier nur ein Schöpplein trinken. Ich bin ein zweiter Adelstan, und reise incognito in den Angelegenheiten eines mächtigen Fürsten.“ Indem er dies sagte, legte er seine Gerte breit über den Tisch hin, räusperte sich wie ein Kameel, und betrachtete die Gäste einen nach dem andern durch ein mächtiges Brennglas.

Da stand einer von den Gästen auf, und sagte dem Wirth ganz leise in's Ohr: „Ich habe ihn die Stiefeln im Bache abwaschen gesehen, und eine Gerte schneiden. Er ist zu Fuß gekommen.“ Ein Scheerenschleifer, der es hörte, setzte hinzu: „Ich kenne ihn wohl; er war ehemals ein Schneider; jetzt hat er sich zur Ruhe gesetzt, und thut Botengänge um den Lohn.“ Darauf ging der Wirth einen Augenblick zur Stube hinaus, und als er wieder hereinkam, sagte er: „So ist denn unmöglich, daß ein hiesiger Markt ohne Unglück vorübergehe. Da suchen die Hatschiere überall einen Herrn in einem rothen Rocke, der heute durch die Dörfer galoppirt ist, und ein Kind zu Tode geritten hat.“ Alsobald schauten alle Gäste den Ritter Adelstan an, welcher in seiner Angst sagte: „Mein Rock ist eher gelb, als roth.“ Aber mein Nachbar erwiederte: „Es dünkt mich, Euer Gesicht sey eher blaß, als gelb, und auf Eurer Stirne hat es auf einmal viel Schweißtropfen geregnet. Gesteht's, Ihr seyd nicht geritten.“ — „Doch, (4) er ist geritten“, versetzte der Wirth; „ich habe ihm eben draußen das Pferd angebunden (5); es ist losge-

---

Sporne, *children need many spurs.* — (4) doch, is used for the affirmative ja, when a negative precedes. — (5) anbinden, *to*

riſſen (6) in den „drei Königen", und ſucht ſeinen Herrn. Hat nicht Euer Normänner die Mähne unten am Hals, und wenn er wiehert, ſollte man faſt nicht glauben, daß es ein Pferd ſey? Bezahlt Euer Schöpplein, und reitet ordentlich heim." Als er aber vor das Haus kam, und den Gaul ſah, welchen der Wirth an die Thüre gebunden (7), wollte er nicht aufſitzen, ſondern ging zu Fuße zum Flecken hinaus, und wurde von den Gäſten entſetzlich verhöhnt.

41.

Einer oder der Andere.

Von J. P. Hebel.

Zur Zeit Heinrichs **IV.**, Königs von Frankreich, ritt (1) einmal ein Bäuerlein von ſeinem Dorfe nach Paris. Nicht mehr weit von der Stadt begegnete er einem ſtattlichen Reiter. Es war der König. Sein Gefolge war abſichtlich in einiger Entfernung geblieben (2). „Woher des Wegs, mein Freund? Habt Ihr Geſchäfte zu Paris?" — „Ja," antwortete der Bauer; „auch möchte ich gern einmal unſern guten König ſehen, der ſein Volk ſo zärtlich liebt." — Der König lächelte und ſagte: „Dazu kann Euch Rath werden (3)." — „Aber wenn ich nur wüßte, welcher es iſt unter den vielen Höflingen, von denen

---

faſten, to bind. — (6) losreißen, *to free.* — (7) hatte, to be understood.

Ad 41. Grammar: (1) Reiten, *to ride, on horseback.* — (2) bleiben, *to remain behind.* — (3) *to help to.*

umgeben seyn wird." — „Das will ich Euch sagen: Ihr
st nur Achtung geben, welcher den Hut auf dem Kopfe be-
ten wird, wann alle Andern sich ehrerbietig werden ent-
zt haben." — Also ritten sie mit einander in Paris hinein,
zwar das Bäuerlein auf der rechten Seite des Königs;
n was die liebe Einfalt, es sey mit Absicht oder durch Zu-
, Ungeschicktes thun kann, das thut sie. Der Bauer gab
König auf alle seine Fragen gesprächige Antwort. Er
hlte ihm Manches über den Feldbau, aus seiner Haus-
tung, und wie er zuweilen des Sonntags auch sein Huhn
em Topfe habe, und merkte lange nichts. Als er aber sah, wie
Fenster sich öffneten, und alle Straßen sich mit Menschen
üllten, wie Jedermann ehrerbietig auswich (4), da ging
ein Licht auf. „Mein Herr," sagte er zu seinem unbe-
nten Begleiter, den er mit Ängstlichkeit und Verwunde-
g anschaute: „Entweder seyd Ihr der König, oder ich
s; denn wir beide haben allein noch den Hut auf dem
)fe." — Da lächelte der König, und sagte: „Ich bin's.
nn Ihr Euer Rößlein in den Stall gestellt und Euer
chäft besorgt habt, so kommt zu mir auf mein Schloß; ich
Euch dann mit einer Mittagssuppe aufwarten und Euch
Dauphin zeigen.

---

ausweichen, *to give way.*

42.

Herzog von Alba bei einem Frühſtück auf dem Schloſſe zu Rudolſtadt im Jahre 1547.

Von F. v. Schiller.

(Biography, see Part III. Nr. 13.)

Eine deutſche Dame aus einem Hauſe, das ſchon ehedem durch Heldenmuth geglänzt und dem deutſchen Reich einen Kaiſer gegeben hat(1), war es, die den fürchterlichen Herzog von Alba durch ihr entſchloſſenes Betragen beinahe zum Zittern gebracht hätte. Als Kaiſer Karl V. im Jahre 1547 nach der Schlacht bei Mühlberg auf ſeinem Zuge nach Franken und Schwaben auch durch Thüringen kam, wirkte die verwittwete Gräfin Katharina von Schwarzburg, eine geborne Fürſtin von Henneberg, einen Sauvegarde-Brief bei ihm aus, daß ihre Unterthanen von der durchziehenden ſpaniſchen Armee Nichts zu leiden haben ſollten. Dagegen verband(2) ſie ſich, Brod, Bier und andere Lebensmittel gegen billige Bezahlung aus Rudolſtadt an die Saalbrücke ſchaffen zu laſſen, um die ſpaniſchen Truppen, die dort überſetzen(3)

Ad 42. GRAMMAR: (1) When the same auxiliary belongs to more than one verb, it needs only be once employed. The English coincides in this with the Germ. language. — (2) ſich verbinden, *to oblige*. — (3) Verbs compounded with the following prepositions are *separable* and *inseparable:* durch, über, um, unter. 1) When *separable*, those verbs have a neutral signification.

würden, zu versorgen. Doch gebrauchte sie dabei die Vorsicht, die Brücke, welche dicht bei der Stadt war, in der Geschwindigkeit abbrechen und in einer größern Entfernung über das Wasser schlagen zu lassen (1), damit die allzugroße Nähe der Stadt ihre raubluſtigen Gäste nicht in Versuchung führte. Zugleich wurde den Einwohnern aller Ortschaften, durch welche der Zug ging, vergönnt, ihre besten Habseligkeiten auf das Rudolstädter Schloß zu flüchten.

Mittlerweile näherte sich der spanische General, vom Herzog Heinrich von Braunschweig und dessen Söhnen begleitet, der Stadt und bat sich durch einen Boten, den er voranschickte, bei der Gräfin von Schwarzburg auf ein Morgenbrod zu Gaste. Eine so bescheidene Bitte, an der Spitze eines Kriegsheeres gethan, konnte nicht wohl abgeschlagen werden. Man würde geben, was das Haus vermöchte, war die Antwort; seine Excellenz möchten kommen und vorlieb nehmen. Zugleich unterließ (4) man nicht, der Sauvegarde noch einmal zu gedenken und dem spanischen General die gewissenhafte Beobachtung derselben an's Herz zu legen.

Ein freundlicher Empfang und eine gutbesetzte Tafel erwarteten den Herzog auf dem Schlosse. Er muß (5) gestehen, daß die thüringischen Damen eine sehr gute Küche führen und auf die Ehre des Gastrechts halten. Noch hat

---

When *inseparable*, they are intransitives, and govern the acc. case. 2) They are *separable*, when the accent is laid upon the preposition, they are *inseparable*, when the preposition is void of accent. Übersetzen, *to pass over*, here separable; *to translate*, inseparable. — (4) unterlassen, *to omit* — (5) The present tense is substituted for the imperfect in animated historical narrations, and this practice is in Germ. by far more frequent, than

man ſich kaum niedergeſetzt, als ein Eilbote die Gräfin aus dem Saal ruft. Es wird ihr gemeldet, daß in einigen Dörfern unterwegs die ſpaniſchen Soldaten Gewalt gebraucht und den Bauern das Vieh weggetrieben hätten. Katharina war eine Mutter ihres Volks; was dem ärmſten ihrer Unterthanen widerfuhr (6), war ihr ſelbſt zugeſtoßen. Auf's Aeußerſte über dieſe Wortbrüchigkeit entrüſtet, doch von ihrer Geiſtesgegenwart nicht verlaſſen, befiehlt ſie ihrer ganzen Dienerſchaft ſich in aller Geſchwindigkeit und Stille zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu verriegeln; ſie ſelbſt begiebt ſich wieder nach dem Saale, wo die Fürſten noch bei Tiſche ſitzen. Hier klagt ſie ihnen in den beweglichſten Ausdrücken, was ihr eben hinterbracht (7) worden, und wie ſchlecht man das gegebene Kaiſerwort gehalten (8). Man erwiedert ihr mit Lachen, daß dies nun einmal Kriegsgebrauch ſey, und daß bei einem Durchmarſch von Soldaten dergleichen kleine Unfälle nicht zu verhüten wären. „Das wollen wir doch ſehen," antwortete ſie aufgebracht. „Meinen armen Unterthanen muß das Ihrige wieder werden, oder, bei Gott!" — indem ſie, drohend, ihre Stimme anſtrengte, — „Fürſtenblut für Ochſenblut!" Mit dieſer bündigen Erklärung verließ ſie das Zimmer, das in wenigen Augenblicken von Bewaffneten erfüllt war, die ſich, das Schwert in der Hand, doch mit vieler Ehrerbietigkeit, hinter die Stühle der Fürſten pflanzten und das Frühſtück bedienten. Beim Eintritt dieſer kampfluſtigen Schaar veränderte Herzog Alba die Farbe; ſtumm und betreten ſah man einander an. Abgeſchnitten von der Armee, von einer

---

in Engl. — (6) widerfahren, *to happen*. — (7) hinterbringen, *to announce*. — (8) habe is to be understood It is a peculiarity in the Germ. lang., that the first and second auxiliary, when placed

überlegenen, handfesten Menge umgeben, was blieb ihm übrig, als sich in Geduld zu fassen und, auf welche Bedingung es auch sey, die beleidigte Dame zu versöhnen? Heinrich von Braunschweig faßte sich zuerst und brach in ein lautes Gelächter aus. Er ergriff den vernünftigen Ausweg, den ganzen Vorgang in's Lächerliche zu kehren und hielt der Gräfin eine Lobrede über ihre landesmütterliche Sorgfalt und den entschlossenen Muth, den sie bewiesen (8). Er bat sie, sich ruhig zu verhalten und nahm es auf sich, den Herzog von Alba zu Allem, was billig sey, zu vermögen. Auch brachte er es bei dem Letzteren wirklich dahin, daß er auf der Stelle einen Befehl an die Armee ausfertigte, das geraubte Vieh den Eigenthümern ohne Verzug wieder auszuliefern. Sobald die Gräfin der Zurückgabe gewiß war, bedankte sie sich auf's Schönste bei ihren Gästen, die sehr höflich von ihr Abschied nahmen.

Ohne Zweifel war es diese Begebenheit, die der Gräfin Katharina von Schwarzburg den Beinamen der Heldenmüthigen erworben (9) hat.

---

at the end of the sentence, may be omitted. — (9) erwerben, *to procure, to acquire.*

43.

Dornröschen.

(Mährchen.)

Von den Gebrüdern Grimm.

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen (1) jeden Tag (2): „ach, wenn wir doch ein Kind hätten (3)!“ und kriegten (4) immer keins. Da trug sich zu, als die Königin einmal im Bade saß, daß ein Frosch aus dem Wasser an's Land kroch (5), und zu ihr sprach: „Dein Wunsch wird erfüllt werden, und Du wirst eine Tochter zur Welt bringen.“ Was der Frosch vorausgesagt hatte, das geschah, und die Königin gebar (6) ein Mädchen, das war so schön, daß der König vor Freuden sich nicht zu lassen wußte (7), und ein großes Fest anstellte. Er ladete nicht bloß seine Verwandte, Freunde und Bekannte, sondern auch die weisen Frauen dazu ein, damit sie dem Kinde hold und gewogen würden. Es waren ihrer (8) dreizehn in seinem Reiche, weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen

---

Ad 43. GRAMMAR: (1) Sprechen, *to speak.* — (2)The relation of time is expressed by the acc. case. — (3) The subjunctive mood is put, when a wish is to be expressed. — (4) Vulg. for erhalten, bekommen, *to get.* — (5) kriechen, *to creep.* — (6) gebären, *to bring forth.* — (7) *The king hardly knew, how to display his great pleasure; he felt the greatest pleasure.* — (8) When the personal pronouns wir, ihr, sie, are connected with a number, by which they are governed in the gent. case,

ſollten, konnte er eine nicht einladen. Die geladen waren, kamen, und als das Feſt vorbei war, beſchenkten ſie das Kind mit ihren Wundergaben; die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichthum, und ſo mit allem, was Herrliches auf der Welt iſt. Als zehn ihre Wünſche eben gethan hatten, kam die dreizehnte herein, die nicht eingeladen war, und ſich dafür rächen wollte. Sie rief (9): „die Königstochter ſoll ſich in ihrem fünfzehnten Jahre an einer Spindel ſtechen und todt hinfallen.“ Da trat die zwölfte hervor, die noch einen Wunſch übrig hatte: zwar konnte ſie den böſen Ausſpruch nicht aufheben, aber ſie konnte ihn doch mildern, und ſprach: „es ſoll aber kein Tod ſeyn, ſondern ein hundertjähriger (10) tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt (11).“

Der König, der ſein liebes Kind vor dem Ausſpruche bewahren wollte, ließ den Befehl ausgehen, daß alle Spindeln im Königreiche ſollten abgeſchafft werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weiſen Frauen ſämmtlich erfüllt, denn es war ſo ſchön, ſittſam, freundlich und verſtändig, daß es Jedermann, der es anſah, lieb haben mußte. Es geſchah, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Fräulein ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging es aller Orten herum, beſah Stuben und Kammern, wie es Luſt hatte, und kam endlich auch an einen alten Thurm. Es ſtieg (12) eine enge Treppe hinauf, und

---

they are put before the number, as here. — (9) rufen, *to cry.* — (10) There is a difference between jähr-ig *(a year old)* and jähr-lich *(annual, yearly.)* Those numeral adjectives in -lich denote the manner of action, as a repetition in fixed periods; those in -ig express a duration of time. — (11) fallen, *to fall into.* — (12) hin-

gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem Schloß steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es umdrehte, sprang (13) die Thür auf, und saß da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau, und spann (14) emsig ihren Flachs. „Ei Du altes Mütterchen," — sprach die Königstochter, — „was machst Du da?" — „Ich spinne," — sagte die Alte, und nickte mit dem Kopfe. „Wie das Ding so lustig herumspringt!" sprach das Mädchen, nahm die Spindel, und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach sich damit.

In dem Augenblicke aber, wo sie den Stich empfand (15), fiel (16) sie auch nieder in einen tiefen Schlaf. Und der König und die Königin, die eben zurück gekommen waren, fingen an, mit dem ganzen Hofstaat einzuschlafen. Da schliefen (18) auch die Pferde im Stalle ein, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand, ja, das Feuer, das auf dem Heerde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen, weil er Etwas vergossen (17) hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief, und Alles, was lebendigen Odem hatte, ward still und schlief.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher (19) ward, und endlich das ganze Schloß umzog (20), und drüber hinaus wuchs (21), daß gar nichts mehr, selbst nicht die Fahnen auf den Dächern, zu sehen war. Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen, schlafenden Dornröschen, denn so wurde die

---

aufsteigen, *to mount.* — (13) aufspringen, *to open.* — (14) spinnen, *to spin.* — (15) empfinden, *to feel.* — (16) fallen, *to fall.* — (17) vergießen, *to spill.* — (18) schlafen, *to sleep.* — (19) hoch, comparative höher. — (20) umziehen, *to surround.* — (21) wach-

Königstochter genannt, alſo daß von Zeit zu Zeit Königsſöhne kamen, und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen hielten ſich zuſammen, als hätten ſie Hände, und die Jünglinge blieben darin hängen, und ſtarben jämmerlich. Nach langen, langen Jahren kam wieder ein Königsſohn durch das Land, dem erzählte (22) ein alter Mann von der Dornenhecke, es ſolle ein Schloß dahinter ſtehen, in welchem eine wunderſchöne Königstochter, Dornröschen genannt, ſchlafe, und mit ihm ſchlafe der ganze Hofſtaat. Er erzählte auch, daß er von ſeinem Großvater gehört, wie viele Königsſöhne gekommen, um durch die Dornenhecke zu dringen, aber darin hängen geblieben, und eines traurigen Todes geſtorben wären. Da ſprach (22) der Jüngling: „das ſoll mich nicht abſchrecken, ich will hindurch und das ſchöne Dornröschen ſehen.“ Der Alte mochte ihm abrathen, wie er wollte, er hörte gar nicht darauf.

Nun waren aber gerade an dem Tag, wo der Königsſohn kam, die hundert Jahre verfloſſen (23). Und als er ſich der Dornenhecke näherte, waren es lauter (24) große, ſchöne Blumen, die thaten ſich von ſelbſt auseinander (25), daß er unbeſchädigt hindurch ging: und hinter ihm thaten ſie ſich wieder als Hecke zuſammen. Er kam in's Schloß, da lagen im Hofe die Pferde und ſcheckigen Jagdhunde und ſchliefen; auf dem Dache ſaßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter die Flügel geſteckt. Und als er in's Haus kam, ſchliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der

---

ſen, *to grow*. — (22) governs the subjunct. Vid. 24. 7. But in the oratio directa, when the proper words of the speaker are quoted, as he has directly spoken them, the indicat. follows. — (23) verfließen, *to elapse*. — (24) *all*. — (25) ſich auseinander

Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden. Da ging er weiter, und sah den ganzen Hofstaat daliegen und schlafen, und oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß einer seinen Athem hören konnte, und endlich kam er zu dem Thurm, und öffnete die Thür zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er bückte sich, und gab ihm einen Kuß. Wie er es mit dem Kuß berührt hatte, schlug (26) Dornröschen die Augen auf, erwachte, und blickte ihn freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte, und die Königin und der ganze Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich; die Jagdhunde sprangen und wedelten; die Tauben auf dem Dach zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher, und flogen in's Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter; das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte, und kochte das Essen; und der Braten brutzelte fort; und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie; und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da wurde die Hochzeit des Königssohnes mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende. —

---

thun, *to open*; sich zusammen thun, *to close*. — (26) die Augen aufschlagen, *to open the eys*.

44.

Die Prinzessin von Lamballe.

Von A. H. Niemeyer.

(Biography, see Part III. Nr. 14.)

Als in den schrecklichen Zeiten der französischen Revolution die am meisten Begünstigten die Ersten waren, die sich von ihrem Könige durch Emigration entfernten, und keiner den Muth hatte, bei ihm auszuharren, da dünkte es (1) der Prinzessin (2) vom Lamballe an der Zeit zu seyn, aus ihrer Zurückgezogenheit hervorzutreten, und der königlichen Freundin (2), von der sie so sehr verkannt worden war, ihre treue Anhänglichkeit zu bethätigen. Ohne sich an den Hof zu drängen (3), war sie in jedem Augenblicke der Gefahr zur Stelle.

Ad 44. GRAMMAR: (1) The whole piece is a very peculiar specimen for the arrangement of words. At several places, vid. **1.** 3; — **2.** 6; — **6.** 2; — **20.** 1; — **21.** 6; — we have already mentioned, when the subject follows the verb; to those rules may still be added: the following conjunctions, when commencing a sentence, have the same effect, in transporting the subject after the verb: also, da, daher, dann, (denn), darauf, darum, demnach, deshalb, deswegen, desgleichen, doch, ferner, folglich, gleichwohl, indessen, imgleichen, jetzt, kaum, mithin, noch, nun, theils, so, *(so)*, überdieß, übrigens. Indifferent are: auch, entweder, zwar. — (2) With respect to the endings, which denote the sexes, the termination — in has been transferred to certain attributes and titles, to denote the feminine gend.; also concerning the names of animals, when the masculine constitutes the name of the species. That termination answers to the Engl. *ess;* der Löwe, die Löw-in. Der Freund, die Freund-in. — (3) When an infinitive is put at the beginning, either as a member of the sentence (as here), or for the sake of emphasis, (gehorchen wollen die Leute nicht, *obey will the people not*, for, *the people*

Sie wußte um den Plan des Königs, mit ſeiner Familie zu entfliehen. Bereit (4), ihr Schickſal zu theilen, reiste ſie voran. Als der Plan mißlang, war ſie, ſo ſehr ihre Freunde ſie warnten, die Erſte, die ſich wieder einfand, mit dem Vorſatze, was auch der Ausgang ſeyn möge, von ihrem Poſten nicht mehr zu weichen. Jetzt fand die Königin in den bängſten Stunden nur noch bei der frommen Schweſter des Königs, der Prinzeſſin Eliſabeth, dieſer nach dem allgemeinen Urtheil ſo edlen Seele, und in den Armen ihrer bewährten Lamballe Zuflucht und Troſt. Dennoch (5) redete ſie dieſer unabläſſig zu, für ihre eigene Sicherheit zu ſorgen, und ſich zu entfernen, ſo lange noch Rettung möglich ſey. - Vergebens! Seit (4) man bewaffnet in das Schloß der Tuillerien eingedrungen (6)

---

will not); or — (4) when participles, with an adverbial power, or adverbs, are placed at the beginning of the sentence, the subject must be after the verb, in the subsequent sentence; therefore: war ſie; — reiste ſie, for, ſie war, ſie reiste. — (5) Dennoch, doch, jedoch, deſſenungeachtet, indeſſen and gleichwohl, are all adversative, but are distinguished from allein, aber and hingegen, (vid. 23. 17) by uniting together two assertions, which seemingly are incompatible and contradictory, as: er iſt reich, und dennoch kann er es nicht kaufen. — Deſſenungeachtet is distinguished from doch and dennoch by referring to a sentence, which is quite certain and decided, whereas doch and dennoch refer to a sentence, which is only assumed and supposed, as: er iſt reich und deſſenungeachtet unglücklich, *he is rich and nevertheless unhappy;* wenn er auch unwohl wäre, hätte er doch kommen ſollen, *even when indisposed, he should have come.* — Dennoch is of less frequent and more determined use, and has the same meaning, as deſſenungeachtet and nichtsdeſtoweniger, *notwithstanding, nevertheless.* Doch may be always employed inst. of: dennoch, but not vice versa; as: er hat mich verrathen, und dennoch (or doch) kann ich ihn nicht haſſen; ich habe ihn lange nicht geſehen, doch (not dennoch) erwarte ich einen Brief von ihm. — (6) eindringen, *to enter with force.*

war, theilte sie die immer trüberen Tage, so wie die schrecklichen schlaflosen Nächte. Als man zuletzt den König vermocht (7) hatte, in der Nationalversammlung Schutz und Sicherheit zu suchen, und es ihr noch freigestanden (8) hätte, sich zu entfernen, blieb sie nicht einen Augenblick zweifelhaft, fest entschlossen (9), auch Gefängniß und Tod nicht zu scheuen. Mit der königlichen Familie ward sie von da in den Tempel gebracht. Nach wenigen Tagen muß sie vor dem Rathhause zum Verhör erscheinen. Die Rückkehr zu den königlichen Gefangenen wird ihr versagt, und das auch sonst schon Staatsverbrechern bestimmte Gefängniß, la Force genannt, zum Aufenthalte angewiesen (10).

Vor dem letzten Akte dieses gequälten Lebens möchte man lieber den Vorhang fallen lassen, wenn nicht gerade die schönste Seite ihres Herzens, ehe es brach (11), noch einmal, gleich dem letzten Hervorbrechen der untergehenden Sonne nach einem dunklen Gewittertage, in vollem Glanze erschienen wäre. Der trostlose, jetzt an sein Krankenbett gefesselte Penthièvre hatte Alles versucht, sie zu retten. Sein halbes Vermögen war den vorsitzenden Richtern, namentlich dem ehemaligen Kinderlehrer Manuel, angeboten (12). Doctor Saiffert, der Arzt der Prinzessin, war mit eigener Lebensgefahr Tag und Nacht bemüht gewesen, um ihre Unschuld klar zu machen. Selbst ihr geschworner Feind, der Herzog von Orleans, gab sich wenigstens den Schein, für sie thätig seyn zu wollen. Alles vergebens!

Nach einer von schrecklichen Träumen gestörten Nacht war eben eine beruhigende Nachricht, man werde sie entlassen, zu ihr gedrungen. Aber kaum einen Augenblick hoffend,

---

(7) vermögen, *to persuade.* — (8) freistehen, *to be at liberty.* — (9) entschließen, *to determine.* — (10) anweisen, *to appoint.* — (11) brechen, *to break.* — (12) anbieten, *to offer.*

muß ſie ſchon hören, wie rauhe Stimmen ihren Namen wiederholen und ihr Haupt fordern: „hier — ſo hat ihre Kammerfrau, die einzige, die man ihr gelaſſen hatte, die letzten Auftritte beſchrieben — „hier ergriff(13) ſie der Schreck mächtiger, als je, doch ſammelte ſie ſich bald wieder, ſank(14) auf ihre Kniee, hob ihr ſchönes Haupt zum Himmel, und ſprach abgebrochen ohngefähr folgende Worte, die noch immer in meinem Ohre tönen, und die ich ſorgfältig bewahrt habe: „O! mein Gott! So iſt denn alles Vergängliche vorüber! Habe Mitleid mit Deinem armen Geſchöpfe! — Laß die ſchrecklichen Stunden vorübergehen! — Mein Leben iſt in Deiner Hand! — Nimm es an für das Leben des Königs — der Königin! — O Gott! gieb dem Herzog, der mich wie ein Vater geliebt hat — gieb ihm nur Kraft, dies Alles zu ertragen."

Der Lärm, fährt ſie fort, ward ſtärker. Sie glaubte den Fußtritt der Mörder zu hören, und ſank in meine Arme. Ich brachte ſie auf ihr Bett. Ihre Hände waren kalt, wie Eis. Ich wußte nicht, was ich thun, was ich wünſchen ſollte. Ach! ſie hatte es ſo ſehr verdient, daß ſich ihr Geiſt ſchnell aus dieſen Banden hätte löſen können.

Indem trat die Scherge des Gerichts mit dem Befehl in das Gemach, vor dem unten verſammelten Wohlfahrtsausſchuſſe zu erſcheinen. Sie bat nur um einige Augenblicke Friſt, um ein Kleid überwerfen zu dürfen, und gab mir dabei die letzten Aufträge an den Herzog, an ihren Schwager Orleans, an den König und die Königin. „Sage ihr, wenn Du ſie je wieder ſiehſt, daß ich gern ſterbe, wenn mein Tod ſie retten kann. Meine Ueberreſte — entreiße ſie, wenn Du es vermagſt, den Mördern, und laß ſie in Rambouillet beſtatten."

---

(13) ergreifen, *to size.* — (14) ſinken, *to sink.*

Sie hatte (15) ein einfaches weißes Kleid an. Ihr ausnehmend schönes Haar verbarg (16) eine ebenso einfache Haube. Ihr Gesicht war nur blässer, aber es war, als ob der Gram seine natürlichen Reize noch verschönere. Die rohen Seelen schienen selbst einen Augenblick betroffen. Einer faßte sie beim Arm und hieß (17) sie durch einen kleinen Hof gehen. Als man das Thor, das in den größeren führte, öffnete, war schon der Boden mit Blut bedeckt. Da sank sie in die Kniee. Zwei Henker unterstützten sie. Man führte sie in das Gerichtszimmer. Um den Präsidenten standen mehre der für den Tag gedungene (18) Mörder mit aufgestreiften blutigen Armen, Waffen in der Hand. Die Prinzessin lehnte sich an mich. Ich that, was ich vermochte (19), sie aufrecht zu erhalten.

Man legte ihr nur wenige Fragen vor: „wie sie heiße? Welches Amt sie am Hofe bekleidet? Ob sie von einem Complott gegen die Freiheit des Vaterlands gewußt?" — Sie antwortete ruhig und bestimmt. Als aber der Secretair des Gerichts sich an sie mit der Aufforderung wendete:

„Schwören Sie Freiheit und Gleichheit, Haß dem Könige, der Königin und dem Königthum?"

Da erklärte sie laut und gefaßt, wie von einer höheren Kraft unterstützt:

„Ich bin bereit, Freiheit und Gleichheit zu schwören! Aber Haß gegen das königliche Haus kann ich nicht schwören, denn er ist nicht in meiner Seele."

Diese unerschütterliche Treue reichte hin, das Todesurtheil zu fällen. „Madame kann abtreten!" In diesen zur stehenden (20) Redensart gewordenen Worten lag alle Zeit

(15) anhaben, *to wear.* — (16) verbergen, *to hide.* — (17) heißen, (befehlen), *to order.* — (18) dingen, *to hire.* — (19) vermögen, *to be able to do.* — (20) *usual.*

der Befehl zur Hinrichtung. Manche wünſchen ſie zu retten. Man hört hie und da „Gnade! Gnade!“ Man flüſtert ihr zu, ſie möge widerrufen (21). Umſonſt! In dem Augenblick, als ſie aus dem Gerichtsſaal tritt, erblickt ſie eben Ermordete in den letzten Zuckungen. „**Ah! Quel horreur! Je suis perdue.**“ Es waren die letzten Worte, die ich von ihren erbleichten Lippen vernehmen konnte. Zwei Henker hielten ſie feſt. Als ihr ein Dritter mit der Säbelſpitze die Haube abreißen wollte, ward ſie über dem rechten Arm verletzt. Das reichgelockte Haar fiel auf ihre Schultern herab. In demſelben Augenblick traf (22) ein Keulenſtock des Tambour Charlot ihr Haupt. Da ſtürzte ſie zu Boden. Man fiel wüthend über ſie her und endete mit Pikenſtichen ihr Leben.

45.

Hans im Glück.

Von den Gebrüdern Grimm.

Hans hatte ſieben Jahre bei ſeinem Herrn gedient; da ſprach er zu ihm: „Herr, meine Zeit iſt herum (1), nun wollte ich gern wieder heim (2) zu meiner Mutter, gebt mir meinen Lohn.“ Der Herr antwortete: „Du haſt mir treu und ehrlich gedient, wie der Dienſt, ſo ſoll der Lohn ſeyn,“ und gab ihm ein Stück Gold, das ſo groß als Hanſen's Kopf war. Hans zog ſein Tüchlein aus der Taſche, wickelte den Klumpen hinein, ſetzte ihn auf die Schulter, und machte ſich auf den Weg nach Haus. Wie er ſo dahin ging, und immer ein

---

(21) The particle wider *(diss —)* is inseparable; wieder *(again)* separable; only in — wiederholen, *to repeat*, it is inseparable. — (22) treffen, *to hit*.

Ad 45. GRAMMAR: (1) *At the end.* — (2) wollen, with some adverbs

Bein vor das andere ſetzte (3), kam ihm ein Reiter in die Augen, der friſch und fröhlich auf einem muntern Pferde vorbei trabte. „Ach", ſprach Hans ganz laut, „was das Reiten ein ſchönes Ding iſt! Da ſitzt einer wie auf einem Stuhle, ſtößt ſich an keinen Stein, ſpart die Schuhe, und kommt fort, er weiß nicht wie." Der Reiter, der das gehört hatte, rief ihm zu: „ei, Hans, warum laufſt Du auch zu Fuß?" — „Ach, da muß ich den Klumpen heimtragen; es iſt zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht gerad halten, auch drückt mir's auf die Schulter." — „Weißt du was (4)", ſagte der Reiter und hielt an (5), wir wollen tauſchen, ich gebe Dir mein Pferd, und Du giebſt mir Deinen Klumpen." — „Von Herzen gern (6)," ſprach Hans, „aber ich ſage Euch, Ihr müßt Euch damit ſchleppen (7)." Der Reiter ſtieg ab, nahm das Gold, und half (8) dem Hans hinauf, gab ihm die Zügel feſt in die Hände, und ſprach: „wenn's nun recht geſchwind ſoll (9) gehen, ſo mußt Du mit der Zunge ſchnalzen, und hopp, hopp! rufen."

Hans war ſeelenfroh, als er auf dem Pferde ſaß, und ſo frank und frei dahin ritt. Ueber ein Weilchen fiel's (10) ihm ein, es ſollte noch ſchneller gehen, und er fing an, mit der Zunge zu ſchnalzen, und hopp, hopp! zu rufen. Das

---

of locality, has the signification of: gehen. — (3) Da, to be understood, and therefore the subject is put after the verb. — (4) A very usual expression, corresponding to the Engl. — *look here.* — (5) anhalten, *to stop.* — (6) *With all my heart.* — (7) *It is very burdensome to go on with it.* — (8) helfen, *to help.* — (9) The rule, already being mentioned, is: sentences, beginning with conjunctions, the pronoun relative etc., have an inversion, i. e. the auxil. verb is put at the end of the sentence; it would therefore be more correct to say gehen ſoll; but this obsolete kind of agreement is still at present in common speaking very often to be met with. — (10) einfallen, *to come into his mind.*

Pferd ſetzte ſich in ſtarken Trab, und ehe ſich Hans verſah (11), war er abgeworfen, und lag in einem Graben, der die Äcker von der Landſtraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen (12), wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, der des Weges kam, und eine Kuh vor ſich hertrieb (13). Hans ſuchte ſeine Glieder zuſammen, und machte (14) ſich wieder auf die Beine. Er war aber verdrießlich und ſprach zu dem Bauer: „es iſt ein ſchlechter Spaß, das Reiten, zumal, wenn man auf ſo eine Mähre geräth, wie dieſe, die ſtößt (15), und einen herabwirft, daß man den Hals brechen kann; ich ſetze mich nun und nimmer mehr wieder auf. Da lob' ich mir Eure Kuh, da kann einer mit Gemächlichkeit hinter her gehen, und hat obendrein ſeine Milch, Butter und Käſe jeden Tag gewiß. Was gäb' ich d'rum, wenn ich ſo eine Kuh hätte!" — „Nun," ſprach der Bauer, „geſchieht (16) Euch ſo ein großer Gefallen, ſo will ich Euch wohl die Kuh für das Pferd vertauſchen." — Hans willigte mit tauſend (17) Freuden ein: der Bauer ſchwang (18) ſich auf's Pferd, und ritt eilig davon.

Hans trieb ſeine Kuh ruhig vor ſich her, und bedachte den glücklichen Handel. „Hab ich nur ein Stück Brod, und daran wird mir's doch nicht fehlen, ſo kann ich, ſo oft mir's beliebt, Butter und Käſe dazu eſſen; hab' ich Durſt, ſo melk' ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangſt du mehr?" Als er zu einem Wirthshaus kam, machte (5) er Halt, aß (19) in der großen Freude alles, was er bei ſich hatte, ſein Mittags- und Abendbrot rein auf, und ließ ſich für

---

(11) *suddenly.* — (12) durchgehen, *to run away.* — (13) treiben, *to drive.* — (14) *to rise.* — (15) ſtoßen, *to trott not softly.* — (16) geſchehen, *to be done.* — (17) The indefinite article before tauſend, hundert, wenig, is not put in Germ. as in Engl. before the corresponding words. — (18) ſich ſchwingen, *to leap on horseback.* —

ſeine letzten Paar Heller ein halbes (20) Glas Bier einſchenken. Dann trieb er ſeine Kuh weiter, immer nach dem Dorfe ſeiner Mutter zu. Die Hitze wurde aber drückender, je näher der Mittag kam, und Hans befand ſich in einer Heide, die wohl noch eine Stunde dauerte. Da ward es ihm ganz heiß, ſo daß ihm vor Durſt die Zunge am Gaumen klebte. Dem Ding iſt zu helfen, dachte Hans, jetzt will ich meine Kuh melken, und mich an der Milch laben. Er band ſie an einen dürren Baum, und ſtellte ſeine Ledermütze unter; aber ſo ſehr er ſich auch abmühte, es kam kein Tropfen Milch zum Vorſchein. Weil er ſich aber ungeſchickt dabei anſtellte, ſo gab ihm das ungeduldige Thier endlich mit einem der Hinterfüße einen ſolchen Schlag vor den Kopf, daß er zu Boden taumelte, und eine Zeitlang ſich gar nicht beſinnen konnte, wo er war.

Glücklicherweiſe kam gerade ein Metzger des Weges, der auf einem Schubkarren ein junges Schwein liegen hatte. „Was ſind das für Streiche (21)!“ rief er, und half dem guten Hans auf. Hans erzählte, was vorgefallen war. Der Metzger reichte ihm ſeine Flaſche und ſprach: „Da trinkt einmal, und erholt Euch; die Kuh will wohl keine Milch geben, das iſt ein altes Thier, das höchſtens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten.“ — „Ei, ei,“ ſprach Hans, und ſtrich (22) ſich die Haare über den Kopf, „wer hätte das gedacht! es iſt freilich gut, wenn man ſo ein Thier in's Haus abſchlachten kann, was giebt's für Fleiſch! aber ich mache (23) mir aus dem Kuhfleiſch nicht viel, es iſt mir nicht ſaftig genug. Ja,

---

(19) aufeſſen, *to eat up.* — (20) *Both, half* and *all* place in Germ. the article before and not after these adject., as in Engl. — (21) *tricks.* — (22) ſtreichen, *to sweep.* — (23) *I do not*

wer so ein junges Schwein hätte! Das schmeckt anders, dabei noch die Würste." — „Hört, Hans," sprach der Metzger, „Euch zu Liebe will ich tauschen, und will Euch das Schwein für die Kuh lassen." — „Gott lohn' Euch Eure Freundschaft", sprach Hans, übergab ihm die Kuh, und ließ sich das Schweinchen vom Karren losmachen, und den Strick, woran es gebunden war, in die Hand geben.

Hans zog (24) weiter und überdachte, wie ihm doch Alles nach Wunsch ginge; begegnete ihm ja (25) eine Verdrießlichkeit, so wurde sie doch gleich wieder gut gemacht (26). Es gesellte sich darnach ein Bursch zu ihm, der trug eine schöne weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit (27), und Hans fing an, ihm von seinem Glück zu erzählen, und wie er immer so vortheilhaft getauscht hätte. Der Bursch sagte, daß er die Gans zu einem Kindtaufsschmaus bringe. „Hebt einmal," fuhr er fort, „wie sie schwer ist; sie ist aber auch acht Wochen lang genudelt worden. Wer in den Braten beißt, muß sich das Fett von beiden Seiten abwischen." — „Ja," sprach Hans, und wog (28) sie mit der einen Hand, „die hat ihr Gewicht, aber mein Schwein ist auch keine Sau." Indessen sah sich der Bursch nach allen Seiten ganz bedenklich um, schüttelte auch wohl mit dem Kopf. „Hört," fing er darauf an, „mit Eurem Schwein mag's nicht ganz richtig seyn. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, ist eben dem Schulzen ein's aus dem Stalle gestohlen worden. Ich fürchte, Ihr habt's da in der Hand; es wäre ein schlimmer Handel, wenn sie Euch damit fänden, das Geringste ist, daß Ihr in's finstere Loch gesteckt werdet." Dem guten Hans ward

---

like. — (24) weiter ziehen, *to go on.* — (25) *In the worst case.* — (26) *to atone for.* — (27) die Zeit bieten, *to salute.* — (28) wiegen, *to weigh.*

bang, „ach Gott," sprach er, „helft mir aus der Noth, Ihr wißt hierherum beſſern Beſcheid, nehmt mein Schwein da, und laßt mir Eure Gans." — „Ich muß ſchon etwas auf's Spiel ſetzen," antwortete der Burſche, „aber ich will doch nicht Schuld ſeyn, daß Ihr in's Unglück gerathet." Er nahm alſo das Seil in die Hand, und trieb das Schwein ſchnell auf einem Seitenweg fort: der gute Hans aber ging ſeiner Sorgen entledigt mit der Gans unter dem Arme ſeiner Heimath zu. „Wenn ich's recht überlege," ſprach er mit ſich ſelbſt, „habe ich noch Vortheil bei dem Tauſch; erſtlich den guten Braten, hernach die Menge von Fett, die herausträufeln wird, das giebt Gänſefettbrot auf ein Vierteljahr, und endlich die ſchönen weißen Federn, die laß ich mir in mein Kopfkiſſen ſtopfen, und darauf will ich wohl ungewiegt einſchlafen. Was wird meine Mutter eine Freude haben!"

Als er durch das letzte Dorf gekommen war, ſtand da ein Scheerenſchleifer mit ſeinem Karren, und ſang (29) zu ſeiner ſchnurrenden Arbeit:

„Ich ſchleife die Scheere, und drehe geſchwind,
Und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind!"

Hans blieb ſtehen, und ſah ihm zu; endlich redete er ihn an und ſprach: „Euch geht's wohl, weil Ihr ſo luſtig bei Eurem Schleifen ſeyd." — „Ja," antwortete der Scheerenſchleifer, „das Handwerk hat einen güldenen (30) Boden. Ein rechter Schleifer iſt ein Mann, der, ſo oft er in die Taſche greift, auch Geld darin findet. Aber wo habt Ihr die ſchöne Gans gekauft?" — „Die hab' ich nicht gekauft, ſondern für mein Schwein eingetauſcht." — „Und das Schwein?" — „Das hab' ich für eine Kuh gekriegt." — „Und die Kuh?" — „Die hab' ich für ein Pferd bekommen." — „Und das Pferd?"

---

(29) ſingen, *to sing*. — (30) Obsol. for goldenen.

— „Dafür hab' ich einen Klumpen Gold, so groß als mein Kopf, gegeben." — „Und das Gold?" — „Ei, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst." — „Ihr habt Euch jederzeit zu helfen gewußt," sprach der Schleifer, „könnt Ihr's nun dahin bringen, daß Ihr das Geld in der Tasche springen hört, wenn Ihr aufsteht, so habt Ihr Euer Glück gemacht." — „Wie soll ich das anfangen?" sprach Hans. — „Ihr müßt ein Schleifer werden, wie ich; dazu gehört eigentlich nichts, als ein Wetzstein, das andere findet sich schon von selbst. Da hab' ich einen, der ist schon ein wenig schadhaft, dafür sollt Ihr mir aber auch weiter nichts als Eure Gans geben; wollt Ihr das?" — „Wie könnt Ihr noch fragen," antwortete Hans, „ich werde ja zum glücklichsten Menschen auf Erden, habe ich Geld, so oft ich in die Tasche greife, was brauche ich da zu sorgen?" und reichte ihm die Gans hin. „Nun," sprach der Schleifer und hob (31) einen gewöhnlichen schweren Feldstein, der neben ihm lag, auf, „da habt Ihr noch einen tüchtigen Stein dazu, auf dem sich's gut schlagen läßt, und Ihr Eure alten Nägel gerade klopfen könnt. Nehmt ihn, und hebt ihn ordentlich auf."

Hans lud (32) den Stein auf, und ging mit vergnügtem Herzen weiter: seine Augen leuchteten vor Freude, und er sprach für sich: „ich muß in einer Glückshaut geboren seyn, Alles, was ich wünsche, trifft (33) mir ein, wie ein Sonntagskind." Indessen, weil er seit Tagesanbruch auf den Beinen gewesen war, begann er müde zu werden; auch plagte ihn der Hunger, da er allen Vorrath auf einmal in der Freude über die verhandelte Kuh aufgezehrt hatte. Er

---

(31) aufheben, *to lift up.* — (32) aufladen, *to charge with.* — (33) eintreffen, *to be fulfilled.* —

konnte endlich nur mit Mühe weiter gehen, und mußte jeden Augenblick Halt machen; dabei drückten ihn die Steine ganz erbärmlich. Da konnte er ſich des Gedankens nicht erwehren, wie gut es wäre, wenn er ſie gerade jetzt nicht zu tragen brauchte. Wie eine Schnecke kam er zu einem Feldbrunnen geſchlichen, da wollte er ruhen, und ſich mit einem friſchen Trunk laben; damit er aber die Steine im Niederſetzen nicht beſchädigte, legte er ſie bedächtig neben ſich an den Rand des Brunnens. Darauf drehte er ſich, und wollte ſich zum Trinken bücken; da verſah er's, ſtieß ein klein wenig an, und beide Steine plumpten hinab. Hans ſprang vor Freuden auf, kniete dann nieder, und dankte Gott mit Thränen in den Augen, daß er ihm auch dieſe Gnade erwieſen (34), und auf eine ſo gute Art von den Steinen befreit (34), das ſey das einzige, was ihm noch zu ſeinem Glück gefehlt (34) habe. „So glücklich, wie ich," rief er aus, „giebt es keinen Menſchen unter der Sonne." Mit leichtem Herzen und frei von aller Laſt ſprang er nun, bis er daheim bei ſeiner Mutter war.

---

(34) erweiſen, *to show;* habe is omitted. It is a peculiarity of the Germ. lang., to put the aux. verbs only to the last participle, when there more of them occur in the same sentence; even the aux. is often quite omitted.

46.

Blücher in der Schlacht bei Ligny, am 16. Juni (1) 1815.

Von K. A. Varnhagen van Enſe.

(Biography, see Part III. Nr. 15.)

Blücher ſah (2) die Gefahr, und raffte ſchleunig zuſammen, was ihm an Truppen noch übrig war; die vorbehaltene (3) Reiterei des erſten Heertheiles war zur Hand, doch ſchon mannichfach geſchwächt und geſtört durch die Vorfälle des Tages; ein Uhlanenregiment warf ſich muthig dem Feind entgegen, mußte aber an deſſen Überlegenheit ſcheitern. Da konnte Blücher nicht länger ſäumen, er bot ſein eigenes Haupt dem entſcheidenden Augenblicke dar. Schnell ſetzte er ſich an die Spitze eines neuen Angriffs, und ſtürmte mit ſeinen Reitern zum Einhauen auf die feindlichen Küraſſiere; doch dieſe empfingen (4) geſchloſſen (5) den Anlauf, feuerten ihre Karabiner ab, und als die preußiſche Reiterei nach bedeutendem Verluſte umkehrte, ſetzten ſie ihr heftig nach. Blüchers Pferd, ein Schimmel, den ihm der Prinz-Regent von England geſchenkt hatte, war durch einen tödtlichen Schuß in den Leib, das Pferd ſeines neben ihm reitenden Adjutanten, Grafen von Noſtitz, in den Hals verwundet; als Blücher wahrnahm (6),

---

Ad 46. GRAMMAR: (1) In order to denote the date of the month, the name of the month is not put in the genit., as in Engl. A point after the ordinal is corresponding to the Engl. *th*, the Germ. ten. — (2) Sehen, *to see*. — (3) *reserved*. — (4) empfangen, *to receive, to expect*. — (5) ſchließen, *to close*; here: *in closed ranks*. — (6) wahrnehmen, *to perceive*.

daß ſein Pferd, nachdem es eine Weile pfeilſchnell fortgerannt (7), zuſammenſtürzen wollte, rief er, im Bewußtſeyn des Feindes Nähe (8): „Noſtitz, nun bin ich verloren (9)!“ In dieſem Augenblicke ſtürzte das Pferd nieder, und mit ihm Blücher, halb unter demſelben betäubt am Wege liegend. Sogleich ſprang Noſtitz vom Pferde, ſtellte ſich neben den Feldherrn, ließ das wilde Getümmel, erſt der Preußen, dann der nachſetzenden Franzoſen, vorüberjagen, und hielt ſich, um unbeachtet zu bleiben, ruhig und unbeweglich; doch hatte er den Degen gezogen, um keinen Feind ungeſtraft Hand an den Feldherrn legen zu laſſen. Schon war der Abend eingetreten, und ein beginnender Regen vermehrte die Dämmerung. Zum Glück ſammelte ſich die preußiſche Reiterei nochmals, und warf die franzöſiſche wiederum zurück. Zum zweiten Male ſprengten, jetzt auf dem Rückwege, die franzöſiſchen Küraſſiere an Blücher vorüber, ohne des Daliegenden zu achten, und die Preußen jagten verfolgend nach. Schnell hielt nunmehr Noſtitz die vorderſten von dieſen an, ſie halfen Blücher unter dem todten Pferde hervorziehen, ein Uhlane, Namens Schneider, gab das ſeinige, ſie hoben den Feldherrn hinauf, und kaum war dies geſchehen, als die Franzoſen in verſtärktem Anlauf abermals zurückkehrten, die preußiſchen Reiter eilig weichen mußten, und Blücher noch eben mit ihnen entkam. Eine Schaar geſchloſſenen Fußvolks nahm die Flüchtigen auf, und ſetzte dem Verfolgen ein Ziel. Blüchers Rettung hing (10) an dem Augenblicke, da er durch Noſtitz wieder auf's Pferd kam; unmittelbar darauf drang (11)

(7) fortrennen, *to run on;* war is omitted, vid. 45. 34. — (8) Transposed for der Nähe des Feindes; in these instances, the later loses its article, corresponding to the Saxon. genitive in Engl. — (9) verlieren, to lose. — (10) hangen, *to depend.* — (11) vordringen, *to advance.*

der Feind wieder vor, und blieb im Beſitze des Bodens, der ihm einen Augenblick den unſchätzbarſten Gewinn, doch glücklicher Weiſe unerkannt und vergebens, getragen (12) hatte! Welch eine Wendung der Dinge, wenn Blücher hier in Gefangenſchaft gerathen wäre! An eine Schlacht von Belle-alliance (Waterloo), wie ſie darauf Statt fand, war dann nicht zu denken, in ſchneller Entwickelung von Folge zu Folge nahm die allgemeine Zerrüttung überhand, und es iſt die Frage, auf welchen Bedingniſſen dann eine veränderte Ordnung der Dinge ſich erhob (13). Als Blücher ſpäterhin einmal im Einzelnen überdachte, was ihm perſönlich in ſolchem Falle für ein Loos bevorgeſtanden (14) hätte, wie er im ſchmachvollſten Triumphe, dem Volke zur Schau, nach Paris eingeführt worden wäre, ſchauderte er vor dem Bilde zurück, und rief: „Noſtitz, da hätten Sie mir doch wohl eher das Leben genommen, als mich ſolcher Schmach preisgegeben? Sagen Sie ſelbſt, eh' mich die Franzoſen fortgeſchleppt hätten, was hätten Sie gethan?“ — „Was ich gethan hätte,“ erwiederte Noſtitz, „das weiß ich nicht, aber ich weiß, was ich in ſolchem Falle hätte thun ſollen.“ —

47.

Der Dichter.

Von Aloys Schreiber.

Das Leben bietet uns nur noch einen kurzen Traum von Poeſie dar, nämlich im Jugendalter, wem es da anders ſo

---

(12) Gewinn tragen, *to carry the gain.* — (13) ſich erheben, *to arise.* — (14) bevorſtehen, *to expect.*

gut geworden, nicht ſchon mit ſeiner Wiege in die Stürme der Zeit hinausgeſtellt zu werden. Später bleibt uns nur ein wehmüthiges Sehnen nach Bildern der Vergangenheit, oder ein ſcheues Flüchten aus der Gegenwart in das, gleich dem Paradieſe von der Erde weggeſchwundene (1), heimathliche Land der Kunſt, welches uns zwar nie verſchloſſen (2) werden kann, wohin wir jedoch gar traurige Nachklänge aus dem Leben mitbringen. Selbſt das Religiöſe ſteht vor uns als ein bloßer Traum der Kinderwelt, oder als ein Preis des Ringens und Kämpfens, und wir mögen ſeiner nur theilhaftig werden in ſtrenger Abgeſchiedenheit, und durch Sühne und Reinigung.

Die Erziehung des Dichters beginnt eigentlich ſchon an der Bruſt der Mutter, und weſſen Wiege von grünen Schatten und blühenden Weinranken umgeben war, wer über ſich den Himmel hat mit ſeinen Sternen, und unter und neben ſich die Erde mit ihren Blumen und Liedern, der muß von anderer Sehnſucht und anderer Liebe, von anderer Freude und anderm Schmerz bewegt werden, als jene, welche innerhalb der Prunkzimmer ſtolzer Paläſte aufwuchſen (3), und durch Kunſt auf ewig der Kunſt entfremdet wurden. Die Töne, von welchen das jugendliche Herz mächtig bewegt wird, verbreiten ihre Schwingungen durch das ganze Leben, und die verblichenen Traumgeſtalten unſerer goldenen Tage werden um ſo ſtärker wieder aufgefriſcht, je mehr die Wirklichkeit vor unſern Augen in blaſſe Schatten ſich verliert, und die warme Lebenskraft ſich von außen nach ihrem verborgenen, innern Quell zurückzieht. Wenn wir dem Grabe näher treten, dann erſcheinen zum zweiten Male die freundlichen Geſtalten aus

---

Ad 47. GRAMMAR: (1) Wegſchwinden, *to disappear.* — (2) verſchließen, *to conclude.* — (3) aufwachſen, *to grow up.*

den Kinderträumen, um uns hinüber zu geleiten, von wannen sie uns gesandt worden waren. —

Wer sein eignes, inneres Leben hat, der hat auch seine eigne Poesie, denn diese ist doch nur der Farbenbogen, welcher vom Wiederschein des Gemüths im Dunstgewölke der Zeit gebildet wird. Individualität ist charakteristisches Merkmal der modernen Poesie, und in ihren meisten Erzeugnissen offenbart sich der Kampf zwischen der leidenden und thätigen Kraft, und nur wenigen ward es gegeben, ungetrübt in sich jene Ruhe und Klarheit zu erhalten, die wir als das Erbe höherer Naturen betrachten müssen. Wo freilich die Individualität als bloße Schranke erscheint, da wird sie, durch eben diese Schranke, auf ewig von der Kunst geschieden seyn; aber eine solche Beschränkung ist oft nur nach außen, ohne daß die freie Regsamkeit des Gemüths in sich selbst behindert würde; und vielmehr kann sie oft dadurch einen Anstoß erhalten, und der Konflikt, der alsdann entsteht, mag der poetischen Kunst leicht einen anziehenden Stoff darbieten. —

48.

Drei Wünsche.

Von J. P. Hebel.

Ein junges Ehepaar lebte recht vergnügt und glücklich beisammen und hatte den einzigen Fehler, der in jeder Brust daheim ist: wenn man's gut hat, hätt' man's gern besser. Aus diesem Fehler entstehen so viele thörichte Wünsche, woran es unserm Hans und seiner Lise nicht fehlte. Bald wünschten

ſie des Schulzen Äcker, bald des Löwenwirths Geld, bald des Meyers Haus und Hof und Vieh, bald einmal hunderttauſend Millionen baierſche Thaler kurz weg. Eines Abends aber, als ſie friedlich am Ofen ſaßen und Nüſſe aufklopften und ſchon ein tiefes Loch in den Stein geklopft hatten, kam durch die Kammerthür ein weißes Weiblein herein, nicht mehr als eine Elle lang, aber wunderſchön von Angeſicht, und die ganze Stube war voll Roſenduft. Das Licht löſchte aus, aber ein Schimmer wie Morgenroth, wenn die Sonne nicht mehr fern iſt, ſtrahlte von dem Weiblein aus und überzog alle Wände. Über ſo Etwas kann man nun doch erſchrecken, ſo ſchön es auch ausſehen mag. Aber unſer junges Ehepaar erholte ſich doch bald wieder, als das Fräulein mit wunderſüßer ſilberreiner Stimme ſprach: „Ich bin eure Freundin, die Bergfee, Anna Fritze, die im kryſtallenen Schloß mitten in den Bergen wohnt, mit unſichtbarer Hand Gold in den Rheinſand ſtreut und über ſiebenhundert dienſtbare Geiſter gebietet. Drei Wünſche dürft ihr thun; drei Wünſche ſollen erfüllt werden.“ Hans drückte den Ellbogen an den Arm ſeiner Frau, als ob er ſagen wollte: „das lautet nicht übel.“ Die Frau aber war ſchon im Begriff, den Mund zu öffnen und etwas von ein paar Dutzend (1) goldgeſtickten

---

Ad 48. GRAMMAR: (1) Among the names of a measure are only those used in the plural number, which are of the femin. gender and ending in -e (die Elle, die Meile, die Unze) and those, which at the same time denote the measure and the measured thing (der Tag, Monat, Schilling). The subst., which follow those nouns of measure or quantity, are not declined, unless either a pronoun, or an adjective, be joined with them. The word Paar departs from the rule, that names of things measured are put in that case, which by construction is required for the names of measure, and continues invariable under those circumstances; as: mit vier guten Paar Schuhen, *with four pair of good shoes,*

Hauben, seidenen Halstüchern und dergleichen zur Sprache zu bringen, als die Bergfee mit aufgehobenem Zeigefinger warnte: „acht Tage lang," sagte sie, „habt ihr Zeit. Bedenkt euch wohl und übereilt euch nicht." Das ist kein Fehler, dachte der Mann und legte seiner Frau die Hand auf den Mund. Das Bergfräulein aber verschwand. Die Lampe brannte wie vorher, und statt des Rosenduftes zog wieder, wie eine Wolke, der Oeldampf durch die Stube.

So glücklich unsere guten Leute in der Hoffnung schon im Voraus waren, so hatten sie doch nicht einmal das Herz, recht daran zu denken oder davon zu sprechen, aus Furcht, es möchte für gewünscht passiren, ehe sie es genug überlegt hätten. „Nun," sagte die Frau, „wir haben ja noch Zeit bis zum Freitag."

Des andern Abends, während die Kartoffeln zum Nachteffen in der Pfanne prasselten, standen Beide, Mann und Frau, vergnügt an dem Feuer beisammen, sahen zu, wie die kleinen Feuerfünklein an der rußigen Pfanne hin und her züngelten, bald angingen (2), bald auslöschten, und waren, ohne ein Wort zu reden, vertieft in ihrem künftigen Glück. Als die Frau aber die gerösteten Kartoffeln auf das Plättchen anrichtete, und ihr der Geruch lieblich in die Nase stieg: — „Wenn wir jetzt nur ein gebratenes Würstlein dazu hätten," sagte sie in aller Unschuld und ohne an etwas Anderes zu denken, und — o weh! da war der erste Wunsch gethan. — Schnell, wie ein Blitz kommt und vergeht, kam es wieder wie ein Morgenroth und Rosenduft untereinander durch den Kamin herab, und auf den Kartoffeln lag die schöne Bratwurst. — Wie gewünscht, so geschehen. —

---

where Schuhen is the dative on account of mit. — (2) angehen, *to kindle*.

„Wenn Dir doch nur die Wurſt an der Naſe angewachſen wäre," ſprach der Mann in der erſten Ueberraſchung, auch in aller Unſchuld und ohne an etwas Anderes zu denken; — und wie gewünſcht, ſo geſchehen. Kaum war das letzte Wort geſprochen, ſo ſaß die Wurſt auf der Naſe des guten Weibes feſt, wie angewachſen, und hing zu beiden Seiten hinab wie ein Huſaren-Schnauzbart.

Nun war die Noth der armen Eheleute erſt recht groß. Zwei Wünſche waren gethan und vorüber, und noch waren ſie um keinen Heller und um kein Waizenkorn, ſondern nur um eine böſe Bratwurſt reicher. Noch war ein Wunſch zwar übrig. Aber was half nun aller Reichthum und alles Glück zu einem ſolchen Naſenzierrath der Hausfrau? Wollten ſie wohl oder übel, ſo mußten ſie die Bergfrau bitten, mit unſichtbarer Hand Barbiersdienſte zu leiſten und Frau Liſe von der vermaledeiten Wurſt zu befreien. Wie gebeten, ſo geſchehen, und ſo war der dritte Wunſch auch vorüber, und die armen Eheleute ſahen einander an, waren der nämliche Hans und die nämliche Liſe nachher wie vorher, und die ſchöne Bergfee kam niemals wieder. —

49.

Anſchlagzettel (1) im Namen von Philadelphia.

Von G. Ch. Lichtenberg.

(Biography, see Part III. Nr. 16.)

Allen Liebhabern der übernatürlichen Phyſik wird hierdurch bekannt gemacht, daß vor ein paar Tagen der weltbe-

---

Ad 49. Grammar: (1) *Public announcement.*

rühmte Zauberer Philadelphus Philadelphia, deſſen ſchon Cardanus in ſeinem Buche **de natura supernaturali** Erwähnung thut, indem er ihn den von Himmel und Hölle Benedeieten (2) nennt, allhier auf der ordinären Poſt angelangt iſt, ob es ihm gleich ein Leichtes geweſen wäre, durch die Luft zu kommen. Es iſt nämlich derſelbe, der im Jahre 1482 zu Venedig auf öffentlichem Markte einen Knaul Bindfaden in die Wolken ſchmiß (3) und daran in die Luft kletterte, bis man ihn nicht mehr geſehen (4). Er wird mit dem neunten Jenner (5) dieſes Jahres anfangen ſeine Ein-Thalerkünſte (6) auf dem hieſigen Kaufhauſe öffentlich-heimlich den Augen des Publici vorzulegen und wöchentlich zu beſſern fortſchreiten, bis er endlich zu ſeinen 500 Louisd'orſtücken kommt, darunter ſich einige befinden, die, ohne Prahlerei zu reden, das Wunderbare ſelbſt übertreffen, ja, ſo zu ſagen, ſchlechterdings unmöglich ſind.

Es hat derſelbe die Gnade gehabt, vor allen hohen und niedrigen Potentaten aller vier Welttheile und noch vorige Woche auch ſogar im fünften vor Ihro (7) Majeſtät, der Königin Oberea auf Otaheiti, mit dem größten Beifalle ſeine Künſte zu machen.

Er wird ſich hier alle Tage und alle Stunden des Tages ſehen laſſen, ausgenommen Montags und Donnerstags nicht, da er dem Kongreſſe ſeiner Landsleute zu Philadelphia die Grillen verjagt, und nicht von 11 bis 12 Uhr Vormittags, da er zu Konſtantinopel engagirt iſt, und nicht von 12 bis 1 Uhr, da er ſpeiſet.

---

(2) *The blessed one.* — (3) ſchmeißen, vulg. inst. of werfen, *to fling.* — (4) hat, is to be understood. — (5) obsol. inst of Januar. — (6) *tricks for a dollar.* — (7) Ihro and Dero are indeclinable pronouns, whose use is now obsolete; but they are commonly used in addressing Princes and persons of distinction.

Von den Alltagsſtückchen (8) zu einem Thaler wollen wir einige angeben; nicht ſowohl die beſten, als vielmehr die, die ſich mit den wenigſten Worten faſſen (9) laſſen.

1) Nimmt er, ohne aus der Stube zu gehen, den Wetterhahn von der Jacobikirche ab und ſetzt ihn auf die Johanniskirche, und wiederum die Fahne des Johannis-Kirchthurms auf die Jacobikirche. Wenn ſie ein paar Minuten geſtecket, bringt er ſie wieder an Ort und Stelle. **NB.** Alles ohne Magnet durch die bloße Geſchwindigkeit.

2) Nimmt er zwei von den anweſenden Herren, ſtellt ſie mit den Köpfen auf den Tiſch und läßt ſie die Beine in die Höhe kehren; ſtößt ſie alsdann an, daß ſie ſich mit unglaublicher Geſchwindigkeit, wie Kreiſel, drehen ohne Nachtheil ihrer Friſur, oder der Anſtändigkeit hinſichtlich der Stellung, zur größten Satisfaction aller Anweſenden.

3) Nimmt er 6 Loth des beſten Arſeniks, pulveriſirt und kocht ihn in zwei Kannen Milch und tractirt die Damen damit. Sobald ihnen übel wird (10), läßt er ſie 2 bis 3 Löffel geſchmolzenes Blei nachtrinken, und die Geſellſchaft geht, guten (11) Muthes und lachend, auseinander.

4) Läßt er ſich eine Holzart bringen und ſchlägt damit einem Herrn vor den Kopf, daß er, wie todt, zur Erde fällt. Auf der Erde verſetzt er ihm den zweiten Streich,

---

(8) *not extraordinary tricks.* — (9) *are to be expressed.* — (10) *to feel sick.* — (11) The genitive sing. of the mascul. and neut. gend., when an adjective has no article before it, has very frequently en inst. of es, principally when the genitive of the subst. already ends in es.

da denn der Herr ſogleich aufſteht und gemeiniglich fragt, was das für eine Muſik ſey; übrigens ſo geſund, wie vorher.

5) Er zieht drei bis vier Damen die Zähne ſanft aus, läßt ſie von der Geſellſchaft ſorgfältig in einem Beutel durch einander ſchütteln, ladet ſie alsdann in ein kleines Feldſtück (12) und feuert ſie beſagten Damen auf die Köpfe, da denn jede ihre Zähne rein und weiß wieder hat.

6) Ein metaphyſiſches Stück, ſonſt gemeiniglich πᾶν meta physica genannt, worin er zeigt, daß Etwas wirklich zugleich ſeyn und nicht ſeyn kann. Erfordert große Zubereitung und Koſten, und er giebt es blos der Univerſität zu Ehren für einen Thaler.

7) Nimmt er alle Uhren, Ringe und Juwelen der Anweſenden, auch baares Geld, wenn es verlangt wird, und ſtellt jedem einen Schein aus; wirft Alles hierauf in einen Koffer und reiſet damit nach Kaſſel. Nach acht Tagen zerreißt jede Perſon ihren Schein, und, ſo wie der Riß durch iſt, ſo ſind Uhren, Ringe und Juwelen wieder da. Mit dieſem Stücke hat er ſich viel Geld verdient.

NB. Dieſe Woche noch auf der obern Stube des Kaufhauſes; künftig aber hoch in freier Luft über dem Marktbrunnen. Denn wer Nichts bezahlt, ſieht Nichts.

Göttingen, den (13) 7. Jänner 1777.

---

(12) *cannon.* — (13) The date in letters etc. is always put in the acc. case; and after the cipher follows either a dot or: ten, or from 20: ſten.

50.

Die Bremer Stadtmuſikanten.

(Mährchen.)

Von den Gebrüdern Grimm.

Es hatte ein Mann einen Eſel, der ihm ſchon lange Jahre treu gedient hatte, deſſen Kräfte aber nun zu Ende gingen, ſo daß er zur Arbeit immer untauglicher ward. Da wollt' ihn der Herr aus dem Futter ſchaffen (1); aber der Eſel merkte, daß kein guter Wind wehte, lief fort und machte ſich auf den Weg nach Bremen; „dort," dachte er, „kannſt du ja Stadtmuſikant werden." Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Wege liegen, der jappte, wie Einer, der ſich müde gelaufen. „Nun, was jappſt Du ſo?" ſprach der Eſel. „Ach," ſagte der Hund, „weil ich alt bin und jeden Tag ſchwächer werde und auf der Jagd nicht mehr fortkann, hat mich mein Herr wollen todtſchlagen; da hab' ich Reißaus genommen (2). Aber womit ſoll ich nun mein Brod verdienen?" „Weißt Du was," ſprach der Eſel, „ich gehe nach Bremen, dort Stadtmuſikant zu werden; geh' mit und laß Dich auch annehmen (3)." Der Hund war's zufrieden, und ſie gingen weiter. Es dauerte nicht lange, ſo ſaß da eine Katze auf dem Wege und machte ein Geſicht, wie drei Regenwetter. „Nun, was iſt Dir denn in die Queere gekommen?" fragte der Eſel. „Wer kann da luſtig ſeyn, wenn's Einem an den Kragen geht (4)," antwortete die Katze; „weil ich nun zu Jahren komme, meine

---

Ad 50. Grammar: (1) *To get rid off.* — (2) Reißaus nehmen, *to take to one's heels.* — (3) *to engage.* — (4) *if one is to be*

Zähne ſtumpf werden, und ich lieber hinter dem Ofen ſitze und ſpinne, als nach den Mäuſen herum jage, hat mich meine Frau erſäufen wollen; ich hab' mich zwar noch fortgemacht, aber nun iſt guter Rath theuer: wo ſoll ich hin?" „Geh mit nach Bremen, Du verſtehſt (5) Dich doch auf die Nachtmuſik, da kannſt Du ein Stadtmuſikant werden." Die Katze war's zufrieden und ging mit. Darauf kamen die drei Landesflüchtigen an einem Hofe vorbei; da ſaß auf dem Thore der Haushahn und ſchrie aus Leibeskräften. „Du ſchreiſt Einem durch Mark und Bein," ſprach der Eſel, „was haſt Du vor?" „Da hab' ich gut Wetter prophezeit," ſprach der Hahn, „aber weil morgen zu Sonntag Gäſte kommen, ſo hat die Hausfrau doch kein Erbarmen und hat der Köchin geſagt, ſie wollte mich morgen in der Suppe eſſen, und da ſoll ich mir heute Abend den Kopf abſchneiden laſſen. Nun ſchrei' ich aus vollem Halſe, ſo lange ich noch kann." „Ei was (6), Du Rothkopf," ſprach der Eſel, „zieh (7) lieber mit uns nach Bremen; etwas Beſſeres, als den Tod, findeſt Du überall. Du haſt eine gute Stimme, und wenn wir zuſammen muſiciren, ſo muß es eine Art (8) haben." Der Hahn ließ ſich den Vorſchlag gefallen, und ſie gingen alle vier zuſammen fort.

Sie konnten aber die Stadt Bremen in einem Tage nicht erreichen und kamen Abends in einen Wald, wo ſie übernachten wollten. Der Eſel und der Hund legten ſich unter einen großen Baum; die Katze und der Hahn machten ſich hinauf; der Hahn aber flog bis in die Spitze, wo's am ſicherſten für ihn war. Ehe er einſchlief, ſah er ſich noch einmal

---

killed. — (5) ſich auf etwas verſtehen, *to be skilled in a thing, to be conversant with.* — (6) *not at all.* — (7) ziehen, *to go.* — (8) *it must have a pretty tenour.*

nach allen vier Winden um; da däuchte ihm, er sähe in der Ferne ein Fünkchen brennen und rief seinen Gesellen zu, es müßte nicht gar weit ein Haus seyn, denn es scheine ein Licht. Sprach der Esel: „so müssen wir uns noch aufmachen und hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht.“ Und der Hund sagte: „ja, ein paar Knochen und etwas Fleisch daran thäte mir auch gut.“ Nun machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war, und sahen es bald heller schimmern, und es ward immer größer, bis sie vor ein hell erleuchtetes Räuberhaus kamen.

Der Esel, als der Größte, machte sich an's Fenster und schaute hinein. „Was siehst Du, Grauschimmel?“ fragte der Hahn. „Was ich sehe?“ antwortete der Esel, „einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen daran und lassen's sich wohl seyn.“ „Das wäre was für uns,“ sprach der Hahn. „Ja, ja, ach, wären wir da!“ sagte der Esel. Da rathschlagten die Thiere, wie sie es anfangen müßten, um die Räuber fortzubringen; endlich fanden sie ein Mittel. Der Esel mußte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken, die Katze auf den Hund klettern, und endlich flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf. Als das geschehen war, fingen sie insgesammt auf ein Zeichen an, ihre Musik zu machen. Der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze maute, und der Hahn krähte; indem stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, daß die Scheiben klirrend niederfielen. Die Räuber fuhren (9) bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe, meinten nicht anders, als ein Gespenst käme herein und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus. Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, nahmen mit dem

(9) in die Höhe fahren, *to rise suddenly up.*

vorlieb (10), was übrig geblieben war, und aßen, als wenn sie eine Woche hungern sollten.

Als die vier Spielleute (11) fertig waren, löschten sie das Licht aus und suchten sich eine Schlafstätte, jeder nach seiner Natur und Bequemlichkeit. Der Esel legte sich auf den Mist, der Hund hinter die Thür, die Katze auf den Herd bei der warmen Asche, und der Hahn setzte sich auf den Hahnenbalken; und weil sie müde waren von ihrem Wege, schliefen sie auch bald ein. Als Mitternacht vorbei war und die Räuber von weitem sahen, daß kein Licht mehr im Hause war, auch Alles ruhig schien, sprach der Hauptmann: „wir hätten uns doch nicht sollen in's Bockshorn jagen (12) lassen," und hieß (13) Einen hingehen und das Haus untersuchen. Der Abgeschickte fand Alles ruhig, ging in die Küche, wollte ein Licht anzünden und nahm ein Schwefelhölzchen; und weil er die glühenden, feurigen Augen der Katze für lebendige Kohlen ansah, hielt er es daran, daß es Feuer fangen sollte. Aber die Katze verstand keinen Spaß, sprang ihm in's Gesicht, spie (14) und kratzte. Da erschrak (15) er gewaltig, lief und wollte zur Hinterthür hinaus; aber der Hund, der da lag, sprang auf und biß (16) ihn in's Bein; und als er über den Hof am Miste vorbei rannte, gab ihm der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuße; der Hahn aber, der vom Lärmen aus dem Schlafe geweckt und munter geworden war, rief vom Balken herab „kikeriki!" Da lief der Räuber, was er konnte, zu seinem Hauptmann zurück und sprach: „Ach, in dem Hause sitzt eine gräuliche Hexe,

---

(10) mit etwas vorlieb (also fürlieb) nehmen, *to be satisfied with a thing.* — (11) Spielmann, *fiddler*, vid. 24. 4. — (12) in's Bockshorn jagen, *to intimidate.* — (13) heißen, *to order.* — (14) speien, *to spit.* — (15) erschrecken, *to be struck with fear.* — (16) beißen, *to bite.* —

die hat mich angehaucht und mit ihren langen Fingern mir das Geſicht zerkratzt; und vor der Thür ſteht ein Mann mit einem Meſſer, der hat mich in's Bein geſtochen (17), und auf dem Hofe liegt ein ſchwarzes Ungethüm, das hat mit einer Holzkeule auf mich losgeſchlagen, und oben auf dem Dache da ſitzt der Richter, der rief: „bringt mir den Schelm her!" Da machte ich, daß ich fort kam." Von nun an getrauten ſich die Räuber nicht weiter in das Haus; den vier Bremer Stadtmuſikanten gefiel's aber ſo wohl darin, daß ſie nicht wieder heraus wollten. —

51.

Frühzeitige Inoculation des Alters.

Von Ch. W. Hufeland.

(Biography, see Part III. Nr. 17.)

Ganz kann das Alter nicht verhütet werden. Die Frage iſt nur: ſteht es nicht in unſerer Gewalt, es früher, oder ſpäter herbei zu rufen? Und dies iſt denn, leider, nur zu gewiß. Die neueſten Zeiten liefern uns erſtaunliche Beiſpiele von der Möglichkeit, das Alter frühzeitig zu bewirken und überhaupt die Perioden des Lebens weit ſchneller auf einander folgen zu laſſen. Wir ſehen jetzt, in großen Städten beſonders, Menſchen, welche im achten Jahre mannbar ſind, im ſechszehnten ohngefähr den höchſten Punkt ihrer möglichſten Vollkommenheit erreicht haben, im zwanzigſten ſchon mit

---

(17) ſtechen, *to prick*.

allen den Schwächlichkeiten kämpfen, die ein Beweis sind, daß es wieder bergein (1) gehet, und im dreißigsten Jahre das vollkommenste Bild eines abgelebten Greises darstellen: Runzeln, Trockenheit und Steifigkeit der Gelenke, Krümmung des Rückgrats, Mangel an Sehkraft und Gedächtniß, graue Haare und zitternde Stimme.

Man kann also wirklich die Beschleunigung der Entwickelungsperioden und des Alters, die im heißen Klima natürlich geschieht, auch in unserm Klima durch die Kunst nachmachen. Die zuverlässigsten Mittel, dies auf's Vollkommenste zu erreichen, sind folgende:

1) Man suche die Mannbarkeit durch alle physische und moralische Künsteleien bald möglichst zu entwickeln, und verschwende seine edelsten Kräfte so sehr, als möglich.
2) Man fange recht frühzeitig an, sich die stärksten Strapazen zuzumuthen. Forcirte Courierritte von mehreren Tagen, anhaltendes Tanzen, durchwachte Nächte und Abkürzung aller Ruhe werden dazu die besten Dienste thun. Man erreicht dadurch eine doppelte Absicht; einmal die Lebenskraft recht schnell zu erschöpfen und dann die Fasern recht bald hart und spröde zu machen.
3) Man trinke recht fleißig Wein und Liqueure; eins der Hauptmittel, den Körper auszutrocknen und zusammen zu runzeln.
4) Alle Arten von heftigen Leidenschaften werden eben die Wirkung thun und die Kraft der hitzigen Getränke verstärken.
5) Hauptsächtlich sind Kummer, Sorgen und Furcht außerordentlich geschickt, den Charakter des Alters

---

Ad 51. GRAMMAR: (1) *down-hill.*

recht bald herbei zu führen. Man hat Beispiele, daß Menschen in einer Nacht, welche sie unter dem höchsten Grade von Furcht und Seelenangst zugebracht hatten, graue Haare bekommen haben. — Nun sollte man freilich glauben, es gehörten auch wirkliche Veranlassungen dazu, solche Affekte rege zu machen; aber es giebt Menschen, welche die Kunst meisterhaft verstehen, wenn ihnen das Schicksal keinen Kummer macht, sich selbst welchen zu machen, Alles in einem dunkeln Lichte zu sehen, jedem Menschen etwas Übels zuzutrauen und in jeder unbedeutenden Begebenheit reichen Stoff zu Sorgen zu finden.

6) Und zuletzt gehört hierher das zu weit getriebene, oder wenigstens falsch verstandene System der Abhärtung durch Kälte, häufige, kalte und lange fortgesetzte Bäder in Eiswasser u. s. w. Es kann nichts geschickter seyn, den Charakter des Alters zu bewirken, als eben dies.

Aber nicht genug, daß man jetzt schon in einer Zeit zum Alter gelangt, wo unsere Vorfahren noch Jünglinge waren; man ist, leider, noch weiter gekommen. Man hat sogar die Kunst erfunden, die Kinder schon als Greise auf die Welt kommen zu lassen. Ich habe einige Mal solche Erscheinungen gesehen; runzelicht, mit den markirtesten Gesichtszügen des Alters treten sie auf den Schauplatz dieser Welt, und nach ein paar Wochen, die sie unter Wimmern und Elend zugebracht haben, beschließen sie ihr Greisenleben, oder vielmehr, sie fingen es mit dem Beschlusse an. Ich ziehe den Vorhang über diese schrecklichen Produkte der ausschweifenden Lebensart der Eltern, die mir gerade so vorkommt, als die Sünden der Eltern personificirt.

52.

Kleider machen Leute.

Von G. W. Rabener.

(Biography, see Part III. Nr. 18.)

In dieſen drei Worten (1) liegt eine unerſchöpfliche Weisheit verborgen. Sie ſind der Schlüſſel zu den erſtaunlichſten Begebenheiten des menſchlichen Lebens, welche ſo vielen, und den Philoſophen am meiſten, unbegreiflich vorkommen. Sie ſind das wahre, das einzige Mittel, alle diejenigen Glückſeligkeiten zu erlangen, um welche ſich ein großer Theil der Menſchen vergebens bemüht. Thoren ſind es, welche ſich und andern weiß machen (2), daß nur die wahren Verdienſte, die Liebe zum Vaterlande, die Redlichkeit, daß nur die Tugend glückſelig, und uns zu (3) wahrhaftig großen und berühmten Leuten macht. Wie unverantwortlich und grauſam ſind unſere Moraliſten zeither mit uns umgegangen (4)! Was (5) brauchen wir alle die ängſtlichen Bemühungen? Kleider, glückſelige Erfindung! nur Kleider machen das, was

---

Ad 52. GRAMMAR: (1) Some subst. receive different terminations, in the plural, according to a difference in signification. Pl. Worte, *words* in general, Fr. *paroles*, Lat. *dicta*, *verba*; Wörter, *words of the vocabulary*, Fr. *mots*, Lat. *vocabula*. — (2) *to impose upon*. — (3) zu, when noting a change into an other state, is not to be rendered in Engl. — (4) umgehen, *to treat*. — (5) was, instead of wozu, *whereto*, when serving to questions or exclamations, has, like wer, the signification of interrogatives; they ask the questions, in a general way, and

Tugend und Verdienſte, Redlichkeit und Liebe zum Vaterlande vergebens unternehmen. Nunmehr iſt mir nichts ſo lächerlich, als ein ehrlicher Mann in einem ſchlechten Anzuge; und das iſt mir ganz unerträglich, wenn ein ſolcher Mann darum, weil er ehrlich iſt, angeſehen und bewundert zu ſeyn verlangt. Wie lange muß er ſich durch Hunger und Verachtung hindurch winden, ehe er es nur ſo weit bringt, daß er von Leuten, welche ihre Kleider vorzüglich machen, einigermaßen gelitten (6) wird! Eine ängſtliche Bemühung, ſeinen Pflichten Genüge zu thun, bringt ihn in dreißig Jahren zu der Hochachtung nicht, zu welcher er in vier und zwanzig Stunden durch ein prächtiges Kleid gelangen kann. Man ſtelle ſich einen ſolchen Mann vor, welcher mit ſeinen altväteriſchen (7) Tugenden und einförmiger Kleidung ſich in eine Geſellſchaft von vornehmen Kleidern zum erſten Male wagt. Er muß ſehr glücklich ſeyn, wenn ihm der Thürſteher nicht den erſten Schritt in's Haus verwehrt. Drängt er ſich auch bis in das Vorzimmer: ſo hat er ſich (8) noch durch eine Menge von (9) Bedienten durchzuarbeiten, wovon ihn die meiſten lächerlich finden, viele

---

are never joined with a subst. — (6) leiden, *to tolerate*. — (7) The termination iſch denotes a contemptible propensity or resemblance, or a bad character, whereas lich indicates, that the notion expressed by the subst., from which the adject. or adverb is formed, is ascribed to a person or thing, or refers to them. — (8) The personal pronouns, as they are always used substantively, have the collocation of the subst for which they are used in the sentence; personal pron. however are put as much as possible at the beginning of the sentence, and the reflective pron. ſich precedes all other pronouns. — (9) It has been always observed, that the words of measure or quantity do not require the gent., as in Engl.; however von is often supplied. Here it would be indifferent to say, eine Menge Bedien-

gleichgültig anſehen, und die billigſten gar nicht merken Er verlangt, Seiner Excellenz aufzuwarten. Man antwortet ihm nicht (10). Er verlangt, Seiner Excellenz unterthänigſt (11) aufzuwarten. Ein Lakey weist ihn an den andern, und keiner meldet ihn an. Er ſteht beſchämt am Kamine, und ſteht allen im Wege. Er ſieht endlich den Kammerdiener. Er bittet gehorſamſt (11), ihm die hohe Gnade zu verſchaffen, daß er Seiner Excellenz ſeine ganz unterthänigſte Aufwartung machen dürfe. „Komme der Herr morgen wieder; es iſt heute Geſellſchaft im Zimmer!" — „Aber wäre es nicht möglich?" — „Kurz, nein! Seine Excellenz hätten viel zu thun, wenn ſie jede Bettelviſite annehmen wollten; der Herr kann morgen wiederkommen."

Da ſteht der ehrliche, der tugendhafte (12), der gelehrte Mann, der Mann von großen Verdienſten, welcher ſich redlich und mühſam nährt, ſeinem Fürſten treu dient, hundert Leute durch ſeinen guten Rath glücklich gemacht hat, mit ängſtlicher Sorgfalt die Rechte gedrückter Wittwen und Waiſen ſchützt,

---

ten or von Bedienten. — (10) The use of *to do* in interrogative and negative phrases is unknown to Germ. gram. — and nicht is placed after the verb, and in compound tenses before the past participle and the infinit. The words governed by the verb are placed in common constructions after it and before nicht. — (11) When the adverb belongs to the verb, whose action it defines and modifies, it is put after the verb; but the verb, being at the end of the sentence, the adverb must be before it. Nor can the adverb, with propriety, be placed after the infinit. or preterite participle. There is a great difference between: er verlangt unterthänigſt, Seiner Excellenz aufzuwarten, and, er verlangt, Sr. Exc. unterthänigſt aufzuwarten. — (12) Several adject., belonging to one subst., are to be separated each from another by a comma. — (13) Einen um Etwas bringen, *to deprive.* —

Niemanden um das Seinige bringt (13); da ſteht der rechtſchaffenſte Patriot. Sein ſchlechter Anzug drückt alle Verdienſte nieder. Er ſchleicht ſich beſchämt zur Thür, um ſich der Verachtung des Vorzimmers zu entziehen. Man ſtößt ihn gewaltſam von derſelben weg, man reißt beide Flügel mit einer ehrfurchtsvollen Beſchäftigung auf, alle Bediente kommen in Bewegung, alle richten ſich in eine demüthige Stellung, der Kammerdiener fliegt in's Zimmer ſeines Herrn; es wird Lärm darinnen (14), man wirft die Karten hin. Seine Excellenz eilen (15) entgegen, und wem? einem vergoldeten Narren, welcher die Treppe herauf gefaſelt kommt, und den Schweiß ſeines betrogenen (16) Gläubigers auf der Weſte trägt. Sein Kopf, ſo leer er iſt, wird bewundert, weil er gut friſirt iſt; ſein Geſchmack beſteht in der Kunſt, ſich artig zu bücken. Hätte (17) er Verſtand, ſo würde er alle ſechszehn Ahnen beſchämen, und nur aus kindlicher Hochachtung gegen ſeine Vorfahren hat er ſich in Acht genommen, verſtändiger zu werden, als ſie geweſen ſind. Sein Herz iſt boshaft, ſo viel ihm ſeine vornehme Dummheit zuläßt. Er hat das Geringſte nicht (10) gelernt, womit er dem Vaterlande oder ſich ſelbſt dienen könnte; und womit er Jemanden dient, das ſind leere Gnadenverſicherungen. Er borgt, er betrügt! er küßt, er pfeift, er lacht, ſpielt gern und unglücklich, und Seine Excellenz freuen (15) ſich mit offenen Armen über die Ehre ſeines Zuſpruchs. Nun iſt unſer redlicher Mann ganz vergeſſen, und es iſt ein Glück für ihn, daß er noch ohne Schaden aus dem ehrfurchtsvollen Gedränge (18) entrinnen, und die

---

(14) Obsol. for darin. — (15) The verb is put in the plur. numb. with a subject of the singular in titles of address. — (16) betriegen, *to cheat*. — (17) wenn, omitted, and therefore the subjunctive mood following. — (18) hat, to be understood.

Treppe hinunter kommen können. Es geſchieht ihm Recht. Der Thor! Warum hat er nicht beſſere Kleider, und geringere Verdienſte?

53.

Die Curmethoden.

Von J. J. Engel.

„Der (1) Menſch iſt von Grund aus (2) verderbt (3),“ — ſagte Dümmler (4), mein ſtiller Nachbar, und ſchlug (5) die Augen gen (6) Himmel. — „Da iſt nichts übrig, als daß er ſich ſelbſt ertödte (7), daß er ganz neu werde, eine ganz andere Creatur.“

Ad 53. Grammar: (1) The definite article is used in Germ., though not in Engl., before most nouns in an universal sense. — (2) Von, is in several instances joined with the prepositions an, auf, aus, which are placed after the subst., governed by it, where aus in Engl. is not to be rendered. — (3) There are several verbs with a regular and irregular form of conjugation and in each form of a different signification; verderbt *corrupted*, verdorben *spoiled, grown useless*. — (4) The reader will observe that the proper names in this specimen, indicating the character and mind of the person spoken of, are selected and composed with propriety. — (5) ſchlagen, has in this and similar phrases the peculiar signification of *to turn*. — (6) Instead of gegen *(towards heaven)*; besides this phrase, where the abbrevation always is used, gen is at present no more in use. — (7) er — prefixed to

„Und was denn für (8) eine?" — ſchrie Drangſturm, mein wilder Nachbar, und ſtemmte ſeine Fäuſte in beide Seiten. — „Der Menſch iſt gut, wie er iſt, nur daß er zu zahm geworden: Kopfhängen (9), Herr, zeigt ein mattes Herz an, und je muthiger und je unbändiger, deſto geſünder!"

Der ſtille Nachbar gab mir einen wehmüthig freundlichen Blick, und der wilde ſchlug mir mit der Fauſt auf die Schulter. Beide forderten mich auf zu entſcheiden. — Der eine, merkt man wohl, war ein Frömmler, der ſich über den Menſchen härmt, daß er kein reiner Geiſt iſt; der andere ein Kraftgenie, das in ſeiner Einfalt den leidenſchaftlichſten Menſchen, dieſes Ideal der Dichtkunſt, für das Ideal des wirklichen Charakters anſieht, und uns nun im ganzen Ernſt darnach umbilden möchte.

„Sie Beide," fing ich an, „halten den Menſchen für krank, meine Herren, und ich denke, Sie haben Recht; aber über die Art der Krankheit und über die Methode der Cur (10) ſind Sie nicht einig, und da kann nur Einer von Ihnen Recht haben, oder auch alle Beide Unrecht. — Ihr Streit erinnert mich an eine Geſchichte, die ich Ihnen erzählen könnte, wenn Sie Luſt hätten, mich anzuhören." — Sie waren's Beide zufrieden.

---

simple verbs, expresses often the act of placing or of being placed into a certain state or condition; ertödten, signifies *to kill or to destroy the bad dispositions in human nature.* — (8) was, in questions or exclamations with the indefinite article, Engl. *what*; but in Germ. the prep. für is inserted between was and ein. Denn, explenatory and not to be rendered in Engl., is often added. — (9) *To play the devot.* In Engl. the present participle with the definite article becoms a subst., where in Germ. the infinitive present becomes one. — (10) ß sounds like ſ before a, o, u, and all consonants

„In einer Stadt alſo — in welcher des lieben Vaterlandes? gilt (11) gleich — lebten einſt drei vornehme Herren, alle drei gleich ſchwach und gleich krank. Ob ſie der Ceres oder dem Bachus oder irgend ſonſt einer Gottheit zu viel geopfert hatten, oder ob auch das Gift ſchon aus dem Blute ihrer edlen Ahnen in ſie übergegangen war? kann ich nicht ſagen. Genug, es waren bloße Geſtalten von Menſchen. Herr von Schlaff ſah aus wie das Fieber, Herr von Quöch wie die Auszehrung, und Herr von Hemm wie die Schwindſucht.

In eben dieſer Stadt lebten drei vorzüglich berühmte Ärzte: Doctor Süß, Doctor Mark, Doctor Sinn. Die beiden erſten waren nicht viel mehr als Empiriker oder Ärzte von Hörenſagen, und hatten ſehr viel zu thun; der letztere war ein Mann voller (12) Einſicht, aber es fehlte an Praxis. Doctor Süß galt (13) bei dem ſchönen Geſchlecht und bei den Liebhabern der alten Leier (14); Doctor Mark machte ſein Glück bei der Jugend und bei den Bewunderern des Neuen, Doctor Sinn ward von den Klugen gebraucht und ging zu Fuß; die andern Beiden aber fuhren in Kutſchen.

Herr von Schlaff fiel durch den Rath ſeiner Tante in die Hände des Doctor Süß. Dieſer fand in ſeinem Kranken nichts, als ſchwach gewordene Säfte, die er verſüßen (15), ſchleimichte, die er verdünnen, und überhaupt nichts als verdorbene, die er früh oder ſpät herausſchaffen müßte. Er

---

(11) gelten, here as much as iſt, *is indifferent.* — (12) Vulg. instead of voll, with the genitive and also with von following. — (13) gelten, *to avail, to have authority.* — (14) Proverbial for *old custom.* — (15) ver — prefixed to simple verbs, enforces the signification and expresses the placing or being placed into a certain condition or state.

griff also frisch zum Werke, versüßte, verdünnte, führte ab und aus durch alle Wege und Öffnungen der Natur. Morgens nahm Herr von Schlaff auf Verordnung eine Portion Manna; Mittags sah man ihn bei einem Töpfchen voll Tamarindenmuß, und vor dem Schlafengehen nahm er Cremor mit Zucker. Sein gewöhnliches Getränk war Mandelmilch, und besonders Tisanne von süßen Hölzern (16). Um die heilsame Ausdünstung zu befördern, lag er wohl zugedeckt zwischen Flaumenbetten; und aus dem Zimmer zu kommen, war ihm bei Strafe der Apoplexie verboten. — Ein paar (17) Wochen vergingen, so war von dem ganzen Herrn von Schlaff nichts mehr auszuführen, als seine Seele; und auch die schickte der Doctor Süß mit dem letzten Mannatränkchen gen (6) Himmel.

Herr vor Quöch, der nun auch anfing, auf seine Cur zu denken, ließ sich durch dieses Beispiel warnen, und setzte sein Vertrauen auf die Methode des Doctor Mark. Dieser dachte an keine Reinigung seines Kranken; er schüttelte nur den Kopf über die Schwachheit des Pulses, und verordnete Stärkungsmittel. Alle Morgen tauchte er ihn bis über den Kopf in ein Stahlbad. Quassia mit spanischem Wein trat (18) an die Stelle des Thees, und roher Schinken mit einem Schnitte Pumpernikel an die Stelle des Frühstücks. Hart (19) vor dem Essen ward ein Schluck bitterer Magenessenz genommen, und vor dem Schlafengehen verschlang (20) Herr von Quöch noch eine derbe Portion China, nicht in Extrakt, sondern in Substanz. Das Lager war eine harte Matratze, mit

---

(16) The plural of Holz expresses the different kinds and sorts of wood. — (17) Signifies also *a few*, and must be written, in this signification, as an adverb, with a small character; but Paar, *a pair*, with a capital. — (18) *came*. — (19) Instead of kurz *a short time*. — (20) verschlingen, *to swallow up*.

Pferdehaaren geſtopft, und das Oberbette eine ganz leichte, dünne Decke, mit Baumwolle durchnäht. Auf dieſe Art, glaubte Doctor Mark, müßte aus ſeinem Kranken, ſo ſchwach er jetzt wäre, noch ein Mann wie ein Herkules werden. So etwas ward denn auch wirklich aus ihm; aber ein Herkules auf dem Oeta: denn der zu geſtärkte Herr von Quöch fiel plötzlich in eine Raſerei, worin er ein geladenes Piſtol erhaſchte, und ſich über dem rechten Auge eine Kugel durch den Kopf ſchoß. Seine China hatt' er noch eingenommen; Emilia Galotti lag auf dem Pulte aufgeſchlagen.

Durch beide Beiſpiele gewitzigt, wandte ſich nun Herr von Hemm an den demüthigen Fußgänger, den Doctor Sinn. Dieſer ſah gar bald, wo es fehlte. „Die feſten Theile," ſagte er, „ſind geſchwächt, und die Säfte überall gemiſcht: Herr von Hemm hat nur immer genoſſen (21) und nichts gethan; er hat gewiſſe Kräfte der Natur zu viel und andere zu wenig geübt. Ihn ſo auf einmal reinigen wollen (22), das hieße bei ſeiner Schwachheit ihn über den Haufen werfen: und ihn unmittelbar ſtärken wollen, das hieße bei der ſchlechten Beſchaffenheit ſeiner Säfte, das Uebel noch feſter binden. Ich ſehe wohl, ich muß auf beides zugleich bedacht ſeyn, und vor Allem muß mein Kranker ſich

---

(21) genießen, (to enjoy), *to eat and to drink*. — (22) reinigen, is substantively used, and therefore without zu; in these inst., where two infin. stand together, of which one governs the other, the governing one should be put after that, which is governed — but this rule is not always observed; — the second infin. (wollen) can be put with or without zu; but when the infin. followes the inflected verb (hieße), it must have zu; besides after heißen and similar verbs the inf. is used without zu, — and, therefore, werfen, without zu; über den Haufen werfen, proverbial for *to kill*.

gelinde Bewegung machen und gute Diät halten. Jenes wird nach und nach (23) den geschwächten Fibern ihren Ton, und dieses den verderbten Säften ihre gehörige Mischung wiedergeben. — Zum Glück war Herr von Hemm seinem Arzte folgsam; er hielt die ihm vorgeschriebene Diät, machte sich die ihm empfohlene Bewegung: und so lebt er noch jetzt; nicht zwar von allen Anfällen frei, aber im Ganzen denn doch gesund und zufrieden." —

„Da sieht man Gottes Gnade!" sagte der stille Nachbar; „denn der mußte doch allein das Gedeihen geben." — „Ja, das gab er auch," sagte der wilde (24); „denn er gab dem Doctor Verstand in's Hirn, daß er von keiner Ertödtung und keiner neuen Creatur phantasirte." — So ging (25) der alte Streit wieder an: der eine behauptete, daß die Natur grundverderbt, der andere, daß sie sehr gut sey; jener wollte sie nichts als reiner, dieser sie nichts als stärker haben. An die Anwendung meines Geschichtchens — **medium tenuere beati** — ward nicht gedacht; und ich sah zu spät, daß es gleich vergeblich ist, Mohren zu waschen, und Leute, die einmal Partei genommen, auf andere Gedanken zu bringen. —

---

(3) *by and by.* — (24) Here would, in English, be used *one* filling the place of a substantive, which is understood (Nachbar), in this case *one* is not rendered in Germ. — (25) wieder angehen, *to begin again.*

54.

Deutſchland, wie es jetzt iſt.

Von H. Luden.

(Biography, see Part III. Nr. 19.)

Die weiten Fluren, die ſich, mannichfaltig durchſchnitten (1), von den höchſten Alpen über dem mittelländiſchen und dem adriatiſchen Meere, in unbeſtimmten Grenzen, weſtlich an den Ufern der Maas und der Schelde hinab bis zur Nordſee, und öſtlich, von der March hinüber zur Oder, bis

---

Ad 54. GRAMMAR: (1) Durchſchneiden, *to divide.* The use of participial constructions is in Engl. much more frequent, than in Germ. Compound participles, as *having eaten*, are totally to be avoided in Germ. Such participial construct. are rendered in Germ. by a full sentence, headed by those conjunctions, which the particular relation of time, manner, cause or condition, expressed by the participles, require, as: *my father having eaten*, nachdem mein Vater gegeſſen hatte. Likewise, the present participle, in Engl. joined to the auxil. to be, as: *I am writing*, cannot be thus employed in Germ., except where, from its signification, it is quite regarded as an adjective: es iſt reizend, *it is charming;* die Noth iſt dringend, *necessity is pressing.* However in historical style, the participles are, with propriety, more frequent than otherwise. When used, either the present or preterite, they have the privileges of adjectives, in the position of words. Participles, when used with the nature of an adject., must always precede the subst., to which they refer, for inst. *Paradise lost* must be rendered, das verlorne Paradies; the article is then retained.

zum Ausfluſſe der Weichſel ausdehnen, nennen wir (2) Deutſchland.

Dieſes Land, in dieſer Ausdehnung, gehört zu den ſchönſten Ländern, welche die Sonne begrüßt in ihrem ewigen Laufe.

Unter einem gemäßigten Himmel, unbekannt mit der ſengenden Luft des Südens, wie mit der Erſtarrung nördlicher Gegenden, die größte Abwechſelung, die reichſte Mannichfaltigkeit, köſtlich für den Anblick, erheiternd und erhebend für das Gemüth, darbietend (3), bringt Deutſchland Alles hervor, was der Menſch bedarf (4) zur Erhaltung und Förderung des Geiſtes, ohne ihn zu verweichlichen, zu verhärten, zu verderben. Der Boden iſt fähig zu jeglichem Anbau. Hier ſcheint ſich die hervorbringende Kraft geſammelt zu haben, die dort verſagt ward. Unter dem bleibenden Schnee der Alpen dehnen ſich die herrlichſten Weiden aus, von der Wärme doppelt belebt, die an jenem wirkungslos vorüberging. An der kahlen Felswand zieht ſich ein üppiges Thal hinweg. Neben Moor und Haide, nur von der bleichen

---

(2) As the sentence opens with the objective case (accusat.), the subject follows its verb. — (3) Poets an Prose-writers in an elevated style occasionally exceed the limits prescribed by common usage, and give a greater latitude to the verbal capacity of the (present) participle. This is, in fact, an affectation of foreign manners. The great poet Voß, in his translation of Homer, in striving after a close imitation of the original; Johannes von Müller, the German Tacitus, and some other historians, as Luden, Heeren, von Rotteck, Wachler, have made the most exceeding allowance for this poetical licence, but these historians generally with the greatest effect, as in this specimen, in producing a striking and surprising brevity. — (4) bedürfen, *to need, to want.*

Binse und von der Brombeerstaude belebt, und menschlichem Fleiße nichts gewährend, als die magere Frucht des Buchweizens oder des Hafers, erfreuen das Auge des Menschen die kräftigsten Fluren, geeignet zu den schönsten Saatfeldern und zu den herrlichsten Erzeugnissen des Gartenbaues. Fruchtbäume prangen in unermeßlicher Menge und in jeglicher Art, vom sauern Holzapfel bis zur lieblichen Pfirsiche. Hoch auf den Bergen des Landes erhebt, unter Buchen und Tannen, die gewaltige Eiche ihr Haupt zu den Wolken empor, und blickt über Abhänge und Hügel hinweg, welche den köstlichsten Wein hervorbringen, die Freude der Menschen, in der Ferne wie in der Nähe gesucht und gewünscht von Hohen wie von Geringen.

Kein reißendes Thier schreckt, kein giftiges Gewürm bedrohet, kein häßliches Ungeziefer quält die Menschen. Aber Überfluß gewährt das Land an Vieh, kleinem sowohl, als großem, für des Menschen Arbeit, Zwecke und Genüsse nützlich. Das Schaf trägt Wolle für das feinste Gespinnst; der Stier verkündet Kraft und Stärke in Bau und Gestalt; das Pferd geht tüchtig einher im Fuhrwerke, prächtig vor dem Wagen der Großen und stolz als Kampfroß unter dem Krieger, hier ausdauernd, wie dort.

In ihrem Innern verbirgt die Erde große und reiche Schätze. Aus vielen und unerschöpflichen Quellen sprudelt sie freiwillig den Menschen Heilung, Gesundheit und Heiterkeit zu. Den fleißigen Bergmann belohnt sie bald mit dem edelsten Gewürze, dem Salze; bald mit Silber und Gold, hinreichend für den Verkehr und die Verzierung des Lebens; bald mit Eisen in Menge, dem Manne zur Waffe und Wehr, zum Schutz und Schirm dem Volke.

Ein solches Land, mit so reichen Gaben, Eigenschaften und Kräften ausgestattet, ist von der Natur unverkennbar

bestimmt, ein großes und starkes Volk zu ernähren in Einfalt und Tugend, und eine hohe Bildung des Geistes in diesem Volke durch Übung und Anstrengung zu erzeugen, zu erhalten, zu fördern.

Auch ist das Land nicht umsonst bestimmter Grenzen beraubt, gegen Morgen wie gegen Abend, und selbst gegen Mitternacht (5). Die Bewohner können sich gegen den Neid, die Habsucht und den Uebermuth fremder Völker auf Nichts verlassen, als auf ihre eigene Kraft. Es giebt für sie keine Sicherheit, als in ihrem festen Zusammenhalten, in ihrer Einigkeit und in ihrer sittlichen Macht.

Endlich ist den Bewohnern dieses Landes durch große und schöne Ströme das Meer geöffnet und der Zugang zur Welt. Aber das Meer drängt sich nicht so verführerisch an sie hinan oder zwischen sie hinein, daß sie verlockt und dem heimathlichen Boden entfremdet werden könnten. Vielmehr kann der edlere Mensch dem Gedanken an eine deutsche Erde und an einen deutschen Himmel nicht entgehen, und dieser Gedanke scheint in ihm die Sehnsucht erhalten zu müssen nach der Welt seiner Geburt und die Liebe zu dem Boden seines Vaterlandes. —

---

(5) With effect instead of Osten, Westen, Norden.

55.

Der Gewittermorgen.

Von Jean Paul Fr. Richter.

(Biography, see Part III. Nr. 20.)]

Durch die ganze Nacht ging ein halbverlorner Donner, gleichsam als zürnte er im Schlafe. Am Morgen vor Sonnenaufgang trat ich hinaus in die mit dem nahen Gewölke verhangene (1) Brautkammer der Natur. Der Mond sank dem doppelten Augenblicke des Unterganges und Vollwerdens zu. Die tief unten auf Amerika, wie auf einem Altare, brennende Sonne trieb den Wolkenrauch ihres Freudenfeuers roth empor; aber ein Morgengewitter kochte brausend über ihr und schlug ihr seine Blitze entgegen. Das schwüle Brüten der Natur zog heißere und längere Klagen aus den Nachtigallen und fliegende Gewürze aus der langen Blumenau. Dicke warme Tropfen wurden aus dem Gewölke gepreßt und zerschlugen laut das Laub und den Strom. Endlich warf der untergegangene Vollmond einen Sturmwind herüber in's glühende Gewitter, und die Sonne stand auf einmal, siegend, unter dem mit Blitzen behangenen Triumphthor. Der Sturm wehte den Himmel blau und stürzte den Regen hinter die Erde, und um den glänzenden Sonnendiamant lag nur noch das flatternde Folienſilber des zerstäubten Gewölks.

Ad 55. GRAMMAR: (1) *Hung with.*

Ach, welcher neugeborne Tag war nun auf der Erde und lagerte ſich in das herrliche Thal. Die Nachtigallen und Lerchen zogen, ſingend, um ihn, und die Roſenkäfer umrauſchten ſeine Lilienguirlanden. Der Adler hing ſich an die höchſte Wolke und beſchaute ihn von Gebirg zu Gebirg. — Nie ergreife, ruhiges Tempe, ein Sturm deine Gärten! Nie wehe ein ſtärkerer um dich, als der die Natur ſanft wiegt, der den Gipfel des Baumes, voll heißer Eier und Kinder, als eine belaubte Wiege, ſchaukelt, der keine Biene vom Honigthaue der Ähre wirft, und der nur die breiteſten Flocken der Waſſerfälle auf die Uferblumen drängt!

56.

Tobias Witt.

Von J. J. Engel.

Herr Tobias Witt war aus einer nur mäßigen Stadt gebürtig und nie weit über die nächſten Dörfer gekommen. Dennoch hatte er mehr von der Welt geſehen, als Mancher, der ſein Erbtheil in Paris, oder Neapel verzehrt hat. Er erzählte gerne allerhand kleine Geſchichten, die er ſich hier und da aus eigener Erfahrung geſammelt hatte. Poetiſches Verdienſt hatten ſie wenig, aber deſto mehr praktiſches, und das Beſonderſte an ihnen war, daß ihrer je zwei und zwei (1) zuſammen gehörten.

Ad 56. GRAMMAR: (1) Partitive numerals are in Germ. as in Engl. expressed by und, *and*, zwei und zwei, or they say je zwei

Einmal lobte ihn ein junger Bekannter, Herr Till, seiner Klugheit wegen. „Ei," fing der alte Witt an und schmunzelte, „wär' ich denn wirklich so klug?"

„Die ganze Welt sagt's, Herr Witt; und weil ich es auch gern würde —"

„I nun, wenn Er das werden will, das ist leicht. Er muß nur fleißig Acht geben, Herr Till, wie es die Narren machen."

„Was? Wie es die Narren machen?"

„Ja, Herr Till, und muß es dann anders machen, als die."

„Als zum Exempel?"

„Als zum Exempel, Herr Till, so lebte hier in meiner Jugend ein alter Rechenmeister, ein dürres grämliches Männchen, Herr Veit mit Namen. Der ging immer herum und murmelte vor sich selbst; in seinem Leben sprach er mit keinem Menschen. Und einem in's Gesicht sehen, das that er noch weniger; immer guckte er ganz finster in sich hinein. Wie meint Er nun wohl, Herr Till, daß die Leute den hießen?"

„Wie? Einen tiefsinnigen Kopf."

„Ja, warum nicht gar; einen Narren! — Hui, dachte ich da bei mir selbst, — denn der Titel stand (2) mir nicht an — wie der Herr Veit, muß man's nicht machen; das ist nicht fein. In sich selbst hinein sehen, das taugt nicht; sieh du den Leuten dreist in's Gesicht; oder gar mit sich selbst sprechen, — pfui, sprich du lieber mit Andern. — Nun, was dünkt Ihn, Herr Till, hatt' ich da Recht?"

„Ei, ja wohl! Allerdings!"

---

und zwei. Je is an adverb, signifying *ever*, and here denotes, *at a time*. — (2) nicht anstehen, *not to please*.

„Aber ich weiß nicht; ſo ganz doch wohl nicht. Denn da lief noch ein Andrer herum, das war der Tanzmeiſter, Herr Flink; der guckte aller Welt in's Geſicht und plauderte mit Allem, was nur ein Ohr hatte, immer die Reihe herum. Und den, Herr Till, wie meint Er wohl, daß die Leute den hießen?"

„Einen luſtigen Kopf?"

„Beinahe; ſie hießen ihn auch einen Narren. — Hui, dachte ich da wieder, das iſt doch drollig; wie mußt du's denn machen, um klug zu heißen? — Weder ganz, wie der Herr Veit, noch ganz, wie der Herr Flink. Erſt ſiehſt du den Leuten hübſch dreiſt in's Geſicht, wie der Eine, und dann ſiehſt du hübſch bedächtig in dich hinein, wie der Andere. Erſt ſprichſt du laut mit den Leuten, wie der Herr Flink, und dann insgeheim mit dir ſelbſt, wie der Andere. Sieht Er, Herr Till, ſo habe ich's gemacht, und das iſt das ganze Geheimniß."

Ein ander Mal beſuchte ihn ein junger Kaufmann, Herr Flau, der gar ſehr über ſein Unglück klagte. „Ei was," fing der alte Witt an und ſchüttelte ihn, „Er muß das Glück nur ſuchen, Herr Flau; Er muß darnach aus ſeyn (3).

„Das bin ich ja lange; aber was hilfts? Immer kommt ein Streich über den andern. Künftig lege ich die Hände lieber gar in den Schooß und bleibe zu Hauſe."

„Ach, nicht doch, nicht doch, Herr Flau; gehen muß Er immer darnach, aber ſich nur hübſch in Acht nehmen, wie Er's Geſicht trägt."

„Was? Wie ich's Geſicht trage?"

„Ja, Herr Flau, wie Er's Geſicht trägt. Ich will's Ihm

(3) darnach aus ſeyn, *to run after some thing, to look for.*

erklären. Als da mein Nachbar zur Linken sein Haus baute, da lag einst die Straße voll Balken und Steine und Sparren; da kam unser Bürgermeister gegangen, Herr Trik, damals noch ein blutjunger Rathsherr, der rannte mit von sich geworfenen Armen in's Gelag hinein (4) und hielt den Nacken so steif, daß die Nase mit den Wolken so ziemlich gleich war. Pump, lag er da, brach das Bein und hinkt noch heutiges Tages davon. Was will ich nun damit sagen, lieber Herr Flau?"

„Ei, die alte Lehre: du sollst die Nase nicht allzu hoch tragen."

„Ja; sieht Er? Aber auch nicht allzu niedrig. Denn nicht lange darnach kam ein Anderer gegangen; das war der Stadtpoet, Herr Schall; der mußte entweder Verse, oder Hausſorgen im Kopfe haben, denn er schlich (5) ganz trübsinnig einher und guckte in den Erdboden, als ob er hineinsinken wollte. Krach, riß (6) ein Seil, der Balken herunter und, wie ein Blitz, vor ihm nieder. Vor Schrecken fiel der arme Teufel in Ohnmacht, ward krank und mußte ganzer vier Wochen lang aushalten. Merkt Er nun wohl, was ich meine, Herr Flau, wie man's Gesicht tragen muß?"

„Sie meinen so hübsch in der Mitte."

„Ja freilich, daß man weder zu keck in die Wolken, noch zu scheu in den Erdboden sieht. Wenn man so die Augen fein ruhig nach oben und unten und nach beiden Seiten umher wirft, so kömmt man in der Welt schon vorwärts, und mit dem Unglück hat's so leicht Nichts zu sagen."

---

(4) in's Gelag hinein, *at random.* — (5) schleichen, *to creep.* — (6) reißen, *to break.*

Noch ein ander Mal besuchte den Herrn Witt ein junger Anfänger, Herr Wills; der wollte zu einer kleinen Spekulation Geld von ihm borgen. „Viel," fing er an, „wird dabei nicht herauskommen, das seh' ich vorher; aber es rennt mir so von selbst in die Hände, da will ich's doch mitnehmen." — Dieser Ton stand dem Herrn Witt gar nicht an. — „Und wie viel meint Er denn wohl, lieber Herr Wills, das Er braucht?"

„Ach, nicht viel, eine Kleinigkeit; ein Hundert Thälerchen etwa."

„Wenn's nicht mehr ist, die will ich Ihm geben, recht gern; und damit Er sieht, daß ich Ihm gut bin, so will ich Ihm obendrein noch etwas Anders geben, das unter Brüdern seine tausend Reichsthaler werth ist. Er kann reich damit werden."

„Aber wie, lieber Herr Witt, obendrein?"

„Es ist Nichts; es ist ein bloßes Histörchen. Ich hatte hier in meiner Jugend einen Weinhändler zum Nachbar, ein gar drolliges Männchen, Herr Grell mit Namen; der hatte sich eine einzige Redensart angewöhnt, die brachte ihn zum Thore hinaus."

„Ei, das wär'! Die hieß?" —

„Wenn man ihn manchmal fragte: „wie stehts, Herr Grell, was haben Sie bei dem Handel gewonnen?" — „Eine Kleinigkeit," fing er an, „ein funfzig Thälerchen etwa; was will das machen." — Oder, wenn man ihn anredete: „nun, Herr Grell, Sie haben ja auch bei dem Bankerutte verloren." — „Ach was," sagte er wieder; „es ist der Rede nicht werth; eine Kleinigkeit von ein Hunderter fünfe." — Er saß in schönen Umständen, der Mann; aber, wie gesagt, die einzige verwünschte Redensart hob ihn glatt aus dem

Sattel. Er mußte zum Thore damit hinaus. — Wie viel war's doch, Herr Wills, das Er wollte?"

„Ich? Ich bat um hundert Reichsthaler, lieber Herr Witt."

„Ja recht; mein Gedächtniß verläßt mich. — Aber ich hatte da noch einen andern Nachbar, das war der Kornhändler, Herr Tomm; der baute mit einer andern Redensart das ganze große Haus auf mit Hintergebäude und Waarenlager. Was dünkt Ihn dazu?"

„Ei, um des Himmels willen, die möcht' ich wissen; die hieß?" —

„Wenn man ihn manchmal fragte: „wie steht's, Herr Tomm, was haben Sie bei dem Handel verdient?" — „Ach, viel Geld," fing er an, „viel Geld," — und da sah man, wie ihm das Herz im Leibe lachte; — „ganzer hundert Reichsthaler!" — Oder wenn man ihn anredete: „was ist Ihnen, Herr Tomm? Warum so mürrisch?" — „Ach," sagte er wieder, „ich habe viel Geld verloren, viel Geld; ganzer funfzig Reichsthaler!" — Er hatte klein angefangen, der Mann; aber, wie gesagt, daß ganze große Haus baute er auf mit Hintergebäude und Waarenlager. — Nun, Herr Wills, welche Redensart gefällt Ihm nun besser?"

„Ei, das versteht sich, die letzte!"

„Aber — so ganz war er mir doch nicht recht, der Herr Tomm. Denn er sagte auch: „viel Geld!" — wenn er den Armen, oder der Obrigkeit gab; und da hätte er immer sprechen mögen, wie Herr Grell, mein anderer Nachbar. Ich, Herr Wills, der ich zwischen der doppelten Redensart mitten inne wohnte, ich habe mir beide gemerkt, und da sprach ich nun, nach Zeit und Gelegenheit, bald, wie Herr Grell, und bald, wie Herr Tomm."

„Nein, bei meiner Seele, ich halte es mit Herrn Tomm. Das Haus und das Waarenlager gefällt mir."

„Er wollte alſo —?“

„Viel Geld, viel Geld, lieber Herr Witt, ganzer hundert Reichsthaler.“

„Sieht Er, Herr Wills? Es wird ſchon werden. Das war ganz recht. Wenn man von einem Freunde borgt, ſo muß man ſprechen, wie Herr Tomm; wenn man aber einem Freunde aus der Noth hilft, ſo muß man ſprechen, wie Herr Grell.“

57.

Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Von Jean Paul Fr. Richter.

Ein alter Menſch ſtand in der Neujahrsmitternacht am Fenſter und ſchaute mit dem Blicke einer bangen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel und herab auf die ſtille, reine, weiße Erde, worauf jetzt Niemand ſo freuden- und ſchlaflos war, als er. Denn ſein Grab ſtand nahe bei ihm; es war bloß (1) vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt, und er brachte aus dem ganzen reichen Leben Nichts mit, als Irrthümer, Sünden und Krankheiten, einen verheerten (2) Körper, eine verödete Seele, die Bruſt voll Gift, und ein Alter, voll Reue. Seine

---

Ad 57. Grammar: (1) *Only, merely.* — (2) verheeren, *to destroy.*

ſchönen Jugendtage wandten ſich heute als Geſpenſter um und zogen ihn wieder vor den holden Morgen hin, wo ihn ſein Vater zuerſt auf den Scheideweg des Lebens geſtellt hatte, der rechts auf der Sonnenbahn der Tugend in ein weites ruhiges Land, voll Licht und Ernten und voll Engel, bringt, und welcher links in die Maulwurfsgänge des Laſters hinabzieht, in eine ſchwarze Höhle, voll heruntertropfenden Giftes, voll zielender Schlangen und finſterer ſchwüler Dämpfe.

Ach, die Schlangen hingen um ſeine Bruſt und die Gifttropfen auf ſeiner Zunge, und er wußte nun, wo er war.

Sinnlos, und mit unausſprechlichem Grame rief er zum Himmel hinauf: „gieb mir die Jugend wieder! O Vater, ſtelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!“

Aber ſein Vater und ſeine Jugend waren längſt dahin. Er ſah Irrlichter auf Sümpfen tanzen und auf dem Gottesacker erlöſchen; und er ſagte: „es ſind meine thörichten Tage!“ — Er ſah einen Stern aus dem Himmel fliehen und im Falle ſchimmern und auf der Erde zerrinnen. „Das bin ich,“ ſagte ſein blutendes Herz; und die Schlangenzähne der Reue gruben darin in den Wunden weiter.

Die lodernde Phantaſie zeigte ihm fliehende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob, drohend, ihre Arme zum Zerſchlagen auf, und eine im leeren Todtenhauſe zurückgebliebene Larve nahm allmählich ſeine Züge an.

Mitten in dem Krampf floß plötzlich die Muſik für das Neujahr vom Thurme hernieder, wie ferner Kirchengeſang. Er wurde ſanfter bewegt. — Er ſchaute um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an ſeine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und beſſer, als er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und geſegneter Menſchen

waren, und er ſagte: „o, ich könnte auch wie ihr, die erſte Nacht mit trockenen Augen verſchlummern, wenn ich gewollt hätte. — Ach, ich könnte glücklich ſeyn, ihr theuern Eltern, wenn ich eure Neujahrswünſche und Lehren erfüllt hätte!“

Im fieberhaften Erinnern an ſeine Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte ſich die Larve mit ſeinen Zügen im Todtenhauſe auf; endlich wurde ſie durch den Aberglauben, der in der Neujahrsnacht Geiſter der Zukunft erblickt, zu einem lebendigen Jünglinge.

Er konnte es nicht mehr ſehen; — er verhüllte das Auge; — tauſend heiße Thränen ſtrömten, verſiegend, in den Schnee; — er ſeufzte nur noch leiſe, troſtlos und ſinnlos: „komme nur wieder, Jugend, komme wieder!“

Und ſie kam wieder; denn er hatte nur in der Neujahrsnacht ſo fürchterlich geträumt. Er war noch ein Jüngling; nur ſeine Verirrungen waren kein Traum geweſen. Aber er dankte Gott, daß er, noch jung, in den ſchmutzigen Gängen des Laſters umkehren und ſich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die in's reiche Land der Ernten leitet. —

Kehre mit ihm um, Leſer, wenn du auf ſeinem Irrwege ſteheſt! Dieſer ſchreckende Traum wird künftig dein Richter werden; aber wenn du einſt, jammervoll, rufen würdeſt: „komm' wieder, ſchöne Jugend!“ — ſo würde ſie nicht wiederkommen.

58.

Karl der Zwölfte.

Von Fr. Rühs.

(Biography, see Part III. Nr. 21.)

Karls XII. (1) Charakter leuchtet aus ſeinem ganzen Leben, aus allen einzelnen Handlungen deſſelben hervor. Er war ſchlank und breitſchultrig; ſpäterhin nahm er auch, was bei den ungeheuern nordiſchen Leibern meiſt zu geſchehen pflegt, an Umfang zu; eine unerſchlaffte Körperkraft machte ihn zu den außerordentlichen Beſchwerden fähig, denen er ſich ununterbrochen ausſetzte. Dunkelblaue Augen brannten aus dem freien, ſonnenverſengten Geſichte hervor. Seit der Schlacht von Pultawa trug er ſein dunkelbraunes Haar kurz abgeſchnitten und hinaufgekämmt. Höchſt einfach war ſeine Tracht; ein blautuchener Überrock mit kleinen Aufſchlägen und vergoldeten Knöpfen von Meſſing, ſtrohfarbene Unterkleider mit ähnlichen Knöpfen, ein ſchwarzes Halstuch, ungeheure Fechterhandſchuhe von Hirſchfell mit Stulpen von Elendshaut; an einem einfachen hirſchledernen Gurt hing ein gewaltiger Degen, und große eiſerne Sporen klirrten an den mächtigen Stiefeln. Alle die kleinen Zierden und Bequemlichkeiten des Lebens waren ihm gleichgültig; ward (2) das Hemde endlich zu ſchwarz, ſo mußte ihm einer ſeiner

---

Ad 58. GRAMMAR: (1) In Germ. the apposition has always the same case with the noun, to which it is joined in apposition; *XII.* may therefore be read: des Zwölften. — (2) werden, when not an auxiliary and meaning *to become*, *to grow*, has

Offiziers (3) ein neues geben, und er warf das alte ins Feuer; als er in seinem letzten Feldzuge durch Karlstadt reiste, erschrak die Frau Superintendentin über die schwarze Wäsche; eiligst machte sie Anstalt, ein Dutzend Hemden aus der allerfeinsten Leinwand anfertigen zu lassen, und legte sie, sauber eingeknüpft, in den Schlitten; kaum erblickte der König beim Einsteigen den Pack, als er ihn hinaus warf: „Ich will keine Bagage!"

Jeder Unannehmlichkeit des Wetters bot er Trotz; mitten im Winter schlief er in einem Zelte, das mit glühenden Kugeln erwärmt ward; er litt keinen Pelz an seinem Leibe, und als ihm auf eben der (4) Reise die Posthalterin, die ihn erkannte, ein Kissen in den Schlitten legte, warf er es hinaus und ließ sich Stroh bringen. Er aß (5), was sich fand; fette, nahrhafte Speisen, doch auch Gemüse und Obst machten seine Hauptkost aus; er liebte sogar Eingemachtes, z. B. Pomeranzenschalen, und seine sorgsame Schwester Hedwig Sophia schickte ihm diese Lieblingsnascherei auf seinen Feldzügen nach; er lobte indessen nie die Kunst eines Koch's, und, wenn es seyn mußte, nahm er mit Hafer- und Gerstenbrot vorlieb; er aß sehr schnell, bisweilen ungemein viel. Um seine Natur auf die Probe zu stellen, hungerte er einst sechs Tage und Nächte, machte am siebenten einen Spazierritt von 16 deutschen Meilen hin und zurück, und stärkte sich hierauf durch eine starke Mahlzeit. Wein trank er vermöge eines Gelübdes nicht; er hatte sich in den ersten Jahren seiner Regierung in

---

in the singular of the imperfect still the form ich ward, du wardst, er ward. — (3) Foreign subst. retain generally their original plural in *-s*, when they are written and pronounced the same, as in the lang., to which they properly belong. — (4) Instead of, eben derselben, the *very same*. — (5) essen, *to eat;* past partic. gegessen, with a double augment.

Gesellschaft des Herzogs von Holstein berauscht, und war von diesem überredet worden, am hellen Tage nackt auszureiten. Trunkenbolde waren ihm seitdem immer ein Gräuel. Bier oder Wasser, zuletzt aus eisernen Bechern, war sein Getränk. Um neun Uhr Abends ging er zu Bette, um zwei war er schon wieder munter, und in den früheſten Morgenstunden konnte man am bequemsten vor ihn kommen. Durch sein Beispiel wollte er seine Soldaten zur Ertragung der Beschwerden ermuntern; es schien ihn zu beruhigen, daß er so gut wie sie fror (6), hungerte, sich im schlechteſten Wetter bei Nacht und bei Tage umhertrieb, ohne zu ermüden. Auch Niemand hielt es mit ihm aus, und es war ihm eine heimliche Freude, daß alle hinter ihm zurückbleiben mußten.

Seine ewigen Feldzüge zogen ihn ganz von allem Umgange mit Frauen ab; er scheint seine Ungelenkigkeit in ihrer Gesellschaft gefühlt zu haben; er suchte sie daher auf alle Art zu vermeiden; es war ihm eine Marter, mit ihnen zu sprechen. Seiner Brust waren die menschlichen Empfindungen der Liebe und Zuneigung nicht fremd; zärtlich liebte er seine Schwester Hedwig; er führte einen wirklich galanten Briefwechsel mit ihr, war auf jeden ihrer Wünsche aufmerksam, und nach dem Tode ihres Gemahls nahm er sich ihrer auf das kräftigste an; ihr Tod schien einen tiefern Eindruck auf ihn zu machen, als der Verlust der Schlacht bei Pultawa. Sogar seinen Hund Pange, der ihn auf allen seinen Zügen begleitete und stets in seinem Bette schlief, liebte er, und äußerte sich höchst gerührt in einem Briefe an seine Schwester über den plötzlichen Tod des treuen Thieres. Vom Spielen war er kein Freund; doch ließ er, als er zu Thorn den Winter zubrachte, die Comödianten aus Stockholm dahin kommen,

(6) frieren, *to feel cold.*

die alle Abende Schauſpiele aufführten, und in der Türkei ſpielte er auch bisweilen Schach, verwandelte aber die Königin in einen Feldmarſchall, und ſetzte allemal den König zuerſt in Bewegung. Mit den Leuten, die ihn umgaben, ſtand er auf einem ziemlich zutraulichen Fuße: er hatte es gern, wenn ſie ihn mit luſtigen Einfällen, Schwänken, ſelbſt Plattheiten erheiterten; er antwortete ihnen auf dieſe Weiſe. Cabalen waren ihm verhaßt; er hatte gern alles in reinen und aufrichtigen Verhältniſſen um ſich; ſeine Günſtlinge, wenn ſie nur einiger Maßen ſich in ſeine Anſichten ſchickten, konnten thun, was ſie wollten; Verläumdungen machten nicht leicht einen Eindruck auf ihn, und daher war es möglich, daß zwei Todfeinde, wie Pieper und Rhenskjöld, ſein ganzes Herz beſitzen konnten.

Von Natur war er langſam; er hatte nichts von der raſtloſen Thätigkeit Guſtav Adolphs (7) oder Karl Guſtavs; er hätte weit mehr thun und ausrichten, die Sachen weit ſchneller zur Entſcheidung bringen können, wenn er nicht Monate lang oft an den erbärmlichſten Orten ſich aufgehalten hätte, und vielleicht wird nur durch dieſe ſeltſame Art von Trägheit der wunderliche Aufenthalt in der Türkei allein erklärt. Der Eigenſinn, den man ihm ſo oft zum Vorwurf machte, war eigentlich nur ein Beharren bei der einfachen Wahrheit: Thue Recht und ſcheue Niemand. Er war von der Gerechtigkeit ſeiner Sache überzeugt; er wollte Nichts miſſen von dem Erbe ſeiner Väter, und an denen Rache üben, die ſich zu ſeinem Verderben vereinigt hatten; ſein Schwert allein war es, das den Ausſchlag thun ſollte. Sein Wort war ihm heilig; von der Natur der gewöhnlichen, politiſchen Verhandlungen hatte

(7) Of more proper names, belonging to one person, only the last is declined.

er so viel begriffen, daß es dabei auf List, Falschheit, Erbärmlichkeit ankomme; in Polen versuchte er es, einige von ihren kleinen Künsten anzuwenden, Uneinigkeit zu stiften, Einzelne zu gewinnen u. s. w.; aber er fühlte, wie schlecht er sich zum Staatsmanne in dem gewöhnlichen Sinne schickte. Er hatte etwas Zurückhaltendes, weil er fürchtete, überlistet zu werden; er stellte sich oft unwissend; es war ihm unangenehm, wenn das, was er that und trieb, bekannt ward. Es fehlte ihm nicht an Scharfsinn; er hatte sogar eine Art von Wißbegierde; während seines Aufenthalts zu Upsala nahm er Theil an den gelehrten Beschäftigungen, hörte den Disputationen zu, und verrieth (8) nicht geringe Einsichten in manche Gegenstände; sein Gedächtniß war ungemein treu; Lesen und Schreiben war ihm unangenehm; doch unterzeichnete er Nichts, was er nicht vorher durchgesehen hatte; er liebte die Reinigkeit seiner Muttersprache, und bemühte sich, die fremden Wörter schwedisch zu geben. Seine Briefe sind kurz, bestimmt, in Hinsicht auf seinen Willen vollständig, in der Form ungemein vernachlässigt. Es begegnete ihm wohl, das Dintenfaß darüber auszugießen: „Ihr werdet's wohl lesen können," fügte er hinzu, „umschreiben mag ich's nicht." Der Besitz hatte für ihn gar keinen Werth; wenn er Geld hatte, gab er es mit vollen Händen hin; es war ihm eine Freude, Geschenke zu machen, und Nichts war leichter, als sich mit ihm zu berechnen (9).

Seine religiösen Vorstellungen waren dem protestantischen Lehrbegriffe gemäß; täglich las er in der Bibel; er hörte fleißig die Predigt; an den Bußtagen nahm er vor sechs

---

(8) verrathen, here as much as offenbaren, zeigen, *to show.* — (9) *to settle accounts.* —

Uhr Abends keinen Biſſen zu ſich. So wie aber ſeinem Geiſte alles Idealiſche fehlte, ſo war auch der Glauben an Gott ihm etwas Perſönliches; ſeine philoſophiſchen Spekulationen ſchienen ihn allerdings auf den Gedanken einer unvermeidlichen Vorherbeſtimmung geleitet zu haben, der ihm die außerordentliche Verachtung der Gefahr gab; ſeine Lebensbeſchreibungen ſind mit Beiſpielen derſelben angefüllt; keine Vorſtellungen waren im Stande, ſeine Verwegenheit zu mäßigen; er duldete nicht, daß ſeinetwegen irgend eine Vorkehrung der Sicherheit getroffen ward; Schanzen ſchienen ihm ein Beweis der Furcht; ganz abſichtlich ſetzte er ſich oft dem heftigſten Feuer aus; allein ritt er viele Meilen auf unbekannten Wegen durch Sümpfe und Wälder, wo er überall von Feinden umgeben war. Wunden und Verletzungen, die ſeine Begleiter in Schrecken ſetzten, verringerte er auf alle Weiſe; er ſtellte ſie als unbedeutend, leicht geheilt dar. Nichts ging in ſeinen Augen über einen tüchtigen Soldaten, dem er ſelbſt zum glänzendſten Vorbilde diente; daher ſchien es ihm ſeine erſte Obliegenheit, bei jedem Strauße (10) als der Erſte zu glänzen; kaum kam Nachricht von irgend einem Scharmützel, ſo mußte er dabei ſeyn. Bis zu einem gewiſſen Grade war er auch ein guter Feldherr; der Krieg iſt eine leichte Kunſt, das zeigen alle Zeiten; denn wann hat es an großen Heerführern gefehlt? Karl kannte recht gut die alte Lehre, die man oft als Geheimniß hoher Weisheit angeſtaunt hat, daß der Krieg ſich ſelbſt ernähren, in ſich ſelbſt die Mittel zu ſeiner Fortſetzung erzeugen muß; er verfuhr (11) daher in den Ländern, wo ſeine Soldaten ſtanden, mit einer Schonungsloſigkeit, die an Grauſamkeit grenzte; hatten die

---

(10) As much as Gefecht, *cambat.* — (11) verfahren, *to act.* —

Soldaten nur, was sie bedurften, so war es ihm ganz gleichgültig, woher sie es nahmen; er wollte, daß den Regimentern gewisse Distrikte angewiesen werden sollten, um sich sowohl im Quartier als auf dem Marsche aus denselben mit allen ihren Bedürfnissen zu versehen; er sah den Ruin seines eigenen Landes eben so gleichgültig, als das Verderben Polens oder der Ukräne (12); wenn er nur Soldaten hatte, und es diesen leidlich wohlging. Dagegen fehlte ihm ganz die Gabe umfassender Berechnungen, die große Kunst, sich ein letztes Ziel vorzustecken, dessen Erreichung zugleich die Entscheidung mit sich führt; hätte er sich deutlich machen können, was er thun müsse, um mit der Sicherheit Schwedens seinen Feinden zu schaden, wie ganz anders würde er geendet haben! Es liegt in seiner Natur etwas Hohes, das die Gemüther menschlich berührt; der gemeinste Krieger fand ihn über sich, während er sich ihn in gewisser Hinsicht ganz nahe stellte; hieraus erklärt sich die Anhänglichkeit des Heeres und des Volkes an ihn, ungeachtet aller Noth und alles Druckes. Das Tragische seines Schicksals, indem (13) sein ganzes Leben nur eine Vertheidigung gegen Vergewaltigung (14) ist, der er rastlos die Stirn bietet, ohne zu wanken und zu erliegen, söhnt auch diejenigen mit ihm aus, die das Fehlerhafte und Falsche in seinen Maßregeln mißbilligen. Er war kein König für seine Zeit, die schon List und Mattigkeit erforderte; aber er war ein Mann, ein Held. Mit ihm erlöscht das Geschlecht Karl Gustav's; er ist der Letzte in der Reihe der großen Könige, die dem Schwedischen (15) Thron

---

(12) The feminine names of countries have always the definite article. (13) Indem, is frequently used, where a participle is employed in Engl. — (14) Instead of: Gewalt, Gewaltthätigkeit. — (15) Adjectives derived from proper names of places and persons

einen Glanz geben, der auch noch auf die folgenden ſchlaffen und traurigen Zeiten ſeine Strahlen wirft.

59.

Der neue Raleigh.

Von W. v. Chézy.

(Biography, see Part III. Nr. 22.)

Der helle Februartag hatte an das Nahen des Lenzes (1) erinnert und die Wolken, die ſich am Abend zuſammenzogen, ſchienen einen milden, die ſtarren Banden des Froſtes löſenden Regen zu verheißen; ſtatt deſſen aber fielen, plötzlich vom Oſtwinde angehaucht, vom Himmel herab eiſige Tropfen, die das Pflaſter der Straßen Londons alsbald mit einer ſpiegelglatten Kruſte überzogen, ſo daß die Kutſcher auf ihren hohen Sitzen nicht wußten, wie ihnen geſchah, als ihre Roſſe mit einem Male aus dem Trabe fielen, glitſchten, rutſchten und zum Theil ſtürzten, während die Fußgänger wie trunken taumelten. Derbe Flüche in den buſchigen Bart brummend, hielt (2) Johann vor einem glänzend erleuchteten Hauſe in einer engen Gaſſe, der Jäger öffnete den Schlag (3), und der Herr fragte verdrießlich: „Warum fahrt Ihr nicht an die Thüre?" — „Verzeihen hochgräfliche Gnaden, der Kutſcher

---

are best written with a capital; those, which are derived from the names of countries are indifferently with a small one or a capital written.

Ad 59. Grammar: (1) Sublime instead of Frühling. — (2) halten, *to stop.* — (3) *door of the carriage.*

kann vor dem Glatteis den Rang (4) nicht nehmen, denn das Erdreich ist zu abschüssig; die andern Herrschaften müssen auch hier absteigen." Rüdiger sprang aus dem Wagen, wagte glücklich die vier oder fünf gefährlichen Schritte bis zum Eingang, unter dem er stehen blieb, um, besorgt für seine edlen Rosse, ihnen nachzusehen und den Kutscher zu ermahnen, die Eisen schärfen zu lassen. Während dessen fuhr die nächste Equipage vor, eine Dame setzte den zierlichen Fuß auf den Tritt und stieß (5) einen kleinen Schrei aus, da (6) in diesem Augenblick der Diener, indem er ihr hülfreich die Hand entgegenstrecken wollte, ausrutschte und unter die Räder fiel; der galante Deutsche besann (7) sich nicht lange, sondern (8) warf den Mantel von den Schultern, breitete ihn auf die gefährliche Stelle und half der Schönen (9) sammt ihrer Begleiterin herüber. Dankend sagte die Dame: „Ich theile mit der Königin Elisabeth diese Ehrenbezeugung, sonst aber nichts weiter, als nur noch den Namen, und dennoch möchte ich in diesem Augenblick auch ihre Krone tragen." Mit einer verbindlichen Verbeugung versetzte Rüdiger: „Der Glanz der

(4) *place.* — (5) ausstoßen, *to send forth.* — (6) da, als, indem are conjunctions of time, but not of the same signification. All the three denote a contemporary action; als, *when,* is only used of time, expressing, that in the mean time something happens, while another thing likewise happens; da, *when,* adds to a contemporary action the cause and reason, why it did happen; indem, *whilst,* is fixing a point of time, and adds likewise a reason. Ex. Als ich vor der Thür stand, (in derselben Zeit) ging dein Bruder vorbei. — Da er krank war, so konnte ich ihn nicht sprechen. — Indem wir so auf und nieder wandelten, (innerhalb dieser Zeit) trat ein fremder Mann zu uns. — (7) sich besinnen, *to deliberate.* — (8) not aber, or allein, because a negative sentence is preceding. — (9) The Engl. would here add: the fair *one*; that use of the *one,* in the place of a substantive is unknown to the Germ. language; however almost every adjective can be used in Germ. as substantive.

Krone würde nur die Huldigung verdächtigen, welche einem höheren Glanze dargebracht worden", und unter Lächeln erröthend, eilte Eliſabeth die Treppe hinauf.

Im Salon war die ganze Geſellſchaft ſchon verſammelt, da Rüdiger eintrat, und er hatte kaum Zeit gehabt, die Anweſenden flüchtig zu betrachten, als der Ruf zur Tafel erſchallte und ihm die Ehre zu Theil ward, der Frau vom Hauſe den Arm zu geben. Am Tiſche kam er ſo zu ſitzen, daß eine mächtige Blumenvaſe ihm Eliſabeth verdeckte und er nur hin und wieder zwiſchen Blättern und Zweigen das anmuthige Geſicht auf einen Augenblick wahrnehmen konnte, während er ſich zwang (10), lebhaft mit Mrs. Sarah und ihrer Tochter Arabella zu plaudern. „Sie ſind heute etwas zerſtreut," bemerkte bei ſchicklichem Anlaß die erſtere, als der Gaſt ſich juſt in einen Widerſpruch verwickelte; „iſt Ihnen etwas Unangenehmes zugeſtoßen?" — „Ich glaube eher etwas Angenehmes," unterbrach Arabella die Mutter; „denn der Graf lächelt innerlich und ſcheint heute ein beſonders eifriger Blumenfreund." — „Ich ſehe allerdings dort eine unbekannte Blume," verſetzte Rüdiger, „und indem ich ſie ſo aufmerkſam betrachte, ſetze ich mich in den Fall, die Nachſicht meiner gütigen Wirthin auf die Probe zu ſtellen." — „Da wenden Sie ſich nur an meine Tochter, die iſt in der Botanik ſehr bewandert," ſprach Sarah mit unbefangenem Gleichmuth; Arabella jedoch lächelte ſchelmiſch und fragte: „Welche meinen Sie?" — Nicht ohne Verlegenheit entgegnete Rüdiger: „Die Gewohnheiten des Vaterlandes begleiten uns Deutſche überall hin, und die Kleinſtädterei verläßt uns

(10) ſich zwingen, *to force one's self;* the reflective verbs are joined with the auxiliary haben.

ſelbſt zu London nicht, ſo daß wir auch in der liebenswürdigſten Geſellſchaft noch Augen für die Umgebungen behalten. Die Blume, welche ich meine, ruft den Kampf zwiſchen York und Lancaſter in's Gedächtniß, und zugleich die Sterne dunkeln Verhängniſſes, die über jenem Streite der weißen und rothen Roſe ſchienen." — „Dieſe Roſe ſtammt vom grünen Inſelland," erläuterte Arabella; „aber nehmen Sie ſich in Acht, denn ſie führt ſcharfe, erbarmungsloſe Dornen. Lady Eliſabeth iſt eine unabhängige Erbin, eigenſinnig, ſtolz und launenhaft, nimmt gern Huldigungen an, aber ohne je den Ritterdank zu ſpenden." — Die Stimme eines Dieners flüſterte hinter Rüdiger: „Lady O'Kelly giebt ſich die Ehre, ein Glas Wein mit Sir Walter Raleigh zu trinken;" zugleich leuchteten Eliſabeths dunkle Augen durch die Blumen, einen Gruß winkend, der mit der Schnelligkeit des Blitzes auch ſeine Wirkung verband (11); Rüdiger leerte ſeinen Becher, und Arabella's fragenden Blick beantwortend, flüſterte er, über und über erröthend: „die Roſe von Erie ſpendet doch manchmal einen Ritterdank." — Weiter konnte er die erſte Neugierde der Nachbarin nicht befriedigen, denn für die Damen war der Augenblick gekommen, die Tafel zu verlaſſen, und Sarah erhob ſich, das Zeichen zum Aufbruch gebend. — Den Schönen wäre Rüdiger gern auf dem Fuße gefolgt, angezogen durch die Augen der Irländerin; aber er hatte, wie es einem Manne von dreißig Jahren gebührt, zu viel Selbſtbewußtſeyn, um ſolcher Regung nachzugeben, und blieb ehrenfeſt am Tiſche ſitzen, wo die Männer zuſammenrückten und der kreiſenden Flaſche tapfer zuſprachen. Da nun der Wirth einer von denen war, die beim Becher Macbeths Wort

(11) verbinden, *to unite*.

als Wahlſpruch führen: „Verflucht, wer zuerſt ſagt, es iſt genug," ſo ward es ziemlich ſpät, bevor die Herren nach dem Salon ſich begaben, wohin einzelne junge Flüchtlinge vorausgeeilt waren. Unterdeſſen hatte Eliſabeth ihr Abenteuer mit dem Deutſchen nicht verſchwiegen, und alle Augen muſterten nun mit doppelter Neugier bei ſeinem Eintritt den neuen Sir Walter, der auch ohne das geſchaffen war, die Aufmerkſamkeit anzuziehen und zu feſſeln; denn die hohe, kräftige Geſtalt, die feinen, geiſtreichen Züge des Antlitzes, in welchem ſich dennoch der Soldat nicht verläugnete, und der ſtrenge Blick der nußbraunen Augen, vereint mit der unnachahmlichen Haltung eines in der großen Welt aufgewachſenen Mannes, unterſchieden ihn ſehr zu ſeinem Vortheile von der übrigen Geſellſchaft, deren jüngerer Theil meiſt aus Dandies und Landjunkern beſtand.

„Sie haben ſich heut einen ſchönen Ehrennamen erworben," ſagte Arabella zu Rüdiger, nachdem ſie ihn der „jungfräulichen Königin Beß" vorgeſtellt hatte, worauf er verſetzte: „Ich fühle mich durch den Vergleich außerordentlich geſchmeichelt; aber Sie wiſſen wahrſcheinlich nicht, welch' ein entſetzliches Verbrechen gegen alle Frauen Englands auf des gerühmten Raleigh Andenken laſtet." Die Weiber (12) horchten hoch auf, drangen in Rüdiger, ſich näher zu erklären, und nach einigem Zögern ſprach er weiter: „Ich bin in einiger Verlegenheit, den rechten Ausdruck zu wählen, um einen Meiſter anzuklagen, zu deſſen eifrigſten Jüngern ich gehöre, wenn ich mich auch nicht unterfange, ihn in allen

(12) The use of Weib is very peculiar; speaking of a woman of a low or despicable condition, Weib is used; and also in the most sublime style, in opposition to Mann. In common speaking Frau is always used.

ſeinen Beſtrebungen nachahmen zu wollen; denn Herr Walter war Dichter, Philoſoph, Geſchichtſchreiber, Matroſe, Hofmann, Weltumſegler und Parlamentsredner, und Gott weiß, was noch ſonſt alles. Auch will ich ihn nicht der Falſchheit bezüchtigen, obſchon er von der ſechszigjährigen Königin an Cecil ſchrieb, als wäre etwa die Rede von Ihnen, meine Damen, denn er betete Macht und Gunſt an, ſtatt der Schönheit. Ich will nur bemerken, daß der große Seefahrer zwar nicht Manoa, die goldne Stadt, gefunden, aber aus fernen Welttheilen eine Art Weihrauch mitgebracht, der im Stande wäre, Nebel, Steinkohlendunſt und Feuchtigkeit Londons erträglicher zu machen, wenn nicht ein unerbittliches Vorurtheil gerade hier verdammte, was ſonſt die ganze Welt ſo freudig anerkennt." — „Sie reden in Räthſeln." — „Darf ich anders?" — Arabella war boshaft genug, ſchnell zu entgegnen: „Sie dürfen nicht alſo abſpringen (13), denn wir wiſſen von dem Helden faſt nichts, als das anziehende Abenteuer, in welchem Sie ihn nachgeahmt haben, und möchten mehr von ihm erfahren." — „So werde ich Ihnen einen Zug aus ſeinem Leben erzählen," ſagte Rüdiger, „und dadurch das, was ich eben vortrug, erläutern.

Herr Walter hatte eines Tages ſeinen Diener ausgeſendet, ihm einen Krug Bier zu holen, und da Thomas mit dem Verlangten wiederkam, erſchrak er ſichtlich, denn aus des Gebieters Mund quoll (14) wirbelnder Rauch in dichten Wolken; doch Thomas war ein gewiegter (15) Burſch, und ſo ſchüttete er mit bewundernswerther Geiſtesgegenwart dem Herrn den Inhalt des Krugs in's Antlitz und lief davon, um mit großem Ge-

---

(13) *to deviate.* — (14) quellen, *to spring.* — (15) *resolved, resolute.*

ſchrei Hülfe für den brennenden Raleigh zu holen." — — „Alſo er war's, der —" fiel ihm Eliſabeth in die Rede, „entſetzlich!" — „Er hat dieſe Erfindung nach England gebracht," verſetzte Rüdiger, „und mich ſollte es nicht wundern, wenn irgend ein Geſchichtſchreiber behauptete, König Jakob würde ihn ohne das vielleicht doch begnadigt haben, denn James war bekanntlich der bitterſte Feind der neuen Ergötzlichkeit." — „Und was ſagte Eliſabeth dazu?" fragte Arabella. — „Ei, die Königin trieb Scherz darüber, und ſoll in's Geheim hie und da auch ein paar Züge Rauch getrunken haben." — „Abſcheulich!" rief Lady O'Kelly, „ich will nicht länger den Namen mit ihr theilen. Doch hoffe ich, daß ſie nur verläumdet worden, und wir wollen von dem Gegenſtand ſchweigen, denn von dem Reden darüber iſt mir ſchon, als erreichte mich der verhaßte Geruch." Rüdiger ſchwieg, aber in ſeinem Lächeln lag ein ſonderbarer ironiſcher und zuverſichtlicher Ausdruck, den Eliſabeth ſich nicht zu deuten wußte, da er ſie erſchreckte und dennoch anzog, wie der Blick der Schlange den bunten Vogel, der, die leichten Fittige ſchwingend, zu entfliehen wähnt, während er ſich dem geöffneten Rachen nähert.

Und wenn jemals im Verkehr der Welt der geheimnißvolle Zauber des feſſelnden Blickes ſeine Macht ausübte, ſo geſchah es diesmal; in wenigen Wochen ſprach ganz London nur von dem glücklichen Deutſchen, dem es gelungen war, das ſtolze Herz der eigenſinnigen Eliſabeth zu bezwingen, und Der und Jener wollte ſchon wiſſen, an welchem Tage die ſchöne Irländerin ſich und ihre Reichthümer dem kühnen Werber zu eigen geben werde, und Die und Jene ſtritten ſchon über die Kleidung und den Schmuck der Braut am Hochzeitmorgen, und über den Weg, welchen die Neuvermählten nach der Trauung einſchlagen würden, als ein derartiges

Geſpräch zwiſchen Sarah und ihrer Tochter durch Rüdigers Eintritt unterbrochen wurde. „Ich komme, mich von Ihnen zu beurlauben, meine theuern Freundinnen," ſagte der Gaſt nach den gewöhnlichen leeren Redensarten. — „Auf wie lange?" fragte Sarah und Arabella mit ſichtlichem Erſtaunen. — „Ich ſtatte Ihnen meinen Dank ab für alle die Freundſchaft, welche Sie mir erwieſen, für die ſchönen Stunden des Vertrauens, welche mir den Aufenthalt in der kalten, eigenſüchtigen Welt von London verſüßten; dieſe Erinnerung nehme ich als einen Troſt für's ganze Leben mit mir von dannen."

In Rüdigers Worten lag der feierliche Ernſt eines wahren und mächtigen Gefühls, und der Scharfſinn der beiden Frauen ahnte ihre tiefe Bedeutung, ſo daß ſie betroffen ſchwiegen, bis nach einer Weile Sarah anhob: „Und weiter haben Sie Ihren beſten Freundinnen nichts mitzutheilen?" — „Nichts!" — „Ich hoffte noch etwas von Ihnen zu vernehmen." Rüdiger ſchüttelte wehmüthig das Haupt; da ergriff Arabella ſeine Hand, ſah ihm tief in die Augen und ſprach: „Ich war in der letzten Zeit ein wenig böſe auf Sie, denn ich glaubte, Sie verſchwiegen mir etwas, von dem alle Welt ſprach und wovon Sie der kein Wörtlein ſagten, welcher Sie in früheren Tagen die Rechte einer Schweſter eingeräumt." — „In gewiſſer Hinſicht treffen Ihre Vorwürfe mich nicht ganz unverdient," verſetzte Rüdiger, „und ich muß meinen Fehler jetzt gut zu machen ſuchen, damit das Bild des Freundes Ihnen ungetrübt bleibe. Es iſt wahr, ich träumte in der letzten Zeit einen ſchönen, einen wundervollen Traum. Nun bin ich erwacht, wenn auch zum Tode krank." — „Sie erſchrecken mich." — „Noch aber habe ich Kraft genug, mit der unheilbaren Wunde im Herzen zu entfliehen. Im Rauſch der Eitelkeit glaubte ich mich von Eliſabeth geliebt,

aber endlich lernte ich einsehen, daß es keine wahre Liebe ohne Hingebung geben kann, und daß der Mann schon im Voraus verrathen ist, der sich zu eines Weibes Knecht erniedrigen läßt. Es ist ein altes, göttliches Wort, welches da sagt, „sie wird Vater und Mutter verlassen, um dem Manne zu folgen," und so soll eines Deutschen Weib auch eine Deutsche werden, und nimmermehr begehren, daß er um ihretwillen seinem Volk, seiner Sitte, seiner angestammten Sprache, oder auch nur seinen kleinen täglichen Gewohnheiten entsage. Was diese letzteren anbetrifft, so wäre mir's zwar nicht schwer, sie zu lassen, aber eine solche Nachgiebigkeit würde immer weiter führen, endlich zu weit, und mit der Eintracht unabwendbar das Glück des Bundes für immerdar zerstören; denn es gibt kein Heil, als in dem Worte: „und er soll dein Herr seyn!" — „Ich glaube, Sie thun der guten Lady Unrecht," warf Sarah ein; „denn mir schien immer, als hätten Sie einen tiefen und bleibenden Eindruck auf das bisher unbezwungene Herz hervorgebracht." — „Reden wir ganz offen, wie es so eng befreundeten Seelen besonders in der Scheidestunde ziemt," entgegnete Rüdiger. „Sie wissen, ich bin kein eitler Thor, der mit leeren Triumphen prahlt; aber ich glaube in der That, daß ich bei Elisabeth einen jener flüchtigen Triumphe hatte, wie sie im Verkehr der Gesellschaft nur allzuhäufig vorkommen, und obschon dieser Erfolg mich die Ruhe der nächsten Jahre kosten wird, so ist auch dieser Preis mir nicht zu theuer, mich von dem gefährlichen Irrthum loszukaufen." — „Und was hat denn eigentlich Sie zu dem plötzlichen, gewaltsamen Entschluß des Losreißens bewogen, lieber Rüdiger?" — Der Graf lächelte bitter, bevor er antwortete: „Im Kleinsten liegt der Keim des Größten, wie im winzigen Körnlein schon die Saat und Ernte einer spätern Zeit verborgen ruht; so ist es auch nur

eine unbedeutende Kleinigkeit, die mich zur Erkenntniß bringt. Mit einem Wort: Raleigh hat mich in Elisabeths Nähe gebracht, und Raleigh verbannt mich."

Am dritten Tage nach dieser Unterredung traf bei Rüdigers Freundinnen ein Schreiben ein, das seine Ankunft in Calais meldete; ein zweites kam aus seiner Heimath, und in Folge des sich darauf entspinnenden Briefwechsels versprach er endlich, im Monat Juli zu Baden-Baden einzutreffen, um daselbst vierzehn Tage lang des Umgangs der liebenswürdigen Damen sich zu erfreuen und ihnen gelegentlich als Führer und Beschützer zu dienen.

Beide Theile hielten Wort, und die zwei Wochen zogen unter den Vergnügungen des Badeorts flügelschnell vorüber, obschon in Rüdigers Zügen der Kummer sichtbar blieb, der an seinem Herzen nagte, und vielleicht um so bitterer, da er nicht einmal mit den Freundinnen davon zu sprechen wagte, die ihrerseits sich ein Gesetz zu machen schienen, der Vergangenheit auch nicht mit der leisesten Andeutung zu erwähnen. So war der letzte Tag herbeigekommen; ein Strahl der sinkenden Sonne erglühte die freundliche Stadt, die am Hang (16) des Berges emporstrebt, darüber das Schloß und das Waldgebirg mit den malerischen Trümmern der alten Burg, während im breiten Schatten des Conversationshauses zahlreiche Spaziergänger hin und her wandelten, und andere Gäste gruppenweis vor dem Kaffehaus unter dem breiten Säulengang in lebhaftem Gespräch oder als stille Zuschauer sich niederließen. Zu diesen letzteren gesellte sich Rüdiger, bis ihn Sarahs und ihrer Tochter Nahen aus seinen wachen Träumen schreckte, in denen er sich jedoch immer noch befangen

(16) Instead of Abhang, *sloping hill.*

wähnte, da Elisabeths unvergeßliche Züge ihm entgegenlächelten. Er begrüßte beinahe linkisch die unverhoffte Erscheinung, und stammelte einige französische Redensarten; die Irländerin aber entgegnete in deutschen Lauten, zwar mit fremdartiger Betonung, doch geläufig: „Wir haben uns lange nicht gesehen, lieber Graf. Wie ist es Ihnen in der Zeit ergangen? Ich hoffe, gut?“ — Rüdiger seufzte und senkte die Augen, denn in ihm sprach die Eitelkeit mit der Stimme des Gewissens, um den sichtbaren Sieg der weißen Rose auf Elisabeths Wangen zu erklären. „Sie sprechen deutsch, Mylady?“ sagte er endlich voll Verwunderung, worauf sie entgegnete: „Ich muß wohl,“ und dann mit irgend einer gleichgültigen Frage sich an Sarah wandte. „Warum haben Sie mir das gethan?“ flüsterte der Erstaunte Arabellen zu, die nur mit einem Blicke des Vorwurfs antwortete, und sich mit den Andern an einem Tischchen niederließ. Noch vermochte Rüdiger sich nicht zu fassen, als auf's Neue seine Verwunderung rege ward; denn Elisabeth zog ein Streifchen rothen Seidenpapiers hervor, schüttete aus einem kleinen von Stroh und Pfauenfedern geflochtenen Behälter einige feingeschnittene Blätter darauf, rollte es zwischen den rosigen Fingern behend und kunstfertig zusammen und reichte dem beneidenswerthen Überwinder des stolzesten Mädchenherzens — ein zierliches Cigarrito dar.

Ich will eurem Scharfsinn nicht die Schmach anthun, ausführlich zu erzählen, wie Raleigh von da an für immer die vereinte, welche er zusammengeführt, und füge nur den Wunsch hinzu, daß alle, wie die schöne Elisabeth, in der Liebe siegreicher Demuth verstehen lernen, was der Spruch bedeute: „Er soll dein Herr seyn!“

60.

Laura, Herzogin von Abrantes.

(Erinnerungen aus meinem Leben.)

Von Helmine v. Chézy.

(Biography, see Part III. Nr. 23.)

Wer hätte Paris verlaſſen, ohne ſie geſehen zu haben (1), dieſe bewegliche Ruine, dieſe ſprechende Chronik der Napoleonszeit? Sie war noch jugendlich in der (2) Erſcheinung, ein kräftiger Wuchs mittlerer Größe, ganz ohne Eleganz, obwohl nicht ohne Schönheit der Formen, ein ſchöner, fleiſchiger Nacken, regelmäßige Züge, lebhafte Farben, herrliche große, dunkle Augen, ein wahres „Rabenhaar," üppig und glänzend, eine ſtarke, rauhe Stimme, an die man ſich gewöhnen mußte; eine rege Lebendigkeit und Munterkeit des Geiſtes, nichts von Allem, was man weiblich (3) heißt, was durch geheimnißvollen Zauber die Seelen gewinnt; kein idylliſches Thal im Morgenſchimmer, wo Quellen rieſeln und Nachtigallen flöten, vielmehr eine felſige Landſchaft mit ſchroffen Zinken, wo der Sturm durch die Pinienwipfel tobt.

Wie mochte ſie in der Jugend geweſen ſeyn? Ich habe ſie damals nicht gekannt. Man ändert ſich auch eigentlich nicht, nur Zeit und Schickſal vollbringen ihr Werk am Menſchen, je nachdem (4) er Kraft hat oder keine; ſie ſtumpfen

---

Ad 60. GRAMMAR: (1) When the infinitive perfect requires zu, it is always put between the participle past and the infin. — (2) In this and similar expressions the definite article is used, where in Engl. the personal pronouns are required; der instead of ihrer, *her*. — (3) *Lady-like*. — (4) *Even as*.

entweder Alles ab, oder ſchleifen alle Ecken ſpitzer und ſchärfer. Madame d'Abrantes war eine vulkaniſche Natur, ſie hatte die Maſſe der Elemente, die auf ſie eingeſtürmt (5), und des inneren Reichthums heterogene Fülle zwar kräftig verarbeitet, aber nicht unter das höhere Geſetz des Einklangs in Frieden vereinigt. Die ſtrömende Lava hatte manches Blühende, Anmuthige verheert, doch war viel Edles unverſehrt geblieben: Freundſchaft, Mutterliebe, Religiöſität, Gaſtlichkeit, echter Geſelligkeitsſinn, rege Liebe zum Schönen, thätige Güte, freudige Anerkennung fremden Werthes. Der Geiſt ihrer Werke, der ihres Umgangs und der ihrer Handlungsweiſe in den meiſten Dingen des Lebens waren alle drei durchaus von einander verſchieden. Nur wer den Grundton ihres Weſens erkannte, der gut und edel war, konnte ſich mit den äußern Widerſprüchen in der Erſcheinung der ſeltenen Frau und in ihrer Handlungsweiſe verſöhnen.

Ihre Mutter, Panoria, eine Griechin, war dem hohen Stamm der Comnenen entſproſſen (6). Die Töchter der Herzogin ſind zart, ſchlank (7) und lieblich in der Erſcheinung, wenn gleich nicht eigentlich ſchön; auch ihre zwei Söhne gleichen weder dem Herzog, noch ihr, ſondern mehr der Großmutter. Die ganze Familie ſchreibt; Madame Auber, der älteſten Tochter, verdanken wir manches prunklos Angenehme; die jüngere, jetzt verheirathet, war ſeit der zarteſten Kindheit innig religiös, und widmete ſich unabläſſig der Pflege der Kranken und andern frommen Werken chriſtlicher Milde, mit Aufopferung ſelbſt ihrer Geſundheit. Wenig

---

(5) war, omitted. — (6) entſprießen, *to spring up*. — (7) ck can only be employed after a short vowel in the middle and at the end of a word; never after a consonant.

weibliche Wesen haben mich so tief gerührt; man empfand bei ihr die Aufrichtigkeit und Echtheit ihres Hanges zur Wohlthätigkeit und ihrer milden, anspruchlosen Frömmigkeit. Glaube und Werke waren Eins in ihr. Doch sie lebt ja und wird hoffentlich noch viel Gutes thun; von der Todten wollte ich sprechen.

Ich traf sie 1833 bei Madame Récamier in einer großen Gesellschaft. Die Herzogin setzte sich neben mich, fragte mich viel über Deutschland und versprach, mich aufzusuchen.

Ich folgte der Einladung der Herzogin von Abrantes, sie bald vor Tisch um drei Uhr zu besuchen; sie bewohnte ein schönes Rez-de-Chaussee in der aufsteigenden, hoch und frei liegenden Straße de la Rochefaucault. Aus ihren Zimmern gelangte man in den, für Paris ziemlich großen Garten, dessen hohe, ruhige Baummassen und blumenumpflanzte Rasenplätze gar freundlich durch die hohen Fenster in die zierlich decorirten Gemächer hineinblickten und dufteten. Wie großartig und traulich zugleich sprach das Ganze mich an, und mit diesem die freundliche Besitzerin, deren Wesen und zuweilen entschlüpfende Äußerungen über ehemals an den Glanz der Kaiserzeit und ihre eigene damalige Stellung, jedoch nie unangenehm erinnerten. Sie sprach davon wie ein Kind, das schön geträumt hat. Sie sprach mit Anerkennung und Wärme von deutschem Geist und Charakter; durch Graf Adolph von Cüstine war sie damit bekannt geworden. Sie selbst schrieb zu viel, um lesen zu können. —

Die Gesellschaft der Herzogin bestand aus wenig Einheimischen, meist aus Italienern, Engländern, Polen; sie trug mir auf, die Notabilitäten meines Landes, die mich aufsuchen würden, bei ihr einzuführen. Mir gefiel es dort,

und ich war in einigen Jahren wohl (8) acht oder zehn Mal bei der Herzogin.

Eine intereſſante Erſcheinung dieſer Kreiſe darf (9) ich nicht übergehen: die ſchöne Tochter Lucians, Herzogs von Canino, die 1824 nach Paris kam und bei Madame Récamier ihren Wohnſitz aufſchlug. Die Herzogin von Abrantes hatte in demſelben Entreſol, das mehr einem Kerker, als einer Wohnung gleich ſah, nach ihrer Wittwenſchaft lange Zeit gewohnt. Madame Récamier hatte es mir angeboten, allein die Nonnen willigten nicht in dieſe Vermiethung, weil ſie „keine Schriftſtellerin mehr in ihren Mauern dulden wollten.“ Madame Wyſe-Bonaparte, in der die Nonnen keine Schriftſtellerin witterten, ließ die niedrigen, räuchrigen, ſchiefkantigen Zimmerchen ſo überaus geſchmackvoll und freundlich dekoriren, daß ich verſichert bin, Semilaſſo, den ich einmal dort antraf, hätte ſie ſehr einladend gefunden, wenn die ſchöne Beſitzerin ihn nicht zu lebhaft mit Vorwürfen über das, was er über ſie geſchrieben (10), beſtürmt hätte. Bei der ritterlichen und gewandten Weiſe, mit welcher der Fürſt dieſe Vorwürfe von ſo roſigen Lippen über ſich ergehen ließ, mußte eine großmüthige Verzeihung erfolgen, und der Beſuch ſchloß (11) mit einer Abrede, am andern Tag zur Herzogin von Abrantes zu fahren.

Lucians Tochter iſt ſeelenvoll und herzlich, übrigens aber eine höchſt potenzirte Miſchung der feurigſten Elemente des italieniſchen und franzöſiſchen Südens. Sie ſchreibt ſehr ſchön, wollte aber, damals wenigſtens, nichts herausgeben. Sie blieb in den Kreiſen der noch anhänglich gebliebenen Familien „de l'Empire.“

---

(8) *nearly.* — (9) dürfen, *to dare, to venture.* — (10) hatte, omitted. — (11) ſchließen, *to finish.*

Fürſt Pückler ſtand eines Abends Schlag Mitternacht mitten unter den Gäſten der Herzogin von Abrantes, ohne daß man wußte, wo er eingetreten war. Der Fürſt hatte nicht Unrecht, dort dieſe Stunde zu wählen, ſie war die angenehmſte in dieſem Kreiſe; die Wellen hatten ſich verlaufen, die Fluth floß (12) ruhig, und man ſchaute den Grund mit ergötzlichen Pflanzen und zierlichen Conchylien und Steingebilden. Mit andern Worten, es hatten ſich gegen dieſe Stunde hin alle diejenigen entfernt, die nicht eigens gehalten wurden. So wie die Dienerſchaft ſah, daß ungefähr nur noch ſechs oder acht Perſonen gegenwärtig waren, wurde die Theemaſchine gefüllt und angezündet, die Herzogin ſetzte ſich an den Theetiſch, ihre lieblichen Töchter übernahmen die Bereitung und Vertheilung des duftenden Caravanenthees, und die Herzogin, den Abend durch (13) ſo vielfach in Anſpruch genommen, ſaß nun heiter in dieſem kleineren Kreiſe, dem ſie mit liebenswürdiger Hingebung aus ihrem reich angeregten Leben hererzählte, was ihr eben davon einfiel. Wären (14) doch ihre Memoiren wie dieſe Mittheilungen! Man trennte ſich ſelten vor 2½ — 3 Uhr (15) Morgens.

Madame d'Abrantes war, was für eine ſchöne Frau aus der Kaiſerzeit viel ſagen will, eine brave Frau, und hatte ſich, als noch ganz jugendliche Wittwe, ganz ihren Kindern gewidmet. Sie war auch religiös, und war treu. Die Apoſtaten und Renegaten Napoleons fanden keinen Zutritt bei

---

(12) fließen, *to flow*. — (13) durch, instead of hindurch. — (14) The subjunctive mood is put, when a wish is to be expressed. — (15) The expressions of the time of days are: 2 *o'clock*, zwei Uhr; ¼ past 2, ein Viertel über zwei or ein Viertel auf drei, ½ past 2, halb drei; ¾ past 2, drei Viertel auf drei or ein Viertel vor drei, or drei Viertel über zwei, etc. —

ihr; denen konnte die Herzogin nicht verzeihen, die ihrem Kaiſer mit dem Glück zugleich den Rücken gewendet hatten. Man hat viel in öffentlichen Blättern über die Zerrüttung ihrer häuslichen Umſtände geträtſcht (16). Madame d'Abrantes war auf 6000 Fr. jährlich beſchränkt, und von Jugend auf gewohnt geweſen, über ein ungeheures Vermögen zu gebieten. Sparen iſt eine Kunſt, die nur der Geiz verſteht, weil er ſich nie einer andern ſo **con amore** befliſſen (17); auch diejenigen, die ſparen müſſen, verſtehen es, wenn ſie von Haus aus immer arm geweſen (18). Die Gewohnheit großartiger Verhältniſſe und glänzenden Auftretens in der Welt legt ſich nicht ab, wie manche andere. Überdem war die Herzogin wohlthätig und hatte Familienſorgen. Madame d'Abrantes ſchrieb, theils weil ſie ſich dazu berufen fühlte, theils um ihre Lage zu verbeſſern. Ihr **Amirante de Castille** iſt eines ihrer beſten Werke; mit ihren Memoiren, **Histoire des Salons, Restauration etc.**, die zum Theil Schönes enthalten, bin ich nicht einverſtanden (19); ſie hätte ſich ſelbſt mehr auf den zweiten oder dritten Platz zeichnen ſollen, und nicht ſo oft die Hauptfiguren um ſich hergruppiren; auch wäre es gut, wenn ſie ſich enthalten hätte, Sachen zu berichten, die wenigſtens nicht wahr ſcheinen, obwohl ſie es vielleicht ſind. Die Weitſchweifigkeit dieſer Bücher iſt ermüdend; ſie ſind indeß willkommen geweſen, und Vieles darin wird auch in ſpäter Zukunft als Abbild jener Tage erfreulich ſeyn. —

---

(16) trätſchen, vulgar instead of klatſchen, *to babble*. — (17) befleißigen, or befleißen, *to apply one's self*. — (18) ſind, unterstood. — (19) einverſtehen, *to agree with*.

61.

Ueber die traurigen Scenen der Vernichtung in der Kultur.

Von J. W. v. Göthe.

(Biography, see Part III. Nr. 24.)

Mußte denn das so seyn, daß das, was des Menschen Glückseligkeit ausmacht, wieder die Quelle seines Elendes würde?

Das volle, warme Gefühl meines Herzens an der lebendigen Natur, das mich mit so vieler Wonne überströmte, das rings umher die Welt mir zu einem Paradiese schuf, wird mir jetzt zu einem unerträglichen Peiniger, zu einem quälenden Geist, der mich auf allen Wegen verfolgt. Wenn ich sonst vom Felsen über den Fluß bis zu jenen Hügeln das fruchtbare Thal überschaute, und alles um mich her keimen und quellen sah; wenn ich jene Berge, vom Fuße bis zum Gipfel, mit hohen, dichten Bäumen bekleidet, jene Thäler in ihren mannichfaltigen Krümmungen von den lieblichsten Wäldern beschattet sah, und der sanfte Fluß zwischen den lispelnden Rohren dahin gleitete, und die lieben Wolken abspiegelte, die der sanfte Abendwind am Himmel herüber wiegte, wenn ich dann die Vögel um mich den Wald beleben hörte, und die Millionen Mückenschwärme im letzten rothen Strahle der Sonne muthig tanzten, und ihr letzter zuckender Blick den summenden Käfer aus seinem Grase befreiete; und das Schwirren und Weben um mich her mich auf den Boden aufmerksam machte, und das Moos, das meinem harten Felsen seine Nahrung abzwingt, und das Genist, das den

dürren Sandhügel hinunter wächſt, mir das innere, glühende, heilige Leben der Natur eröffnete: wie faßte ich das alles in mein warmes Herz, fühlte mich in der überfließenden Fülle wie vergöttert, und die herrlichen Geſtalten der unendlichen Welt bewegten ſich allbelebend in meiner Seele. Ungeheure Berge umgaben mich, Abgründe lagen vor mir, und Wetterbäche ſtürzten herunter, die Flüſſe ſtrömten unter mir, und Wald und Gebirg erklang; und ich ſah ſie wirken und ſchaffen in einander in den Tiefen der Erde, alle die unergründlichen Kräfte; und nun über der Erde und unter dem Himmel wimmeln die Geſchlechter der mannigfaltigen Geſchöpfe, alles, alles bevölkert mit tauſendfachen Geſtalten; und die Menſchen dann ſich in Häuslein zuſammen ſichern, und ſich anniſten, und herrſchen in ihrem Sinne über die weite Welt! Armer Thor! der du alles ſo geringe achteſt, weil du ſo klein biſt. — Vom unzugänglichen Gebirge über die Einöde, die kein Fuß betrat, bis an's Ende des unbekannten Oceans, weht der Geiſt des Ewigſchaffenden, und freut ſich jedes Staubes, der ihn vernimmt und lebt. — Ach damals, wie oft habe ich mich mit Fittigen eines Kranichs, der über mich hinflog, zu dem Ufer des ungemeſſenen Meeres geſehnt, aus dem ſchäumenden Becher des Unendlichen jene ſchwellende Lebenswonne zu trinken, und nur einen Augenblick, in der eingeſchränkten Kraft meines Buſens, einen Tropfen der Seligkeit des Weſens zu fühlen, das alles in ſich und durch ſich hervorbringt.

Nur die Erinnerung jener Stunden macht mir wohl. Selbſt die Anſtrengung, jene unſäglichen Gefühle zurückzurufen, wieder auszuſprechen, hebt meine Seele über ſich ſelbſt, und läßt mich dann das Bange des Zuſtandes doppelt empfinden, der mich jetzt umgiebt.

Es hat ſich vor meiner Seele, wie ein Vorhang, weggezo-

gen, und der Schauplatz des unendlichen Lebens verwandelt sich vor mir in den Abgrund des ewig offenen Grabes. Kannst du sagen: Das ist! da alles vorüber geht? da alles mit der Wetterschnelle vorüber rollt, so selten die ganze Kraft seines Daseyns ausdauert, ach, in den Strom fortgerissen, untergetaucht und an Felsen zerschmettert wird? Da ist kein Augenblick, der dich nicht verzehrte, und die Deinigen um dich her; kein Augenblick, da du nicht ein Zerstörer bist, seyn mußt; der harmloseste Spaziergang kostet tausend armen Würmchen das Leben, es zerrüttet Ein Fußtritt die mühseligen Gebäude der Ameisen, und stampft eine kleine Welt in ein schmähliges Grab! Ha! nicht die große, seltene Noth der Welt, diese Fluthen, diese Erdbeben, die eure Städte verschlingen, rühren mich; mir untergräbt das Herz die verzehrende Kraft, die in dem All der Natur verborgen liegt; die nichts gebildet hat, das nicht seinen Nachbar, nicht sich selbst zerstörte. Und so taumle ich beängstigt, Himmel und Erde und ihre wehenden Kräfte um mich her: ich sehe nichts, als ein ewig verschlingendes, ewig wiederkäuendes Ungeheuer.

(„Leiden des jungen Werther.")

62.

Erziehung und Bildung.

Von E. Kant.

(Biography, see Part III. Nr. 25.)

Der Menſch iſt das einzige Geſchöpf, das erzogen werden muß. Unter der Erziehung nämlich verſtehen wir die Wartung (Verpflegung, Unterhaltung), Disciplin (Zucht) und Unterweiſung nebſt Bildung. Dem zufolge iſt der Menſch Säugling — Zögling — und Lehrling.

Die Thiere gebrauchen ihre Kräfte, ſobald ſie deren nur welche haben, regelmäßig, d. h. in der Art, daß ſie ihnen ſelbſt nicht ſchädlich werden. Thiere brauchen daher keine Wartung, höchſtens Futter, Erwärmung und Anführung, oder einen gewiſſen Schutz. Unter Wartung nämlich verſteht man die Vorſorge der Eltern, daß die Kinder keinen ſchädlichen Gebrauch von ihren Kräften machen.

Disciplin, oder Zucht, ändert die Thierheit in die Menſchheit um. Ein Thier iſt ſchon Alles durch ſeinen Inſtinkt; eine fremde Vernunft hat bereits Alles für daſſelbe beſorgt. Der Menſch aber braucht eigene Vernunft. Er hat keinen Inſtinkt; er muß ſich den Plan ſeines Verhaltens machen. Weil er aber nicht ſogleich im Stande iſt, dieſes zu thun, ſondern roh in die Welt kommt, ſo müſſen es Andere für ihn thun.

Disciplin verhütet, daß der Menſch nicht durch ſeine thieriſchen Antriebe von ſeiner Beſtimmung, der Menſchheit, abweiche. Sie muß ihn z. B. einſchränken, daß er ſich nicht

wild und unbesonnen in Gefahren begebe. — Zucht ist also bloß negativ, nämlich die Handlung, wodurch man den Menschen die Wildheit benimmt; Unterweisung hingegen ist der positive Theil der Erziehung.

Die Menschengattung soll die ganze Naturanlage der Menschheit durch ihre eigene Bemühung nach und nach von selbst herausbringen. Eine Generation erzieht die andere.

Der Mensch kann nur Mensch werden durch Erziehung. Er ist Nichts, als was die Erziehung aus ihm macht. Es ist zu bemerken, daß der Mensch nur durch Menschen erzogen wird, durch Menschen, die ebenfalls erzogen sind. Daher macht auch Mangel an Disciplin und Unterweisung bei einigen Menschen sie wieder zu schlechten Erziehern ihrer Zöglinge. Wenn einmal ein Wesen höherer Art sich unserer Erziehung annähme, so würde man sehen, was aus dem Menschen werden könne. Da die Erziehung aber theils dem Menschen Einiges lehrt, theils Einiges auch nur bei ihm entwickelt, so kann man nicht wissen, wie weit bei ihm die Naturanlagen gehen.

Derjenige, der nicht kultivirt ist, ist roh; wer nicht disciplinirt ist, ist wild. Verabsäumung der Disciplin ist größeres Übel, als Verabsäumung der Kultur, denn diese kann noch weiterhin nachgeholt werden; Wildheit aber läßt sich nicht wegbringen, und ein Versehen in der Disciplin kann nie ersetzt werden. Vielleicht, daß die Erziehung immer besser werden, und daß jede folgende Generation einen Schritt näher thun wird zur Vervollkommnung der Menschheit; denn hinter Edukation steckt das große Geheimniß der Vollkommenheit der menschlichen Natur. Es ist entzückend, sich vorzustellen, daß die menschliche Natur immer besser durch Erziehung werde entwickelt werden, und daß man diese in eine Form bringen kann, die der Menschheit angemessen ist. Dies

eröffnet uns den Prospekt zu einem künftigen glücklichern Menschengeschlechte.

Die Erziehung ist eine Kunst, deren Ausübung durch viele Generationen vervollkommnet werden muß. Jede Generation, versehen mit den Kenntnissen der vorhergehenden, kann immer mehr eine Erziehung zu Stande bringen, die alle Naturanlagen des Menschen proportionirlich und zweckmäßig entwickelt und so die ganze Menschengattung zu ihrer Bestimmung führt. Die Vorsehung hat gewollt, daß der Mensch das Gute aus sich selbst herausbringen soll, und spricht, so zu sagen, zum Menschen: „gehe in die Welt, ich habe dich ausgerüstet mit allen Anlagen zum Guten. Dir kommt es zu, sie zu entwickeln, und so hängt dein eignes Glück und Unglück von dir selbst ab.“

63.

Malerei und Poesie.

Von G. E. Lessing.

Der erste, welcher die Malerei*) und Poesie mit einander verglich, war ein Mann von feinem Gefühle, der von beiden Künsten eine ähnliche Wirkung auf sich verspürte. Beide, empfand er, stellen uns abwesende Dinge als gegenwärtig, den Schein als Wirklichkeit vor; beide täuschen, und beider Täuschung gefällt.

Ein zweiter suchte in das Innere dieses Gefallens einzudringen, und entdeckte, daß es bei beiden aus einerlei Quelle fließe. Die Schönheit, deren Begriff wir zuerst von körper-

*) Lessing erinnert, daß er unter dem Namen der Malerei die bildenden Künste überhaupt begreife.

lichen Gegenſtänden abziehen, hat allgemeine Regeln, die ſich auf mehrere Dinge anwenden laſſen: auf Handlungen, auf Gedanken ſowohl als auf Formen.

Ein dritter, welcher über den Werth und über die Vertheilung dieſer allgemeinen Regeln nachdachte, bemerkte, daß einige mehr in der Malerei, andere mehr in der Poeſie herrſchten; daß alſo bei dieſen die Poeſie der Malerei, bei jenen die Malerei der Poeſie mit Erläuterungen und Beiſpielen aushelfen könne.

Das erſte war der Liebhaber; das zweite der Philoſoph; das dritte der Kunſtrichter.

Jene beiden konnten nicht leicht, weder von ihrem Gefühl, noch von ihren Schlüſſen, einen unrechten Gebrauch machen. Hingegen bei den Bemerkungen des Kunſtrichters beruhet das Meiſte in der Richtigkeit der Anwendung auf den einzelnen Fall; und es wäre ein Wunder, da es gegen Einen ſcharfſinnigen Kunſtrichter funfzig witzige gegeben hat, wenn dieſe Anwendung jederzeit mit aller der Vorſicht wäre gemacht worden, welche die Wage zwiſchen beiden Künſten gleich erhalten muß.

Falls Apelles und Protogenes, in ihren verlornen Schriften von der Malerei, die Regeln derſelben durch die bereits feſtgeſetzten Regeln der Poeſie beſtätiget und erläutert haben, ſo darf man ſicherlich glauben, daß es mit der Mäßigung und Genauigkeit wird geſchehen ſeyn, mit welcher wir noch jetzt den Ariſtoteles, Cicero, Horaz, Quintilian, in ihren Werken, die Grundſätze und Erfahrungen der Malerei auf die Beredſamkeit und Dichtkunſt anwenden ſehen. Es iſt das Vorrecht der Alten, keiner Sache weder zu viel noch zu wenig zu thun.

Aber wir Neuern haben in mehren Stücken geglaubt, uns weit über ſie weg zu ſetzen, wenn wir ihre kleinen Luſtwege in Landſtraßen verwandelten; ſollten auch die kürzern

und ſichern Landſtraßen darüber zu Pfaden eingehen, wie ſie durch Wildniſſe führen.

Die blendende Antitheſe des Griechiſchen Voltaire, daß die Malerei eine ſtumme Poeſie, und die Poeſie eine redende Malerei ſey, ſtand wohl in keinem Lehrbuche. Es war ein Einfall, wie Simonides mehre hatte; deſſen wahrer Theil ſo einleuchtend iſt, daß man das Unbeſtimmte und Falſche, welches er mit ſich führt, überſehen zu müſſen glaubt.

Gleichwohl überſahen es die Alten nicht. Sondern indem ſie den Ausſpruch des Simonides auf die Wirkung der beiden Künſte einſchränkten, vergaßen ſie nicht einzuſchärfen, daß ohngeachtet der vollkommenen Ähnlichkeit dieſer Wirkung, ſie dennoch, ſowohl in den Gegenſtänden als in der Art ihrer Nachahmung, verſchieden wären.

Völlig aber, als ob ſich gar keine ſolche Verſchiedenheit fände, haben viele der neueſten Kunſtrichter aus jener Übereinſtimmung der Malerei und Poeſie die crudeſten Dinge von der Welt geſchloſſen. Bald zwingen ſie die Poeſie in die engern Schranken der Malerei; bald laſſen ſie die Malerei die ganze weite Sphäre der Poeſie füllen. Alles, was der einen recht iſt, ſoll auch der andern vergönnt ſeyn; alles, was in der einen gefällt oder mißfällt, ſoll nothwendig auch in der andern gefallen oder mißfallen; und, voll von dieſer Idee, ſprechen ſie in dem zuverſichtlichſten Tone die ſeichteſten Urtheile, wenn ſie in den Werken des Dichters und Malers über einerlei Vorwurf, die darin bemerkten Abweichungen von einander zu Fehlern machen, die ſie dem einen oder dem andern, nachdem ſie entweder mehr Geſchmack an der Dichtkunſt oder an der Malerei haben, zur Laſt legen.

Ja, dieſe Afterkritik hat zum Theil die Virtuoſen ſelbſt verführt. Sie hat in der Poeſie die Schilderungsſucht, und in der Malerei die Allegoriſterei erzeugt; indem man jene zu

einem redenden Gemälde machen wollen, ohne eigentlich zu wiſſen, was ſie malen könne und ſolle, und dieſe zu einem ſtummen Gedichte, ohne überlegt zu haben, in welchem Maße ſie allgemeine Begriffe ausdrücken könne, ohne ſich von ihrer Beſtimmung zu entfernen, und zu einer willkürlichen Schriftart zu werden.

(„Laokoon, oder über die Grenzen der Malerei und Poeſie.")

64.

Wallenſteins Tod. *)

Von Fr. v. Schiller.

Die eigenmächtigen und unmittelbaren Verfügungen des Kaiſers bei der Armee belehrten den Herzog bald, daß der Vertrag mit ihm bereits als zerriſſen betrachtet und ſeine Abdankung unvermeidlich ſey. Einer ſeiner Unterfeldherren in Öſterreich, dem Wallenſtein bei Strafe des Beils unterſagt hatte, dem Hofe zu gehorſamen, empfing von dem Kaiſer unmittelbaren Befehl, zu dem Kurfürſten von Bayern zu ſtoßen; und an Wallenſtein ſelbſt erging die gebieteriſche

*) This fragment from „der Geſchichte des dreißigjährigen Krieges" has been selected by the Compiler with propriety, as it may be, perhaps, interesting to the Reader to examine by it the historical truth and fidelity in Schiller's Drama „Wallenſtein," fully known to the Engl. Amateurs of Classical Literature by *Coleridge's* excellent translation.

Weisung, dem Cardinal-Infanten, der mit einer Armee aus Italien unterwegs war, einige Regimenter zur Verstärkung entgegen zu senden. Alle diese Anstalten sagten ihm, daß der Plan unwiderruflich gemacht sey, ihn nach und nach zu entwaffnen, um ihn alsdann schwach und wehrlos auf Einmal zu Grunde zu richten.

Zu seiner Selbstvertheidigung mußte er jetzt eilen, einen Plan auszuführen, der anfangs nur zu seiner Vergrößerung bestimmt war. Länger als die Klugheit rieth, hatte er mit der Ausführung desselben gezögert, weil ihm noch immer die günstigen Constellationen fehlten, oder, wie er gewöhnlich die Ungeduld seiner Freunde abfertigte, weil die Zeit noch nicht gekommen war. Die Zeit war auch jetzt noch nicht gekommen, aber die dringende Noth verstattete nicht mehr, die Gunst der Sterne zu erwarten. Das Erste war, sich der Gesinnungen der vornehmsten Anführer zu versichern und alsdann die Treue der Armee zu erproben, die er so freigebig vorausgesetzt hatte. Drei derselben, die Obersten Kinsky, Terzky und Illo, waren schon längst in das Geheimniß gezogen, und die beiden ersten durch das Band der Verwandtschaft an sein Interesse geknüpft. Eine gleiche Ehrsucht, ein gleicher Haß gegen die Regierung und die Hoffnung überschwänglicher Belohnungen verband sie auf's engste mit Wallenstein, der auch die niedrigsten Mittel nicht verschmäht hatte, die Zahl seiner Anhänger zu vermehren. Den Obersten Illo hatte er einsmals überredet, in Wien den Grafentitel zu suchen und ihm dabei seine kräftigste Fürsprache zugesagt. Heimlich aber schrieb er an die Minister, ihm sein Gesuch abzuschlagen, weil sich sonst Mehre melden dürften, die gleiche Verdienste hätten und auf gleiche Belohnungen Anspruch machten. Als Illo hernach zur Armee zurückkam, war sein Erstes, ihn nach dem Erfolg seiner Bewerbungen zu fragen; und da ihm dieser von dem schlechten

Ausgange derselben Nachricht gab, so fing er an, die bittersten Klagen gegen den Hof auszustoßen. „Das also hätten wir mit unsern treuen Diensten verdient,“ rief er, „daß meine Verwendung so gering geachtet und Euren Verdiensten eine so unbedeutende Belohnung verweigert wird! Wer wollte noch länger einem so undankbaren Herrn seine Dienste widmen? Nein, was mich angeht, ich bin von nun an der abgesagte Feind des Hauses Österreich.“ Illo stimmte bei, und so wurde zwischen beiden ein enges Bündniß gestiftet.

Aber was diese drei Vertrauten des Herzogs wußten, war lange Zeit ein undurchdringliches Geheimniß für die Übrigen, und die Zuversicht, mit der Wallenstein von der Ergebenheit seiner Offiziere sprach, gründete sich einzig nur auf die Wohlthaten, die er ihnen erzeigt hatte, und auf ihre Unzufriedenheit mit dem Hofe. Aber diese schwankende Vermuthung mußte sich in Gewißheit verwandeln, ehe er seine Maske abwarf, und sich einen öffentlichen Schritt gegen den Kaiser erlaubte. Graf Piccolomini, derselbe, der sich in dem Treffen bei Lützen durch einen beispiellosen Muth ausgezeichnet hatte, war der Erste, dessen Treue er auf die Probe stellte. Er hatte sich diesen General durch große Geschenke verpflichtet, und er gab ihm den Vorzug vor allen, weil Piccolomini unter einerlei Constellation mit ihm geboren war. Diesem erklärte er, daß er, durch den Undank des Kaisers und seine nahe Gefahr gezwungen, unwiderruflich entschlossen sey, die österreichische Partei zu verlassen, sich mit dem besten Theile der Armee auf feindliche Seite zu schlagen, und das Haus Österreich in allen Grenzen seiner Herrschaft zu bekriegen, bis es von der Wurzel vertilgt sey. Auf Piccolomini habe er bei dieser Unternehmung vorzüglich gerechnet, und ihm schon im Voraus die glänzendsten Belohnungen zugedacht. — Als dieser, um seine Bestürzung über

dieſen überraſchenden Antrag zu verbergen, von den Hinderniſſen und Gefahren ſprach, die ſich einem ſo gewagten Unternehmen entgegen ſetzen würden, ſpottete Wallenſtein ſeiner Furcht. „Bei ſolchen Wageſtücken," rief er aus, „ſey nur der Anfang ſchwer; die Sterne ſeyen ihm gewogen, die Gelegenheit, wie man ſie nur immer verlangen könne, auch dem Glücke müſſe man etwas vertrauen. Sein Entſchluß ſtehe feſt, und er würde, wenn es nicht anders geſchehen könnte, an der Spitze von tauſend Pferden ſein Heil verſuchen." Piccolomini hütete ſich ſehr, durch einen längern Widerſpruch das Mißtrauen des Herzogs zu reizen, und ergab ſich mit anſcheinender Überzeugung dem Gewicht ſeiner Gründe. So weit ging die Verblendung des Herzogs, daß es ihm, aller Warnungen des Grafen Terzky ungeachtet, gar nicht einfiel, an der Aufrichtigkeit dieſes Mannes zu zweifeln, der keinen Augenblick verlor, die jetzt gemachte merkwürdige Entdeckung nach Wien zu berichten.

Um endlich den entſcheidenden Schritt zum Ziele zu thun, berief er im Jänner 1634 alle Commandeurs der Armee nach Pilſen zuſammen, wohin er ſich gleich nach ſeinem Rückzug aus Bayern gewendet hatte. Die neueſten Forderungen des Kaiſers, die Erblande mit Winterquartieren zu verſchonen, Regensburg noch in der rauhen Jahrszeit wieder zu erobern, und die Armee zu Verſtärkung des Kardinal-Infanten um ſechstauſend Mann Reiterei zu vermindern, waren erheblich genug, um vor dem ganzen verſammelten Kriegsrath in Erwägung gezogen zu werden, und dieſer ſcheinbare Vorwand verbarg den Neugierigen den wahren Zweck der Zuſammenberufung. Auch Schweden und Sachſen wurden heimlich dahin geladen, um mit dem Herzog von Friedland über den Frieden zu traktiren; mit den Befehlshabern entlegener Heere ſollte ſchriftliche Abrede genommen werden. Zwanzig

von den berufenen Commandeurs erschienen; aber gerade die wichtigsten, Gallas, Kolloredo und Altringer, blieben aus. Der Herzog ließ seine Einladung an sie dringend wiederholen, einstweilen aber, in Erwartung ihrer nahen Ankunft, zu der Hauptsache schreiten.

Es war nichts Geringes, was er jetzt auf dem Wege war, zu unternehmen. Einen stolzen, tapfern, auf seine Ehre wachsam haltenden Adel der schändlichsten Untreue fähig zu erklären, und in den Augen derjenigen, die bis jetzt nur gewohnt waren, in ihm den Abglanz der Majestät, den Richter ihrer Handlungen, den Bewahrer der Gesetze zu verehren, auf Einmal als ein Niederträchtiger, als Verführer, als Rebell zu erscheinen. Nichts Geringes war es, eine rechtmäßige, durch lange Verjährung befestigte, durch Religion und Gesetze geheiligte Gewalt in ihren Wurzeln zu erschüttern; alle jene Bezauberungen der Einbildungskraft und der Sinne, die furchtbaren Wachen eines rechtmäßigen Throns, zu zerstören; alle jene unvertilgbaren Gefühle der Pflicht, die in der Brust des Unterthans für den gebornen Beherrscher so laut und so mächtig sprechen, mit gewaltsamer Hand zu vertilgen. Aber geblendet von dem Glanz einer Krone, bemerkte Wallenstein den Abgrund nicht, der zu seinen Füßen sich öffnete, und im vollen lebendigen Gefühl seiner Kraft, versäumte er — das gewöhnliche Loos starker und kühner Seelen — die Hindernisse gehörig zu würdigen und in Berechnung zu bringen. Wallenstein sah nichts, als eine gegen den Hof theils gleichgültige, theils erbitterte Armee — eine Armee, die gewohnt war, seinem Ansehen mit blinder Unterwerfung zu huldigen, vor ihm, als ihrem Gesetzgeber und Richter, zu beben, seine Befehle, gleich den Aussprüchen des Schicksals, mit zitternder Ehrfurcht zu befolgen. In den übertriebenen Schmeicheleien, womit man

ſeiner Allgewalt huldigte, in den frechen Schmähungen gegen Hof und Regierung, die eine zügelloſe Soldateska ſich erlaubte, und die wilde Licenz des Lagers entſchuldigte, glaubte er die wahren Geſinnungen der Armee zu vernehmen, und die Kühnheit, mit der man ſelbſt die Handlungen des Monarchen zu tadeln wagte, bürgte ihm für die Bereitwilligkeit der Truppen, einem ſo ſehr verachteten Oberherrn die Pflicht aufzukündigen. Aber, was er ſich als etwas ſo Leichtes gedacht hatte, ſtand als der furchtbarſte Gegner wider ihn auf: an dem Pflichtgefühl ſeiner Truppen ſcheiterten alle ſeine Berechnungen. Berauſcht von dem Anſehen, das er über ſo meiſterloſe Schaaren behauptete, ſchrieb er Alles auf Rechnung ſeiner perſönlichen Größe, ohne zu unterſcheiden, wie viel er ſich ſelbſt, und wie viel er der Würde dankte, die er bekleidete. Alles zitterte vor ihm, weil er eine rechtmäßige Gewalt ausübte, weil der Gehorſam gegen ihn Pflicht, weil ſein Anſehen an die Majeſtät des Throns befeſtigt war. Größe für ſich allein kann wohl Bewunderung und Schrecken, aber nur die legale Größe Ehrfurcht und Unterwerfung erzwingen. Und dieſes entſcheidenden Vortheils beraubte er ſich ſelbſt in dem Augenblicke, da er ſich als einen Verbrecher entlarvte.

Der Feldmarſchall von Illo übernahm es, die Geſinnungen der Commandeurs zu erforſchen und ſie auf den Schritt, den man von ihnen erwartete, vorzubereiten. Er machte den Anfang damit, ihnen die neueſten Forderungen des Hofes an den General und die Armee vorzutragen; und durch die gehäſſige Wendung, die er denſelben zu geben wußte, war es ihm leicht, den Zorn der ganzen Verſammlung zu entflammen. Nach dieſem wohlgewählten Eingang verbreitete er ſich mit vieler Beredſamkeit über die Verdienſte der Armee und des Feldherrn, und über den Undank, womit der Kaiſer ſie zu belohnen pflege.

„Spaniſcher Einfluß," behauptete er, „leite alle Schritte des Hofes; das Miniſterium ſtehe in ſpaniſchem Solde; nur der Herzog von Friedland habe bis jetzt dieſer Tyrannei widerſtanden und deßwegen den tödlichſten Haß der Spanier auf ſich geladen. Ihn vom Commando zu entfernen, oder ganz und gar wegzuräumen, fuhr er fort, war längſt ſchon das eifrigſte Ziel ihrer Beſtrebungen, und bis es ihnen mit einem von beiden gelingt, ſucht man ſeine Macht im Felde zu untergraben. Aus keinem andern Grunde iſt man bemüht, dem König von Ungarn das Commando in die Hände zu ſpielen, bloß damit man dieſen Prinzen, als ein williges Organ fremder Eingebungen, nach Gefallen im Felde herumführen, die ſpaniſche Macht aber deſto beſſer in Deutſchland befeſtigen könne. Bloß um die Armee zu vermindern, begehrt man ſechstauſend Mann für den Cardinal-Infanten; bloß um ſie durch einen Winterfeldzug aufzureiben, dringt man auf die Wiedereroberung Regensburgs in der feindlichen Jahreszeit. Alle Mittel zum Unterhalt erſchwert man der Armee, während daß ſich die Jeſuiten und Miniſter mit dem Schweiß der Provinzen bereichern und die für die Truppen beſtimmten Gelder verſchwenden. Der General bekennt ſein Unvermögen, der Armee Wort zu halten, weil der Hof ihn im Stiche läßt. Für alle Dienſte, die er innerhalb zweiundzwanzig Jahren dem Hauſe Öſterreich geleiſtet, für alle Mühſeligkeiten, die er übernommen, für alle Reichthümer, die er in kaiſerlichem Dienſte von dem Seinigen zugeſetzt, erwartet ihn eine zweite ſchimpfliche Entlaſſung. — Aber er erklärt, das er es dazu nicht kommen laſſen will. Von freien Stücken entſagt er dem Commando, ehe man es ihm mit Gewalt aus den Händen windet. Dieß iſt es, fuhr der Redner fort, was er den Obriſten durch mich entbietet. Jeder frage ſich nun ſelbſt, ob es rathſam iſt, einen ſolchen General zu verlieren. Jeder ſehe nun zu, wer ihm die Summen erſetze,

die er im Dienſte des Kaiſers aufgewendet, und wo er den verdienten Lohn ſeiner Tapferkeit ernte — wenn der dahin iſt, unter deſſen Augen er ſie bewieſen hat."

Ein allgemeines Geſchrei, daß man den General nicht ziehen laſſen dürfe, unterbrach den Redner. Vier der Vornehmſten werden abgeordnet, ihm den Wunſch der Verſammlung vorzutragen und ihn flehentlich zu bitten, daß er die Armee nicht verlaſſen möchte. Der Herzog weigerte ſich zum Schein und ergab ſich erſt nach einer zweiten Geſandtſchaft. Dieſe Nachgiebigkeit von ſeiner Seite ſchien einer Gegengefälligkeit von der ihrigen werth. Da er ſich anheiſchig machte, ohne Wiſſen und Willen der Commandeurs nicht aus dem Dienſte zu treten, ſo forderte er von ihnen ein ſchriftliches Gegenverſprechen, treu und feſt an ihm zu halten, ſich nimmer von ihm zu trennen oder trennen zu laſſen und für ihn den letzten Blutstropfen aufzuſetzen. Wer ſich von dem Bunde abſondern würde, ſollte für einen treuvergeſſenen Verräther gelten und von den übrigen als ein gemeinſchaftlicher Feind behandelt werden. Die ausdrücklich angehängte Bedingung: „So lange Wallenſtein die Armee zum Dienſte des Kaiſers gebrauchen würde," entfernte jede Mißdeutung, und keiner der verſammelten Commandeurs trug Bedenken, einem ſo unſchuldig ſcheinenden und ſo billigen Begehren ſeinen vollen Beifall zu ſchenken.

Die Vorleſung dieſer Schrift geſchah unmittelbar vor einem Gaſtmahl, welches der Feldmarſchall Illo ausdrücklich in dieſer Abſicht veranſtaltet hatte; nach aufgehobener Tafel ſollte die Unterzeichnung vor ſich gehen. Der Wirth that das Seinige, die Beſinnungskraft ſeiner Gäſte durch ſtarke Getränke abzuſtumpfen, und nicht eher, als bis er ſie von Weindünſten taumeln ſah, gab er ihnen die Schrift zur Unterzeichnung. Die mehrſten malten leichtſinnig ihren Na-

men hin, ohne zu wiſſen, was ſie unterſchrieben; nur einige Wenige, welche neugieriger oder mißtrauiſcher waren, durchliefen das Blatt noch einmal, und entdeckten mit Erſtaunen, daß die Clauſel: „So lange Wallenſtein die Armee zum Beſten des Kaiſers gebrauchen würde," hinweggelaſſen ſey. Illo nämlich hatte mit einem geſchickten Taſchenſpielerkniff das erſte Exemplar mit einem andern ausgetauſcht, in dem jene Clauſel fehlte. Der Betrug wurde laut, und Viele weigerten ſich nun, ihre Unterſchrift zu geben. Piccolomini, der den ganzen Betrug durchſchaute, und bloß in der Abſicht, dem Hofe davon Nachricht zu geben, an dieſem Auftritte Theil nahm, vergaß ſich in der Trunkenheit ſo, daß er die Geſundheit des Kaiſers ausbrachte. Aber jetzt ſtand Graf Terzky auf und erklärte alle für meineidige Schelmen, die zurücktreten würden. Seine Drohungen, die Vorſtellung der unvermeidlichen Gefahr, der man bei längerer Weigerung ausgeſetzt war, das Beiſpiel der Menge und Illo's Beredſamkeit überwanden endlich ihre Bedenklichkeiten, und das Blatt wurde von jedem ohne Ausnahme unterzeichnet.

Wallenſtein hatte nun zwar ſeinen Zweck erreicht, aber die ganz unerwartete Widerſetzung der Commandeurs riß ihn auf einmal aus dem lieblichen Wahne, in dem er bisher geſchwebt hatte. Zudem waren die mehrſten Namen ſo unleſerlich gekritzelt, daß man eine unredliche Abſicht dahinter vermnthen mußte. Anſtatt aber durch dieſen warnenden Wink des Schickſals zum Nachdenken gebracht zu werden, ließ er ſeine gereizte Empfindlichkeit in unwürdigen Klagen und Verwünſchungen überſtrömen. Er berief die Commandeurs am folgenden Morgen zu ſich und übernahm es in eigener Perſon, den ganzen Inhalt des Vortrags zu widerholen, welchen Illo den Tag vorher an ſie gehalten hatte. Nachdem er ſeinen Unwillen gegen den Hof in die bitterſten

Vorwürfe und Schmähungen ausgegossen, erinnerte er sie an ihre gestrige Widersetzlichkeit, und erklärte, daß er durch diese Entdeckung bewogen worden sey, sein Versprechen zurück zu nehmen. Stumm und betreten entfernten sich die Obristen, erschienen aber, nach einer kurzen Berathschlagung im Vorzimmer, aufs neue, den Vorfall von gestern zu entschuldigen und sich zu einer neuen Unterschrift anzubieten.

Jetzt fehlte nichts mehr, als auch von den ausgebliebenen Generalen entweder eine gleiche Versicherung zu erhalten, oder sich im Weigerungsfall ihrer Personen zu bemächtigen. Wallenstein erneuerte daher seine Einladung, und trieb sie dringend an, ihre Ankunft zu beschleunigen. Aber noch ehe sie eintrafen, hatte sie der Ruf bereits von dem Vorgange zu Pilsen unterrichtet und ihre Eilfertigkeit plötzlich gehemmt. Altringer blieb unter dem Vorwand einer Krankheit in dem festen Schloß Frauenberg liegen. Gallas fand sich zwar ein, aber bloß um als Augenzeuge den Kaiser von der drohenden Gefahr desto besser unterrichten zu können. Die Aufschlüsse, welche er und Piccolomini gaben, verwandelten die Besorgnisse des Hofs auf Einmal in die schrecklichste Gewißheit. Ähnliche Entdeckungen, welche man zugleich an andern Orten machte, ließen keinem Zweifel mehr Raum, und die schnelle Veränderung der Commandanten-Stellen in Schlesien und Oesterreich schien auf eine höchst bedenkliche Unternehmung zu deuten. Die Gefahr war dringend, und die Hülfe mußte schnell seyn. Dennoch wollte man nicht mit Vollziehung des Urtheils beginnen, sondern streng nach Gerechtigkeit verfahren. Man erließ also an die vornehmsten Befehlshaber, deren Treue man sich versichert hielt, geheime Befehle, den Herzog von Friedland nebst seinen beiden Anhängern, Illo und Terzky, auf was Art es auch seyn möchte, zu verhaften und in sichere Verwahrung

zu bringen, damit sie gehört werden und sich verantworten könnten. Sollte dieß aber auf ruhigem Wege nicht zu bewirken seyn, so fordere die öffentliche Gefahr, sie todt oder lebendig zu greifen. Zugleich erhielt General Gallas ein offenes Patent, worin allen Obersten und Offizieren diese kaiserliche Verfügung bekannt gemacht, die ganze Armee ihrer Pflichten gegen den Verräther entlassen, und, bis ein neuer Generalissimus aufgestellt seyn würde, an den Generallieutenant von Gallas verwiesen wurde. Um den Verführten und Abtrünnigen die Rückkehr zu ihrer Pflicht zu erleichtern, und die Schuldigen nicht in Verzweiflung zu stürzen, bewilligte man eine gänzliche Amnestie über Alles, was zu Pilsen gegen die Majestät des Kaisers begangen worden war.

Dem General von Gallas war nicht wohl zu Muthe bei der Ehre, die ihm widerfuhr. Er befand sich zu Pilsen, unter den Augen desjenigen, dessen Schicksal er bei sich trug, in der Gewalt seines Feindes, der hundert Augen hatte, ihn zu beobachten. Entdeckte aber Wallenstein das Geheimniß seines Auftrags, so konnte ihn nichts vor den Wirkungen seiner Rache und Verzweiflung schützen. War es schon bedenklich, einen solchen Auftrag auch nur zu verheimlichen, so war es noch weit mißlicher, ihn zur Vollziehung zu bringen. Die Gesinnungen der Commandeurs waren ungewiß, und es ließ sich wenigstens zweifeln, ob sie sich bereitwillig würden finden lassen, nach dem einmal gethanen Schritt den kaiserlichen Versicherungen zu trauen, und allen glänzenden Hoffnungen, die sie auf Wallenstein gebaut hatten, auf Einmal zu entsagen. Und dann, welch ein gefährliches Wagestück, Hand an die Person eines Mannes zu legen, der bis jetzt für unverletzlich geachtet, durch lange Ausübung der höchsten Gewalt, durch einen zur Gewohnheit gewordenen Gehorsam zum Gegenstand der tiefsten Ehrfurcht geworden,

und mit Allem, was äußere Majestät und innere Größe verleihen kann, bewaffnet war — dessen Anblick schon ein knechtisches Zittern einjagte, der mit einem Winke über Leben und Tod entschied! Einen solchen Mann, mitten unter den Wachen, die ihn umgaben, in einer Stadt, die ihm gänzlich ergeben schien, wie einen gemeinen Verbrecher zu greifen, und den Gegenstand einer so lang gewohnten tiefen Verehrung auf Einmal in einen Gegenstand des Mitleidens oder des Spottes zu verwandeln, war ein Auftrag, der auch den Muthigsten zagen machte. So tief hatten sich Furcht und Achtung vor ihm in die Brust seiner Soldaten gegraben, daß selbst das ungeheure Verbrechen des Hochverraths diese Empfindungen nicht ganz entwurzeln konnte.

Gallas begriff die Unmöglichkeit, unter den Augen des Herzogs seinen Auftrag zu vollziehen, und sein sehnlichster Wunsch war, sich, eh' er einen Schritt zur Ausführung wagte, vorher mit Altringern zu besprechen. Da das lange Außenbleiben des Letztern schon anfing Verdacht bei dem Herzog zu erregen, so erbot sich Gallas, sich in eigener Person nach Frauenberg zu verfügen, und Altringern, als seinen Verwandten, zur Herreise zu bewegen. Wallenstein nahm diesen Beweis seines Eifers mit so großem Wohlgefallen auf, daß er ihm seine eigene Equipage zur Reise hergab. Froh über die gelungene List, verließ Gallas ungesäumt Pilsen, und überließ es dem Grafen Piccolomini, Wallensteins Schritte zu bewachen; er selbst aber zögerte nicht von dem kaiserlichen Patente, wo es nur irgend anging, Gebrauch zu machen, und die Erklärung der Truppen fiel günstiger aus, als er je hatte erwarten können. Anstatt seinen Freund nach Pilsen mit zurückzubringen, schickte er ihn vielmehr nach Wien, um den Kaiser gegen einen gedrohten Angriff zu schützen, und er selbst ging nach Ober-

Österreich, wo man von der Nähe des Herzogs Bernhard von Weimar die größte Gefahr besorgte. In Böhmen wurden die Städte Budweis und Tabor aufs Neue für den Kaiser besetzt, und alle Anstalten getroffen, den Unternehmungen des Verräthers schnell und mit Nachdruck zu begegnen.

Da auch Gallas an keine Rückkehr zu denken schien, so wagte es Piccolomini, die Leichtgläubigkeit des Herzogs noch einmal auf die Probe zu stellen. Er bat sich von ihm die Erlaubniß aus, den Gallas zurückzuholen, und Wallenstein ließ sich zum zweiten Mal überlisten. Diese unbegreifliche Blindheit wird uns nur als eine Tochter seines Stolzes erklärbar, der sein Urtheil über eine Person nie zurücknahm, und die Möglichkeit zu irren auch sich selbst nicht gestehen wollte. Auch den Grafen Piccolomini ließ er in seinem eigenen Wagen nach Linz bringen, wo dieser sogleich dem Beispiel des Gallas folgte, und noch einen Schritt weiter ging. Er hatte Wallenstein versprochen, zurückzukehren; dieses that er, aber an der Spitze einer Armee, um den Herzog in Pilsen zu überfallen. Ein anderes Heer eilte unter dem General von Suys nach Prag, um diese Hauptstadt in kaiserliche Pflicht zu nehmen, und gegen einen Angriff der Rebellen zu vertheidigen. Zugleich kündigt sich Gallas allen zerstreuten Armeen Österreichs als den einzigen Chef an, von dem man nunmehr Befehle anzunehmen habe. In allen kaiserlichen Lagern werden Plakate ausgestreut, die den Herzog nebst vier seiner Vertrauten für vogelfrei erklären, und die Armeen ihrer Pflichten gegen den Verräther entbinden.

Das zu Linz gegebene Beispiel findet allgemeine Nachahmung; man verflucht das Andenken des Verräthers, alle Armeen fallen von ihm ab. Endlich, nachdem auch Piccolomini sich nicht wieder sehen läßt, fällt die Decke von

Wallensteins Augen, und schrecklich erwacht er aus seinem Traume. Doch auch jetzt glaubt er noch an die Wahrhaftigkeit der Sterne und an die Treue der Armee. Gleich auf die Nachricht von Piccolomini's Abfall läßt er den Befehl bekannt machen, daß man ins Künftige keiner Ordre zu gehorchen habe, die nicht unmittelbar von ihm selbst oder von Terzky und Illo herrühre. Er rüstet sich in aller Eile, um nach Prag aufzubrechen, wo er Willens ist, endlich seine Maske abzuwerfen, und sich öffentlich gegen den Kaiser zu erklären. Vor Prag sollten alle Truppen sich versammeln, und von da aus mit Blitzes-Schnelligkeit über Oestreich herstürzen. Herzog Bernhard, der in die Verschwörung gezogen worden, sollte die Operationen des Herzogs mit schwedischen Truppen unterstützen, und eine Diversion an der Donau machen. Schon eilte Terzky nach Prag voraus, und nur Mangel an Pferden hinderte den Herzog, mit dem Rest der treugebliebenen Regimenter nachzufolgen. Aber indem er mit der gespanntesten Erwartung den Nachrichten von Prag entgegensieht, erfährt er den Verlust dieser Stadt, erfährt er den Abfall seiner Generale, die Desertion seiner Truppen, die Enthüllung seines ganzen Komplotts, den eilfertigen Anmarsch des Piccolomini, der ihm den Untergang geschworen. Schnell und schrecklich stürzen alle seine Entwürfe zusammen, täuschen ihn alle seine Hoffnungen. Einsam steht er da, verlassen von Allen, denen er Gutes that, verrathen von Allen, auf die er baute. Aber solche Lagen sind es, die den großen Charakter erproben. In allen seinen Erwartungen hintergangen, entsagt er keinem einzigen seiner Entwürfe, nichts gibt er verloren, weil er sich selbst noch übrig bleibt. Jetzt war die Zeit gekommen, wo er des so oft verlangten Beistandes der Schweden und der Sachsen bedurfte, und wo aller Zweifel in die Aufrichtigkeit seiner Gesinnungen

verſchwand. Und jetzt, nachdem Oxenſtierna und Arnheim ſeinen ernſtlichen Vorſatz und ſeine Noth erkannten, bedachten ſie ſich auch nicht länger, die günſtige Gelegenheit zu benutzen, und ihm ihren Schutz zuzuſagen. Von ſächſiſcher Seite ſollte ihm Herzog Franz Albert von Sachſen-Lauenburg viertauſend, von ſchwediſcher Herzog Bernhard und Pfalzgraf Chriſtian von Birkenfeld ſechstauſend Mann geprüfter Truppen zuführen. Wallenſtein verließ Pilſen mit dem Terzky'ſchen Regiment und den Wenigen, die ihm treu geblieben waren, oder ſich doch ſtellten, es zu ſeyn, und eilte nach Eger an die Grenze des Königreichs, um der Oberpfalz näher zu ſeyn, und die Vereinigung mit Herzog Bernhard zu erleichtern. Noch war ihm das Urtheil nicht bekannt, das ihn als einen öffentlichen Feind und Verräther erklärte; erſt zu Eger ſollte ihn dieſer Donnerſtrahl treffen. Noch rechnete er auf eine Armee, die General Schafgotſch in Schleſien für ihn bereit hielt, und ſchmeichelte ſich noch immer mit der Hoffnung, daß Viele, ſelbſt von denen, die längſt von ihm abgefallen waren, beim erſten Schimmer ſeines wiederauflebenden Glückes, zu ihm umkehren würden. Selbſt auf der Flucht nach Eger — ſo wenig hatte die niederſchlagende Erfahrung ſeinen verwegenen Muth gebändigt — beſchäftigte ihn noch der ungeheure Entwurf, den Kaiſer zu entthronen. Unter dieſen Umſtänden geſchah es, daß einer aus ſeinem Gefolge ſich die Erlaubniß ausbat, ihm einen Rath zu ertheilen. „Beim Kaiſer," fing er an, „ſind Eure fürſtliche Gnaden ein gewiſſer, ein großer und hoch äſtimirter Herr; beim Feinde ſind Sie noch ein ungewiſſer König. Es iſt aber nicht weiſe gehandelt, das Gewiſſe zu wagen für das Ungewiſſe. Der Feind wird ſich Eurer Gnaden Perſon bedienen, weil die Gelegenheit günſtig iſt; Ihre Perſon aber wird ihm immer verdächtig ſeyn, und ſtets wird er fürchten,

daß Sie auch ihm einmal thun möchten, wie jetzt dem Kaiser. Deßwegen kehren Sie um, dieweil es noch Zeit ist." — „Und wie ist da noch zu helfen?" fiel der Herzog ihm ins Wort — „Sie haben," erwiederte Jener, „vierzigtausend Armirte (Dukaten mit geharnischten Männern) in der Truhen. Die nehmen Sie in die Hand, und reisen geraden Wegs damit an den kaiserlichen Hof. Dort erklären Sie, daß Sie alle bisherigen Schritte bloß gethan, die Treue der kaiserlichen Diener auf die Probe zu stellen und die Redlichgesinnten von den Verdächtigen zu unterscheiden. Und da nun die Meisten sich zum Abfall geneigt bewiesen, so seyen Sie jetzt gekommen, Seine kaiserliche Majestät vor diesen gefährlichen Menschen zu warnen. So werden Sie Jeden zum Verräther machen, der Sie jetzt zum Schelm machen will. Am kaiserlichen Hof wird man Sie mit den vierzigtausend Armirten gewißlich willkommen heißen, und Sie werden wieder der erste Friedländer werden." — „Der Vorschlag ist gut," antwortete Wallenstein nach einigem Nachdenken, „aber der Teufel traue!"

Indem der Herzog, von Eger aus, die Unterhandlungen mit dem Feinde lebhaft betrieb, die Sterne befragte und frischen Hoffnungen Raum gab, wurde beinahe unter seinen Augen der Dolch geschliffen, der seinem Leben ein Ende machte. Der kaiserliche Urtheilsspruch, der ihn für vogelfrei erklärte, hatte seine Wirkung nicht verfehlt, und die rächende Nemesis wollte, daß der Undankbare unter den Streichen des Undanks erliegen sollte. Unter seinen Offizieren hatte Wallenstein einen Irländer, Namens Leßlie, mit vorzüglicher Gunst beehrt, und das ganze Glück dieses Mannes gegründet. Eben dieser war es, der sich bestimmt und berufen fühlte, das Todesurtheil an ihm zu vollstrecken und den blutigen Lohn zu verdienen. Nicht sobald war dieser Leßlie im Gefolge des Herzogs zu Eger angelangt, als er dem Kommandanten

dieſer Stadt, Obriſten Buttler, und dem Obriſtlieutenant Gordon, zweien proteſtantiſchen Schottländern, alle ſchlimmen Anſchläge des Herzogs entdeckte, welche ihm dieſer Unbeſonnene auf der Herreiſe vertraut hatte. Leßlie fand hier zwei Männer, die eines Entſchluſſes fähig waren. Man hatte die Wahl zwiſchen Verrätherei und Pflicht, zwiſchen dem rechtmäßigen Herrn und einem flüchtigen, allgemein verlaſſenen Rebellen; wiewohl der letztere der gemeinſchaftliche Wohlthäter war, ſo konnte die Wahl doch keinen Augenblick zweifelhaft bleiben. Man verbindet ſich feſt und feierlich zur Treue gegen den Kaiſer, und dieſe fordert die ſchnellſten Maßregeln gegen den öffentlichen Feind. Die Gelegenheit iſt günſtig, und ſein böſer Genius, der ihn von ſelbſt in die Hände der Rache geliefert. Um jedoch der Gerechtigkeit nicht in ihr Amt zu greifen, beſchließt man, ihr das Opfer lebendig zuzuführen, und man ſcheidet von einander mit dem gewagten Entſchluß, den Feldherrn gefangen zu nehmen. Tiefes Geheimniß umhüllt dieſes ſchwarze Komplott, und Wallenſtein, ohne Ahnung des ihm ſo nahe ſchwebenden Verderbens, ſchmeichelt ſich vielmehr, in der Beſatzung von Eger ſeine tapferſten und treueſten Verfechter zu finden.

Um eben dieſe Zeit werden ihm die kaiſerlichen Patente überbracht, die ſein Urtheil enthalten und in allen Lagern gegen ihn bekannt gemacht ſind. Er erkennt jetzt die ganze Größe der Gefahr, die ihn umlagert, die gänzliche Unmöglichkeit der Rückkehr, ſeine fürchterlich verlaſſene Lage, die Nothwendigkeit, ſich auf Treu' und Glauben dem Feinde zu überliefern. Gegen Leßlie ergießt ſich der ganze Unmuth ſeiner verwundeten Seele, und die Heftigkeit des Affekts entreißt ihm das letzte noch übrige Geheimniß. Er entdeckt dieſem Offizier ſeinen Entſchluß, Eger und Elnbogen, als die Päſſe des Königreichs, dem Pfalzgrafen von Birkenfeld einzuräumen,

und unterrichtet ihn zugleich von der nahen Ankunft des Herzogs Bernhard in Eger, wovon er noch in eben dieser Nacht durch einen Eilboten benachrichtigt worden. Diese Entdeckung, welche Leßlie seinen Mitverschwornen auf's Schleunigste mittheilt, ändert ihren ersten Entschluß. Die dringende Gefahr erlaubt keine Schonung mehr. Eger konnte jeden Augenblick in feindliche Hände fallen und eine schnelle Revolution ihren Gefangenen in Freiheit setzen. Diesem Unglück zuvorzukommen, beschließen sie, ihn sammt seinen Vertrauten in der folgenden Nacht zu ermorden.

Damit dieß mit um so weniger Geräusch geschehen möchte, sollte die That bei einem Gastmahle vollzogen werden, welches der Obriste Buttler auf dem Schlosse zu Eger veranstaltete. Die andern alle erschienen; nur Wallenstein, der viel zu bewegt war, um in fröhliche Gesellschaft zu taugen, ließ sich entschuldigen. Man mußte also, in Ansehung seiner, den Plan abändern; gegen die Andern aber beschloß man der Abrede gemäß zu verfahren. In sorgloser Sicherheit erschienen die drei Obristen Illo, Terzky und Wilhelm Kinsky, und mit ihnen Rittmeister Neumann, ein Offizier voll Fähigkeit, dessen sich Terzky bei jedem verwickelten Geschäfte, welches Kopf erforderte, zu bedienen pflegte. Man hatte vor ihrer Ankunft die zuverlässigsten Soldaten aus der Besatzung, welche mit in das Complot gezogen war, in das Schloß eingenommen, alle Ausgänge aus demselben wohl besetzt und in einer Kammer neben dem Speisesaal sechs Buttler'sche Dragoner verborgen, die auf ein verabredetes Signal hervorbrechen und die Verräther niederstoßen sollten. Ohne Ahnung der Gefahr, die über ihrem Haupte schwebte, überließen sich die sorglosen Gäste den Vergnügungen der Mahlzeit, und Wallensteins, nicht mehr des kaiserlichen Dieners, sondern des souveränen

Fürſten, Geſundheit wurde aus vollen Bechern getrunken. Der Wein öffnete ihnen die Herzen, und Illo entdeckte mit vielem Uebermuth, daß in drei Tagen eine Armee daſtehen werde, dergleichen Wallenſtein niemals angeführt habe. — „Ja," fiel Neumann ein, „und dann hoffe er, ſeine Hände in der Öſterreicher Blut zu waſchen." Unter dieſen Reden wird das Deſſert aufgetragen, und nun gibt Leßlie das verabredete Zeichen, die Aufzugbrücke zu ſperren, und nimmt ſelbſt alle Thorſchlüſſel zu ſich. Auf einmal füllt ſich der Speiſeſaal mit Bewaffneten an, die ſich mit dem unerwarteten Gruße: Vivat Ferdinandus! hinter die Stühle der bezeichneten Gäſte pflanzen. Beſtürzt und mit einer übeln Ahnung ſpringen alle vier zugleich von der Tafel auf. Kinsky und Terzky werden ſogleich erſtochen, ehe ſie ſich zur Wehr ſetzen können; Neumann allein findet Gelegenheit, während der Verwirrung in den Hof zu entwiſchen, wo er aber von den Wachen erkannt und ſogleich niedergemacht wird. Nur Illo hatte Gegenwart des Geiſtes genug, ſich zu vertheidigen. Er ſtellte ſich an ein Fenſter, von wo er dem Gordon ſeine Verrätherei unter den bitterſten Schmähungen vorwarf und ihn aufforderte, ſich ehrlich und ritterlich mit ihm zu ſchlagen. Erſt nach der tapferſten Gegenwehr, nachdem er zwei ſeiner Feinde todt dahin geſtreckt, ſank er, überwältigt von der Zahl und von zehn Stichen durchbohrt, zu Boden. Gleich nach vollbrachter That eilte Leßlie nach der Stadt, um einem Auflauf zuvorzukommen. Als die Schildwachen am Schloßthor ihn außer Athem daher rennen ſahen, feuerten ſie, in dem Wahne, daß er mit zu den Rebellen gehöre, ihre Flinten auf ihn ab, doch ohne ihn zu treffen. Aber die Schüſſe brachten die Wachen in der Stadt in Bewegung, und Leßlie's ſchnelle Gegenwart war nöthig, ſie zu beruhigen. Er entdeckte ihnen nunmehr umſtändlich

den ganzen Zuſammenhang der Friedländiſchen Verſchwörung, und die Maßregeln, die dagegen bereits getroffen worden, das Schickſal der vier Rebellen, ſo wie dasjenige, welches den Anführer ſelbſt erwartete. Als er ſie bereitwillig fand, ſeinem Vorhaben beizutreten, nahm er ihnen auf's neue einen Eid ab, dem Kaiſer getreu zu ſeyn und für die gute Sache zu leben und zu ſterben. Nun wurden hundert Buttler'ſche Dragoner von der Burg aus in die Stadt eingelaſſen, die alle Straßen durchreiten mußten, um die Anhänger des Herzogs im Zaum zu halten und jedem Tumult vorzubeugen. Zugleich beſetzte man alle Thore der Stadt Eger und jeden Zugang zum Friedländiſchen Schloſſe, das an den Markt ſtieß, mit einer zahlreichen und zuverläſſigen Mannſchaft, daß der Herzog weder entkommen, noch Hülfe von Außen erhalten konnte.

Bevor man aber zur Ausführung ſchritt, wurde von den Verſchwornen auf der Burg noch eine lange Berathſchlagung gehalten, ob man ihn wirklich ermorden oder ſich nicht lieber begnügen ſollte, ihn gefangen zu nehmen. Beſpritzt mit Blut und gleichſam auf den Leichen ſeiner erſchlagenen Genoſſen, ſchauderten dieſe wilden Seelen zurück vor der Gräuelthat, ein ſo merkwürdiges Leben zu enden. Sie ſahen ihn, den Führer in der Schlacht, in ſeinen glücklichen Tagen, umgeben von ſeiner ſiegenden Armee, im vollen Glanz ſeiner Herrſchergröße; und noch einmal ergriff die langgewohnte Furcht ihre zagenden Herzen. Doch bald erſtickt die Vorſtellung der dringenden Gefahr dieſe flüchtige Regung. Man erinnert ſich der Drohungen, welche Neumann und Illo bei der Tafel ausgeſtoßen, man ſieht die Sachſen und Schweden ſchon in der Nähe von Eger mit einer furchtbaren Armee, und keine Rettung als in dem ſchleunigen Untergange des Verräthers. Es bleibt alſo bei dem erſten Entſchluß, und der

ſchon bereit gehaltene Mörder, Hauptmann Deveroux, ein Irländer, erhält den blutigen Befehl.

Während daß jene drei auf der Burg von Eger ſein Schickſal beſtimmten, beſchäftigte ſich Wallenſtein in einer Unterredung mit Seni, es in den Sternen zu leſen. „Die Gefahr iſt noch nicht vorüber," ſagte der Aſtrolog mit prophetiſchem Geiſte. „Sie iſt es," ſagte der Herzog, der an dem Himmel ſelbſt ſeinen Willen wollte durchgeſetzt haben. „Aber daß Du mit nächſtem wirſt in den Kerker geworfen werden," fuhr er mit gleich prophetiſchem Geiſte fort, „das Freund Seni, ſteht in den Sternen geſchrieben!" Der Aſtrolog hatte ſich beurlaubt, und Wallenſtein war zu Bette, als Hauptmann Deveroux mit ſechs Hellebardierern vor ſeiner Wohnung erſchien, und von der Wache, der es nichts Außerordentliches war, ihn zu einer ungewöhnlichen Zeit bei dem General aus- und eingehen zu ſehen, ohne Schwierigkeit eingelaſſen wurde. Ein Page, der ihm auf der Treppe begegnet und Lärm machen will, wird mit einer Pike durchſtochen. In dem Vorzimmer ſtoßen die Mörder auf einen Kammerdiener, der aus dem Schlafgemach ſeines Herrn tritt und den Schlüſſel zu demſelben ſo eben abgezogen hat. Den Finger auf den Mund legend, bedeutet ſie der erſchrockene Sklav, keinen Lärm zu machen, weil der Herzog eben eingeſchlafen ſey. „Freund," ruft Deveroux ihn an, „jetzt iſt es Zeit zu lärmen!" Unter dieſen Worten rennt er gegen die verſchloſſene Thür, die auch von innen verriegelt iſt, und ſprengt ſie mit einem Fußtritte.

Wallenſtein war durch den Knall, den eine losgehende Flinte erregte, aus dem erſten Schlaf aufgepocht worden und an's Fenſter geſprungen, um der Wache zu rufen. In dieſem Augenblick hörte er aus den Fenſtern des anſtoßenden Gebäudes das Heulen und Wehklagen der Gräfinnen

Terzky und Kinsky, die so eben von dem gewaltsamen Tod ihrer Männer benachrichtigt worden. Ehe er Zeit hatte, diesem schrecklichen Vorfalle nachzudenken, stand Deverour mit seinen Mordgehülfen im Zimmer. Er war noch im bloßen Hemde, wie er aus dem Bette gesprungen war, zunächst an dem Fenster an einen Tisch gelehnt. „Bist Du der Schelm," schreit Deverour ihn an, „der des Kaisers Volk zu dem Feind überführen und Seiner Majestät die Krone vom Haupte herunter reißen will? Jetzt mußt du sterben." Er hält einige Augenblicke inne, als ob er eine Antwort erwartete; aber Überraschung und Trotz verschließen Wallensteins Mund. Die Arme weit auseinander breitend, empfängt er vorn in der Brust den tödtlichen Stoß der Partisane, und fällt dahin in seinem Blut, ohne einen Laut auszustoßen.

Den Tag darauf langt ein Expresser von dem Herzog von Lauenburg an, der die nahe Ankunft dieses Prinzen berichtet. Man versichert sich seiner Person, und ein anderer Lakai wird in Friedländischer Livree an den Herzog abgeschickt, ihn nach Eger zu locken. Die List gelingt, und Franz Albert überliefert sich selbst den Händen der Feinde. Wenig fehlte, daß Herzog Bernhard von Weimar, der schon auf der Reise nach Eger begriffen war, nicht ein ähnliches Schicksal erfahren hätte. Zum Glück erhielt er von Wallensteins Untergang noch früh genug Nachricht, um sich durch einen zeitigen Rückzug der Gefahr zu entreißen. Ferdinand weihte dem Schicksale seines Generals eine Thräne, und ließ für die Ermordeten zu Wien dreitausend Seelenmessen lesen; zugleich aber vergaß er nicht, die Mörder mit goldenen Gnadenketten, Kammerherrnschlüsseln, Dignitäten und Rittergütern zu belohnen.

So endigte Wallenstein, in einem Alter von fünfzig

Jahren, sein thatenreiches und außerordentliches Leben; durch Ehrgeiz emporgehoben, durch Ehrsucht gestürzt, bei allen seinen Mängeln noch groß und bewundernswerth, unübertrefflich, wenn er Maß gehalten hätte. Die Tugenden des Herrschers und Helden, Klugheit, Gerechtigkeit, Festigkeit und Muth, ragen in seinem Charakter kolossalisch hervor; aber ihm fehlten die sanftern Tugenden des Menschen, die den Helden zieren, und dem Herrscher Liebe erwerben. Furcht war der Talisman, durch den er wirkte; ausschweifend im Strafen wie im Belohnen, wußte er den Eifer seiner Untergebenen in immerwährender Spannung zu unterhalten, und gehorcht zu seyn wie er, konnte kein Feldherr in mittlern und neuern Zeiten sich rühmen. Mehr als Tapferkeit galt ihm die Unterwürfigkeit gegen seine Befehle, weil durch jene nur der Soldat, durch diese der Feldherr handelt. Er übte die Folgsamkeit der Truppen durch eigensinnige Verordnungen, und belohnte die Willigkeit, ihm zu gehorchen, auch in Kleinigkeiten, mit Verschwendung, weil er den Gehorsam höher als den Gegenstand schätzte. Einsmals ließ er bei Lebensstrafe verbieten, daß in der ganzen Armee keine andere als rothe Feldbinden getragen werden sollten. Ein Rittmeister hatte diesen Befehl kaum vernommen, als er seine mit Gold durchwirkte Feldbinde abnahm und mit Füßen trat. Wallenstein, dem man es hinterbrachte, machte ihn auf der Stelle zum Obristen. Stets war sein Blick auf das Ganze gerichtet, und bei allem Scheine der Willkühr verlor er doch nie den Grundsatz der Zweckmäßigkeit aus den Augen. Die Räubereien der Soldaten in Freundes Land hatten geschärfte Verordnungen gegen die Marodeurs veranlaßt, und der Strang war jedem gedroht, den man auf einem Diebstahl betreten würde. Da geschah es, daß Wallenstein selbst einem Soldaten auf dem Felde begegnete, den er ununtersucht

als einen Übertreter des Gesetzes ergreifen ließ, und mit dem gewöhnlichen Donnerwort, gegen welches keine Einwendung statt fand: „Laß die Bestie hängen," zum Galgen verdammte. Der Soldat betheuert und beweist seine Unschuld — aber die unwiderrufliche Sentenz ist heraus. „So hänge man dich unschuldig," sagte der Unmenschliche; „desto gewisser wird der Schuldige zittern." Schon macht man die Anstalten, diesen Befehl zu vollziehen, als der Soldat, der sich ohne Rettung verloren sieht, den verzweifelten Entschluß faßt, nicht ohne Rache zu sterben. Wüthend fällt er seinen Richter an, wird aber, ehe er seinen Vorsatz ausführen kann, von der überlegenen Anzahl entwaffnet. „Jetzt laßt ihn laufen," sagte der Herzog. „Es wird Schrecken genug erregen." — Seine Freigebigkeit wurde durch unermeßliche Einkünfte unterstützt, welche jährlich auf drei Millionen geschätzt wurden, die ungeheuern Summen nicht gerechnet, die er unter dem Namen von Brandschatzungen zu erpressen wußte. Sein freier Sinn und heller Verstand erhob ihn über die Religionsvorurtheile seines Jahrhunderts, und die Jesuiten vergaben es ihm nie, daß er ihr System durchschaute, und in dem Pabste nichts als einen römischen Bischof sah.

Aber, wie schon seit Samuels des Propheten Tagen keiner, der sich mit der Kirche entzweite, ein glückliches Ende nahm, so vermehrte auch Wallenstein die Zahl ihrer Opfer. Durch Mönchsintriguen verlor er zu Regensburg den Commandostab, und zu Eger das Leben; durch mönchische Künste verlor er vielleicht, was mehr als Beides, seinen ehrlichen Namen und seinen guten Ruf vor der Nachwelt. Denn endlich muß man, zur Steuer der Gerechtigkeit, gestehen, daß es nicht ganz treue Federn sind, die uns die Geschichte dieses außerordentlichen Mannes überliefert haben; daß die Verrätherei des Herzogs und sein Entwurf

auf die böhmiſche Krone ſich auf keine ſtreng bewieſene Thatſache, bloß auf wahrſcheinliche Vermuthungen gründen. Noch hat ſich das Dokument nicht gefunden, das uns die geheimen Triebfedern ſeines Handelns mit hiſtoriſcher Zuverläſſigkeit aufdeckte, und unter ſeinen öffentlichen allgemein beglaubigten Thaten iſt keine, die nicht endlich aus einer unſchuldigen Quelle könnte gefloſſen ſeyn. Viele ſeiner getadelſten Schritte beweiſen bloß ſeine ernſtliche Neigung zum Frieden; die meiſten andern erklärt und entſchuldigt das gerechte Mißtrauen gegen den Kaiſer, und das verzeihliche Beſtreben, ſeine Wichtigkeit zu behaupten. Zwar zeugt ſein Betragen gegen den Kurfürſten von Bayern von einer unedlen Rachſucht und einem unverſöhnlichen Geiſte; aber keine ſeiner Thaten *berechtigt* uns, ihn der Verrätherei für überwieſen zu halten. Wenn endlich Noth und Verzweiflung ihn antrieben, das Urtheil wirklich zu verdienen, das gegen den Unſchuldigen gefällt war, ſo kann dieſes dem Urtheil ſelbſt nicht zur Rechtfertigung gereichen; ſo fiel *Wallenſtein*, nicht weil er Rebell war, ſondern er rebellirte, weil er fiel. Ein Unglück für den Lebenden, daß er eine ſiegende Partei ſich zum Feinde gemacht hatte — ein Unglück für den Todten, daß ihn dieſer Feind überlebte und ſeine Geſchichte ſchrieb.

65.

Die Statue des Vatikaniſchen Apollo.

Von J. J. Winckelmann.

(Biography, see Part III. Nr. 26.)

Die Statue des Apollo iſt das höchſte Ideal der Kunſt unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerſtörung deſſelben entgangen ſind. Er übertrifft alle andern Bilder deſſelben, ſo wie Homers Apollo den, welchen die folgenden Dichter malen. Ueber die Menſchheit erhaben iſt ſein Gewächs, und ſein Stand zeuget von der ihn erfüllenden Größe. Ein ewiger Frühling, wie in dem glücklichen Elyſium, bekleidet die reizende Männlichkeit vollkommener Jahre, und ſpielet mit ſanfter Zärtlichkeit auf dem ſtolzen Gebäude ſeiner Glieder.

Geh' mit deinem Geiſte in das Reich unkörperlicher Schönheiten, und verſuche ein Schöpfer einer himmliſchen Natur zu werden, und den Geiſt mit Bildern, die ſich über die Materie erheben, zu erfüllen. Denn hier iſt nichts Sterbliches, noch was die menſchliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern noch Sehnen erhitzen und regen dieſen Körper, ſondern ein himmliſcher Geiſt, der ſich wie ein ſanfter Strom ergoſſen, hat gleichſam die ganze Umſchreibung dieſer Figur erfüllet. Er hat den Python, wider welchen er erſt ſeinen Bogen gebraucht, verfolgt, und ſein mächtiger Schritt hat ihn erreicht und erlegt. Von der Höhe ſeiner Genügſamkeit geht ſein erhabener Blick, wie in's Unendliche, weit über ſeinen Sieg

hinaus. Verachtung ſitzt auf ſeinen Lippen, und der Unmuth, welchen er in ſich zieht, blähet ſich in den Nüſtern ſeiner Naſe, und tritt bis in die ſtolze Stirn hinauf. Aber der Friede, welcher in einer ſeligen Stille auf derſelben ſchwebt, bleibt ungeſtört, und ſein Auge iſt voll Süßigkeit, wie unter den Muſen, die ihn zu umarmen wünſchen. In allen uns übrig gebliebenen Bildern des Vaters der Götter, welche die Kunſt verehrt, nähert er ſich nicht der Größe, in welcher er ſich dem Verſtande des göttlichen Dichters offenbarte, wie hier in dem Geſichte des Sohnes, und die einzelnen Schönheiten der übrigen Götter treten hier, wie bei der Pandora, in Gemeinſchaft zuſammen.

Eine Stirn Jupiters, die mit der Göttin der Weisheit ſchwanger iſt, und Augenbraunen, die durch ihr Winken ſeinen Willen erklären; Augen, der Königinn der Göttinnen mit Großheit gewölbet, und ein Mund, um den die höchſte Anmuth ſchwebt. Sein weiches Haar ſpielet wie die zarten und flüſſigen Schlingen edler Weinreben, gleichſam von einer ſanften Luft bewegt, um dieſes göttliche Haupt. Es ſcheinet geſalbt mit dem Öle der Götter, und von den Grazien mit holder Pracht auf ſeinen Scheitel gebunden.

Ich vergeſſe alle andere über den Anblick dieſes Wunderwerks der Kunſt, und ich nehme ſelbſt einen erhabenen Stand, um mit Würdigkeit anzuſchauen. Mit Verehrung ſcheinet ſich meine Bruſt zu erweitern und zu erheben, wie diejenige, die ich vom Geiſte der Weiſſagung angeſchwellt ſehe, und ich fühle mich im Geiſte weggerückt nach Delos und in die lyriſchen Haine, Orte, die Apollo mit ſeiner Gegenwart beehrte: denn mein Bild ſcheint Leben und Bewegung zu bekommen, wie des Pygmalion Schönheit; wie iſt es möglich, es zu malen und zu beſchreiben? die Kunſt ſelbſt müßte mir rathen und die Hand führen, die erſten Züge, die ich hier ent-

worfen, künftig auszuführen. Ich lege den Begriff, welchen ich von dieſem Bilde gegeben, zu deſſen Füßen, wie die Kränze derjenigen, welche das Haupt der Gottheiten, die ſie krönen wollten, nicht erreichen konnten.

66.

Über den Troſt.

Von Jean Paul Fr. Richter.

Das erſte, was wir am Schmerze wie am Zorne zu bekämpfen oder zu verſchmähen haben, iſt ſeine giftige, lähmende Süßigkeit, die wir ſo ungern mit der Arbeit des Tröſtens und der Vernunft vertauſchen und vertreiben. — Wir müſſen nicht begehren, daß die Philoſophie mit Einem Federzuge die umgekehrte Verwandlung von Rubens nachthue, der mit einem Striche ein lachendes Kind in ein weinendes umzeichnete. Es iſt genug, wenn ſie die ganze Trauer der Seele in Halbtrauer verwandelt; es iſt genug, wenn ich zu mir ſagen kann, ich will gern den Schmerz tragen, den mir die Philoſophie noch übrig gelaſſen, ohne ſie wär' er größer, und der Mückenſtich ein Weſpenſtich. Sogar der körperliche Schmerz ſchlägt ſeine Funken bloß aus dem elektriſchen Kondenſator der Phantaſie auf uns. Die heftigſten Stiche erlitten wir ruhig, wenn ſie eine Terzie lang währten; aber wir ſtehen ja eben nie eine Schmerzensſtunde aus, ſondern nur zuſammengereihete Schmerzensterzien, deren ſechszig Strahlen bloß die Phantaſie in dem heißen Stech- und Brennpunkte einer Sekunde faſſet

und auf unsre Nerven richtet. Das Peinlichste am körperlichen Schmerze ist das Unkörperliche, nehmlich unsere Ungeduld und die Täuschung, daß er immer währe.

Wir wissen alle gewiß, daß wir uns über manchen Verlust in zwanzig, zehn, zwei Jahren trösten werden. Warum sagen wir uns nicht gleich: so will ich denn lieber eine Meinung, die ich in zwanzig Jahren wegwerfe, gleich heute wegwerfen. Warum soll ich erst zwanzigjährige Irrthümer abwerfen, und nicht zwanzigstündige? Wenn ich aus einem Traum, der mir ein Otaheite auf den schwarzen Grund der Nacht hinmalte, wieder erwache, und das blumige Land wieder zerflossen erblicke: so seufze ich kaum, und denke: es war nur geträumt. Wie, und wenn ich diese blühende Insel wirklich im Wachen besessen hätte, und wenn sie durch ein Erdbeben eingesunken wäre, warum sag' ich da nicht auch, die Insel war nur ein Traum. Warum bin ich untröstlicher bei dem Verluste eines längern Traumes, als bei dem Verluste eines kürzern (denn das ist der Unterschied), und warum findet der Mensch eine größere Einbuße weniger nothwendig und wahrscheinlich, als eine kleine?

Die Ursache ist: jede Empfindung und jeder Affect ist Wahnsinn, und fodert oder bauet seine eigne Welt. Der Mensch kann sich ärgern, daß es schon oder erst zwölf Uhr schlägt. — Welcher Unsinn! der Affect will nicht nur seine eigne Welt, sein eignes Ich, auch seine eigne Zeit. — Ich bitte jeden, einmal innerlich seine Affecten ganz ausreden zu lassen, und sie abzuhören und auszufragen, was sie denn eigentlich wollen; er wird über das Ungeheure ihrer bisher nur halb gestammelten Wünsche erschrecken. Der Zorn wünschet dem Menschengeschlechte einen einzigen Hals, die Liebe ein einziges Herz, die Trauer zwei Thränendrüsen, und der Stolz zwei gebogene Knie. — Wenn ich in Wid-

manns Höfer Chronik die ängstlichen, blutigen Zeiten des dreißigjährigen Kriegs durchlas, gleichsam durchlebte; wenn ich das Hülferufen der Geängsteten wieder hörte, die in den Donauſtrudel ihrer Zeit arbeiteten, und das Zuſammenſchlagen der Hände, und das wahnſinnige Herumirren auf den zerſtreuten mürben Brückenpfeilern wieder ſah, gegen welche ſchäumende Wogen und reißende Eisfelder anſchlugen, und wenn ich dann dachte: alle Wogen ſind zerfloſſen, das Eis iſt zerſchmolzen, das Getümmel iſt verſtummt, und die Menſchen auch mit ihren Seufzern: ſo erfüllte mich ein eigner wehmüthiger Troſt für alle Zeiten, und ich fragte: War und iſt denn dieſer flüchtige Jammer unter dem Gottesacker-Thore des Lebens, den drei Schritte unter der nächſten Höhle beſchließen, der feigen Trauer werth? Wahrlich, wenn es erſt, wie ich glaube, unter einem ewigen Schmerze wahre Standhaftigkeit giebt, ſo iſt ja die im fliehenden kaum eine.

Eine große aber unverſchuldete Landplage ſollte uns nicht demüthig machen, ſondern ſtolz. Wenn das lange ſchwere Schwert des Krieges auf die Menſchheit niederſinkt, und wenn tauſend bleiche Herzen zerſpaltet bluten, oder wenn im blauen, reinen Abend die rauchende, heiße Wolke einer auf den Scheiterhaufen geworfenen Stadt finſter hängt, gleichſam die Aſchenwolke von tauſend eingeäſcherten Herzen und Freuden: ſo erhebe ſich ſtolz dein Geiſt, und ihn ekle die Thräne und das, wofür ſie fällt, und er ſage: Du biſt viel zu klein, gemeines Leben, für die Troſtloſigkeit eines Unſterblichen, zerriſſenes, unförmliches Pauſch- und Bogenleben! Auf dieſem aus tauſendjähriger Aſche gegründeten Globus, unter dieſen Erdengewittern aus Nebeln, in dieſem Wehklagen eines Traums iſt es eine Schande, daß der Seufzer nur mit ſeiner Bruſt zerſtiebt und nicht eher, und die Zähre nur mit ihrem Auge

Aber dann mildere ſich dein erhabener Unmuth, und lege dir die Frage vor: wenn nun der verhüllte Unendliche, den glänzende Abgründe und keine Schranken umgeben, und der erſt die Schranken erſchafft, die Unermeßlichkeit vor deinen Augen öffnete, und dir ſich zeigte, wie er austheilt die Sonnen, die hohen Geiſter, die kleinen Menſchenherzen, und unſere Tage und einige Thränen darin, würdeſt du dich aufrichten aus deinem Staube gegen ihn und ſagen: Allmächtiger, ändere dich!

Aber ein Schmerz wird dir verziehen oder vergolten, es iſt der um deine Geſtorbenen, denn dieſer ſüße Schmerz um die Verlornen iſt doch nur ein anderer Troſt. Wenn wir uns nach ihnen ſehnen, iſt es nur eine wehmüthigere Weiſe, ſie fort zu lieben, und wenn wir an ihr Scheiden denken, ſo vergießen wir ſo gut Thränen, als wenn wir uns ihr frohes Wiederſehen malen, und die Thränen ſind wohl nicht verſchieden.

67.

Übels und Böſes.

Von J. Kant.

Man mochte immer den Stoiker auslachen, der in den heftigſten Gichtſchmerzen ausrief: „Schmerz, du magſt mich noch ſo ſehr foltern, ich werde doch nicht geſtehen, daß du etwas Böſes ſeyſt!“ — Er hatte doch Recht. Ein Übel war es, das fühlte er, und das verrieth ſein Geſchrei; aber,

daß ihm dadurch etwas Böſes anhinge, hatte er gar nicht Urſache einzuräumen, denn der Schmerz verringerte den Werth ſeiner Perſon nicht im Mindeſten, ſondern nur den Werth ſeines Zuſtandes. Eine einzige Lüge, deren er ſich bewußt geweſen wäre, hätte ſeinen Muth niederſchlagen müſſen, aber der Schmerz diente nur zur Veranlaſſung ihn zu erheben, weil er ſich bewußt war, daß er ihn durch keine unrechte Handlung verſchuldet und ſich dadurch ſtrafwürdig gemacht habe.

Das gründlichſte und leichteſte Beſchäftigungsmittel in Schmerzen iſt der Gedanke, den man einem vernünftigen Menſchen wohl anmuthen kann, daß das Leben überhaupt, was den Genuß deſſelben betrifft, der von Glücksumſtänden abhängt, gar keinen eigenen Werth habe und nur, was den Gebrauch deſſelben anlangt, zu welchen Zwecken er gerichtet iſt, einen Werth habe, den nicht das Glück, ſondern allein die Weisheit dem Menſchen verſchaffen kann, der alſo in ſeiner Gewalt iſt. Wer ängſtlich wegen des Verluſtes deſſelben bekümmert iſt, wird des Lebens nie froh werden.

Wie iſt es zu erklären, oder zu vereinigen, daß bei einem Übel, was Jemandem von Andern widerfährt, zweierlei Sprache geführt wird? So ſagt z. B. einer der Leidenden: „ich wollte mich zufrieden geben, wenn ich nur die mindeſte Schuld daran hätte;“ ein anderer aber: „es iſt mein Troſt, daß ich daran ganz unſchuldig bin.“ Unſchuldig leiden entrüſtet, weil es Beleidigung von einem Andern iſt; ſchuldig leiden ſchlägt nieder, weil es innerer Vorwurf iſt. Man ſieht leicht, daß von jenen Beiden der letztere der beſſere Menſch ſey.

68.

Wie hat ſich der Begriff von Gottheiten in dem früheſten Zeitalter gebildet?

Von Chr. M. Wieland.

(Biography, see Part III. Nr. 27.)

Zwei unverträglich ſcheinende Eigenſchaften unſrer Natur vereinigen ſich, die Idee von dem, was man Dämonen oder Götter nennt, in unſrer Seele zu erzeugen: auf der einen Seite ein angeborner, inſtinktmäßiger Drang, uns über die ſichtbare Welt, den für unſern Geiſt allzu engen Kreis der Sinne, Bedürfniſſe und Leidenſchaften, in's Unendliche empor zu ſchwingen; auf der andern, die Unmöglichkeit, jemals, wenigſtens in dieſem Erdenleben, aus den Schranken heraus zu kommen, die unſrer Vorſtellungskraft von innen und außen geſetzt ſind.

Nichts von allem, was wir ſehen und hören, und keiner von den angenehmſten Eindrücken, womit dieſe Erſcheinungen in unſerm Innern verbunden ſind, kann jenem wunderbaren Triebe genug thun. Nichts erſcheint uns ſo ſchön, ſo groß, ſo vortrefflich in ſeiner Art, daß wir nicht etwas noch Schöneres, Größeres und Vortrefflicheres in dieſer Art denken könnten, oder, oft ſogar wider unſern Willen, ahnen müßten. Wenn es auch einige Gegenſtände und Gefühle giebt, die unſre ganze Seele auszufüllen und zu befriedigen ſcheinen, ſo iſt es doch in der That nur im unmittelbaren Augenblicke des Genuſſes. Dieſer iſt kaum vorüber: ſo dehnt ſich die von ihm zuſammen gedrückte Einbildung, mit ihrer ganzen Schnell-

kraft, wieder aus, und was uns unübertrefflich schien, dient ihr jetzt bloß zur Springfeder, um sich zur Idee einer noch höhern Vollkommenheit zu erheben, wovon sich ein mehr oder weniger täuschendes Bild in ihrem Zauberspiegel darstellt.

Diese Ungenügsamkeit unsers Geistes mit dem, was uns die Welt der Erscheinungen und Täuschungen, welche man sich irriger Weise als die wirkliche vorzustellen gewohnt ist, darbietet, erstreckt sich nicht allein auf alle einzelne Gegenstände der Natur für sich, oder bloß in ihrem besondern Verhältnisse gegen uns betrachtet; auch der Zusammenhang und die Ordnung dieser Dinge, es sey nun, daß wir sie als Theile eines Ganzen, oder als Wirkungen gewisser Ursachen, oder als Mittel zu gewissen Zwecken betrachten, vermag uns, aus eben demselben Grunde, nie mehr als eine vorübergehende Befriedigung zu geben. Immer fehlt etwas darin, was wir wünschen; immer finden wir irgend eine Erwartung getäuscht; alles sollte sich, meinen wir, besser schicken und in einander fügen, alles leichter und schneller zum Zwecke eilen, reiner zusammen klingen, kurz, schöner und vollkommner seyn, als es nach unserm Maaßstabe ist. — Daher diese lieblichen Träume der Dichter und Philosophen von einem goldnen Weltalter, von Götter- und Heldenzeiten, von Unschuldswelten und platonischen Republiken, womit die Menschen sich von jeher so gern haben einwiegen lassen, und die, so oft man sie im Ernst zur Wirklichkeit bringen wollte, allemal so viel Unheil angerichtet haben.

Es ist ein wunderbares Etwas in uns, das immer geneigt ist, die Dinge außer uns als bloßen Stoff zu behandeln, und sich unaufhörlich beschäftigt, Welten nach seinem eignen Entwurfe und zu seinem eignen Zwecke daraus hervor zu rufen. Aber auch dann, wenn es, von der vergeblichen oder verderblichen Arbeit ermüdet, seine Schöpfungskraft ruhen

läßt, und das Göttliche in der Natur anerkennt, aber nun mit gleicher Vermeſſenheit in ihr Geheimniß einzudringen, und die innere Beſchaffenheit, die wirkenden Urſachen und den wahren Zuſammenhang der Dinge zu erforſchen ſtrebt, wird es durch eine unwiderſtehliche Nothwendigkeit immer wieder in ſich ſelbſt zurückgezogen, wo es ſich, nach dem hartnäckigſten Herumtreiben in den Gewinden und Irrgängen der Spekulation, immer wieder auf der alten Stelle findet, unvermögend ſich von ſeinem Joch loszuwinden, und wider Willen genöthigt, immer ſich ſelbſt zum Maße, Muſter und Urbilde der Weſen, die ein undurchdringlicher Schleier ihm verbirgt, zu nehmen.

Dieſe Nothwendigkeit iſt es denn, was in jenem jugendlichen Alter der Welt, als der menſchliche Geiſt, aus der Betäubung der Kindheit erwachend, ſeine ihm ſelbſt noch unbekannten Kräfte zu verſuchen und zu entwickeln anfing, den Dämonen, als unſichtbaren Bildern, Bewegern und Beſchützern der ſichtbaren Dinge, in ſeiner Ideenwelt das Daſeyn gab. Denn da es ihm eben ſo unmöglich war, an einem dummen thieriſchen Anſtaunen der Natur ſich genügen zu laſſen, als ſich die Erſcheinungen derſelben aus den Urſachen, die zunächſt in die Sinne fallen, zu erklären; wie hätte er ſich anders helfen können, als den Grund dieſer Erſcheinungen in dem Willen und der Macht gewiſſer unſichtbarer Weſen zu finden, die er ſich auf eben dieſe Weiſe als die Werkmeiſter derſelben vorſtellte, wie er ſich bewußt war, Urheber der Werke ſeiner eignen Hände zu ſeyn?

Aber mit unſichtbaren Dämonen können ſich die Menſchen nicht behelfen. Auch das Unſichtbare muß ihnen, wenn es Etwas für ſie ſeyn ſoll, ſichtbar werden können; muß eine Geſtalt bekommen, ohne welche es weder ihrer Einbildungskraft erſcheinen kann, noch ihrem Verſtande denkbar iſt.

Wenn alſo die Dämonen, die man ſich als Beweger der Natur und Beſchützer der Menſchen vorſtellte, eine Geſtalt haben mußten: ſo konnten ſie ſchicklicher Weiſe unter keiner andern, als der edelſten und vollkommenſten aller Geſtalten gedacht werden; und wo in der ganzen Natur hätte der Menſch eine ſchönere, edlere, vollkommnere, als ſeine eigne gefunden? Auch würden alle Verſuche, ſich z. B. den Vater der Götter und Menſchen unter einer andern als der menſchlichen Form vorzuſtellen, ewig fruchtlos bleiben. Zwar kann und ſoll der Dichter und der bildende Künſtler, um uns würdige Göttergeſtalten zu zeigen, die Menſchen, die er zu Modellen zu nehmen genöthigt iſt, von allen der Einzelheit anklebenden Mängeln befreien. Er kann und ſoll ſie in ihrer reinſten Schönheit denken, und ſie größer, edler und kraftvoller darſtellen, als vielleicht jemals ein wirklicher Menſch geweſen iſt. Er kann die Blüthe der Jugend mit der Reife des vollendeten Alters in ihren Formen vereinigen; kann ſie mit Ambroſia nähren, in ätheriſchen Schimmer kleiden, durch himmliſche Wohlgerüche und einen leichtern als menſchlichen Gang als Weſen höherer Art ſich ankündigen laſſen: aber nichts deſto weniger werden ſeine Götter, ſobald er ſie erſcheinen läßt, zu dem, was ſie in ſeiner eignen Einbildung zu ſeyn genöthigt ſind, zu Menſchen.

Eben darum finden wir auch, daß die Vorſtellungen von den Göttern mit der Kultur immer gleichen Schritt gehalten haben. Die homeriſchen Götter ſind noch eben ſo roh, als ſeine Menſchen, und daher auch eben denſelben Bedürfniſſen und Leidenſchaften unterworfen. Homer, wie gewaltig auch ſeine Dichtungsart war, konnte ſo wenig über die Schranken der Menſchheit, als über ſeine eignen hinausgehen. Seine Götter waren alles, wozu ſie

ein Geiſt, wie der ſeinige, in einem Zeitalter, wie das ſeinige, machen konnte. Fünfhundert Jahre ſpäter würde ein Dichter von gleichmächtigem Geiſte uns ſchwerlich ein majeſtätiſcheres Bild des Vaters der Götter auf ſeinem Throne haben geben können, als jenes, das die Seele des großen Phidias mit der Idee des olympiſchen Jupiters ſchwängerte; aber gewiß hätte ſich ein Dichter aus der Zeit des Phidias nicht einfallen laſſen, ſeinem Jupiter ſo grobe Schmähungen und ſo cyklopenmäßige Drohungen gegen die Königin der Götter in den Mund zu legen, wie ſich der homeriſche im Angeſichte des ganzen Himmels erlaubt. Die Götter Homers ſchimpfen einander, wenn ſie aufgebracht ſind, eben ſo ungezogen als ſeine Helden; und ſeine Helden ſprechen mit den Unſterblichen in einem Tone, als ob ſie recht gut wüßten, daß ſie mit ihres Gleichen ſprächen.

69.

Urgeſtalt des Landes der Schweiz.

Von J. v. Müller.

(Biography, see Part III. Nr. 28.)

Im Norden des Landes Italien ſtellen ſich die Alpen dar, von Piemont bis nach Iſtrien, in Form eines großen halben Mondes, eine himmelhohe weiße Mauer mit unerſteigbaren Zinnen, dritthalbtauſend Klaftern über dem Mittelmeere. Man weiß nur einzelne Menſchen, die den weißen Berg, wenige oder keinen, welche das Schreckhorn oder

Finſteraarhorn erſtiegen hätten: man ſieht ihre pyramidaliſchen Spitzen mit unvergänglichem Eiſe bepanzert, und von Klüften umgeben, deren unbekannten Abgrund grauer Schnee trügeriſch deckt. In unzugänglicher Majeſtät glänzen ſie, hoch über den Wolken, weit in die Länder der Menſchen hinaus. Ihre Eislaſt trotzt den Sonnenſtrahlen, ſie vergolden ſie nur: dieſe Gipfel werden von dem Eiſe wider die Lüfte geharniſcht, welche im Lauf der Jahrtauſende die kahlen Höhen des Boghdo und Ural in Trümmer verwittert haben. Wenn in verſchloſſenen Gewölbern der nie erforſchte Kern des Erdballs noch glühet, ſo liegt auch dieſem Feuer das Eis der Glätſcher zu hoch. In der Erde ſchmilzt Waſſer unter demſelben hervor, und rinnt in Thäler, wo es überfriert, und ſeit Jahren, deren Zahl niemand hat, in unergründlichen Laſten, Tagereiſen weit, gehärtet und aufgehäuft worden iſt. In den Tiefen arbeitet ohne Unterlaß die wohlthätige Wärme der Natur; aus den finſtern Eiskammern ergießen ſich Flüſſe, höhlen Thäler, füllen Seen und erquicken die Felder. Doch, wer durchdringt mit menſchlicher Kraft, in eines Lebens Lauf, die unergründliche Gruft, wo in ewiger Nacht, oder bei dem Schimmer weltalter Flammen, die Grundfeſte der Alpen der andern Halbkugel begegnet, oder alternde Klüfte ihnen und uns Untergang drohen!

Die mitternächtliche Seite der Alpen ſenkt ſich in viele hinter einander liegende Reihen Berge: auf allen dieſen haben die Gewäſſer getobet, funfzehnhundert Klafter hoch über den Städten und Flecken der ſchweizeriſchen Eidgenoſſen, achtzehnhundert über der Fläche des Weltmeers. Es mögen verborgene Urſachen und Wirkungen Gewölbe, groß wie Welttheile, gebrochen, geſprengt, die Waſſer aber ſich mit all ihrer Macht in die alten Finſterniſſe hinuntergeſtürzt haben. Das menſchliche Geſchlecht iſt von geſtern, und öffnet kaum,

heute ſeine Augen der Betrachtung des Laufs der Natur. Endlich beleuchtet die Sonne den Fuß dieſes Gebirges: unzählige Hügel von Sand und Schlamm waren voll Seegewächſe, Muſcheln, Fiſche und faulender Baumſtämme: im Süd und Nord ſtand grundloſer Sumpf. Nach dieſem erfüllten hohe Bäume von ungeheuerm Umfang die namenloſe Wüſte mit ſchwarzem Wald; über den Waſſern der dammloſen Ströme und hundert moraſtiger Seen ſtanden kalte giftige Nebel, und (in ungebautem Land gewöhnlich) in die Pflanzen ſtiegen ungeſunde Säfte: Gewürme ſog aus ihnen ſein Gift, und wuchs in unglaubliche Dicke und Größe: die Elemente kämpften um beſtändige Küſten. Außer dem Schrei des Lämmergeiers in Felſenklüften, außer dem Gebrülle der Auerochſen und dem Gebrumme großer Bären, war viele hundert Jahre in dem lebloſen Lande gegen Mitternacht traurige Stille.

70.

Freundſchaft.

Von J. G. von Herder.

Das Bild der Alten von der Freundſchaft, die beiden in einander geſchlungenen Hände, ſcheinet mir das beſte Sinnbild ihrer Vereinigung, ihres Zweckes und Genuſſes zu ſeyn; bedeutender, als die zwei gleich geſtimmten Saitenſpiele. Dieſe drücken Nichts aus, als Geſelligkeit, die lange noch nicht Freundſchaft iſt. Ein geſelliger Menſch iſt leicht und wohl geſtimmt; er ſtimmt ſich ſelbſt leicht zu jeder

Gesellschaft, und so stimmt sich auch diese leicht zu ihm. Er drückt Niemand mit seinem Daseyn, er verengt Keinen, und so ist Jedermann gern um ihn; man ist auch bis auf einen gewissen Grad mit ihm vertraut, weil man fühlt, der Mensch habe nichts Arges. Charaktere der Art sind zum täglichen Umgange gut. Aber Freundschaft — welch ein anderes heiliges Band ist diese! Herzen und Hände knüpft sie zu einem gemeinschaftlichen Zweck zusammen, und wo dieser Zweck augenscheinlich, wo er fortwährend, anstrengend, selbst unter und hinter Gefahren vorliegt, da ist das Band der Freundschaft oft so genau, fest und herzlich, daß Nichts, als der Tod, es zu trennen vermag. Der Phalanx griechischer Freunde im Kriege, die alle, wie einer, siegten, oder starben; jene hellen Zwillingsgestirne der Freundschaft, die allen Nationen, Hebräern und Griechen, Scythen und Wilden, aus der Nacht der Zeiten hervorglänzen und dem menschlichen Herzen so wohl thun, wodurch waren sie Freunde? Ein gemeinschaftlicher Zweck verband sie; Gefahr zog den Knoten zusammen; erprobte Treue, fortgehender, wachsender Eifer, glorreiche Mühe, gemeinschaftliche Tragung der Mühe, Noth und Tod endlich machten den Knoten unauflöslich. Wie wahr ist's, was jener Freund von seinem Freunde singt: deine Liebe war mir mehr, als Frauenliebe! Die Schöpfung kennt nichts Edleres, als zwei freiwillig und unauflöslich zusammengeschlungene Hände, zwei freiwillig eins gewordene Herzen und Leben.

Ein gemeinschaftliches Leben ist das Mark der wahren Freundschaft; Aufschluß und Theilung der Herzen, innige Freude an einander, gemeinschaftliches Leid mit einander, Rath, Trost, Bemühung und Hülfe für einander, sind ihre Kennzeichen, ihre Süßigkeiten und innere Belohnung. Was für zarte Geheimnisse giebt's in der Freundschaft;

Zartgefühl, als ob die Seele in des Andern Seele unmittelbar läse und vorahnend deſſen Gedanken ſo richtig erkenne, als ob's ihre eigenen Gedanken wären! Und gewiß, die Seele hat zuweilen Macht ſie ſo zu erkennen, ſo in des Andern Herz unmittelbar und innig zu wohnen.

Die Gluth der Freundſchaft iſt reine erquickende Menſchenwärme. Die beiden Flammen auf einem Altar ſpielen in einander, heben und tragen frohlockend einander, und oft noch in der Stunde der traurigen Scheidung ſchweben ſie fröhlich und innig in's Land der reinſten Vereinigung, der treueſten, untrennbarſten Freundſchaft ſiegend empor.

71.

Die Tugend.

Von J. Kant.

Tugend iſt die moraliſche Stärke des Willens eines Menſchen in Befolgung ſeiner Pflicht, welche eine moraliſche Nöthigung durch ſeine eigene Vernunft iſt. Sie iſt ein fortdauernder Kampf der moraliſchen Geſinnung mit der Neigung, eine beharrlich geſetzmäßige Geſinnung aus Achtung gegen das Geſetz. Die Laſter, als die Brut geſetzwidriger Geſinnungen, ſind die Ungeheuer, die der Tugendhafte zu bekämpfen hat. Dieſe ſittliche Stärke und Tapferkeit macht die größte und einzige wahre Kriegesehre des Menſchen aus. Auch wird ſie die eigentliche Weisheit genannt, weil ſie den Endzweck des Daſeyns der Menſchen zu den ihrigen macht. In ihrem Beſitze iſt der Menſch allein frei, geſund, reich,

ein König. Und das Alles kann er weder durch Zufall, noch Schicksal einbüßen, weil er sich selbst besitzt, und der Tugendhafte seine Tugend nicht verlieren kann.

Tugend ist aber auch nicht bloß als Fertigkeit und als eine lange durch Ubung erworbene Gewohnheit moralisch guter Handlungen zu erklären und zu würdigen; denn, wenn diese nicht eine Wirkung überlegter, fester und immer mehr geläuterter Grundsätze ist, so ist sie weder auf alle Fälle gerüstet, noch vor der Veränderung, die neue Anlockungen bewirken können, hinreichend gesichert. Die Tugend in ihrer eigentlichen Gestalt erblicken ist nichts Anders, als die Sittlichkeit von aller Beimischung des Sinnlichen und allem unechten Schmuck des Lohns, oder der Selbstliebe entkleidet sehen. Wie sehr sie alsdann alles Übrige, was den Neigungen reizend erscheint, verdunkele, kann Jeder vermittelst des mindesten Versuchs seiner nicht ganz für alle Abstraktion verdorbenen Vernunft leicht inne werden.

Die wahre Stärke der Tugend ist — das Gesetz in Gemüthsruhe und mit einer überlegten und festen Entschließung in Ausübung zu bringen. Das ist der Zustand der Gesundheit im moralischen Leben, dagegen der Enthusiasmus eine augenblicklich glänzende Erscheinung ist, welche Mattigkeit hinterläßt.

Die Sittlichkeit muß auf das menschliche Herz desto mehr Kraft haben, je reiner sie dargestellt wird. Hieraus folgt, daß, wenn das Gesetz der Sitten und das Bild der Heiligkeit und Tugend auf unsere Seele überall einigen Einfluß ausüben soll, sie diesen nur in so fern ausüben könne, als sie rein, unvermengt von Absichten auf sein Wohlbefinden, als Triebfeder an's Herz gelegt wird, darum, weil sie sich im Leiden am herrlichsten zeigt.

So tugendhaft auch Jemand sey, so ist doch Alles, was

er immer Gutes thun kann, bloß Pflicht; seine Pflicht aber thun ist nichts mehr, als das thun, was in der gewöhnlichen sittlichen Ordnung ist, mithin nicht bewundert zu werden verdient. Vielmehr ist diese Bewunderung eine Abstimmung unseres Gefühls für Pflicht, gleich als ob es etwas Außerordentliches und Verdienstliches wäre, ihr Gehorsam zu leisten.

72.

Unsterblichkeit.

Von J. G. von Herder.

Was in mir stirbt, bin ich nicht selbst;
Was in mir lebet, mein Lebendigstes,
Mein Ewiges, kennt keinen Untergang.

Mein Leben ist ein Kampf, und die Blume der reinen, unsterblichen Humanität eine schwer errungene Krone. Den Läufern steht das Ziel am Ende; den Kämpfern um die Tugend wird der Kranz im Tode.

Wenn höhere Geschöpfe auf uns blicken, so mögen sie uns so, wie wir die Mittelgattungen, betrachten, mit denen die Natur aus einem Element in's andere geht. Der Strauß schwingt matt seine Flügel nur zum Laufe, nicht zum Fluge; ein schwerer Körper zieht ihn zu Boden. Indessen auch für ihn und für jedes Mittelgeschöpf hat die organisirende Mutter gesorgt; auch sie sind in sich vollkommen und scheinen nur unserem Auge unförmlich. So ist's auch mit der Menschennatur hienieden; ihr Unförmliches fällt einem Erdengeiste schwer auf; ein höherer Geist aber, der in das Inwendige blickt und schon mehrere Glieder der Kette sieht, kann uns zwar bemitleiden, aber nicht verachten. Da nun wahrschein-

lich der künftige Zustand so aus dem jetzigen hervorsproßt, so ist ohne Zweifel auch das Geschäft desselben näher mit unserm jetzigen Daseyn verknüpft, als wir denken. Der höhere Garten blüht nur durch die Pflanzen, die hier keimten und unter einer rauhen Hülle die ersten Sprößchen trieben. Ist nun, wie wir voraussetzen dürfen, Geselligkeit, Freundschaft, wirksame Theilnehmung beinahe der Hauptzweck, worauf die Humanität in ihrer ganzen Geschichte der Menschheit angelegt ist, so muß diese schönste Blüthe des Lebens nothwendig dort zur erquickenden Gestalt, zu der umschattenden Höhe gelangen, nach der in allen Verbindungen der Erde unser Herz vergebens dürstet.

Jedoch ist es ein wohlthätiger Schleier, der diese und jene Welt absondert, und nicht ohne Ursache ist's so still und so stumm um das Grab der Todten. — Wahrscheinlich würden wir uns selbst verachten, wenn wir die edlern Wesen kennten. Der Mensch soll in seinen künftigen Zustand nicht hineinschauen, sondern sich hineinglauben.

Soviel ist gewiß, daß in jeder Kraft des Menschen eine Unsterblichkeit liegt, die hier nur nicht entwickelt werden kann, weil sie von andern Kräften, von Sinnen und Trieben des Thieres unterdrückt wird und zum Verhältniß des Erdenlebens gleichsam in Banden liegt. Einzelne Beispiele des Gedächtnisses, der Einbildungskraft, ja selbst der Vorhersagung und Ahnung, haben Wunderdinge entdeckt von dem verborgenen Schatze, der in menschlichen Seelen ruht; ja sogar die Sinne sind davon nicht ausgeschlossen.

Um Ort und Stunde gieb dir aber keine Mühe; die Sonne, die deinem Tage leuchtet, misset dir deine Wohnung und dein Erdengeschäft, und verdunkelt dir so lange alle himmlischen Sterne. Sobald sie untergehet, erscheint die Welt in ihrer größern Gestalt; die heilige Nacht, in der du einst einge-

wickelt lagſt und einſt eingewickelt liegen wirſt, bedeckt deine Erde mit Schatten und ſchlägt dir dafür am Himmel die glänzende Bahn der Unſterblichkeit auf. Da ſind Wohnungen, Welten und Räume.

Wie alſo die Blume daſtand und in aufgerichteter Geſtalt das Reich der unterirdiſchen, noch unbelebten Schöpfung ſchloß, um ſich im Gebiet der Sonne des erſten Lebens zu freuen, ſo ſteht über allen zur Erde Gebückten der Menſch wieder aufrecht da. Mit erhabenem Blick und aufgehobenen Händen ſteht er da, als ein Sohn des Hauſes, den Ruf ſeines Vaters erwartend.

Glaube an ein zukünftiges Leben iſt dem Menſchen *nothwendig*, ja es iſt ihm *natürlich* ſich fortzudenken in ſeinen Wirkungen und Kräften. Die Vorſtellung, daß Alles an ihm, wie ſein Körper, von Würmern zernagt, oder in's Wüſte zerſplittert werde, iſt ein Ungedanke, der uns die ganze Schöpfung zu einem unzuſammenhängenden Traum macht, indem er ihr die ſchönſte Haltung, die auf Geſetzen der Geiſterwelt in fortdenkenden, gütig wirkenden Weſen beruht, raubet. Dies lebendige Fortwirken iſt dem Menſchen ein ſo natürlicher Glaube, daß auch die roheſten Völker an ihm, als an einem *Naturglauben*, hingen und ihn ſich, jedes auf ſeine Weiſe, zu ſeiner Selbſtbefriedigung ausbildeten und ausſchmückten. Ein freches Syſtem der Vernichtung im Tode iſt nur für Wüſtlinge, Räuber und Mörder, die aufs eigentlichſte in den Tag hineinleben, eine erwünſchte Predigt.

73.

Aus den Abderiten.

Von Chr. M. Wieland.

Die Athenienſer waren von jeher ein munteres und geiſtreiches Volk, und ſind es noch, wie man ſagt. Athenienſer, nach Jonien verſetzt, gewannen unter dem ſchönen Himmel, der dieſes von der Natur verzärtelte Land umfließt, wie Burgunder-Reben durch Verpflanzung auf's Vorgebirge. Vor allen andern Völkern des Erdbodens waren die Joniſchen Griechen die Günſtlinge der Muſen. Homerus ſelbſt war, der größten Wahrſcheinlichkeit nach, ein Jonier. Die Erotiſchen Geſänge, die Mileſiſchen Fabeln (die Vorbilder unſerer Novellen und Romane) erkennen Jonien für ihr Vaterland. Der Horaz der Griechen, Alcäus, die glühende Sappho, Anakreon, der Sänger, — Aſpaſia, die Lehrerin, — Apelles, der Maler — der Grazien, waren aus Jonien; Anakreon ſogar ein geborner Tejer. Dieſer letzte mochte etwa ein Jüngling von achtzehn Jahren ſeyn (wenn anders Barnes recht gerechnet hat), als ſeine Mitbürger nach Abdera zogen. Er zog mit ihnen; und zum Beweiſe, daß er ſeine, den Liebesgöttern geweihte Leyer nicht zurückgelaſſen, ſang er dort das Lied an ein thraziſches Mädchen (in Barneſens Ausgabe das Ein und ſechzigſte), worin ein gewiſſer wilder Thraziſcher Ton mit der Joniſchen Grazie, die ſeinen Liedern eigen iſt, auf eine ganz beſondere Art abſticht.

Wer ſollte nun nicht denken, die Tejer — in ihrem erſten Urſprung Athenienſer — ſo lange Zeit in Jonien einheimiſch — Mitbürger eines Anakreons — ſollten auch in Thracien den Charakter eines geiſtreichen Volkes behauptet haben? Allein

wickelt lagſt und einſt eingewickelt liegen wirſt, bedeckt deine Erde mit Schatten und ſchlägt dir dafür am Himmel die glänzende Bahn der Unſterblichkeit auf. Da ſind Wohnungen, Welten und Räume.

Wie alſo die Blume daſtand und in aufgerichteter Geſtalt das Reich der unterirdiſchen, noch unbelebten Schöpfung ſchloß, um ſich im Gebiet der Sonne des erſten Lebens zu freuen, ſo ſteht über allen zur Erde Gebückten der Menſch wieder aufrecht da. Mit erhabenem Blick und aufgehobenen Händen ſteht er da, als ein Sohn des Hauſes, den Ruf ſeines Vaters erwartend.

Glaube an ein zukünftiges Leben iſt dem Menſchen *nothwendig*, ja es iſt ihm *natürlich* ſich fortzudenken in ſeinen Wirkungen und Kräften. Die Vorſtellung, daß Alles an ihm, wie ſein Körper, von Würmern zernagt, oder in's Wüſte zerſplittert werde, iſt ein Ungedanke, der uns die ganze Schöpfung zu einem unzuſammenhängenden Traum macht, indem er ihr die ſchönſte Haltung, die auf Geſetzen der Geiſterwelt in fortdenkenden, gütig wirkenden Weſen beruht, raubet. Dies lebendige Fortwirken iſt dem Menſchen ein ſo natürlicher Glaube, daß auch die roheſten Völker an ihm, als an einem *Naturglauben*, hingen und ihn ſich, jedes auf ſeine Weiſe, zu ſeiner Selbſtbefriedigung ausbildeten und ausſchmückten. Ein freches Syſtem der Vernichtung im Tode iſt nur für Wüſtlinge, Räuber und Mörder, die aufs eigentlichſte in den Tag hineinleben, eine erwünſchte Predigt.

73.

Aus den Abderiten.

Von Chr. M. Wieland.

Die Athenienſer waren von jeher ein munteres und geiſtreiches Volk, und ſind es noch, wie man ſagt. Athenienſer, nach Jonien verſetzt, gewannen unter dem ſchönen Himmel, der dieſes von der Natur verzärtelte Land umfließt, wie Burgunder-Reben durch Verpflanzung auf's Vorgebirge. Vor allen andern Völkern des Erdbodens waren die Joniſchen Griechen die Günſtlinge der Muſen. Homerus ſelbſt war, der größten Wahrſcheinlichkeit nach, ein Jonier. Die Erotiſchen Geſänge, die Mileſiſchen Fabeln (die Vorbilder unſerer Novellen und Romane) erkennen Jonien für ihr Vaterland. Der Horaz der Griechen, Alcäus, die glühende Sappho, Anakreon, der Sänger, — Aſpaſia, die Lehrerin, — Apelles, der Maler — der Grazien, waren aus Jonien; Anakreon ſogar ein geborner Tejer. Dieſer letzte mochte etwa ein Jüngling von achtzehn Jahren ſeyn (wenn anders Barnes recht gerechnet hat), als ſeine Mitbürger nach Abdera zogen. Er zog mit ihnen; und zum Beweiſe, daß er ſeine, den Liebesgöttern geweihte Leyer nicht zurückgelaſſen, ſang er dort das Lied an ein thraziſches Mädchen (in Barneſens Ausgabe das Ein und ſechzigſte), worin ein gewiſſer wilder Thraziſcher Ton mit der Joniſchen Grazie, die ſeinen Liedern eigen iſt, auf eine ganz beſondere Art abſticht.

Wer ſollte nun nicht denken, die Tejer — in ihrem erſten Urſprung Athenienſer — ſo lange Zeit in Jonien einheimiſch — Mitbürger eines Anakreons — ſollten auch in Thracien den Charakter eines geiſtreichen Volkes behauptet haben? Allein

(was auch die Urſache davon geweſen ſeyn mag) das Gegentheil iſt außer Zweifel. Kaum wurden die Tejer zu Abderiten, ſo ſchlugen ſie aus der Art. Nicht, daß ſie ihre vormalige Lebhaftigkeit ganz verloren, und ſich in Schöpſe verwandelt hätten, wie Juvenal ſie beſchuldigt. Ihre Lebhaftigkeit nahm nur eine wunderliche Wendung; und ihre Einbildung gewann einen ſo hohen Vorſprung über ihre Vernunft, daß es dieſer niemals wieder möglich war, ſie einzuholen. Es mangelte den Abderiten nie an Einfällen; aber ſelten paßten ihre Einfälle auf die Gelegenheit, wo ſie angebracht wurden, oder kamen erſt, wenn die Gelegenheit vorbei war. Sie ſprachen viel, aber immer ohne ſich einen Augenblick zu bedenken, was ſie ſagen wollten, oder wie ſie es ſagen wollten. Die natürliche Folge hiervon war, daß ſie ſelten den Mund aufthaten, ohne etwas Albernes zu ſagen. Zum Unglück erſtreckte ſich die ſchlimme Gewohnheit auf ihre Handlungen; denn gemeiniglich ſchloſſen ſie den Käfich erſt, wenn der Vogel entflogen war. Dies zog ihnen den Vorwurf der Unbeſonnenheit zu; aber die Erfahrung bewies, daß es ihnen nicht beſſer ging, wenn ſie ſich beſannen. Machten ſie (welches ziemlich oft begegnete) irgend einen ſehr dummen Streich, ſo kam es immer daher, weil ſie es gar zu gut machen wollten; und wenn ſie in den Angelegenheiten ihres gemeinen Weſens recht lange und ernſtliche Berathſchlagungen hielten, ſo konnte man ſicher darauf rechnen, daß ſie unter allen möglichen Entſchließungen die ſchlechteſte ergreifen würden. Sie wurden endlich zum Sprichwort unter den Griechen. Ein Abderitiſcher Einfall, ein Abderiten-Stückchen war bei dieſen ungefähr, was bei uns ein Schildbürger- oder bei den Helvetiern ein Lalleburger-Streich iſt. Zum Exempel: es fiel ihnen ein, daß eine Stadt, wie Abdera, billig auch einen ſchönen Brunnen haben müſſe. Er

ſollte in die Mitte ihres großen Marktplatzes geſetzt werden, und zur Beſtreitung der Koſten wurde eine neue Auflage gemacht. Sie ließen einen berühmten Bildhauer von Athen kommen, um eine Gruppe von Statuen zu verfertigen, welche den Gott des Meeres auf einem von vier Seepferden gezogenen Wagen, mit Nymphen, Tritonen und Delphinen umgeben, vorſtellte. Die Seepferde und Delphinen ſollten eine Menge Waſſers aus ihrer Naſe hervorſpritzen. Aber wie alles fertig ſtand, fand ſich, daß kaum Waſſer genug da war, um die Naſe eines einzigen Delphins zu befeuchten; und als man das Werk ſpielen ließ, ſah es nicht anders aus, als ob alle dieſe Seepferde und Delphinen den Schnupfen hätten. Um nicht ausgelacht zu werden, ließen ſie alſo die ganze Gruppe in ihr Zeughaus bringen; und ſo oft man ſolche einem Fremden wies, bedauerte der Aufſeher des Zeughauſes ſehr ernſthaft im Namen der löblichen Stadt Abdera, daß ein ſo herrliches Kunſtwerk aus Kargheit der Natur unbrauchbar bleiben müſſe.

Ein andermal erhandelten ſie eine ſehr ſchöne Venus von Elfenbein, die man unter die Meiſterſtücke des Praxiteles zählte. Sie war ungefähr fünf Fuß hoch, und ſollte auf einen Altar der Liebesgöttin geſtellt werden. Als ſie angelangt war, gerieth ganz Abdera in Entzücken über die Schönheit ihrer Venus; denn die Abderiten gaben ſich für feine Kenner und ſchwärmeriſche Liebhaber der Künſte aus. „Sie iſt zu ſchön,“ riefen ſie einhellig, „um an einem niedrigen Platze zu ſtehen. Ein Meiſterſtück, das der Stadt ſo viel Ehre macht, und ſo viel gekoſtet hat, kann nicht zu hoch aufgeſtellt werden; ſie muß das Erſte ſeyn, was dem Fremden beim Eintritt in Abdera in die Augen fällt.“ Dieſem glücklichen Gedanken zufolge ſtellten ſie das kleine, niedliche Bild auf einen Obelisk von achtzig Fuß; und wiewohl es nun unmöglich war, zu erken-

nen, ob es eine Venus oder eine Waſſernymphe vorſtellen ſollte, ſo nöthigten ſie doch alle Fremden zu geſtehen, daß man nichts Vollkommneres ſehen könne.

74.

Aphorismen, als Beiſpiele muſterhafter Perioden.

Von J. W. v. Göthe.

1.

Die Welt iſt ſo leer, wenn man nur Berge, Flüſſe und Städte darin denkt; — aber hier und da Jemanden zu wiſſen, der mit uns übereinſtimmt, mit dem wir auch ſtillſchweigend fortleben, das macht uns dieſes Erdenrund zu einem bewohnten Garten.

2.

Wie wenn von ungefähr unter der Zurüſtung ein Feuerwerk in Brand geräth, und die künſtlich gebohrten und gefüllten Hülſen, die, nach einem gewiſſen Plane geordnet und abgebrannt, prächtig abwechſelnde Feuerbilder in die Luft zeichnen ſollten, nunmehr unordentlich durcheinander ziſchen und ſauſen: — ſo gingen auch jetzt in ſeinem Buſen Glück und Hoffnung, Wolluſt und Freude, Wirkliches und Geträumtes auf einmal ſcheiternd durcheinander.

3.

Wenn gewöhnliche Menſchen, durch gemeine Verlegenheit des Tages zu einem leidenſchaftlich ängſtlichen Betragen aufgeregt, uns ein mitleidiges Lächeln abnöthigen: ſo betrachten

wir dagegen mit Ehrfurcht ein Gemüth, in welchem die Saat eines großen Schickſals ausgeſäet worden, das die Entwicklung dieſer Empfängniß abwarten muß und weder das Gute, noch das Böſe, weder das Glückliche, noch das Unglückliche, was daraus entſpringen ſoll, beſchleunigen darf und kann.

4.

Niemand glaube, die erſten Eindrücke der Jugend verwiſchen zu können! — Iſt er in einer lieblichen Freiheit, umgeben von ſchönen und edlen Gegenſtänden, in dem Umgange mit guten Menſchen aufgewachſen; — haben ihm ſeine Meiſter das gelehrt, was er zuerſt wiſſen mußte, um das Übrige leichter zu begreifen; — hat er gelernt, was er nie zu verlernen braucht; — wurden ſeine erſten Handlungen ſo geleitet, daß er das Gute künftig leichter und bequemer vollbringen kann, ohne ſich irgend Etwas abgewöhnen zu müſſen: — ſo wird dieſer Menſch ein reineres, vollkommeneres und glücklicheres Leben führen, als ein Anderer, der ſeine erſten Jugendkräfte im Widerſtand und im Irrthum zugeſetzt hat.

75.

Aphorisme, als Muſter-Periode.

Von Chr. Garve.

(Biography, see Part III. Nr. 29.)

Wie es dem Menſchen eher gelungen iſt, von den Geſetzen des Weltbaues Etwas zu verſtehen, als die Geſetze der Witterung einzuſehen; — wie ſie beſſer gelernt haben, Finſterniſſe an Sonne und Mond, als Regen und Wind in unſerer Athmosphäre vorauszuſagen: — ſo haben ſie auch über

den Gang der großen politiſchen Angelegenheiten und die Erfolge von Staatshandlungen in Abſicht der Schickſale der Völker deutlichere Begriffe, als über den Lauf und den Erfolg der Familien- und perſönlichen Begebenheiten.

76.

Aphorisme, als Muſter-Periode.

Von A. H. L. Heeren.

(Biography, see Part III. Nr. 30.)

Unſterblicher Homer! Wenn es Dir vergönnt iſt, aus einem andern Elyſium, als Du hier es ahneteſt, auf Dein Geſchlecht hienieden herabzublicken; — wenn Du die Völker von Aſiens Gefilden bis zu den hercyniſchen Wäldern zu dem Quell wallfahren ſiehſt, den Dein Wunderſtab hervorſtrömen ließ; — wenn es Dir vergönnt iſt, die ganze Saat des Großen, des Edlen, des Herrlichen zu überſchauen, das Deine Lieder hervorriefen: — Unſterblicher! — wo auch Dein hoher Schatten jetzt weilt — bedarf es mehr zu ſeiner Seligkeit?! —

77.

Aphorisme, als Muſter-Periode.

Von J. J. Engel.

(Aus ſeiner Lobrede auf Friedrich den Großen.)

Wer nur Denjenigen groß nennt, der in einem ungewöhnlichen Grade Alles iſt, was er ſoll; — wer aus der Anzahl großer Monarchen Jeden ausſtößt, deſſen Regierung nicht durch ihn ſelbſt, ſondern nur durch das glückliche, ein-

trächtige Genie vortrefflicher Diener glänzte, und der nur weise genug war, sich leiten zu lassen, da er selbst hätte leiten sollen; — wer mit unverwandtem Blick auf den einzigen würdigen Zweck eines Königs keine, auch nicht die glänzendsten Thaten bewundert, sobald sie jenem Zweck entgegenlaufen; — wer das einseitige Talent eines Kriegers von dem mannichfaltigen, so viel andere Talente in sich schließenden, eines Monarchen unterscheidet: — der wird die großen Könige, groß im echten Sinne des Wortes, durch ganze Jahrhunderte und unter ganzen Nationen vergebens suchen; — er wird, schon eh' er sucht, ihrer nur äußerst wenige zu finden hoffen.

78.

Blick in's Universum.

Von J. J. Engel.

Nicht die Grenzen unsrer Sinne sind auch die Grenzen des Weltalls, obgleich aus undenklichen Fernen ein Heer von Sonnen zu uns herüberschimmert. Noch viele Tausende leuchten, unserm Blicke unbemerkbar, im endlosen Äther, und jede Sonne, wie jede sie umkreisende Erde, ist mit empfindenden Wesen, ist mit denkenden Seelen bevölkert. Wo nur Bahnen möglich waren, da rollen Weltkörper, und wo nur Wesen sich glücklich fühlen konnten, da wallen Wesen. Nicht eine Spanne blieb in der ganzen Unermeßlichkeit des Unendlichen, wo der sparsame Schöpfer nicht Leben hinschuf, oder dienstbaren Stoff für das Leben; und durch diese ganze zahllose Mannichfaltigkeit von Wesen hindurch herrscht bis zum kleinsten Atom (Sonnenstäubchen) herab unverbrüchliche Ord-

nung. Ewige Geſetze ſtimmen Alles von Himmel zu Himmel und von Sonne zu Sonne und von Erde zu Erde in entzückende Harmonie. Unergründlich iſt für den unſterblichen Weiſen in die Ewigkeit aller Ewigkeiten, der Stoff zur Betrachtung, und unerſchöpflich der Quell ſeiner Seligkeiten.

Zwar dieſe Seligkeiten faßt ein Geiſt nicht, der, noch gefeſſelt an einen trägen Gefährten, in ſeiner Arbeit nicht weiter kann, als der Gefährte mit ausdauert, und ſich ſchon zum Staube zurückgeriſſen fühlt, wenn er kaum anfing, ſich zu erheben. Er kann ſie nicht faſſen nach ihrer ganzen göttlichen Fülle; aber er kennt ſie nach ihrer Natur, ihrem Weſen.

Denn welche Freude ſchafft nicht ſchon in dieſem irdiſchen Leben die Weisheit! Welche Wonne fühlt nicht ſchon in dieſen ſterblichen Gliedern ein Geiſt, wenn es nun anfängt, in der ungewiſſen Dämmerung ſeiner Begriffe zu tagen, und ſich immer weiter und weiter der holde Schimmer verbreitet, bis endlich das volle Licht der Erkenntniß aufgehet, das dem entzückten Auge Gegenden zeigt von unendlicher Schönheit! —

Erinnere Dich, der Du in die Geheimniſſe Gottes zu ſchauen und den Plan ſeiner Schöpfung zu enthüllen bemüht biſt, erinnere Dich, als der erſte kühne Gedanken in Dir aufſtieg, und ſich freudig alle Kräfte Deiner Seele hinzudrängten, ihn zu faſſen, zu bilden, zu ordnen; erinnere Dich, als nun Alles in herrlicher Übereinſtimmung vollendet ſtand, mit welcher trunkenen Liebe Du noch einmal das ſchöne Werk Deiner Seele überſchauteſt, und Deine Ähnlichkeit mit dem Unendlichen fühlteſt, dem Du nachdenken konnteſt! — O ja, auch ſchon hienieden iſt die Weisheit an himmliſchen Freuden reich; und wäre ſie es nicht, warum ſähen wir aus ihrem Schoße ſo ruhig allen Eitelkeiten der Welt zu? —

79.

Über Shakspeare's Hamlet.

Von J. W. v. Göthe.

Ihr kennt Shakspeare's Hamlet. Zart und edel entsprossen wuchs die königliche Blume, unter den unmittelbaren Einflüssen der Majestät, hervor; der Begriff des Rechts und der fürstlichen Würde, das Gefühl des Guten und Anständigen mit dem Bewußtseyn der Höhe seiner Geburt, entwickelten sich zugleich in ihm. Er war ein Fürst, ein geborner Fürst, und wünschte zu regieren, nur damit der Gute ungehindert gut seyn möchte. Angenehm von Gestalt, gesittet von Natur, gefällig von Herzen aus, sollte er das Muster der Jugend seyn und die Freude der Welt werden.

Ohne irgend eine hervorstechende Leidenschaft war seine Liebe zu Ophelien ein stilles Vorgefühl süßer Bedürfnisse; sein Eifer zu ritterlichen Ubungen war nicht ganz original; vielmehr mußte diese Lust, durch das Lob, das man dem Dritten beilegte, geschärft und erhöht werden; rein fühlend kannte er die Redlichen, und wußte die Ruhe zu schätzen, die ein aufrichtiges Gemüth an dem offnen Busen eines Freundes genießt. Bis auf einen gewissen Grad hatte er in Künsten und Wissenschaften das Gute und Schöne erkennen und würdigen gelernt; das Abgeschmackte war ihm zuwider, und wenn in seiner zarten Seele der Haß aufkeimen konnte, so war es nur eben so viel als nöthig ist, um bewegliche und falsche Höflinge zu verachten, und spöttisch mit ihnen zu spielen. Er war gelassen in seinem Wesen, in seinem Betragen einfach, weder im Müßiggange behaglich, noch allzu-

begierig nach Beschäftigung. Ein akademisches Hinschlendern schien er auch bei Hofe fortzusetzen. Er besaß mehr Fröhlichkeit der Laune als des Herzens, war ein guter Gesellschafter, nachgiebig, bescheiden, besorgt, und konnte eine Beleidigung vergeben und vergessen; aber niemals konnte er sich mit dem vereinigen, der die Grenzen des Rechten, des Guten, des Anständigen überschritt. —

Denken Sie sich einen Prinzen, wie ich ihn geschildert habe, dessen Vater unvermuthet stirbt. Ehrgeiz und Herrschsucht sind nicht die Leidenschaften, die ihn beleben; er hatte sich's gefallen lassen, Sohn eines Königs zu seyn; aber nun ist er erst genöthigt, auf den Abstand aufmerksamer zu werden, der den König vom Unterthanen scheidet. Das Recht zur Krone war nicht erblich, und doch hätte ein längeres Leben seines Vaters die Ansprüche seines einzigen Sohnes mehr befestigt, und die Hoffnung zur Krone gesichert. Dagegen sieht er sich nun durch seinen Oheim, ohngeachtet scheinbarer Versprechungen, vielleicht auf immer ausgeschlossen; er fühlte sich nun so arm an Gnade, an Gütern, und fremd in dem, was er von Jugend auf als sein Eigenthum betrachten konnte. Hier nimmt sein Gemüth die erste traurige Richtung. Er fühlt, daß er nicht mehr, ja nicht so viel ist, als jeder Edelmann; er gibt sich für einen Diener eines jeden, er ist nicht höflich, nicht herablassend, nein, herabgesunken und bedürftig.

Nach seinem vorigen Zustande blickt er nur wie nach einem verschwundnen Traume. Vergebens, daß sein Oheim ihn aufmuntern, ihm seine Lage aus einem andern Gesichtspunkte zeigen will; die Empfindung seines Nichts verläßt ihn nie.

Der zweite Schlag, der ihn traf, verletzte tiefer, beugte noch mehr. Es ist die Heirath seiner Mutter. Ihm, einem treuen und zärtlichen Sohne, blieb, da sein Vater starb,

eine Mutter noch übrig; er hoffte in Gesellschaft seiner hinterlassenen edlen Mutter die Heldengestalt jenes großen Abgeschiedenen zu verehren; aber auch seine Mutter verliert er, und es ist schlimmer, als wenn sie ihm der Tod geraubt hätte. Das zuverlässige Bild, das sich ein wohlgerathenes Kind so gern von seinen Eltern macht, verschwindet; bei dem Todten ist keine Hülfe, und an der Lebendigen kein Halt. Sie ist auch ein Weib, und unter dem allgemeinen Geschlechtsnamen, Gebrechlichkeit, ist auch sie begriffen.

Nun erst fühlt er sich recht gebeugt, nun erst verwais't, und kein Glück der Welt kann ihm wieder ersetzen, was er verloren hat. Nicht traurig, nicht nachdenklich von Natur, wird ihm Trauer und Nachdenken zur schweren Bürde. So sehen wir ihn auftreten. Ich glaube nicht, daß ich etwas in das Stück hineinlege, oder einen Zug übertreibe. —

Denken Sie sich diesen Jüngling, diesen Fürstensohn recht lebhaft, vergegenwärtigen Sie sich seine Lage, und dann beobachten Sie ihn, wenn er erfährt, die Gestalt seines Vaters erscheine; stehen Sie ihm bei in der schrecklichen Nacht, wenn der ehrwürdige Geist selbst vor ihm auftritt. Ein ungeheures Entsetzen ergreift ihn; er redet die Wundergestalt an, sieht sie winken, folgt und hört. — Die schreckliche Anklage wider seinen Oheim ertönt in seinen Ohren, Aufforderung zur Rache und die dringende wiederholte Bitte: erinnere dich meiner!

Und da der Geist verschwunden ist, wen sehen wir vor uns stehen? Einen jungen Helden, der nach Rache schnaubt? Einen gebornen Fürsten, der sich glücklich fühlt, gegen den Usurpator seiner Krone aufgefordert zu werden? Nein! Staunen und Trübsinn überfällt den Einsamen; er wird bitter gegen die lächelnden Bösewichter, schwört, den Abgeschiedenen nicht zu vergessen, und schließt mit dem bedeutenden

Seufzer: die Zeit ist aus dem Gelenke; wehe mir, daß ich geboren ward, sie wieder einzurichten.

In diesen Worten, dünkt mich, liegt der Schlüssel zu Hamlets ganzem Betragen, und mir ist deutlich, daß Shakspeare habe schildern wollen: eine große That auf eine Seele gelegt, die der That nicht gewachsen ist. Und in diesem Sinne sind' ich das Stück durchgängig gearbeitet. Hier wird ein Eichbaum in ein köstliches Gefäß gepflanzt, das nur liebliche Blumen in seinen Schoos hätte aufnehmen sollen; die Wurzeln dehnen aus, das Gefäß wird zernichtet.

Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches Wesen, ohne die sinnliche Stärke, die den Helden macht, geht unter einer Last zu Grunde, die es weder tragen noch abwerfen kann; jede Pflicht ist ihm heilig, diese zu schwer. Das Unmögliche wird von ihm gefordert, nicht das Unmögliche an sich, sondern das, was ihm unmöglich ist. Wie er sich windet, dreht ängstigt, vor und zurück tritt, immer erinnert wird, sich immer erinnert und zuletzt fast seinen Zweck aus dem Sinne verliert, ohne doch jemals wieder froh zu werden. —

Nur mit wenig Meisterzügen ist Ophelien's Charakter vollendet. Ihr ganzes Wesen schwebt in reifer süßer Sinnlichkeit. Ihre Neigung zu dem Prinzen, auf dessen Hand sie Anspruch machen darf, fließt so aus der Quelle, das gute Herz überläßt sich so ganz seinem Verlangen, daß Vater und Bruder beide fürchten, beide geradezu und unbescheiden warnen. Der Wohlstand, wie der leichte Flor auf ihrem Busen, kann die Bewegung ihres Herzens nicht verbergen, er wird vielmehr ein Verräther dieser leisen Bewegung. Ihre Einbildungskraft ist angesteckt, ihre stille Bescheidenheit athmet eine liebevolle Begierde, und sollte die bequeme Göttin Gelegenheit das Bäumchen schütteln, so würde die Frucht sogleich herabfallen.

Und nun, wenn sie sich verlassen sieht, verstoßen und verschmäht, wenn in der Seele ihres wahnsinnigen Geliebten sich das Höchste zum Tiefsten umwendet, und er ihr, statt des süßen Bechers der Liebe, den bittern Kelch der Leiden hinreicht —

Ihr Herz bricht, das ganze Gerüst ihres Daseyns rückt aus seinen Fugen, der Tod ihres Vaters stürmt herein, und das schöne Gebäude stürzt völlig zusammen.

(„Wilhelm Meister's Lehrjahre.")

80.

Glück und Gröſse des Dichters.

Von J. W. v. Göthe.

Sieh die Menschen an, wie sie nach Glück und Vergnügen rennen! Ihre Wünsche, ihre Mühe, ihr Gold jagen rastlos, und wonach? Nach dem, was der Dichter von der Natur erhalten hat, nach dem Genusse der Welt, nach dem Mitgefühl seiner selbst in Andern, nach einem harmonischen Zusammenseyn mit vielen, oft unvereinbaren Dingen. Was beunruhigt die Menschen, als daß sie ihre Begriffe nicht mit den Sachen verbinden können, daß der Genuß sich ihnen unter den Händen wegstiehlt, daß das Gewünschte zu spät kommt, und daß alles Erreichte und Erlangte auf ihr Herz nicht die Wirkung thut, welche die Begierde uns in der Ferne ahnen läßt! — Gleichsam wie einen Gott hat das Schicksal den Dichter über das Alles hinüber gesetzt. Er sieht das Gewirre der Leidenschaften, Familien und Reiche sich zwecklos

Seufzer: die Zeit ist aus dem Gelenke; wehe mir, daß ich geboren ward, sie wieder einzurichten.

In diesen Worten, dünkt mich, liegt der Schlüssel zu Hamlets ganzem Betragen, und mir ist deutlich, daß Shakspeare habe schildern wollen: eine große That auf eine Seele gelegt, die der That nicht gewachsen ist. Und in diesem Sinne sind' ich das Stück durchgängig gearbeitet. Hier wird ein Eichbaum in ein köstliches Gefäß gepflanzt, das nur liebliche Blumen in seinen Schoos hätte aufnehmen sollen; die Wurzeln dehnen aus, das Gefäß wird zernichtet.

Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches Wesen, ohne die sinnliche Stärke, die den Helden macht, geht unter einer Last zu Grunde, die es weder tragen noch abwerfen kann; jede Pflicht ist ihm heilig, diese zu schwer. Das Unmögliche wird von ihm gefordert, nicht das Unmögliche an sich, sondern das, was ihm unmöglich ist. Wie er sich windet, dreht ängstigt, vor und zurück tritt, immer erinnert wird, sich immer erinnert und zuletzt fast seinen Zweck aus dem Sinne verliert, ohne doch jemals wieder froh zu werden. —

Nur mit wenig Meisterzügen ist Ophelien's Charakter vollendet. Ihr ganzes Wesen schwebt in reifer süßer Sinnlichkeit. Ihre Neigung zu dem Prinzen, auf dessen Hand sie Anspruch machen darf, fließt so aus der Quelle, das gute Herz überläßt sich so ganz seinem Verlangen, daß Vater und Bruder beide fürchten, beide geradezu und unbescheiden warnen. Der Wohlstand, wie der leichte Flor auf ihrem Busen, kann die Bewegung ihres Herzens nicht verbergen, er wird vielmehr ein Verräther dieser leisen Bewegung. Ihre Einbildungskraft ist angesteckt, ihre stille Bescheidenheit athmet eine liebevolle Begierde, und sollte die bequeme Göttin Gelegenheit das Bäumchen schütteln, so würde die Frucht sogleich herabfallen.

Und nun, wenn sie sich verlassen sieht, verstoßen und verschmäht, wenn in der Seele ihres wahnsinnigen Geliebten sich das Höchste zum Tiefsten umwendet, und er ihr, statt des süßen Bechers der Liebe, den bittern Kelch der Leiden hinreicht —

Ihr Herz bricht, das ganze Gerüst ihres Daseyns rückt aus seinen Fugen, der Tod ihres Vaters stürmt herein, und das schöne Gebäude stürzt völlig zusammen.

(„Wilhelm Meister's Lehrjahre.")

80.

Glück und Grösse des Dichters.

Von J. W. v. Göthe.

Sieh die Menschen an, wie sie nach Glück und Vergnügen rennen! Ihre Wünsche, ihre Mühe, ihr Gold jagen rastlos, und wonach? Nach dem, was der Dichter von der Natur erhalten hat, nach dem Genusse der Welt, nach dem Mitgefühl seiner selbst in Andern, nach einem harmonischen Zusammenseyn mit vielen, oft unvereinbaren Dingen. Was beunruhigt die Menschen, als daß sie ihre Begriffe nicht mit den Sachen verbinden können, daß der Genuß sich ihnen unter den Händen wegstiehlt, daß das Gewünschte zu spät kommt, und daß alles Erreichte und Erlangte auf ihr Herz nicht die Wirkung thut, welche die Begierde uns in der Ferne ahnen läßt! — Gleichsam wie einen Gott hat das Schicksal den Dichter über das Alles hinüber gesetzt. Er sieht das Gewirre der Leidenschaften, Familien und Reiche sich zwecklos

bewegen; er sieht die unauflöslichen Räthsel der Mißverständnisse, denen oft nur ein einsilbiges Wort zur Entwickelung fehlt, unsäglich verderbliche Verwirrungen verursachen. Er fühlt das Traurige und das Freudige jedes Menschenschicksals mit. Wenn der Weltmensch in einer abzehrenden Melancholie über großen Verlust seine Tage hinschleicht, oder in ausgelassener Freude seinem Schicksale entgegengeht: so schreitet die empfängliche, leichtbewegliche Seele des Dichters, wie die wandelnde Sonne, von Nacht zu Tag fort, und mit leisen Übergängen stimmt seine Harfe zu Freude und Leid. Eingeboren auf dem Grunde seines Herzens wächst die schöne Blume der Weisheit hervor, und wenn die Andern wachend träumen und von ungeheuern Vorstellungen aus allen ihren Sinnen geängstigt werden: so lebt er den Traum des Lebens als ein Wachender, und das Seltenste, was geschieht, ist ihm zugleich Vergangenheit und Zukunft. Und so ist der Dichter zugleich Lehrer, Wahrsager, Freund der Götter und der Menschen. („Leiden des jungen Werther".)

81.

Lob der Sprache.

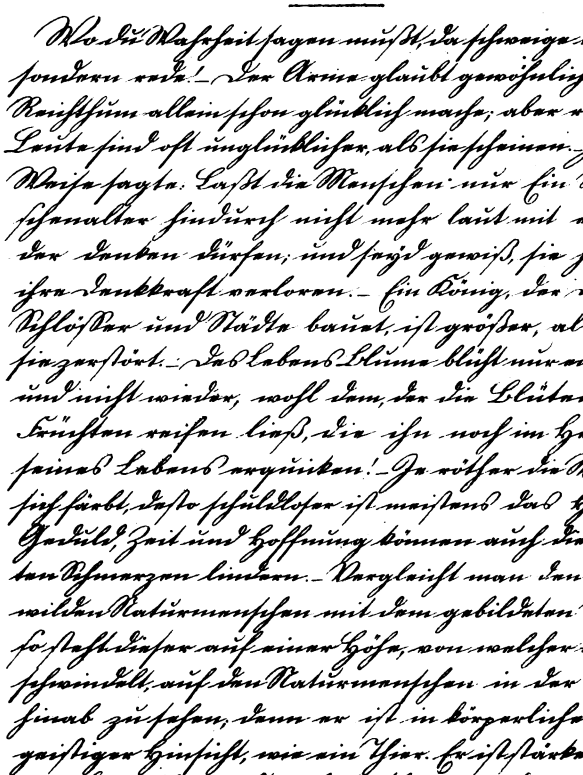
Von J. G. von Herder.

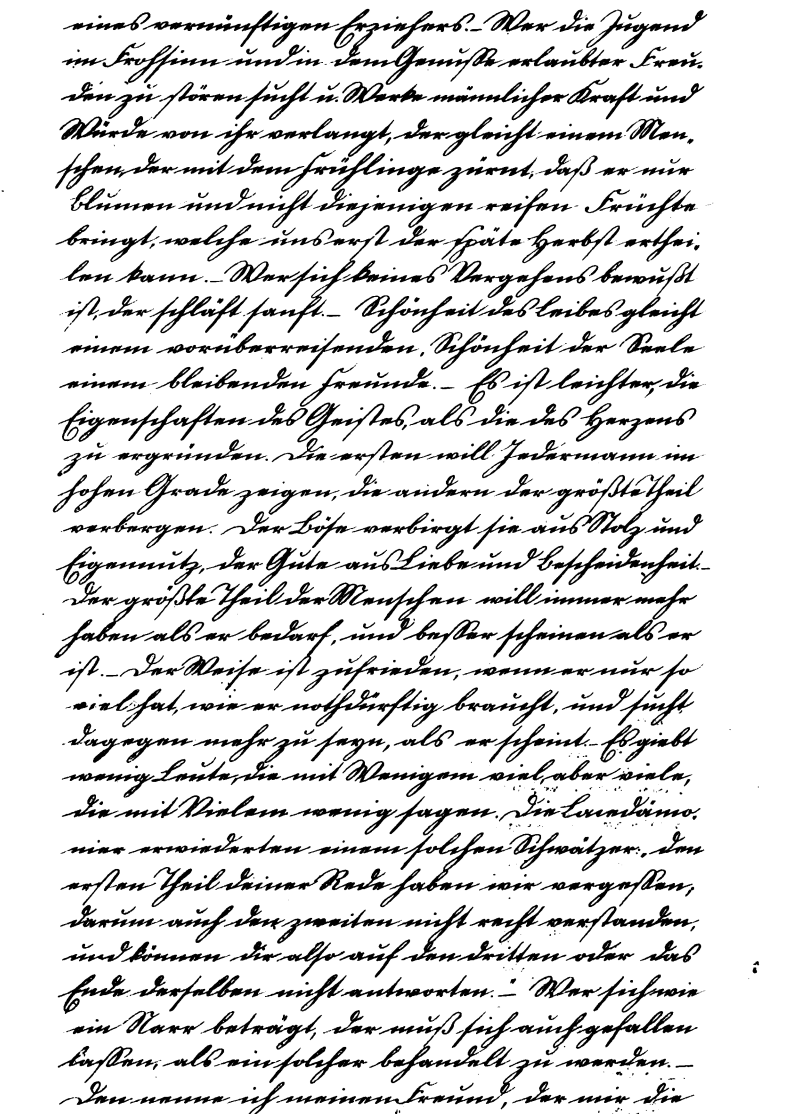
Nur die Sprache hat den Menschen menschlich gemacht, indem sie die ungeheure Fluth seiner Affecten in Dämme einschloß und ihr durch Worte vernünftige Denkmale setzte. Nicht die Leier Amphion's hat Städte errichtet, keine Zauberruthe hat Wüsten in Gärten verwandelt: die Sprache hat es gethan, sie, die große Gesellerin der Menschen; durch sie ver-

einigten sie sich bewillkommend einander und schloſſen den Bund der Liebe. Gesetze stiftete sie und verband Geschlechter; nur durch sie ward eine Geschichte der Menschheit in herabgeerbten Formen des Herzens und der Seele möglich. Noch jetzt seh' ich die Helden Homer's und fühle Ossian's Klagen, obgleich die Schatten der Sänger und ihrer Helden schon lange der Erde entflohen sind. Ein bewegter Hauch des Mundes hat sie unsterblich gemacht und bringt ihre Gestalten vor mich; die Stimme der Verstorbenen ist in meinem Ohr; ich höre ihre längst verstummten Gedanken. Was je der Geist des Menschen aussann, was die Weisen der Vorzeit dachten, kommt, wenn es mir die Vorsehung vergönnt hat, allein durch die Sprache zu mir. Durch sie ist meine denkende Seele an die Seele des ersten und vielleicht des letzten denkenden Menschen geknüpft; kurz, Sprache ist der Charakter unsrer Vernunft, durch welchen sie allein Gestalt gewinnt und sich fortpflanzt.

APPENDIX:

exhibiting a few specimens of German hand-writing.





wissen nöthig habe, wer mir aber schmeichelt, den heiße ich meinen Feind. — Die Natur erfüllt das Gemüth mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt. Wer sollte also daran nicht Vergnügen finden! Vernünftige Sparsamkeit ist für jeden Menschen eine nothwendige Tugend, denn ohne sie kann auch der reichste Mann arm werden. — Wenn das Bücherlesen seinen eigentlichen Zweck erreichen, den Verstand aufklären, den Geschmack bilden, das Herz veredeln, Kraft und Stoff zum Denken, Handeln und Genießen geben, oder, was eben so viel heißt, wenn es uns weiser, besser und froher machen soll: so ist es nicht genug, Schriften jeder Art zu durchblättern, oder aber zu verschlingen, nicht genug, gleich Vagabunden oder Herumschweifern, in der Bücherwelt herum zu wandern, oder immer in einem Meere fremder Gedanken zu schwimmen, indeß die Quelle der eigenen in uns selbst vertrocknet, sondern wir müssen mit Wahl und Ordnung, mit Muße und Selbstthätigkeit lesen, und keines der wenigen, aber guten Bücher, die wir lesen, eher aus der Hand legen, als bis wir uns über die Hauptgedanken des Verfassers befriedigende Rechenschaft zu geben im Stande sind. —

PART III.

LIVES OF THE AUTHORS.

1.

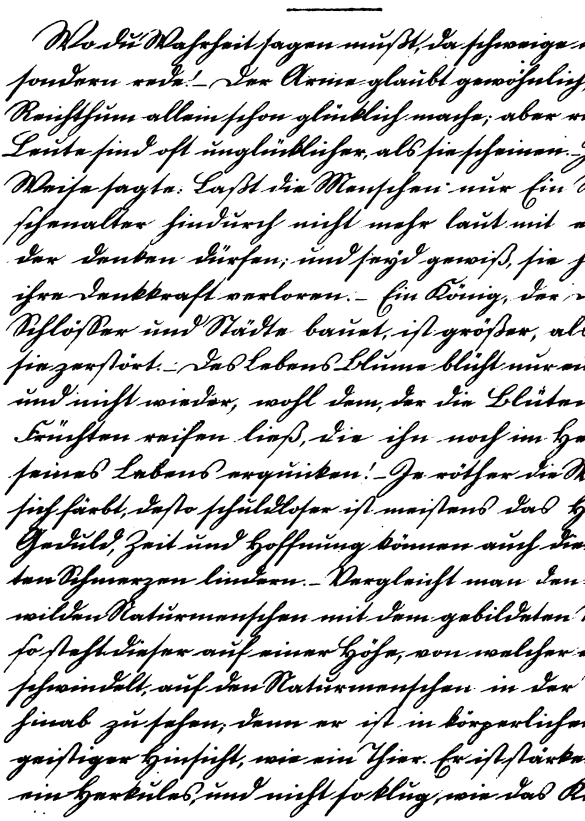
Gotthold Ephraim Leſſing,

Hofrath und Bibliothekar zu Wolfenbüttel bei Braunſchweig geboren zu Camenz in der Lauſitz, 1729, geſtorben zu Braunſchweig 1781, hat ſeinen Ruhm als Kritiker, Dichter, Literator und Antiquar auf ewige Zeiten begründet. Er übte die Kritik auf dem ganzen weiten Felde des menſchlichen Wiſſens, richtete aber ſein Hauptaugenmerk auf die Poeſie, und hat überall mit dem richtigſten Blick geſehen, mit dem ſchärfſten Worte die Fehler bezeichnet, und zuerſt unter den Deutſchen die Natur für den einzigen Prüfſtein aller Wahrheit in der Poeſie und Kunſt anerkannt, und zeigte von dieſem Standpunkte aus ſo einleuchtend den Unterſchied zwiſchen dem wahrhaft Antiken und der franzöſiſchen Karrikatur deſſelben, daß er nicht nur die franzöſiſche Poetik verdrängte, ſondern auch die deutſche Bühne vom ſteifen Alexandriner reinigte. Den Engländern war Leſſing verwandter, weil er bei dieſen den meiſten Geiſt, die meiſte Natürlichkeit fand. Man kann eine gewiſſe Ähnlichkeit zwiſchen den Kritikern Johnſon, Addiſſon ꝛc. und Leſſing finden, doch war er ihnen an Umfang und Tiefe des Wiſſens, des Geiſtes und insbeſondere als Dichter weit überlegen. Er zeigte ſeinen Landsleuten auch zuerſt, was ſie von Shakſpeare lernen könnten.

Leſſing war der erſte moderne Dichter der Deutſchen; er ſteht am höchſten im Drama und wurde Schöpfer der modernen deutſchen Poeſie. Seine ausgezeichnetſten dramatiſchen Werke ſind: das Luſtſpiel, „Minna von Barnhelm;“ das Trauerſpiel, „Emilia Galotti,“ und das Schauſpiel, „Nathan der Weiſe.“ Das letztere unſterbliche Drama iſt der Vater der Jambentragödien, die nach ihm zuerſt von Schiller und Göthe zur Mode erhoben wurden. Doch hat kein Dichter den erſten Zauber des Leſſing'ſchen Jambus wieder erreicht; der

APPENDIX:

exhibiting a few specimens of German hand-writing.



eines vernünftigen Erziehers. – Wer die Jugend im Frohsinn und in dem Genusse erlaubter Freuden zu stören sucht u. Werke männlicher Kraft und Würde von ihr verlangt, der gleicht einem Menschen, der mit dem Frühlinge zürnt, daß er nur Blumen und nicht diejenigen reifen Früchte bringt, welche uns erst der späte Herbst ertheilen kann. – Wer sich keines Vergehens bewußt ist, der schläft sanft. – Schönheit des Leibes gleicht einem vorüberreisenden, Schönheit der Seele einem bleibenden Freunde. – Es ist leichter, die Eigenschaften des Geistes, als die des Herzens zu ergründen. Die ersten will Jedermann im hohen Grade zeigen, die andern der größte Theil verbergen. Der Böse verbirgt sie aus Stolz und Eigennutz, der Gute aus Liebe und Bescheidenheit. – Der größte Theil der Menschen will immer mehr haben als er bedarf, und besser scheinen als er ist. – Der Weise ist zufrieden, wenn er nur so viel hat, wie er nothdürftig braucht, und sucht dagegen mehr zu seyn, als er scheint. – Es giebt wenig Leute, die mit Wenigem viel, aber viele, die mit Vielem wenig sagen. Die Lacedämonier erwiederten einem solchen Schwätzer. Den ersten Theil deiner Rede haben wir vergessen, darum auch den zweiten nicht recht verstanden, und können dir also auf den dritten oder das Ende derselben nicht antworten. – Wer sich wie ein Narr beträgt, der muß sich auch gefallen lassen, als ein solcher behandelt zu werden. – Den nenne ich meinen Freund, der mir die Wahrheit sagt und mich das lehrt, was ich zu

wissen nöthig habe, wer mir aber schmeichelt, den heiße ich meinen Feind. — Die Natur erfüllt das Gemüth mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt. Wer sollte also daran nicht Vergnügen finden! Vernünftige Sparsamkeit ist für jeden Menschen eine nothwendige Tugend, denn ohne sie kann auch der reichste Mann arm werden. — Wenn das Bücherlesen seinen eigentlichen Zweck erreichen, den Verstand aufklären, den Geschmack bilden, das Herz veredeln, Kraft und Stoff zum Denken, Handeln und Genießen geben, oder, was eben so viel heißt, wenn es uns weiser, besser und froher machen soll: so ist es nicht genug, Schriften jeder Art zu durchblättern, oder aber zu verschlingen, nicht genug, gleich Vagabunden oder Herumschweifern, in der Bücherwelt herum zu wandern, oder immer in einem Meere fremder Gedanken zu schwimmen, indeß die Quelle der eigenen in uns selbst vertrocknet, sondern wir müssen mit Wahl und Ordnung, mit Muße und Selbstthätigkeit lesen, und keines der wenigen, aber guten Bücher, die wir lesen, eher aus der Hand legen, als bis wir uns über die Hauptgedanken des Verfassers befriedigende Rechenschaft zu geben im Stande sind. —

PART III.

LIVES OF THE AUTHORS.

1.

Gotthold Ephraim Leſſing,

Hofrath und Bibliothekar zu Wolfenbüttel bei Braunſchweig geboren zu Camenz in der Lauſitz, 1729, geſtorben zu Braunſchweig 1781, hat ſeinen Ruhm als Kritiker, Dichter, Literator und Antiquar auf ewige Zeiten begründet. Er übte die Kritik auf dem ganzen weiten Felde des menſchlichen Wiſſens, richtete aber ſein Hauptaugenmerk auf die Poeſie, und hat überall mit dem richtigſten Blick geſehen, mit dem ſchärfſten Worte die Fehler bezeichnet, und zuerſt unter den Deutſchen die Natur für den einzigen Prüfſtein aller Wahrheit in der Poeſie und Kunſt anerkannt, und zeigte von dieſem Standpunkte aus ſo einleuchtend den Unterſchied zwiſchen dem wahrhaft Antiken und der franzöſiſchen Karrikatur deſſelben, daß er nicht nur die franzöſiſche Poetik verdrängte, ſondern auch die deutſche Bühne vom ſteifen Alexandriner reinigte. Den Engländern war Leſſing verwandter, weil er bei dieſen den meiſten Geiſt, die meiſte Natürlichkeit fand. Man kann eine gewiſſe Ähnlichkeit zwiſchen den Kritikern Johnſon, Addiſſon ꝛc. und Leſſing finden, doch war er ihnen an Umfang und Tiefe des Wiſſens, des Geiſtes und insbeſondere als Dichter weit überlegen. Er zeigte ſeinen Landsleuten auch zuerſt, was ſie von Shakſpeare lernen könnten.

Leſſing war der erſte moderne Dichter der Deutſchen; er ſteht am höchſten im Drama und wurde Schöpfer der modernen deutſchen Poeſie. Seine ausgezeichnetſten dramatiſchen Werke ſind: das Luſtſpiel, „Minna von Barnhelm;“ das Trauerſpiel, „Emilia Galotti,“ und das Schauſpiel, „Nathan der Weiſe.“ Das letztere unſterbliche Drama iſt der Vater der Jambentragödien, die nach ihm zuerſt von Schiller und Göthe zur Mode erhoben wurden. Doch hat kein Dichter den erſten Zauber des Leſſing'ſchen Jambus wieder erreicht; der

Göthe'sche besitzt nur den Wohlklang und äußeren Glanz, der Schiller'sche nur die hinreißende Kraft, wie er im Nathan hold überredend, innig und wunderbar das Gemüth ergreift. Lessings Styl hat die höchste klassische Originalität. Seine Fabeln zeichnen sich durch Scharfsinn in der Erfindung, durch Klarheit der Moral, gedrungene Kürze und lebhafte Erzählung aus. Als Kenner der alten Kunst zeigt er sich besonders in seinem „Laokoon, oder über die Grenzen der Malerei und Poesie." In allem, was Lessing geschrieben und gedichtet, findet sich ein tief gedachter Plan, die höchste Lebendigkeit und Schärfe der Darstellung und eine so frische und hinreißende Sprache, wie sie in Deutschland noch nicht gehört worden war. Lessing's sämmtliche Schriften umfassen 30 Theile. (See Part II. Nr. 1. 8. 11. 25. 63.)

2.

Johann Peter Hebel,

Ministerialrath und Prälat zu Carlsruhe, und war als solcher Mitglied der ersten Kammer der badischen Landstände; geboren zu Basel, 1760, gestorben 1826, zu Carlsruhe; hat sich vorzüglich durch seine „Allemannischen Gedichte" einen eigenen Platz auf dem deutschen Parnaß erworben. Der allemannische Dialekt wird von den Bewohnern des Schwarzwaldes gesprochen. Die anspruchlose deutsche Häuslichkeit und Gastlichkeit, die angeborne Treuherzigkeit der Gebirgsbewohner hat nicht nur in diesen Gedichten, sondern in allen seinen Schriften einen wahren und schönen Ausdruck gefunden. Hebel's Volksschriften sind Muster in ihrer Gattung, und sind in einer so naiven, behaglichen Sprache geschrieben, daß sich sein Styl vorzüglich eignet, den Fremden in den Conversationston des deutschen Volkes einzuführen, weßhalb in diese Sammlung viele kleine Erzählungen von ihm aufgenommen worden sind. (See Part II. Nr. 2. 6. 9. 13. 15. 22. 24. 27. 31. 38. 40. 41. 48.)

3.

Aloys Schreiber,

großherzoglich badiſcher Hofrath und Hiſtoriograph, geboren 1764 zu Kapell unter der Burgruine Windek bei Baden, lebt als Schriftſteller der Kunſt und Wiſſenſchaft zu Baden. Seine zahlreichen Schriften haben ſich alle einer beſondern Gunſt des Publikums zu erfreuen und zeichnen ſich durch einen hohen ſittlichen Werth aus; es zieht ſich durch ſie ein wehmüthiges Sehnen nach einem beſſeren Jenſeits und ein elegiſches Trauern über den Verluſt der Unſchuld des Menſchengeſchlechts und über das von der Erde verſchwundene Paradies. Der Dichter flüchtet aus der Gegenwart in die Vergangenheit, und es ſind Wenige, die ſo mit der Vorzeit ihres Vaterlands vertraut ſind, wie Schreiber. Auch er hat Gedichte in allemanniſcher Mundart geſchrieben, der Mundart ſeiner Heimathberge, und die er ſelbſt als Kind geſprochen. In ſeinen „Rheiniſchen Sagen" führt er uns in die Wunder und Mährchen der Vorzeit; ſeit 1816 giebt er das Taſchenbuch für deutſche Frauen, „Cornelia," heraus. Seine „Anleitung zur Rheinreiſe," „die Beſchreibung von Baden," und ſonſtige Reiſebücher ſind in's Engliſche und Franzöſiſche überſetzt worden, und er iſt den Touriſten und Reiſenden als anmüthiger Führer rühmlich bekannt. Schreiber iſt ausgezeichneter Äſthetiker und Kunſtkenner, und wer Baden, dieſe Brautkammer der Natur, beſucht, verſäume nicht, bei dem liebenswürdigen Greiſe vorzuſprechen, der mit freundlicher Bereitwilligkeit ſeine erleſene und reiche Sammlung von Kupferſtichen und ſeltenen Holzſchnitten dem Reiſenden gern zeigt. (See Part II. Nr. 3. 5. 7. 10. 14. 19. 28. 34. 47.)

4.

Jakob Grimm,

geboren zu Hanau, 1785, und ſein Bruder

Wilhelm Grimm,

geboren ebendaſelbſt, 1786,

waren Profeſſoren zu Göttingen, bis ſie auf Befehl des Königs von Hannover im Jahre 1837 mit den andern 5 Profeſſoren das Land verlaſſen mußten, weil ſie ſich gegen die willkührliche und einſeitige Aufhebung der Conſtitution von 1833 erklärt hatten, und leben nun den Wiſſenſchaften in Caſſel. Unter den Erforſchern deutſcher Sprache und Alterthümer ſtehen die Gebrüder Grimm, vorzüglich aber Jakob, voran Er hat ſich durch ſeine Grammatik, welche die Ausbildung der deutſchen Sprache geſchichtlich nachweist, einen unſterblichen Namen in der Geſchichte der deutſchen Sprachforſchung gemacht. Sie iſt ein klaſſiſches Werk, wie es kein anderes Volk aufzuweiſen hat. Auch ſeine „Rechtsalterthümer," „die deutſchen Sagen," „die Kinder- und Hausmährchen" der beiden Brüder gehören zu dem beſten, was für deutſches Alterthum geleiſtet worden iſt. Die Sprache in den Mährchen und Thierfabeln iſt ſo natürlich und naiv, daß ſie ſich ganz vorzüglich für den Ausländer eignen, der in die deutſche Umgangsſprache eingeführt werden will. (See Part II. Nr. 4. 16. 20. 23. 29. 33. 43. 45. 50.)

5.

Chriſtian Fürchtegott Gellert,

Profeſſor der Philoſophie zu Leipzig; geboren 1715 zu Haynichen, einem Städtchen im ſächſiſchen Erzgebirge, geſt. 1769. Seine Fabeln ſind das erſte klaſſiſche Meiſterwerk moderner Poeſie im 18. Jahrhundert. Die übrigen Werke, einige fromme Gedichte ausgenommen, bleiben freilich hinter den Fabeln zurück; dieſe aber erlangten eine ungemeine Popularität, und haben den mächtigſten Einfluß auf die Umbildung der

deutſchen Sprache ausgeübt. Gellert wurde durch ſie ein Nationaldichter, weil er, wiewohl er kein Genie der erſten Größe, keiner der erſten Dichter war, die Kunſt in einem hohen Grade verſtand, ſich mit einer beredten Leichtigkeit zum Volksgeiſte herabzuſtimmen, und das Talent beſaß, ſeinen Lehren und Wahrheiten durch einen muntern, ſcherzhaften Ton einen gefälligen Eingang zu verſchaffen. Er wurde von allen Ständen und allen Altern begierig geleſen. Sein heller Verſtand, ein geläuterter Geſchmack und beſonders ſein frommer Sinn, verſchafften ihm eine Achtung und Liebe, die Reiche und Arme, Vornehme und Geringe zu ihm hinzog. Ein Bauer brachte ihm einſt, erbaut durch ſeine ſchönen Fabeln, ein Fuder Holz zum Geſchenk. Gellerts ſämmtliche Schriften ſind in 10 Theilen herausgegeben, und werden gegenwärtig in der Pahn'ſchen Hofbuchhandlung in Hannover neu aufgelegt. (See Part II. Nr. 12.)

6.

Johann Gottfried von Herder,

geboren zu Morungen in Oſt-Preußen, 1744, geſt. als Weimarſcher Präſident des Oberkonſiſtoriums zu Weimar, 1803, hat, wie Leſſing, einen bedeutenden Antheil an der neuen Geſtaltung der deutſchen Literatur gehabt. Seine Schriften, 45 Bände, betreffen theils die ſchöne Literatur und Kunſt, theils die Philoſophie und Geſchichte, theils die Religion und Theologie. Er zog die Dichtungen der verſchiedenſten Zeiten und Völker in den Kreis ſeiner Studien, und hat als Dichter und Äſthetiker morgenländiſche Wärme des Gefühls und der Phantaſie mit griechiſcher Grazie und Beſonnenheit in ſich vereint. Aus dem fernen Indien, Perſien und Arabien, aus dem finniſchen und ſlaviſchen Norden, aus Skandinavien, Schottland, England, aus Spanien und ſelbſt aus der neuen Welt hat Herder Schätze in die deutſche Literatur zuſammengehäuft. Aber er ahmte die Fremden nicht nach, er ſchärfte und verbeſſerte nur den eigenen Geſchmack darnach, und ſeine ſpäteren ſelbſtſtändigen Werke beweiſen, wie ſehr er ſich durch eigene Kritik emancipirt hatte. In der früheren Periode

des Dichters ist seine Sprache schnell und heftig, sein Ausdruck kühn und üppig, und überall sieht man den feurigen Geist; in der zweiten trat er mehr als selbstständiger, geistreicher Prosaiker auf; seine Schreibart ist leicht, lieblich, anmuthig und einfach; doch verliert er sich häufig in einer prunkenden Bilderſprache. Seine „Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit" sind eines der bedeutendsten Werke des vorigen Jahrhunderts, ja für alle Zeiten. Dieses allgemein bewunderte Werk lehrt, daß die Geschichte in der Zeit dieselbe gesetzmäßige Mannigfaltigkeit darbiete, wie die Natur im Raume. (See Part II. Nr. 17. 70. 72. 81.)

7.

Johann Heinrich Daniel Zschokke,

geb. zu Magdeburg, 1771, lebt als evangelischer Kirchenrath zu Aarau in der Schweiz; ein ausgezeichneter, denkender Unterhaltungsschriftsteller und als solcher Liebling des lesenden Publikums. Er hat Romane, Novellen, Sittengemälde und Erzählungen geschrieben. Bedeutende Werke sind seine „Geschichte des baierschen Volkes und seiner Fürsten," und „des Schweizerlands Geschichte." Das „Goldmacherdorf" ist ein vortreffliches Volksbuch. Als Schriftsteller gehört Zschokke zu denen, die nicht sowohl eine neue Bahn brechen, als das Vorgefundene zweckmäßig verarbeiten. Seine literarische Thätigkeit bietet eine feste Gesundheit des Geistes dar, und gleicht den gesuchten englischen Arbeiten nicht bloß in Absicht auf den sichern Zweck, sondern auch durch ihre bequeme Tüchtigkeit. Er ist Lieblingsschriftsteller der Deutschen, und seine Werke umfassen bis jetzt 40 Bändchen. (See Part II. Nr. 18.)

8.

Johann Jakob Engel,

geb. 1741, zu Parchim in Mecklenburg, Mitglied der Akademie der Wissenschaften in Berlin, Lehrer des jetzigen Königs von Preußen,

ſtarb 1802 in ſeiner Vaterſtadt. Ein heller Kopf, dem die Kritik des Geſchmacks und der Kunſt, und die ſpeculative und populäre Philoſophie viel verdankt. Als Dramatiker iſt er Nachahmer Leſſings, und iſt als erſterer, wie als Romantiker, Redner und Kunſtrichter gleich groß. Sein „Philoſoph für die Welt," in welchem er ſeine Bemerkungen über Sitten und Menſchen vorträgt, weist ihm einen hohen Platz unter den philoſophiſchen Schriftſtellern an. Seine Werke umfaſſen 12 Bände. (See Part II. Nr. 21. 53. 56. 77. 78.)

9.

Friedrich Adolph Krummacher,

Doktor der Theologie, Prediger zu Bremen, geb. zu Tecklenburg, 1768. Ein kindlicher Genius beſeelt dieſen Dichter, und in ſeinen Parabeln weht ein orientaliſcher Geiſt. Herder iſt ſein Vorbild. (See Part II. Nr. 26.)

10.

Matthias Claudius

genannt Asmus oder der Wandsbecker Bote, geb. 1743, zu Reinfeld bei Lübeck, geſt. 1815 zu Hamburg, einer der beliebteſten Volksdichter der Deutſchen, deſſen Werke, 4 Bände, ein originelles Gepräge echten Humors, unbefangener Naivetät und offener Herzlichkeit tragen. Eine innige Empfindung, geſunder Verſtand, edle Denkart' Witz und Laune zeichnen ihn aus. (See Part II. Nr. 30.)

11.

Friedrich von Matthisson,

würtembergiſcher Legationsrath, geb. 1761, zu Hohendodeleben bei Magdeburg, geſt. 1832, gehört als lyriſcher Dichter, beſonders als Elegiker, zu den Lieblingsdichtern der Deutſchen. Der Charakter ſeiner Muſe iſt eine ſanfte Schwermuth und eine gewiſſe kontemplative Schwärmerei. (See Part II. Nr. 35 37.)

12.

Justus Möſer,

Deutſchlands Franklin, geb. zu Osnabrück, 1720, geſt. daſelbſt 1794. Advokat und Syndikus der osnabrückſchen Ritterſchaft. Zeichnet ſich als Schriftſteller durch eine unnachahmlich heitere Laune eines hellen Kopfes und einen unbefangenen Sinn aus. Der Gehalt ſeiner Schriften und ſeine eigenthümliche Schreibart ſichern ihm unter den deutſchen Proſaiſten eine der erſten Stellen. In ſeiner „osnabrückſchen Geſchichte“ bewies er zuerſt die ſchon zu ſeiner Zeit verſchollene Freiheit des deutſchen Volkes, und ſeine „patriotiſchen Phantaſien“ ſind ein Nationalwerk. Seine „vermiſchten Schriften“ enthalten Aufſätze voll Laune und Menſchenkenntniß. Die dankbare Stadt Osnabrück hat ihm ein würdiges Denkmal ſetzen laſſen. (See Part II. Nr. 39.)

13.

Friedrich von Schiller,

wurde geboren zu Marbach im Würtembergiſchen, den 10. November 1759; ſtarb in der ſchönſten Blüthe ſeines Geiſtes zu Weimar, den 9. Mai 1805. Schiller iſt mit Göthe der größte und bei weitem popu-

lärſte aller unſerer Dichter, und ſein Name überſtrahlt jeden andern in den Augen des Volks, ſelbſt den Göthe's. Er iſt der Dichter der Jugend und der Liebling des Alters, und was ſeinen Werken eine ſo große Macht über die Geiſter verliehen, iſt das Jugendliche. Die Seele aller Schillerſchen Schöpfungen ſind ſeine idealen Menſchen, die er in ihrer höchſten ſittlichen Schönheit und Erhabenheit ſchildert; in die Darſtellung menſchlicher Seelengröße und Seelenſchönheit hat er ſeine ganze poetiſche Kraft zuſammengedrängt. Selbſt als Hiſtoriker iſt Schiller nur idealiſch. Seine vollendetſten Werke ſind: „Wallenſtein," „Maria Stuart," „die Jungfrau von Orleans," „die Braut von Meſſina" und „Wilhelm Tell." — Eine geiſtreiche Engländerin ſagte mir einſt, man müſſe des einzigen Schiller's wegen ſchon Deutſch lernen. (See Part II. Nr. 42. 64.)

14.

Auguſt Herrmann Niemeyer,

geboren zu Halle, 1754, geſt. 1828, als Kanzler der dortigen Univerſität. War Theologe, Dichter und Erziehungsſchriftſteller; als ſolcher hat er die größten Verdienſte. Sein Hauptwerk: „Grundſätze der Erziehung," kann Eltern, Lehrern und Erziehern nicht genug empfohlen werden. (See Part II. Nr. 44.)

15.

Karl Auguſt Varnhagen von Enſe,

Preuß. Legationsrath, geboren 1785 zu Düſſeldorf, lebt in Berlin. Er hat rühmlichen Antheil an den deutſchen Befreiungskriegen genommen. Seine hiſtoriſchen Schilderungen haben charakteriſtiſche Schärfe; er ſchreibt eine höchſt korrekte und elegante Proſa. (See Part II. Nr. 46.)

16.

Georg Chriſtian Lichtenberg,

geboren 1742 zu Ober-Ramſtädt, einem Dorfe bei Darmſtadt, ſtarb als Profeſſor der Philoſophie zu Göttingen, 1799. Humoriſtiſcher Schriftſteller, und einer der originellſten Köpfe Deutſchlands. Er zeichnet ſich durch eine unübertreffliche Grazie ſowie Ironie aus; ſein Geiſt iſt mit Hogarth und Swift nahe verwandt, und er gehört mehr England als uns an. Lichtenbergs Hauptwerke ſind die „Erklärungen zu Hogarths Bildern," die eben ſo einzig in ihrer Art, als dieſe Bilder ſelbſt ſind. Lichtenberg faßt die heitere Seite der Dinge und Menſchen auf. (See Part II. Nr. 49.)

17.

Chriſtian Wilhelm Hufeland,

Staatsrath und Leibarzt des Königs von Preußen, geboren 1762 zu Langenſalza, geſt. zu Berlin, 1835. Seine „Kunſt das menſchliche Leben zu verlängern," iſt ein berühmtes und populäres Werk. (See Part II. Nr. 51.)

18.

Gottlieb Wilhelm Rabener,

geboren zu Wachau bei Leipzig, 1714, geſt. zu Dresden als Oberſteuerrath, 1771, war als Satyriker der Lieblingsſchriftſteller ſeiner Zeit; auch ſeine Satyre iſt nicht ſtrafend, ſondern ſcherzhaft; er geißelt

nicht moraliſche Gebrechen und Laſter, ſondern den Unverſtand, die Thorheiten und die verkehrte Geiſtesrichtung, die Moden, den Luxus, die Aftergelehrten und die Schmach der proteſtantiſchen Kirche zu ſeiner Zeit. Auch Rabener iſt Swift nahe verwandt. (See Part II. Nr. 52.)

19.

Heinrich Luden,

großherz. ſachſen-weimariſcher Geheimer Hofrath und Profeſſor der Geſchichte zu Jena, geboren zu Lockſtadt im Bremiſchen, 1780, ein gründlicher und geiſtvoller hiſtoriſch-politiſcher Schriftſteller. Seinen erſten Ruf hat er vorzüglich durch gelungene Biographien, unter andern die von Sir Will. Temple, gegründet. Unter ſeinen vielen andern Schriften nennen wir die „Geſchichte der Völker und Staaten des Alterthums," und die „allgemeine Geſchichte der Völker und Staaten des Mittelalters." Sein neueſtes und umfaſſendſtes Werk iſt die „Geſchichte des deutſchen Volkes," doch weilt er darin zu lange bei der ältern Zeit. Luden gehört mit J. v. Müller, Schloſſer, Heeren, Eichhorn, Raumer u. A. zu den verdienten Hiſtorikern, die durch ihre Werke und Vorträge eine geiſtvollere und zeitgemäßere Behandlung der Geſchichte eingeführt haben. (See Part II. Nr. 54.)

20.

Johann Paul Friedrich Richter,

oder, wie er ſich ſelbſt nennt, Jean Paul, geboren zu Wunſiedel, 1763, geſt. zu Bayreuth, 1826, als Legationsrath. Jean Paul beſitzt — mit Göthe — das größte Talent für die Darſtellung des modernen Lebens; er hat eine ſo reiche Fülle der Phantaſie, wie noch keiner

vor ihm und nach ihm; sein Witz ist unerschöpflich, wie sein Humor, und kein Schriftsteller kann sich einer größeren Kenntniß des menschlichen Herzens rühmen. Er findet an allem die lichte und dunkle Seite heraus, seinen Schilderungen ist entweder ein Zug von Wehmuth oder scherzender Ironie beigemischt, und er läßt oft auf derselben Seite die rührendsten Schilderungen mit den lächerlichsten wechseln: worin eben die große Wahrheit und Wirkung des Humors besteht. Jean Paul's Sprache ist so bilderreich, daß es fast unmöglich ist, ihn in eine andere zu übersetzen, was noch bedeutend durch die vielen zusammengesetzten Wörter erschwert wird. Unter den Engländern hat er mit Sterne die meiste Ähnlichkeit. (See Part II. Nr. 55. 57. 66.)

21.

Friedrich Rühs,

verdient unter den geistvollen Bearbeitern der Geschichte rühmlichst genannt zu werden. Die Geschichte des Mittelalters wurde von ihm einer gründlichen und besondern Behandlung unterworfen, und über Skandinavien besitzen wir von ihm ein tüchtiges Werk. Auch hat Rühs die „Germania" des Tacitus übersetzt und commentirt. Die sogenannte historische Skepsis wurde vorzüglich durch Rühs, Schlözer und andere eingeführt, und er hat um die moderne Aufklärung große Verdienste. Er lebt in Berlin. (See Part II. Nr. 58.)

22.

Wilhelm von Chézy,

Sohn des Orientalisten A. L. und der als Schriftstellerin und Dichterin bekannten Helmina v. Chézy, geb. 1806 zu Paris, lebt der Literatur und den Musen zu Baden-Baden. Er hat Trauerspiele, Romane, Novellen und Erzählungen geschrieben. Seine neuesten Werke sind: „der fahrende Schüler," „die Martinsvögel" und „das Rundgemälde

von Baden," welche letzteren in diesem Jahre neu aufgelegt worden sind. Von der Natur mit reichen Gaben ausgestattet, schreibt er eine gedrungene und körnigte Prosa und schildert das menschliche Leben in seinen tausendfaltigen Gestaltungen und Verschlingungen treu und wahr. Jeder Sentimentalität abhold, gebraucht er für die Sache mit richtigem Takte und ohne Bemäntelung und Prüderie auch das die Sache am besten und getreuesten bezeichnende kräftige Wort; doch wo er die zarten Seiten des menschlichen Herzens berührt, weiß er mit seltener Kunst seine gelungenen Bilder in ein liebliches und sanftrührendes Sprachgewand einzuhüllen. Chézy's „Rundgemälde von Baden" ist auch in's Französische übersetzt worden, und eine seiner Novellen in's Polnische. (See Part II. Nr. 59.)

23.

Helmine von Chézy,

Mutter des Vorigen, geb. zu Boslin, 1783, lebt gegenwärtig zu München. Ihre Mutter war die Tochter der zu ihrer Zeit berühmten Dichterin Karschin. Unter den lebenden Schriftstellerinnen und Dichterinnen gebührt ihr wohl der erste Rang, und in ihren Novellen zeichnet sie sich durch geistreiche Erfindung, wie durch geschmackvolle Ausführung aus. Sie ist die Verfasserin der Oper „Euryanthe," die K. M. von Weber komponirt hat. (See Part II. Nr. 60.)

24.

Johann Wolfgang von Göthe,

geb. zu Frankfurt am Main, 1749, gest. zu Weimar, 1832, hat jede Dichtungsart mit solcher unbestreitbaren Originalität und Meisterschaft angebaut, daß es schwer ist, zu entscheiden, in welcher er die größten Meisterwerke geliefert hat. In allen seinen zahlreichen Schriften hat er den höchsten Wohllaut der Sprache erreicht, verbunden mit der klarsten und gefälligsten Darstellung. Sein universeller Geist

hat alle Zweige menſchlichen Wiſſens umfaßt, und es iſt kein Feld der Poeſie, Kunſt und Wiſſenſchaft von ihm unangebaut geblieben, und er hat den größten Einfluß auf die Literatur und Cultur ſeines Zeitalters ausgeübt, er iſt gewiſſermaßen als der Mittelpunkt anzuſehen, von welchem die verſchiedene Geſtaltung des äſthetiſchen und ſittlichen Weſens der Deutſchen ſeine Richtung genommen hat. —

Durch ſeinen „Götz von Berlichingen," wodurch er Schöpfer des Ritterſchauſpiels wurde, ſowie durch den ſentimentalen Roman „Werther" lenkte er zuerſt die Aufmerkſamkeit von ganz Deutſchland auf ſich. Außer dem eben angeführten „Götz" ſind ſeine ausgezeichnetſten Romane: „Clavigo," „Stella," „Iphigenia auf Tauris," „Torquato Taſſo" und „Fauſt," das genialſte Stück, der Alles in ſich vereinigt, was Göthe's Genie Großes und Herrliches vermocht, und worin er den Gipfel der Vollendung erſtiegen hat. Kein Volk und keine Zeit hat dem „Fauſt" ein ähnliches Werk an die Seite zu ſetzen. — Unter den Romanen hat Göthe, außer in dem ſchon genannten „Werther" in „Wilhelm Meiſters Lehrjahren" die größte Virtuoſität erreicht. In dieſem Romane und im „Fauſt" vereinigt ſich die ganze Univerſalität des Göthe'ſchen Geiſtes. Die Sprache fließt in den „Lehrjahren" wie ein ſchöner Strom in ruhiger Klarheit und in den ſchönſten Bewegungen dahin, und der Ausdruck ſchmiegt ſich wie ein ſchöner Körper an die zarte Seele; einfach, zierlich, wahr und beredt. Der Abſchnitt, über Shakſpear's Hamlet in dieſem Leſebuche iſt aus den „Lehrjahren" genommen. „Fauſt" iſt ein philoſophiſches Drama. Das Höchſte und Tiefſte, das Lieblichſte und Rührendſte, was je eine menſchliche Bruſt bewegen kann, iſt darin niedergelegt, durchdrungen von der tiefſten Poeſie; und das Flache und Alltägliche findet darin ebenſowohl ſeine Stelle als das Würdige und Erhabene.

Wie ſich in Göthe durch ſeine leidenſchaftsloſe, ruhige, objective Anſicht der Welt und des Lebens eine Weltanſchauung gebildet hatte, ſo finden wir ihn in allen ſeinen Dichtungen, und dieſe objective Weltanſchauung ſpricht ſich ſtets darin aus. Daher iſt Schiller der Dichter der begeiſterten Jugend, und Göthe der des reiferen, beſonneneren Alters.

Göthe gehört zu den wenigen großen Männern, die ſich über Undank der Mitwelt nicht zu beklagen haben. Geliebt von Vielen, bewundert von Allen, vergöttert von Einigen, theilte er aber damit nur das Loos der ausgezeichneten Männer aller Zeiten und Völker, daß er auch von Einzelnen angefeindet wurde. (See Part II. Nr. 61. 74. 79. 80.)

25.

Emanuel Kant,

geb. zu Königsberg, 1724, geſt. daſelbſt als Prof. der Philoſophie, 1804, wurde durch ſeinen großen Geiſt der Stifter jener großen Epoche der deutſchen Philoſophie, von der das vorige Jahrhundert den Namen des philoſophiſchen trägt. Er überragte alle Denker ſeiner Zeit. Seine Philoſophie war Kritik der Vernunft, und indem er die Organe des Menſchen prüfte, wodurch er Alles wahrnimmt, zeigte er, daß man nicht forſchen könne, was die Welt an ſich ſey, ſondern nur, wie wir ſie vernehmen. Kant's Syſtem war der Triumph der menſchlichen Denkkraft.

Kant brachte in der Philoſophie eine heilſame Revolution hervor, und hat durch die Art und Größe ſeiner Wirkſamkeit allen folgenden Denkern den freien Weg zur Wahrheit gebahnt. Charakteriſtiſch merkwürdig iſt, daß Kant, der größte Denker ſeiner Zeit, mit ſo reichen und mannichfaltigen Wiſſen und Kenntniſſen ausgeſtattet, nie 7 deutſche Meilen weit über Königsberg hinausgekommen iſt: dennoch gehört der Königsberger Weiſe der Welt und Menſchheit an! Seine Hauptwerke ſind: „Kritik der reinen Vernunft," „Kritik der praktiſchen Vernunft," „Kritik der Urtheilskraft," „Metaphyſik," „Anthropologie" u. ſ. w. (See Part II. Nr. 62. 67. 71.)

26.

Johann Joachim Winckelmann,

geb. 1717 zu Stendal, ermordet 1768 zu Trieſt, ein um die Kunſt, Kunſtgeſchichte und um das Studium der Antiken unſterblich verdienter Gelehrter. Er emancipirte den geſunden Geſchmack. — Mit großer Armuth während ſeiner Univerſitätsſtudien kämpfend, eilte er ſpäter nach Dresden, ſuchte dort Gönner, und lernte unter manchen berühmten

Männern auch den päbstlichen Nuntius kennen. Alle Wünsche Winckelmann's waren auf Italien gerichtet, das Vaterland und den Wohnsitz der Künste. Der päbstliche Nuntius, der Winckelmann's Gelehrsamkeit schätzte, versprach ihm, eine Bibliothekarstelle in Rom zu verschaffen, wenn er katholisch werden wollte. Er wurde katholisch und eilte nun nach Italien, seiner wahren Heimath, wo er der Kunst und den Wissenschaften lebte, bis er von einem Italiener, dem er einige goldene Medaillen gezeigt hatte, ermordet wurde. Er mit Lessing sind als die Väter der deutschen Prosa anzusehen. Sein Hauptwerk ist die „Geschichte der Kunst." (See Part II. Nr. 65.)

27.

Christoph Martin Wieland,

geb. 1733 zu Holzheim bei Ulm, gest. 1813 auf seinem Landgute Oßmannsstädt bei Weimar, Verfasser des „Oberon"; von seinen Zeitgenossen als Dichter und Gelehrter hoch gepriesen, und unsterblich in den Jahrbüchern der deutschen Literatur. Er war der Erzieher und Lehrer des letztverstorbenen Großherzogs von Weimar, und lebte in diesem „deutschen Athen" im Kreise der ausgezeichnetsten und gelehrtesten Männer seines Jahrhunderts, welche die vortreffliche Herzogin Anna Amalia um den weimarschen Hof versammelt hatte. Die Herzogin Mutter war die Seele dieses Kreises, und Alles, was die Kunst, die Wissenschaften und das Leben an herrlichen Blüthen und Früchten erzeugte, fand hier die ehrendste Aufnahme und Würdigung.

Kein neuerer Dichter hat so Viel und so Mancherlei geschrieben, als Wieland, und so viel tiefsinnige Weisheit und Gelehrsamkeit mit so viel Witz, Leichtigkeit und Anmuth vorgetragen. In den Alten wie in den Neuern belesen wie Keiner vor ihm und nach ihm, trifft man in seinen unsterblichen Werken Alles, was die Weisen des Alterthums Großes und Schönes gesagt, und die Neuern Tiefes und Gründliches gedacht haben. In komischen und lächerlichen Gemälden ebenso stark, wie in rührenden und sittlichen Schilderungen, erregt seine blühende Phantasie, sein unerschöpflicher Witz, sein heller Verstand und sein tiefes Gemüth, gepaart mit tiefeindringendem philosophischem Geiste,

die ungetheilte Bewunderung seiner Leser. Er war ein Dichter, wie ihn die Zeit forderte, und besitzt alle die Vorzüge, die man an einem zierlichen Dichter loben und bewundern möchte. Wieland hat sich die Eigenthümlichkeiten und Vorzüge der Griechen, Römer, Engländer, Franzosen und Italiener mit einer so seltenen Gewandtheit angeeignet, daß wir, je nachdem er uns in seinen Schriften unter sie führt, mit den hervorragendsten Geistern der erwähnten Völker stets auf deutschem Boden zu verweilen meinen.

Das romantische Heldengedicht „Oberon" ist Wieland's Meisterstück, und wird den Ruhm des Dichters auf alle Zeiten bringen. Seine berühmtesten Romane sind die „Geschichte des Agathon" und die „Abderiten." Sie enthalten einen Reichthum der feinsten Beobachtungen über den Menschen und das Leben, und es ist darin ein unversiegbarer Schatz von Weisheit begraben. In den „Abderiten" hat er die Muse in das Gewand des Satyrs anmuthig eingekleidet.

Wielands Verdienst als Uebersetzer der Britten, Römer und Griechen steht dem Verdienste des Originaldichters nicht nach. Durch seine Übersetzung des Shakspeare hat er den theatralischen Geschmack der Deutschen sehr veredelt: er hat das Verdienst, diesen unsterblichen Britten zuerst in Deutschland eingeführt zu haben. Nicht minderes Verdienst haben die Übertragung des Horaz, Lucian von Samosata, und der Briefe des Cicero. Die Übertragung der Griechen und Römer hat er mit höchst schätzenswerthen historischen und kritischen Erläuterungen versehen. Wielands sämmtliche Werke, jedoch ohne die Übersetzungen, umfassen 51 Theile, und sind bei Göschen erschienen. (See Part II. Nr. 68. 73)

28.

Johannes von Müller,

geboren zu Schaffhausen, 1752, gest. 1819, nachdem er als Minister-Staatssekretär des neu errichteten Königreichs Westphalen unter Hieronymus durch Napoleon angestellt worden war, als Staatsrath und Generaldirektor des öffentlichen Unterrichts. Er wird wegen seines gedrängten, kurzen, bilderreichen, aber eben deßwegen auch häufig dunklen, histori-

schen Styls gewöhnlich der deutsche Tacitus genannt. Da Müller in gar verschiedener Fürsten und Länder Dienste gestanden, und im Interesse seiner jeweiligen Herren und Gönner unter der Maske des Patriotismus, der Ehrlichkeit und Biederherzigkeit schrieb, so wurde er wegen seiner Apostasie häufig und wohl nicht mit Unrecht angefeindet, und Wolfgang Menzel nennt ihn im patriotischen Eifer in seiner Literaturgeschichte einen „nichtswürdigen und vollendeten Schurken", den er unter allen deutschen Schriftstellern am meisten verachte.

Abgesehen von seiner politischen Wetterwendigkeit, besitzt J. v. Müller als Geschichtschreiber die ausgezeichnetsten Verdienste, und er vereinigt Genialität und Gründlichkeit mit eisernem Fleiße und einer schöpferischen Phantasie, gepaart mit kritischem Scharfsinne und Forschungsgeist. Er drang in die Tiefen des historischen Wissens und führte die Werke seiner historischen Kunst aus dem Grunde und in der Farbe der Zeiten selbst auf, die er beschrieb. Sein Hauptwerk sind die „Geschichten der schweizerischen Eidgenossenschaft", die ihrem Verfasser Unsterblichkeit sichern. Selbstständigkeit, Tiefe und Vollständigkeit stehen mit Leben, Feuer, gedrungener Kraft und fruchtbarer Kürze seines Vortrages im Gleichgewicht. Die Hauptvorzüge seiner Methode bestehen in dem Verdienste, die Schauplätze der Begebenheiten, die Sitten und den Bildungsgang der Völker, mit einem Worte, das ganze Leben der Vorwelt, in das Gebiet der Geschichte gezogen zu haben. Im gleichen Sinne, wie seine Schweizergeschichte, wollte er die Weltgeschichte schreiben, als ihn der Tod überraschte, und seine „vier und zwanzig Bücher allgemeiner Geschichte" sind daher nur als das Gerippe dieses beabsichtigten umfassenden Werkes anzusehen.

Dem Ausländer sind Müllers historische Schriften wegen der gedrungenen Kürze, des Dunklen und des Schwerfälligen nicht leicht verständlich. (See Part II. Nr. 69.)

29.

Christian Garve,

geboren zu Breslau, 1742, gest. 1798, ebendaselbst, wurde nach Gellerts Tode Professor der Philosophie zu Leipzig. Er ist ein würdiger

Denker und Schriftſteller des vorigen Jahrhunderts. Seine Schreibart iſt richtig, klar, einfach und edel, ſo daß er mit Recht zu den klaſſiſchen Schriftſtellern Deutſchlands gezählt wird. (See Part II. Nr. 75.)

30.

Arnold Hermann Ludwig Heeren,

Hofrath und Profeſſor der Geſchichte zu Göttingen, geboren 1760 zu Arbergen bei Bremen. Mit beſonnenem Blicke hat dieſer Hiſtoriker die wichtigſten Momente des politiſchen Lebens der alten und neuen Völker erforſcht und mit großer Klarheit pragmatiſch dargeſtellt. Seine Hauptwerke ſind: „Handbuch der Geſchichte der Staaten des Alterthums", „Handbuch der Geſchichte des europäiſchen Staatenſyſtems und ſeiner Kolonien", und ſeine „Ideen über Handel und Politik der alten Welt", welche von Dr. Bancroft in's Engliſche überſetzt ſind.

Nach Eichhorn's Tode (1827) übernahm Heeren die Redaktion der „Göttingen'ſchen gelehrten Anzeigen", einer literariſchen Zeitſchrift, die namentlich auch die gelehrten Erſcheinungen der ausländiſchen Literatur, vorzüglich der engliſchen, beſpricht. (See Part II. Nr. 76.)